

armor

le magazine de la Bretagne au présent

LE GUIDE DE L'ÉTÉ EN BRETAGNE



VILLES
D'ART
ET
D'HISTOIRE

A LA RENCONTRE DES VILLES D'ART ET D'HISTOIRE

Juillet / Août 1995

M 1064 - 306 - 28,00 F



Côtes d'Armor, le côté animé de la Bretagne



Côté Aventures

IMPOSSIBLE DE RESTER EN PLACE DANS CE PAYS OÙ TOUT INVITE À PASSER À L'ACTION. LES CÔTES D'ARMOR, TERRE DE VIEilles AVENTURES ET DE TOUS VOS EXPLÔITS. SI LE CATAMARAN OU LA PLANCHE À VOILE NE VOUS TENTENT PAS ENCORE, ESSAYEZ LA RANDONNÉE, LE GOLF OU LE CHÂR À VOILE. POUR VIVRE LA VÉRITÉ, LE SPORT, LA CULTURE, LE DÉPARTEMENT A TOUJOURS DES IDÉES QUI SONT À LA HAUTEUR DE SON DYNAMISME ET DE SON ENTHOUSIASME.



Côté Nature

LES CÔTES D'ARMOR SONT UN PAYS VIVANT. SUR 350 KILOMÈTRES DE CÔTES, CÔTE ARMOR ET SUR QUELQUE 700 000 HECTARES DE FORÊTS, DE RIVIÈRES ET DE BOISÉS, CÔTE ARMOR ELLES ONT SU CONSERVER ET PROTÉGER LA QUALITÉ, LA RICHESSE ET LA DIVERSITÉ DE LEUR PAYSAGE ET DE LEUR ENVIRONNEMENT. EN CÔTES D'ARMOR, LA VRAIE NATURE DE LA BRETAGNE EST RÉVÉLÉE SOUS SES MEILLEURS CÔTÉS.



Côté Patrimoine

EN CÔTES D'ARMOR, LES TRADITIONS SONT À LA HAUTEUR DE LA GRANDEUR, DE LA FORCE ET DE LA BEAUTÉ DES PAYSAGES. LES BRETONS CULTIVENT PASSIONNÉMENT LEUR HISTOIRE ET SAVENT PARTAGER LEURS RICHESSES. QUAND LE PAYSAN BRETON SE RÉVÈLE, CE SONT LES 1500 CHÂTEAUX ET MANOIRS DU DÉPARTEMENT, LES CHAPELLES, LES CALVAIRES OU ENCORE LES MENHIRS, L'HISTOIRE, ICI, FAIT PARTIE DU DÉCOR.



Côté Détente

AVEC 4 000 KILOMÈTRES DE SENTIERS DE RANDONNÉE, LES CÔTES D'ARMOR LIVRENT L'INFINIE DIVERSITÉ DE LEUR PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL, LITTÉRAIRE ET INTÉRIEUR. TOUS LES MOYENS SONT BONNS POUR SE DÉTENDRE EN DÉCOUVRANT LA RICHESSE ET LA DIVERSITÉ COSTARMORICAINE.

Conseil
Général



Côtes d'Armor, plus on les anime, plus on les aime.

SOMMAIRE

LE GUIDE DE L'ÉTÉ

• Les grands rendez-vous	
Les principales manifestations estivales par département	39
• Expositions	
Tout le calendrier	17
• Cités à visiter	
Lamballe	49
Pays de Guerledan	58
Plouguerneau	71
Pays de la Roche aux Fées	82
Pays de la Gacilly	94

Et aussi

• En couverture	
En Bretagne, les villes d'art et d'histoire ont un patrimoine bien conservé et entretenu. Elles figurent parmi les destinations incontournables pour qui veut découvrir la région	31
• La route du chouchenn	
Pour l'été, des tables bretonnes ont mis le chouchenn à l'honneur. Cette boisson, aussi appelée hydromel, reprend du galon	34
• Strollad ar Vro Bagan	
La troupe finistérienne Strollad ar Vro Bagan est l'une des formations de théâtre en langue bretonne les plus réputées. Menée de main de maître par Goulc'han Kervella, elle est présente en Bretagne cet été	36
• Les vingt ans du conservatoire du littoral	
Le Conservatoire du Littoral, propriétaire de nombreux sites, a vingt ans. L'occasion de faire le point avec son directeur	98

Politique et société

La Bretagne dans les pays baltes	4
Soutien à Radio Tuzla	4
Yann Polvet - Editorial	5
Elections municipales : les nouveaux maires	5
Michel Philipponeau - Le poids des expériences bretonnes	7
Colloque christo-celtique	8
Saint-Aubin-du-Cormier	8
Hervé Le Borgne - De Kemper à Spezet	8
Ekléo, le premier quotidien bilingue	9
Raymond Leterrie - Qui ?	10

Economie

Crédit Immobilier de Bretagne : augmentation des accédants à la propriété	11
C.M.B. : un développement fort pour une solidarité active	12
France Télécom : mécénat et technologie	13
Bretagne Étiquettes à Lamballe : 6 millions d'étiquettes "Produit en Bretagne"	13
Laiterie Rolland : une unité de 60 millions de francs	13

Culture

La littérature populaire à St-Malo	14
Bécherel : pas de félicité pour Féli	14
Le congrès national des poètes	14
Yann Polvet - Les livres	15
René Giovannard - Gérard Le Gouic	16
Amélie Le Goff - Les peintres américains à Pont-Aven	17
Marie Javan - "Ma préférée" - Décors populaires	18
Bernard Louélin - Mathurin Méheut	19
Henri Rivière - Salons de Plougasnou - Bazouges, cité des artistes	20
Brann - Alain Marie - Fête de la peinture	21

Scènes

André-Georges Hanon - Hugues Charbonneau	27
Le prix Setih Awel à Ifrig-Tradec	27
Quota	28
Disques	28
Le Théâtre des Pays de Loire	28

Art de vivre

Octave Lottie - Les vingt ans du Conservatoire du Littoral	98
Des vacances pour les plus défavorisés	99
L'été au centre de la Bretagne	99
La métallurgie en Brocéliande	100
Jeux nautiques intercélestiques	100
L'homme des grands vents	100
Gastronomie	100
Carnet	100
Petites annonces	101
Itron	102

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

La Bretagne dans les Pays Baltes

Récemment créée, l'Agence Bretonne d'Initiatives pour la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie (ABILLE) va inaugurer son bureau à Tallinn en septembre 1995. Il s'agit d'un événement majeur puisque la Bretagne deviendra ainsi la première région d'Europe occidentale à collaborer avec les Pays Baltes dans les domaines économiques, culturels et sociaux.

Le dynamisme économique et culturel de notre région a séduit les responsables de l'Institut Estonien qui, avant même d'inaugurer l'Agence, ont déjà mis en place un cursus d'études celtiques et un lectorat de langue bretonne à l'université de Tallinn et ont réalisé une enquête sur les possibilités d'importation de produits bretons et d'implantation d'entreprises bretonnes en Estonie.

L'Agence se propose d'être une vitrine active de la Bretagne ainsi qu'un support logistique pour les initiatives des entreprises, des associations et des collectivités territoriales de Bretagne, dans les Pays Baltes et en Finlande.

Bernard Micalessi, responsable de l'ABILLE 18, avenue Cosé, Nantes.

Radio-Tuzla : le soutien actif des Bretons

Michel Pedron et Gabriel Aubert avec le matériel destiné à Radio-Tuzla.



Dans la nuit du 22 au 23 mai, le matériel destiné à Radio Tuzla est arrivé à destination. Cette date constitue l'aboutissement d'une opération qui, bien qu'initée depuis de nombreux mois, a bénéficié d'un engagement fort d'acteurs rassemblés autour d'un même projet.

Le 11 janvier 1993, la ville de Rennes, sur proposition du Rassemblement Rennais pour la Paix dans les Républiques de l'ex Yougoslavie, a accepté le principe "d'un parrainage de cités bosniaques en guerre ou menacées par une extension du conflit, en vue d'aider et de protéger les populations de ces villes". Le choix s'est porté sur Tuzla qui restait à l'époque très isolée. A la demande de cette ville de Tuzla, et particu-

lièrement de son maire, Salim Beslagic, le parrainage s'est rapidement orienté vers le soutien aux médias indépendants et pluralistes, au premier rang desquels Radio-Tuzla. Le projet visait à restaurer la capacité de diffusion de cette radio et à lui redonner les moyens de transmettre son message de tolérance.

Le projet, piloté par Rennes, a suscité une grande mobilisation de nombreuses collectivités, associations et institutions. Le Rassemblement Rennais pour la Paix, qui ont permis de collecter 100 000 F pour l'achat du matériel indispensable à la mise en service d'une radio. Ce matériel, qui a été remis à Gabriel Aubert, responsable de Radio Rennes, a été remis à Gabriel Aubert, responsable de Radio Rennes.

Souhaitons que cette radio serve tous ceux qui, à Tuzla, veulent faire entendre la voix de la tolérance et du maintien de la cohésion démocratique.

NOTENNOÛ

Bretagne en tête

Notre confrère L'Express vient de publier le palmarès des villes où l'on vit pour pas cher, palmarès établi selon 12 paramètres. Si Clermont-Ferrand remporte la palme devant Angers, les trois principales cités bretonnes se classent dans les dix premières : 5. Brest ; 8. Rennes ; 9. Nantes.

Vendée-Atlantique : Kekséca ?

Yannig Coraud, conseiller municipal UDF de Saint-Nazaire, a adressé la lettre suivante aux responsables intermédiaires de Loire-Atlantique :

"Suite à votre dernière publication, créant une région 'Vendée Atlantique', je me joins contre l'appellation qui ne repose sur aucune base culturelle, aucune base historique si ce n'est de vouloir diviser la Bretagne en l'amputant de sa capitale historique Nantes".

Les indemnités mensuelles des maires

De 0 à 500 hab. : 2 542 F - 500 à 999 hab. : 3 602 F - 1 000 à 9 999 hab. : 6 588 F - 10 000 à 9 999 hab. : 9 110 F - 10 000 à 19 999 hab. : 11 652 F - 20 000 à 49 999 hab. : 12 771 F - 50 000 à 99 999 hab. : 15 890 F - 100 000 à 200 000 hab. : 20 127 F - Paris, Lyon, Marseille : 24 364 F. (Source : Association des maires de France).

MEDIAS

Zef

Nouveau venu, créé en septembre 1994, le ZEF est un bi-mensuel culturel régional disponible dans l'île-et-Vilaine sur 670 points de dépôt. Il est réalisé par une jeune équipe qui a pour ambition de communiquer par et pour la culture. Les rubriques : pour la culture, danse, littérature, BD, arts plastiques, cinéma, photo, etc... (11, rue Malakoff, Rennes).

Vous ne connaissiez pas Armor-magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPÉCIAL ÉTÉ dont la présentation est différente des numéros habituels.

EDITO

Bon été !

Ouf ! nous voici enfin sortis d'un marathon électoral qui aura duré six mois, un marathon d'autant plus pesant qu'il concernait les deux principales consultations de la démocratie française : la présidentielle et les municipales, et celles-ci ont, quant à la participation des citoyens, assurément pû de celle-là. Comme vous, nous sommes saturés de discours : nous nous contentons donc de donner quelques résultats, constatant seulement que, globalement, la Bretagne développe son ancrage à gauche et confirme son refus des extrêmes. Nous réservons nos commentaires au prochain numéro.

En attendant, abondons avec entrain cette période de détente et de plaisir qui est l'été. Nous, qui avons le privilège de vivre toute l'année en Bretagne, souhaitons la bienvenue à tous ceux qui viennent pour un temps nous y rejoindre. Bretons de la diaspora, visiteurs issus de toutes les régions, de tous les pays. Ici, c'est, malgré l'évolution des mœurs et quelques errements, le pays de la joie de vivre simplement, de se sentir héritier de civilisations venues d'autres âges, de flâner dans des chemins qui ne se ressemblent jamais, de communier avec des monuments à l'âme fidèle. Ici, c'est penn ar bed, la tête de l'Europe, une terre où la révolution est la fois tranquille, constante et passionnée, où les hommes sont discrets et enthousiastes.

Mais, aussi, la Bretagne est porteuse des joies de l'esprit et du corps. Nous avons rassemblé dans ce magazine l'essentiel de ce que vous allez pouvoir vivre pendant deux mois... Festivals somptueux, fêtes modestes, musique, danse, une impressionnante gamme d'expositions de peinture et de sculpture... A la mer, à la campagne, à la ville, dans les bois, l'imaginaire et l'imagination s'unissent pour vous proposer le bonheur.

Je vous souhaite, je vous souhaite une enrichissante parenthèse de quelques semaines, un de ces bords de jouvence et de plénitude d'où l'on ressort plus fort. Plus fraternel aussi. Bon été à tous, amis.

YANN POILVET

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Les élections municipales

Voici un premier tour d'horizon sur les vainqueurs des élections municipales des 11 et 18 juin. En raison de notre calendrier de fabrication, il n'est que partiel. Nous le compléterons dans notre prochain numéro. Nous avons repris les termes classiques, bien que nous les trouvions parfois arbitraires. Pour la GAUCHE : PCF, PS, divers gauche. Pour la DROITE : les élus se référant de la majorité présidentielle et parlementaire : RPR, UDF, CDS, PR, etc...

22

COTES D'ARMOR

Premier tour

GAUCHE - Réélus : Didier Chouat, Loudéac - Alain Gouriou, Lannion - Jean Dérian, Ploufragan - René Régnauld, St-Samson - Marcel Chaplain, Yffiniac - Noël Bernard, Bégué - J.J. Bizien, Moncontour - Michel Lesage, Langueux. Elus : J.Y. Botherel, La Chèze.

DROITE - Réélus : Yvon Bonnot, Perros-Guirec - Bernard Sohier, Merdrignac - Elus : Bernard Monnet, Erquy - Alain Guilloux, Binic - Jacques Huertel, St-Quay-Porrieux, Alain Jézouel, Lézardrieux.

Second tour

GAUCHE - Réélus : Claude Saunier, Saint-Brieuc - Roger Rioual, Pleslin-les-Grèves, Elus : Loïc Caure-Lamballe - Paulette Kuppy, Paimpol - Noël Le Graet, Guingamp - André Guédé, Pordic - Bernard Cohan, Trégueux.

DROITE - Réélus : René Benoit, Dinan - Bernard Sohier, Merdrignac - Guillaume Guédo, Pléneuf - Yves Le Faucheur, Plérin - André Boishardy, Plaintel - Jean Labbé, Quessoy. Elus : Christian Gautier, Rostrenen - Michel Lissillour, Trebeurden - Jean-Paul Méar, Trégastel.

29

PENN AR BED

Premier tour

GAUCHE - Réélus : Pierre Maille, Brest - Pierre Faucher, Ergué-Gaberic - André Le Gac, Plougastel-Daoulas - Jean-Pierre Thomin, Landerneau - Louis Le Penec, Mellac. Elus : Yolande Boyer, Châteaulin - Annick Le Loch, Pont.

De g. à dr. : Loïc Caure, Bernard Pognant, René Régnauld, René Benoit, Pierre Mhaiguerie.



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 5

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

44 LOIRE-ATLANTIQUE

Premier tour

GAUCHE - *Réélus* : Jean-Marc Ayraut, Nantes - Jacques Floch, Rezé - Charles Gautier, St-Herblain - Martine Baron, Châteaubriant. *Elu* : J. P. Fougerat.

DROITE - *Réélus* : Gisele Gautier, Carquefou - Edouard Landrain, Ancenis - André Louisy, Orvault - Dominique David, Pontchâteau. *Elu* : Philippe Gaillard, Paimboeuf. Joël Guernan, St-Sébastien - Claude Prina, Le Croisic - Laurent Dejoie, Vertou - Alain de la Garanderie, Machecoul.

Second tour

GAUCHE - *Réélus* : Joël Bateau, St-Nazaire, Gérard Potiron, La Chapelle-sur-Erdre. *Elu* : J. P. Fougerat, Coueron - Jacques Lambert, Pornichet - Michel Merlet, Clisson - J. Cl. Le Gall, Savenay - Michèle Lemaitre, Montoir.

DROITE - *Réélus* : Michel Hunault, Derval - Philippe Boenne, Pornic. *Elu* : Yves Métauer, La Baule - Chr. Renaudineau, St-Brevin - Yannick Bijeard, Guenéné-Penfao - J. P. Dhonneur, Guérande.

56 MORBIHAN

Premier tour

GAUCHE - *Réélus* : Jean Maurice, Lanester - Jean Le Borgne, Hennebont - Jean Giovannelli, Irizac - Hervé Pellois, St-Avé. *Elu* : André Le Gall, Arradon.

DROITE - *Réélus* : Paul Anselin, Ploemel - Jean-Charles Cavaillé, Noyal-Pontivy - Jacques Le Nay, Plouay - Claude Dreano, Maunon - Maurice Delois, Malestroit - Michel Guégan, La Chapelle-Caro. *Elu* : Jean-Michel Belz, Québren, Gérard Lorgeux, Locminé.

DIVERS : Yves Rocher réélu à La Gacilly.

Second tour

GAUCHE - *Réélus* : Jean-Yves Le Dréhan, Lorient - Georges Jegouzo, Larmor-Plage. *Elu* : Michel Le Scouarnec, Auray - Loïc Le Mass,



De g. à dr. : Claude Saunier, Yvon Bonnot, Alain Courroux.

Raoul, Clouars-Carnot. *Elu* : André Le Roux, Carhaix - Jacques Tréhou, Douarnenez - Marcel Dantec, Le Relecq - Louis Coz, Plabennec.

DIVERS : Prosper Quéllec, Lesneven - Corentin Cadiou, Penmarc'h.

35 ILLE-ET-VILAINE

Premier tour

GAUCHE - *Réélus* : Jacques Fauchoux, Fougères - Clément Théaudin, Liffré - Jacques Delaveau, St-Jacques-de-la-Lande. *Elu* : Marie-Thérèse Sauvée, Combours - Michel Gautier, Betton.

DROITE - *Réélus* : Pierre Méhaignerie, Vitry - René Couanau, St-Malo - Joseph Pichot, Cancale - Roger Bellard, Cesson-Sévigné - Pierre Le Treut, Châteaugiron - Michel Esneu, Dol - Robert Barré, Bruz - Patrick Lassourd, La Guerche - Jacques Pilorge, Montfort. *Elu* : Alain Madelin, Redon - Philippe Rouault, Pacé - Paul Chausée, Janzé.

DIVERS : Brice Lalonde, St-Brieuc.

Second tour

GAUCHE - *Réélus* : Edmond Hervé, Rennes - Elu : Michel Loret, Chantepie.

DROITE - *Réélus* : Marius Ballet, Dinard - Joseph Guilloux, Bain - Yves Delahaye, Montauban. *Elu* : Gérard Pourchet, Le Rheu - Bernard Josse, St-Méen - J.C. Bougerie, Châteaubourg.

Vos informations doivent nous parvenir le 5 du mois précédant le mois de parution

De g. à dr. : André Le Gac, Daniel Delaveau, André Louisy, Alain Madelin, R. Le Goff, Roger Bellard, Charles Gautier.



De g. à dr. : Pierre Faucher, Jean-Pierre Thomin, Yves Rocher, Charles Miossec.



De g. à dr. : Noël Le Graet, Paulette Kapry, Michel Le Scouarnec.

Pleumeur - Jean-Pierre Le Roch, Pontivy - Paul Pabst, Questenbert - Robert Ulliac, Gourin.

DROITE - *Réélus* : Christian Bonnet, Carnac - Pierre Pavet, Vannes - Gervail Colléaux, Quier - Yves Borius, Sarzeau - Joseph Le Ravallec, Caudan. *Elu* : Francis Aubertin, Guidel.

Gorsedd Digor

Le Gorsedd des Druides, Bardes et Ovates de Bretagne, fidèle à sa mission de spiritualité celtique, a décidé, à l'occasion de la fête de Locronan, la "Grande Tronémie", de reprendre, dans son esprit mystique ancien, la tradition de ce pèlerinage, et de l'accomplir sous le nom de Tro Neved (Le Tour du Sanctuaire). Rendez-vous est donné aux participants pour un départ à 9 h du matin, le dimanche 9 juillet, sur la Grand-Place de Locronan, pour la marche de 13 km du Tro Neved. Cette manifestation, destinée à raviver les rituels de notre tradition millénaire, ne se prévaut d'aucune appartenance religieuse et n'a rien à voir avec un spectacle folklorique.

Breudeurich Drouzard, Bardes has Oxizion Breith, Gorsedd - Fraternité des Druides, Bardes et Ovates de Bretagne (Gorsedd) - 1, hent Gwatern Eder, 29190 Braspard.

L'hebdo d'ici

L'Association Cadran réunit des cadres demandeurs d'emploi, issus des secteurs de la communication et de la presse pour élaborer de nouveaux supports. Un premier projet a vu le jour le 5 avril : "Le Petit Breton", bimensuel d'information régionale à destination des enfants du primaire. Par ailleurs, ayant constaté l'absence d'information locale à rythme hebdomadaire sur l'agglomération de Rennes, Cadran développe un projet dans ce sens : "L'Hebdo d'ici" a pour ambition d'ouvrir ses colonnes aux acteurs de la vie locale afin de relayer une véritable information de proximité. Le n° 0 est paru le 7 juin. ■

99 62 14 39.

l'avenir de la Bretagne

journal national breton fédéraliste européen

mensuel

Abonnement ordinaire : 90 F de soutien à partir de 120 F

B.P. 103 - 22001 St-Brieuc cédox

C.C.P. RENNES 1132-86-J

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Bretagne horizon 2015

PAR MICHEL PHILIPPONNEAU

La loi d'orientation sur l'aménagement et le développement du territoire

V. Le poids des expériences bretonnes

En analysant les perspectives de la Bretagne à l'horizon 2015, l'auteur s'interrogeait d'une possible reprise du "paritarisme", les dispositions de la loi d'orientation d'aménagement et de développement du territoire relatives à l'enseignement supérieur et à la recherche se heurtant à un lobby d'intellectuels et de chercheurs parisiens. Il s'interrogeait aussi des effets d'un découpage des zones prioritaires ne tenant pas compte des caractères spécifiques de la Bretagne.

Il semble qu'il ait été entendu. On peut penser que la future section "perspective" du Conseil Economique et Social de Bretagne, en instance de renouvellement, pourra suggérer que les expériences bretonnes soient prises en considération lors de l'élaboration des décrets d'application de la loi.

Dans les deux articles précédents, je m'interrogeais d'un retour en force du "paritarisme" et d'une délimitation des zones prioritaires rendant inefficaces les mesures intéressantes prévues pour limiter les difficultés de la Bretagne occidentale et la désertification de la Bretagne centrale. Mais une intervention du Préfet de région semble montrer que le nouveau gouvernement conserve bien comme objectif essentiel le développement équilibré de l'ensemble de la Bretagne. La différence entre l'Est et l'Ouest n'est pas seulement démographique. L'évolution de la population réunit aussi celle du revenu. Alors que le revenu par foyer fiscal augmente sensiblement dans toutes les zones d'emploi situées à l'Est d'une ligne Saint-Malo-Auray, il stagne ou diminue à l'Ouest ; les disparités tendant à s'accroître (1).

Pour le Préfet de région, les actions inscrites au contrat de plan, toutes destinées à soutenir l'emploi, seront renforcées par les effets de la loi d'orientation. Une priorité est nettement accordée à l'Ouest et à la Bretagne centrale : les lignes Rennes-Brest et Rennes-Quimper seront inscrites au schéma national TGV et 2 Mds injectés pour la route centrale ; le pôle de recherche maritime breton sera renforcé avec l'idée de la décentralisation du siège d'IFREMER et la même priorité se manifestera pour les mesures européennes comme pour les actions de la région elle-même dans le cadre du FRAT, pour corriger les éventuels découpages arbitraires (2).

Pour un modèle économique breton géographiquement équilibré : la politique du F.R.A.T. amorce la loi d'orientation

En participant à deux colloques, l'un à Rome sur la régionalisation, en décembre 1994, l'autre à Châtelet en avril 1995 sur les régions et sur les villes moyennes, comme en comparant le VAL à Rennes, Lille et Toulouse, l'originalité évidente de ce qu'on peut appeler le modèle économique breton tient au caractère équilibré de son système urbain, au développement géographiquement équilibré de l'industrie et des activités tertiaires.

La structure métropolitaine aquitaine avec l'hyper concentration sur Toulouse ou Bordeaux et la stagnation des villes moyennes et la désertion des campagnes est très différente. Il faut choisir un mode de développement, le système de transport urbain doit simplement s'adapter ; ce n'est pas lui qui crée la métropole, en gaspillant les ressources de la ville, il peut même limiter ses fonctions supérieures (3).

Le modèle breton s'inscrit bien dans l'esprit de la loi d'orientation qui prévoit la modulation des aides en choisissant l'équité, plus que l'égalité. C'est pourquoi la délimitation des zones prioritaires présente une grande importance. Cependant, la région, le département, la commune, avec le développement rapide de l'intercommunalité peuvent aussi corriger les défauts de ces découpages. Tout dépend du dynamisme que manifestent les responsables locaux pour exploiter la notion de pays, inscrite dans la loi, concevoir des projets concrets et les faire financer à l'aide de moyens complémentaires du FRAT. Avec ce fonds régional d'aménagement du territoire, la région complète, amorce les dispositifs de la loi d'orientation.

Ainsi, le 13 juin, une nouvelle attribution de 114 MF, montre bien l'esprit qui anime le Conseil régional en faveur de ce développement équilibré et du rétablissement des équilibres intrarégionaux. Le FRAT s'attache prioritairement à des projets concrets intéressant l'emploi et complète d'abord les aides classiques pour le développement industriel intéressant des villes moyennes comme Lannion, avec les nouvelles orientations de l'électronique de la SAT, Morlaix avec la maintenance aéronautique, et les activités plus classiques à Quimper, Lorient, Saint-Malo, Fougères, mais aussi le milieu rural comme La Gacilly, exemple type de l'essor industriel endogène dans les campagnes "profondes", à Scaër, à Piélo. Le soutien à 44 bateaux de pêche artisanale doit ramener le littoral méditerranéen et les îles du Ponant seront équipées pour être revivifiées par le tourisme. L'enseignement supérieur et la recherche-développement ne se concentrent pas dans le pôle rennais avec la décentralisation de l'E.N.S. de Cachan à Ker-

Lann et brestois avec la construction d'un navire océanographique du C.N.R.S. à Brest : le FRAT aide aussi le centre d'enseignement supérieur de Quimper et surtout au titre de la recherche-développement les laboratoires biologiques du G.I.P. Prince de Bretagne à Saint-Pol-de-Léon et son Institut de formation fruitière et légumière. Aide-toi, la région t'aidera et c'est à partir de projets concrets, réalistes, que se manifestera le développement équilibré de la Bretagne, à partir de ressources souvent inépuisables. Comme toujours depuis le C.E.L.L.B., la Bretagne anticipe sur les mesures pouvant être étendues à l'échelle nationale.

La reprise de la politique d'aménagement après les municipales

Le Tro Breizh qui, en 1991-1992, m'a conduit à analyser l'évolution des 40 villes figurant dans l'Inventaire des possibilités industrielles en Bretagne de 1956 pour élaborer le modèle industriel breton m'a montré que les maires alors rencontrés, quelle que soit leur sensibilité politique avaient pour première préoccupation l'emploi, par l'implantation de nouvelles activités, le maintien et la croissance d'activités existantes ; la notion de gauche et de droite n'apparaissait guère que par tradition au moment d'élections. Pour répondre à de nouveaux impératifs techniques, ils avaient compris l'intérêt de l'intercommunalité. Très souvent, c'est la création de nouvelles zones d'activités liées aux votes express qui a été à l'origine d'un système communal. On réalise ensemble une zone industrielle pour partager ensuite les fruits de la croissance, les retombées fiscales, en passant du syndicat à vocation unique, au SIVOM, à la communauté de communes, au district à fiscalité propre et même à la taxe professionnelle communautaire (4).

Si les perspectives des municipales ont freiné la constitution de nouveaux organismes, le système doit repartir en force au démarrage de mandats municipaux : pour concevoir et réaliser des projets, il faut pouvoir les financer.

La loi d'orientation, pour réduire les écarts de

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

De Kemper à Spezet...

A Kemper le 27 mai avaient lieu les Etats Généraux de la Culture Bretonne dans le prolongement naturel des Assises de l'an passé à Pondi. Il n'est pas question de rendre compte ici de l'ensemble des travaux d'une journée très riche à laquelle ont participé de 500 à 1 000 personnes. On notera simplement que, parti de neuf ateliers à thèmes très divers, le débat s'est rapidement focalisé sur la question de la langue. Pourquoi cette primauté que les nouveaux venus à la cause bretonne ont parfois du mal à admettre ? Simplement parce qu'il y a urgence. D'ailleurs les échanges se sont déroulés essentiellement en français et cet article est rédigé de même. Alors l'urgence fondamentale d'une loi-cadre qui a constitué le point d'orgue de la journée sera-t-elle suffisante ? A Spezet une semaine plus tard on se posait évidemment moins de questions puisque l'on était là pour faire la fête - e brezhoneg evel just - à plus ou moins douze mille personnes. Mais en cette époque d'agitation électorale intense, certains n'ont pas manqué de rappeler les engagements pris en leur temps par les nouveaux ministres de l'éducation et de l'économie, aujourd'hui nantis de très larges pouvoirs. Alors quelques-uns espèrent et beaucoup doutent...

MICHEL PHILIPPONNEAU

1) Octant, IN.S.E.E. N° 61, mai 1995.
2) Le Télégramme. Le préfet de région affiche ses préférences, 2 juin 1995.
3) Michel PHILIPPONNEAU. Le VAL à Rennes ???
4) Michel PHILIPPONNEAU. Le modèle industriel breton. P.U.R. 1993.

... En passant par Bogota
En tout état de cause, tous ceux qui réfléchissent au devenir des langues dites "minoritaires" liront avec profit l'article que Cambio 16 Columbia a consacré aux "indiens" des Amériques : "le constat semble sans appel : du nord au sud du continent les cultures indiennes disparaissent petit à petit. Même les élans de solidarité de certains occidentaux ne font qu'accélérer la déculturation des tribus". En distinguant, autant que faire se peut, entre génocide et ethnocide, Antonio Caballero y recense ces populations qui toutes parlent d'elles-mêmes en se nommant les "êtres humains". On y apprend incidemment que Cervantes n'écrit en castillan que parce que l'hébreu lui était interdit et que son "Don Quichotte", à son propre dire, n'est qu'une traduction du maure Sid Hamed Benjeli. Ce tour "indigène" du continent est riche en réflexions sur les causes profondes de la déculturation ; à côté de la volonté délibérée de destruction par le pouvoir dominant, il y a la pesanteur économique et l'évolution sociale. En Bretagne, le choc du passage de la société rurale à la vie urbaine semble désormais absorbé ; et les décideurs économiques prennent progressivement conscience de la nécessité culturelle. Il ne reste donc ici qu'à faire sauter l'état du jacobinisme, pour ne pas finir "indianisés". ■

HERVÉ LE BORGNE

La 1ère fête nationale de l'intégration

En février 1992, plusieurs associations bretonnes antiracistes (Ligue des droits de l'homme, Asti, Peuples Solidaires) ont organisé sous chapiteau, avec l'aide des Compagnons de l'abbaye St-Gelven, la communauté locale Arche, la première fête nationale de l'intégration pour soutenir deux roumains et un Béninois, Amadou Baguir de Perret (22), parfaitement intégrés et menacés d'expulsion. Tout à l'honneur de Perret, 240 personnes du village ont signé ce jour-là la pétition de soutien au footballer.

Depuis cette date plusieurs fêtes de l'intégration ont été organisées en France. ■

An dañzo zo etre daouarn ar yaouankiz ha savel vez war diazenañ an amzer dremmet.

Point d'Histoire

Saint-Aubin-du-Cormier 1488

Le 19 juillet 1488, Fougeres capitule devant 15 000 hommes de l'armée française. Craignant un grave danger, les Etats de Bretagne votèrent un impôt de guerre et une armée de 11 500 hommes fut levée dont 4 600 étrangers (Allemands, Anglais, etc.).

L'armée bretonne se dirigea vers Saint-Aubin-du-Cormier et se positionna, le 28 juillet sur la lande de la "Rencontre", entre la forêt de la Haute-Seve et le bois d'Uzel.

B. Pocquet et La Borderie diront que "les courts ajournés et la bruyère rose des landes allaient boire à flot le sang breton". La "Rencontre" eut lieu

vers deux heures, et à six heures, tout était fini. 6 000 hommes de l'armée bretonne furent tués pour avoir tenté de préserver l'existence même de leur pays : une grande bataille, une bataille décisive quant à l'avenir de la Bretagne...

Commémoration

Dimanche 30 juillet 1995, devant le monument élevé en 1988, à l'initiative du Souvenir Breton-Koun Breizh, tous les Bretons fidèles au souvenir de ces combattants participèrent au rassemblement annuel à 15 h 30 : sonnerie, messe, allocution, dépôt de gerbe, BRO GOZH. ■ Contact : Louk Camus, Le Pont Neuf, 56230 Questembert.

Colloque christo-celtique

Au monastère de la Sainte-Présence, en Saint-Dolay (Morbihan), un colloque christo-celtique est organisé les 12, 13 et 14 août pour le 40^e anniversaire de sa fondation par l'Ermitte Tugdual. Un certain nombre d'étudiants celtiques y seront accueillis par Mgr Macl, l'évêque-abbé du monastère. ■

Lire notre article en page 87.

al liamm

(Directeur : Roman HUON)
REVUE CULTURELLE INTEGRALEMENT EN LANGUE BRETONNE
Abonnement 150 F - P. LE Bihan
16, rue des Fours-à-Chaux
56400 ST-MALO
C.C.P. 5349-06 Paris

EKLÉO

le premier quotidien bilingue breton/français

Le 27 mai 1995, lors des Assises de la Culture Bretonne à Quimper, le n° 0 du premier quotidien bilingue breton/français a vu le jour. Il s'agit d'un avant-premier, constitué d'articles datés et d'articles intemporels. Il se présente comme le reflet de ce que sera ce quotidien si vous lui prêtez vie. Son prix est à titre exceptionnel de 10 F pour permettre le financement de la suite du projet. Son prix futur sera de 4,90 F par abonnement et 5,90 F en kiosque.

Sa promotion s'étalera sur les 12 mois à venir afin de recueillir 4 000 abonnés, chiffre représentant le seuil de rentabilité de l'entreprise.

Tiré à 20 000 ex, il sera présent sur toute la Bretagne lors des festivals et manifestations culturelles, ainsi que dans certains kiosques et dépôts dont vous pourrez consulter la liste en contactant l'imprimerie HEKLEV, 17, av. Chardonnet, 35000 Rennes - Tél. 99 36 39 79 - Fax 99 63 32 43.

"Ce numéro test est l'aboutissement d'une profonde réflexion. Nous sommes partis du constat suivant : pour qu'une langue soit pleinement vivante, elle se doit de respirer au quotidien et non épisodiquement. Hors, à ce jour, aucun support ne permet d'encadrer cette langue dans le présent au travers de l'actualité et par conséquent de lui offrir une perspective d'avenir.

Le 2^e constat concerne l'émission de l'identité bretonne, le manque d'idée fédératrice. Ceci nous a certes inquiétés mais également confortés dans l'idée que ce quotidien possède une place dans la Bretagne d'aujourd'hui, en tant que fédérateur des énergies dispersées. De nombreux obstacles se sont présentés, le premier et non des moindres concernant les coûts de fabrication d'un tel outil. En effet, à moins d'être soutenu financièrement, un média comme celui-ci ne peut exister, hormis s'il possède son propre outil de fabrication. C'est par conséquent afin de résoudre cette difficulté que l'imprimerie Heklev a été créée en octobre 1993, son but à court terme étant de permettre au quotidien d'exister. Ce pari est tenu puisque, moins de deux ans plus tard, vous pouvez vous procurer ce numéro. Le problème de la fabrication étant résolu, nous avons constitué un groupe de travail afin d'établir les grandes lignes du journal, d'en proposer la forme et le contenu."

Pourquoi un quotidien ?

"Nous avons tout d'abord réfléchi sur la périodicité de cette parution. Tout au long de nos investigations, le terme de quotidien a soulevé de nombreuses questions par l'ampleur de l'organisation qu'il suppose. Pourquoi choisir un quotidien et non un hebdomadaire ? Seul un quotidien aura la force de créer

l'électrochoc dont la langue et les idées bretonnes ont besoin."

Pourquoi un quotidien bilingue ?

"En donnant à nos lecteurs les mêmes informations en français et en breton, nous mettons les deux langues sur un pied d'égalité, nous effaçons les échelles de valeurs et les priorités langagières qui rendent les discours si difficiles. La formule de lecture tête bêche permet d'éviter la tendance habituelle de recourir au texte français lorsque le breton s'avère trop difficile. Nous souhaitons en effet satisfaire différents publics, nous adresser à différents niveaux de langue. La qualité du breton sera notre souci quotidien ; par désir de ralliement, nous utiliserons le Peurunwan. Pour les débutants, nous adopterons une formule plus traditionnelle, mais ayant fait ses preuves, et leur consacrerons les pages centrales, dans lesquelles les deux langues se mélangent. Quant aux francophones, ils auront 8 pages pour prendre connaissance des nouvelles vues par Ekléo et 12 autres pages pour habituer leur regard à la langue bretonne. 20 pages en tout pour offrir une vision nouvelle.

Certains trouveront l'apposition du mot breton Heklev/H.E.K.L.E.V. (écho en français) avec Ekléo/E.K.L.E.O., un peu osée. Nous avons pensé que la phonétique pourrait devenir un véritable terrain d'entente. Ainsi, d'un côté comme de l'autre, dans une langue comme dans l'autre, l'écho restera le même. Celui-ci étant à la fois l'évocation, le reflet, la résonance, voire la réponse, toutes ces facettes seront réunies dans ce nouveau journal." ■

THIBAUD ETORRE
directeur de publication



Ekléo est un quotidien régional d'informations, militant parce que faisant de la langue bretonne un outil de communication au quotidien, parce que plaçant la langue bretonne au cœur de la vie de ses lecteurs.

Ekléo est bilingue : la réalité quotidienne de la Bretagne, quoi qu'on en dise, c'est le bilinguisme.

Le quotidien ne sépare pas breton-

nants et non-bretonnants, il propose donc un contenu identique en français et en breton parce qu'il n'y a pas d'informations différentes selon la langue parlée.

Ekléo, c'est à la fois un journal bilingue, un support pédagogique, un quotidien d'informations indépendant, sérieux, intégré dans sa région, ouvert et passionné, proche de vous. Ekléo, c'est votre nouveau quotidien ! ■

Les Bretons face à eux-mêmes

Pour que 1995 marque un tournant décisif en Bretagne abonnez-vous au quotidien Ekléo.

Des aujourd'hui 4 000 abonnés et des conséquences :

- le breton obtient le statut de langue officielle ;
- les cinq départements bretons renforcent leur poids économique et politique ;
- des emplois en breton voient le jour ;
- la synergie entre économie et culture se concrétise.

Pour recevoir le n° 0 à votre domicile, envoyez un chèque de 10 F à l'ordre des "Amis du Quotidien", à l'adresse suivante : HEKLEV, 17, av. Chardonnet, 35000 Rennes, accompagné d'une enveloppe grand format à vos nom et adresse, timbrée à 6,70 F. ■

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

ASSEMBLÉES RÉGIONALES - billet n° 11

Qui ?

Par décret du 1er Ministre le 29 mai, le mandat des membres des Conseils Economiques et Sociaux Régionaux, CESR, a été prorogé d'une durée de trois mois ; il prend fin normalement en juillet.

En 1982 déjà le CESR avait été maintenu, dans l'attente du décret définissant la nouvelle composition ; celui-ci parut le 10 octobre, portant, en Bretagne, le nombre de membres de 78 à 88. Mais le 21 septembre, René de Foucaud avait voulu légitimer son bureau, en le faisant reconduire par l'assemblée (chro. n° 97). Cette fois ce sera inutile, le décret précise en effet que "le mandat du président et des membres du bureau est prorogé de la même durée", trois mois.

Mis en place le 26 juin 1989, l'actuel CESR compte 97 membres (chro. n° 171). Y aura-t-il une nouvelle inflation ? Certains organismes voudraient en être, d'autres déjà présents estimeraient normal que leurs représentants soient plus nombreux ; que deviendront les "personnalités qualifiées", désignées par décret du 1er ministre ? Seront-ils cette fois nommés par la Région ? Qui seront les prochains conseillers ?

En conseil des ministres du 31 mai, le directeur général des services de la Région a été nommé Préfet de Région du Limousin. Arrivé en Bretagne par décret du 10 juillet 1991 (chro. n° 194), Jean Ancaix aura vu passer le nombre de fonctionnaires régionaux de 189 à 241 ; il aura de plus préparé le regroupement des services dans le nouveau centre de l'avenue Patton (B. n° 1).

Quatre chefs de mission régionale s'étaient succédés de 1974 à 1982. Le premier DG, Guy Barriolade, arrivé le 15 avril

1982 (chro. n° 93), resta près de huit années ; il fut remplacé le 15 janvier 1990 par Jean Cuvelier (chro. n° 178) qui, lui, n'assura qu'une transition de 18 mois. Qui sera le 42 DG ?

Avec un ordre du jour relativement léger, la seconde session ordinaire a été dominée par l'adoption d'une décision modificative DM1 : 179,27 MF de dépenses supplémentaires, soit 6,73 % du budget primitif voté en janvier (B. n° 7).

Toutefois, le 15 mai, le CESR consacra 3 heures et demie à un rapport d'autosaisine : "exclusion-insertion" en Bretagne. La très longue présentation, par Louis Pontais, fut accompagnée de 28 interventions ; le vote exprima des divergences de vue sur l'analyse et les conclusions : 18 contre et 5 abstentions.

A la demande de Jeanne-Françoise Hutin et Geneviève Garros, qui avaient été associées aux 18 mois de travaux préparatoires, le CR accepta d'envisager un groupe de travail sur le sujet, avec le CESR, dans certaines limites prudentes toutefois : "selon les compétences et les moyens du CR". Yvon Bourges avait pris les devants, en évoquant ces limites. Il fit surtout écho au nouveau Président de la République, et au nouveau Premier Ministre : "assurer l'emploi, c'est la clef de voûte pour la suppression du chômage et de l'exclusion". Mais, qui créera l'emploi ?

Retenons seulement quelques points marquants de cette session de printemps, du CR le 22 mai : réduction à hauteur de 50 MF du volume d'emprunt retenu en janvier pour l'équilibre du BP ; démarrage d'un programme concerté d'aménagement du territoire en matière de formation technique et professionnelle, avec une liste de 9 "pôles régionaux de compé-

tence" (sur 90 demandes de reconnaissance !) ; la prochaine mise en place de centre de compétence régional ORBIT, et expérimentations des "autoroutes électroniques", en télé-enseignement et télémedecine...

Ces dernières actions se font dans le cadre du programme ITR (B. n° 6) lancé à Rennes le 23 février dernier. C'est aussi pour valoriser ce programme de façon concrète, que la Région s'est associée au CCETT, Ouest-France, France-3-ouest et l'INA, afin de réaliser un CD-ROM, "100 ans de cyclisme en Bretagne", à l'occasion du départ du Tour de France dans les Côtes d'Armor les 1, 2 et 3 juillet ; la maquette a été présentée le 19 mai qui méritera d'y figurer ?

Par ailleurs, le lendemain de la session, le 23 mai, s'est réunie la commission d'appel d'offres pour les études sur les aménagements à réaliser au delà de Rennes vers Brest et Quimper, en complément des études déjà engagées sur le prolongement du TGV entre Le Mans et Rennes.

Remis pour cause de grève d'imprimeurs, le 1er jour d'émission d'un timbre-poste sur la Bretagne, a été effectué le 27 mai ; il est tout vert, à 2,40 F. Ce même jour l'association des élus finistériens au nez nevez, la force neuve, réunissant à Quimper, quelque 500 participants sur le thème "identité, condition de développement". Des membres du CESR, du CR et des services, y participaient à titre personnel.

Si la promotion de la langue bretonne tint une place majeure dans les débats, il fut surtout décidé de progresser vers une charte régionale de développement culturel, et pas seulement linguistique. Pour sa part la Région consacre 2,62 % de son B.P. 95 à la culture, et a ajouté 1,1 MF d'inscriptions nouvelles à la DM1.

Les aides européennes, dont deux guides, pour les objectifs 2, et 5b appelé Morgane, viennent de paraître, n'oublient pas les pôles culturels : "afin de trouver dans l'approche culturelle, un nouveau développement économique". Les interactions apparaissent de plus en plus évidentes entre la sphère économique et la sphère linguistico-culturelle. Mais qui est "cultivé" ? Pour un intervenant de Quimper, c'est "celui qui sait ce qu'il est, d'où il vient, où il va". Alors qui vraiment est cultivé ? ■

RAYMOND LETERTRE

UFCE Fédéralistes d'Europe

Le 40e congrès de l'UFCE, qui s'est tenu à Saint-Moritz, dans le canton (bilingue) des Grisons, en Suisse a entendu plus de 40 rapports sur la situation des Minorités d'Europe et le traitement réservé à chacune d'elles par les gouvernements majoritaires.

Les congressistes ont eu le privilège de pouvoir discuter et "interpeller en direct" pendant plusieurs heures cinq des personnalités européennes les plus importantes dans les domaines des Droits de l'Homme et des Droits des Minorités.

Il est rappelé que, pour une modeste contribution annuelle, toute personne peut devenir membre "correspondant" de l'Union fédéraliste des Communautés ethniques européennes et recevoir ainsi directement des informations régulières sur les Minorités d'Europe et les textes votés en leur faveur.

Pour les jeunes, il existe aussi une branche autonome de l'Union qui organise des séminaires et des échanges dans toute l'Europe. ■

UFCE, Schiffstrasse 41, D 24939, Flensburg. RPA ou (pour la Bretagne) C.A.R., B.P. 3, 56770 Plouhary.

ECONOMIE

Crédit Immobilier de Bretagne : augmentation des accédants à la propriété

A l'occasion de son assemblée générale annuelle en mai dernier, le Crédit Immobilier de Bretagne rappelait les chiffres des candidats propriétaires, en nette augmentation par rapport à l'an dernier. Avec en toile de fond un débat intitulé "Comment réussir quand on ne prête qu'aux riches".

Grâce à la baisse du taux d'intérêt des prêts PAP et de l'augmentation des montants des prêts patronaux, le Crédit Immobilier considère l'année 1994 comme "un millésime historique pour le prêt à l'Habitat". 1 500 dossiers (pour 477 MF) ont en effet été étudiés par les chargés de clientèle contre 900 en 1993 pour ce qui concerne les prêts PAP. Malgré (ou à cause) de ce bond en avant, de nombreux clients sont restés en attente de financement faute de crédits disponibles. Par ailleurs, les prêts d'accession sociale à la propriété (PAS) ont suivi ce développement, du moins pour le 1er semestre, la hausse des taux d'intérêt ayant freiné le développement en fin d'année.

Revenus modestes
Le discours du CIB, présidé par Paul-Jean Le Roux depuis 1993 (il a été directeur pendant 20 ans), s'appuie sur le thème de l'accession sociale à la propriété, "qui n'existe pas sans aide de l'Etat, parce que les lois du marché ne profitent pas



Paul-Jean Le Roux a de quoi être satisfait.

aux catégories les plus modestes, qui sont aussi les plus nombreuses", et représentent 75 % de la clientèle du CIB.

Accompagnement

Dans l'esprit du débat "Comment réussir quand on ne prête pas qu'aux riches", le CIB s'est attaché à rappeler la nécessité d'un accompagnement du client (technique, financier et juridique en amont), "pour trouver la meilleure adéquation entre les besoins de la famille et ses capacités financières". Puis en aval, une assistance administrative et un

soutien juridique, "pour que l'accession soit une pleine réussite, même si le fleuve n'est pas toujours parfaitement tranquille". Une technique efficace, puisque le CIB annonce 186 cas de contentieux pour 25 000 prêts gérés. Le Crédit Immobilier de Bretagne est une S.A. de droit privé du Groupe Crédit Immobilier sous contrôle de l'Etat, et réalise 400 MF de CA avec un résultat net de 30 MF, et un bilan de 3,5 milliards de francs. Le président du Crédit Immobilier de France, Pierre-André Perissol, est depuis peu ministre du logement. ■

Innovation à la biscuiterie Jos Péron

Installée à Coray dans le Finistère depuis 1916, la biscuiterie Jos Péron fabrique des produits 100 % naturels selon des recettes traditionnelles.

Elle propose aujourd'hui, outre sa ligne tradition, 2 nouveaux types de packaging, en conditionnement de 300 g :

- en sachet papier, pour une dégustation plaisir ;
- en coffret métal "prestige" à déguster ou à offrir. ■

Les "Points Bourse" des BPBA

La Banque Populaire Bretagne Atlantique développe la mise en place de "Point Bourse" en direction des particuliers. 20 agences en Loire-Atlantique, Morbihan et Finistère-sud possèdent les outils nécessaires pour informer sur les cotations en temps réel, informer le public sur les méthodes de placement, et mettre à disposition de nombreuses documentations pour se familiariser avec les techniques de la bourse. Le réseau des Banques Populaires vise la création de 250 "Point Bourse", en partenariat avec la SBF (Société des Bourses Françaises). ■

Prodial : 1 500 visiteurs



Le salon agro-alimentaire Prodial qui se tenait à Rennes en mai dernier, a déplacé 1 500 visiteurs (professionnels des GMS, grossistes, RHF) pour 65 exposants (PME de Bretagne, Pays de Loire et Basse Normandie). Ce rassemblement est le premier du genre dans le grand ouest et vise désormais à rassembler les professionnels de l'agro-alimentaire et des circuits de distribution chaque année. ■

Intermarché et les produits du terroir

Intermarché et Ecomarché ont consacré en juin une semaine entière à la promotion des produits du terroir, produits alimentaires mais également de consommation courante. Mais au-delà d'une simple opération ponctuelle,

c'est toute une philosophie que les "Mousquetaires" ont voulu montrer. Nous avons eu l'occasion de l'écrire dans notre spéciale grande distribution du mois de mai : à travers des initiatives comme celles-ci, les responsables du groupement s'affir-

ment comme des acteurs de la vie économique et sociale locale et montrent leur attachement à leur région. La récente opération ne fait que consolider un partenariat permanent entre les producteurs et les industriels. ■

ECONOMIE

Assemblée générale du Crédit Mutuel de Bretagne

Un développement fort pour une solidarité active

C'est sous le double signe du développement et de la solidarité qu'a été placée l'Assemblée générale du Crédit Mutuel de Bretagne, à la mi-mai à Brest. Parce que le développement ou, si l'on préfère, la réussite économique est évidemment le préalable indispensable à l'exercice d'une solidarité efficace.



1 500 personnes ont pris part à l'assemblée générale du CMB au parc des expositions à Brest.

Tout à tour, Georges Coudray, président de la Fédération du CMB, et Yves Le Baquer, président de la Compagnie Financière, ont illustré la double volonté de la banque mutualiste : poursuivre le développement pour mieux servir l'idéal de solidarité.

Sans revenir sur les chiffres et les résultats de 1994 ("Armor magazine" de juin), quelques mots simplement pour rappeler la tendance. "Le CMB s'est développé, il a innové, il a avancé", a souligné Yves Le Baquer. Sans attendre les effets d'une reprise économique annoncée, il est allé à sa rencontre en se démarquant ainsi d'une attitude plus attendiste de l'ensemble de la profession. Cette politique volontariste lui a permis d'accroître son audience mesurée en parts de marché. Tout naturellement, l'évolution favorable de l'activité trouve sa traduction dans les résultats financiers de l'exercice.

Des initiatives concrètes...

Fort de ces résultats, le CMB a pris un certain nombre d'initiatives, entend bien en prendre d'autres et, dans le même temps, émet des propositions

pour que la solidarité soit bien concrète.

"Cette solidarité", a observé Georges Coudray, s'est d'abord manifestée dans le domaine de l'emploi. Et de rappeler qu'une convention de partenariat a été signée avec l'ADIE (Association pour le Droit à l'Initiative Economique) qui mène une action en faveur des personnes exclues de l'activité économique, désireuses de créer leur propre emploi et qui peuvent aussi bénéficier d'un prêt du CMB. Autre initiative : la création d'une association, Créavenir Bretagne, pour accompagner les projets de développement local. Une convention a été récemment signée en Centre-Bretagne avec Argoat-Investissement, dans le Finistère avec Triangle Initiative (Morlaix, Saint-Pol-de-Léon, Landivisiau) et d'autres le seront en Ille-et-Vilaine et dans le Morbihan.

Des dispositions particulières ont aussi été prises pour qu'un plus grand nombre de sociétaires emprunteurs, confrontés à des difficultés financières particulières, puissent bénéficier d'interventions d'un fonds d'entraide.

Toutes choses qui, évidemment, s'ajoutent à l'activité classique du CMB qui, à maints égards, est une preuve de solidarité. "Le CMB a, d'une manière personnelle, apporté sa pierre à la lutte pour l'emploi", a noté G. Coudray. "Si les banques sont parfois accusées de frilosité, un tel procès ne peut être fait au CMB" a complété Y. Le Baquer. Et de rappeler que plus de 8 milliards de francs ont été injectés l'an dernier dans l'économie régionale. Et de souligner avec force l'originalité de la politique de la banque dans un autre domaine : "De manière tout à fait atypique dans la profession bancaire, le CMB non seulement n'a pas réduit ses effectifs mais a continué à les augmenter". C'est ainsi que 96 embauches ont été réalisées l'an dernier et que 32 emplois nouveaux ont été créés "au moment où tous les autres établissements bancaires réduisent leurs effectifs".



Yves Le Baquer : "Le CMB s'est développé, il a innové, il a avancé".

... des propositions pour l'avenir

A l'évidence, le CMB entend aller plus loin et, pour élargir le chemin de la solidarité, propose qu'un certain nombre de mesures soient prises : loi pluri-annuelle sur l'épargne afin d'encourager son affectation aux besoins identifiés de l'économie ; dispositifs facilitant l'exercice de la solidarité familiale (un Ministère, confié à Mme Goda-cioni, vient précisément d'être

créé) ; efforts en matière de logement social ; aménagement du temps de travail. Sur ce dernier point, une négociation est ouverte au CMB. "Nous avons la volonté de déboucher sur des solutions socialement novatrices et économiquement efficaces" a précisé G. Coudray. "Ma grande ambition", a pour sa part indiqué Y. Le Baquer, c'est que nous puissions continuer dans cette voie qu'il n'a été possible de suivre que parce que le CMB n'a jamais cessé de se développer".



Georges Coudray : "Le CMB apporte sa pierre à la lutte pour l'emploi".

A l'horizon 2005

Bref, re-voilà le développement car il est tellement évident que ce thème et celui de la solidarité sont étroitement imbriqués. A l'automne, le groupe bancaire et financier adoptera un nouveau projet qui fixera ses grandes ambitions à l'horizon 2005. D'ores et déjà, quelques certitudes paraissent bien ancrées. "Le CMB doit conserver son dynamisme et sa culture de développement", suggère Y. Le Baquer. Le CMB dispose des moyens et des outils de construire son avenir. Ce sont des hommes et des femmes, élus et salariés, qui feront la différence".

Et d'indiquer qu'un certain nombre d'idées seront certainement au centre de ce projet : offre globale de produits et services performante, qualité de service irréprochable, perfection de la relation avec les sociétaires, esprit de conquête et motivation, innovation. Tout cela n'est pas réellement nouveau. Mais la réaffirmation de ces principes d'action est, en soi, intéressante. ■

ECONOMIE

ENTREPRISES

France Telecom : mécénat et technologie

Le bilan France Télécom pour l'année 1994 sur les départements d'Ille-et-Vilaine et des Côtes d'Armor laisse apparaître de nombreux progrès techniques, avec des aspects pratiques intéressants, telle l'utilisation possible de la carte bancaire en complément de la télécarte.

Les chiffres d'affaires pour l'Ille-et-Vilaine et les Côtes d'Armor sont respectivement de 1 440 millions de francs (237 MF d'investissement) et de 840 MF (investissement 160 MF).

En matière d'effacements de réseaux, 3 MF ont été attribués à l'Ille-et-Vilaine (78 opérations) et 5,2 MF en Côtes d'Armor (60 opérations). A noter par ailleurs un partenariat poétique Télécom-EDF avec la ville de Fougères, où les armoires à câbles du centre ville ont été décorées de fleurs peintes, agrémentées de quelques lignes du poète fougérois Marc Baron (voir *Armor* de novembre 1994).

Sport et culture

France-Télécom intervient également sur le plan du mécénat : sportif en parrainant deux galas de gymnastique à Rennes et St-Malo ; vocal en soutenant l'ensemble des jeunes chanteurs de la Maîtrise de Haute-Bretagne, la saison de l'Opéra de Rennes, enfin un soutien humanitaire en faveur des personnes autistes, de leurs familles et institutions.

Communication informatique

Un milliard de francs vont être consacrés à l'expérimentation de nouveaux services dans le cadre des "autoroutes de l'information", avec entre autres 450 km de câble optique installé cette année (soit 10 000 km de fibres optiques). Le développement de l'ordinateur individuel ne laisse pas indifférent France-Télécom, qui propose entre autres la visioconférence grâce au TVR (Télérelais Vitesse Rapide), et de nombreuses

autres fonctionnalités, basées sur le gain de vitesse du traitement de l'information, et le gain de temps pour les entreprises (14 400 bits/sec. avec possibilité de joindre Internet, 64 000 Bits/sec. pour des images et du son haute résolution, avec Télérel Numeris).

A noter par ailleurs le développement du réseau Itineris (téléphone mobile), qui comprend 1 190 abonnés en Ille-et-Vilaine et 510 en Côtes d'Armor (370 000 au niveau national).

Bientôt 10 chiffres

Sur un plan plus général, le 18 octobre 1996, la numérotation téléphonique passera à 10 chiffres, avec disparition du 16 (et du 19 pour l'Outre-mer). Il suffira d'ajouter 2 chiffres avant les numéros actuels, correspondant à une France divisée en 5 zones : 01 pour l'Ile de France, 02 pour le Nord-Ouest, 03 pour le Nord-Est, 04 pour le Sud-Est, 05 pour le Sud-Ouest. ■

Laiterie Rolland :

Une unité de 60 millions de F

Rolland S.A., la laiterie de Plouédern, près de Landerneau, vient d'investir 60 MF dans une nouvelle unité de production de crèmes glacées, qui va lui permettre de traiter 30 millions de litres par an. L'an dernier, la production est passée de 10 à 16 millions de litres, soit une augmentation de 60 % sur un marché qui lui n'a progressé que de 10 %. Le chiffre d'affaires de 270 MF (170 MF pour la crème glacée) est en augmentation de 30 %.

Rolland S.A. fabrique pour les marques distributeurs, et développe ses propres marques Flippi et Flagrant Délice, cette dernière par ailleurs récemment primée au concours de l'innovation Isogone. La nouvelle unité comprend une ligne de machines automatisées produisant crèmes, sorbets et bâtonnets glacés, et a permis la création de 91 emplois, dont 54 permanents. ■

Cosmopolis

Depuis le 15 juin, une association coordonne les actions de développement et de promotion des différentes composantes du parc scientifique du Trégor. En effet, l'ABRIT, la commune de Pleumeur-Bodou, le Musée des Télécommunications, le village gaulois et le planétarium se sont associés pour créer Cosmopolis. Nous y reviendrons dans un prochain numéro. ■

Maisons solaires

Si vous venez de bâtir une maison, un immeuble, une usine, en ayant soigné l'ambiance, l'intégration dans l'environnement, la maîtrise des dépenses énergétiques, l'utilisation d'énergies renouvelables... vous pouvez participer au concours "Maisons solaires, maisons d'aujourd'hui". ■

Dépôt des dossiers avant le 15 juillet. A retourner au CEELE, 96, canal St-Martin, 35700 Rennes Tél. 99 54 42 98 - Fax 99 33 12 63.

Bretagne Etiquettes (Lamballe)

6 millions d'étiquettes "Produit en Bretagne"

Lors de l'appel d'offres lancé par l'Association "Produit en Bretagne", l'entreprise Bretagne Etiquettes de Lamballe a été retenue pour la fourniture des étiquettes qui seront apposées par les 40 industriels bretons, membre de l'association, sur leurs produits. C'est un des moyens choisis pour signaler leur spécificité et contribuer ainsi à la renommée de la Bretagne auprès des consommateurs en quête de produits de qualité.

Dans un premier temps, Bretagne Etiquettes devait produire très rapidement 6 millions d'étiquettes selon un cahier des charges préétabli,

tout en tenant compte des contraintes propres à chacun des industriels participants. Dans un deuxième temps, Bretagne Etiquettes se doit de fournir un service continu afin d'assurer immédiatement les réassortiments éventuels tout au long de l'opération.

L'ensemble du personnel de Bretagne Etiquettes a relevé le challenge et a tenu à démontrer la puissance et la souplesse de son outil de production, la qualité et la continuité du service (Ouverture 52/52 semaines par an) et ce, afin de contribuer au plein succès de l'opération "Produit en Bretagne".

Michel Rault, le directeur de



Bretagne Etiquettes, définit ainsi sa politique : "Nous nous devons de soutenir et de participer à toute action des industriels bretons qui visent à accroître et conforter leur conquête de nouveaux marchés. C'est notre propre avenir qui est en jeu. Ici, chacun en est très conscient et y travaille dans sa partie". ■

Bretagne Etiquettes - BP 314, 22400 Lamballe Cedex Tél. 96 51 29 47 - Fax. 96 51 19 45.

CULTURE

La littérature populaire à Saint-Malo

Cet été, rencontre avec la littérature populaire à la Maison Internationale des poètes et des écrivains de St-Malo. Cette littérature est très riche en Bretagne où se fête cette année le centenaire de la mort de François-Marie Luzel et celui de La Villemarqué, deux grands collecteurs de contes, légendes et chants de Bretagne. Des spécialistes viendront parler de ces traditions populaires qui sont l'histoire de nos racines.

Trois invités des pays voisins : l'Irlandais Johnny Duhan, poète-chanteur-musicien, et deux Catalans : Marie Angèle Roque, directrice de l'Institut d'Etudes Méditerranéennes, et Baltasar Porcel, un des plus importants écrivains de son pays. Promenades avec les conteurs et ren-



contres avec des savants qui parleront des plantes et des noms de famille en Bretagne. ■ Programme contre enveloppe timbrée : 4, rue Châteaubriand, St-Malo. 99 56 68 82.

Centenaire de François-Marie Luzel

L'Homme marmite



Dans le cadre du centenaire de François-Marie Luzel, à Saint-Malo a été créée une pièce de théâtre "L'Homme-Marmite". Cette réalisation est une coproduction entre le Chocolat Théâtre des Productions du Dauphin et la Maison Internationale des Poètes et des Ecrivains. Ce fut

un grand succès pour les élèves du Dauphin : treize adolescents qui ont donné du meilleur d'eux-mêmes et ont appris le breton à cette occasion. Plus de 700 personnes ont pu assister aux premières représentations de cette création qui sera donnée à Vitré et ailleurs selon la demande. ■

Bécherel, Cité du Livre Pas de félicité pour Féli

La galerie-librairie Sapht de Bécherel présente en juillet une exposition intitulée : "Pas de félicité pour Féli" consacrée à la vie de Féli Robert de Lamennais ainsi qu'à ses œuvres religieuses, littéraires, philosophiques ou politiques.

Décoré comme chef, pâle, la parole saccadée, tranchante, ayant un caractère difficile, tourmenté, cet ecclésiastique d'origine malouine, maudit par les uns, porté aux nues par les autres, a attiré sur lui les foudres du Vatican à cause de ses ouvrages. L'exposition présentée dans un environnement de livres et de documents d'époque sur la vie politique et religieuse si agitée du milieu du XIXe siècle, permet de mieux connaître les motivations de ce contestataire obstiné. ■

Maner Kernod

Les passeurs de mémoire

A Mellac, au manoir de Kernault, jusqu'au 26 novembre, une exposition a pour objet de faire comprendre l'importance de l'oralité en Bretagne qui, si l'on excepte les Vieilles sœurs rédigées en latin, ne passe pas de tradition écrite. L'histoire de certains chants et récits montre pourtant une étonnante permanence : leur transmission, d'un lieu à l'autre, d'une génération à l'autre, d'un individu à l'autre, c'est le fil conducteur de l'exposition symbolisée par l'image du passeur. ■



Le congrès mondial des poètes

Dodik Jegou était l'invité du congrès de l'Organisation Mondiale des poètes qui s'est tenu ce printemps à Sintra au Portugal. Une soixantaine de poètes et



Le président Mario Soares heureux de rencontrer des Bretons (il a été professeur à l'Université de Rennes), les a priés par le cou et a demandé à l'un de ses collaborateurs de prendre la photo. De g à dr : «Eveline Voland, originaire de Saint-Germain-Pennmarc'h, professeur à l'Université Cartesian à Ottawa et poète ; le président Dodik, artiste, responsable de la «Maison Internationale des Poètes et des Ecrivains» de Saint-Malo et président des «Rencontres Poétiques de Bretagne» ; Dorin Papa, poète et journaliste roumain.

organisateur de rencontres se sont rejoints dans ce lieu magnifique. Wole Soyinka (Niger), prix Nobel de littérature, était présent ainsi que de nombreux grands poètes. Le président Mario Soares et Edite Estrela, maire de Sintra, ont participé à ces manifestations qu'ils ont reçues très chaleureusement. ■

CONCOURS

★ Le concours "LES FEUILLETS CONNIVENTS" a réuni : "La L'édiction d'un recueil : "La Marotte" qui rassemble les textes qui ont pour auteurs Marc Benard, Anne-Marie Le Mut, Charles Madéro, Raphaëlle Costa, Monique Duclos, Sonia Bricout, Luc Maisonneuve, Liliane Nafai, Gérard Kernella et Dominique Sampiero. ■ Editions Mithaly, 163, rue St-André, 59800 Lille. 60 F.

LIVRES par Yann Poilvet

LITTÉRATURE

Un donjon et l'océan

Un court voyage dans l'histoire bretonne de Chateaubriand, ou plutôt dans l'implication celtique d'un auteur marqué par son histoire personnelle (son père et sa sœur) et par les murs et la mer qui ont marqué son destin. Hervé Glot annonce clairement l'orientation de l'ouvrage : "reprendre les pas et les songes de Chateaubriand pour hanter d'une "actualité" nouvelle la Bretagne du maître de Combourg", "reprendre le fragile équipage des terres immobiles, archaïques, empreintes d'éternité : un pays fidèle, intérieur et mythique". Le résultat est à la hauteur de ses attentes. Le texte de Philippe Le Guillou est beau, fort, fin, flamboyant. Les photos, noir et blanc, de Jean Hervé sont magiques de présence. Un remarquable ouvrage d'itinéraires personnalisés. (Ed. Arius. B.P. 26, 56200 La Gacilly).

GUIDES

Le canal de Nantes à Brest

Kader Benferhat conte l'histoire du projet de Napoléon qui semblait insensé, d'unir Nantes à Brest par une voie d'eau de 360 km et 236 écluses. Le canal, achevé en 1842, reste un itinéraire enchanté dans la Bretagne intérieure : nous en découvrons ici les splendeurs. (Ed. Ouest-France, 96 p. - 50 F).

★ LE GUIDE DU CIEL 1995-96, par Guillaume Cannel - Pour les astronomes débutants ou confirmés, le programme des prochains spectacles célestes, les instruments pour les observer et les photographier. (Ed. Nathan).

★ RANDONNÉES - Le topo-guide n° 34 des sentiers est consacré à la Côte d'Emeraude : vallée de la Grouin, Mont-St-Michel, Dinard, St-Brieuc... (Ed. FFRP, 9, rue Gëfroy-Marie, Paris).

★ LES 100 PLUS BELLES FÊTES, par Jean-Pierre Pernaut - Des carnivals aux pèlerinages, un voyage festif dans les manifestations populaires, et aussi parmi les plus étonnantes. (TFI éd. - 252 p. 99 F).

CULTURE

TRADITIONS

Le chant du Tro Breiz

Au carrefour de l'Histoire bretonne, du tourisme, des loisirs et du spirituel, cet ouvrage de référence souligne le renouveau du Tro Breiz. Aucun ouvrage n'est disponible sur l'objectif de présenter à la fois : l'origine et l'histoire du Tro Breiz, les Sept Saints : leurs cathédrales et reliques, les sept étapes avec des possibilités d'itinéraire, un guide pratique présenté dans un supplément. Autre aspect du livre : une large place (40 pages) est réservée au carnet de route d'Yves-Pascal Castel, relatant son propre pèleri-



nage réalisé durant l'été 1962, au départ de Morlaix. Le texte n'est pas seulement "cérébral", c'est l'expérience personnelle qui garantit son authenticité. Outre les auteurs, Y.P. Castel et Philippe Abjean, plusieurs artistes participent par des créations musicales et littéraires : Denez Prigent, Job An Irien, Keranforrest (Dominique de Lafforest). (Ed. Nouvelles du Finistère, BP 1349, 29103 Quimper. 136 p. 95 F).

★ BLASON Langue vivante, par Jean-Claude Marol - Un héraldiste fait découvrir un langage poétique inventé par les héros et les ménestrels. (Ed. Dangles).

★ LE GRAND CHEMIN DE COMPOSTELLE, par Jean-Claude Bourlès - Les réflexions d'un agnostique en quête d'il ne sait encore quoi et d'un moraliste critique. (Ed. Voyageurs Payot).

JEUNESSE

★ UN ENFANT DANS LA GUERRE, par Thierry Jonquet - Un jeune Iranien pris dans un destin tragique. (Gallimard).

★ LE FAUTEUIL HANTÉ, par Gaston Leroux - Scandale à l'Académie : ils ne sont que 39. Et le 40 ? (Gallimard).

LÉGENDAIRE

Autres contes et légendes du pays breton

L'immissable Yann Breckien nous offre quelques-uns de ces merveilleux récits qui, bien plus que la télévision, font de la veillée un moment de détente, de partage, de convivialité. La princesse Trool, nos vieux saints, le roi de Bigouden, Peronning l'innocent et les autres sont gens de bonne compagnie ! (Ed. Nour et Bretagne-Spézet).

★ LÉGENDES, CONTES ET RECITS DES PAYS BRETONS, par Pierre-Yves Proust - Au VIe siècle, angles, saxons, romains et francs croisent les aventures d'un roi fier et courageux : un voyage extraordinaire (Ed. Autres Temps, Marseille - Diff. Breizh).

★ MYTHES ET LÉGENDES D'IRLANDE, par Ronan Coghlan - Une ouverture sur les dieux, démons, géants, saints et autres personnages extraordinaires du mystérieux irlandais. (Ed. Coop Breizh).

HISTOIRE

Les braises de la liberté

Paysan lettré, Per Briand, de Brieg, est séduit par les idées de la Révolution et sera le premier député de Kemper. Mais, déjà, la volonté centralisatrice s'affirme à Paris et le Finistérien se dressera contre elle. Angèle Jacq, elle-même fille de paysan, fait revivre ce "fédéré" en danger entre une république dont il ne partage plus tout-à-fait les idées et les chouans qui le considèrent comme "vendu". (Ed. France-Empire, 370 p. 120 F).

POLARS

Bouaille sur Douarnenez

Quatre vieillards morts de froid en plein Douarnenez, cela vaut bien une enquête policière. Celle que Jean Failler bâtit autour de l'inspecteur Mary Lester a du piquant et de l'originalité. Elle est surtout remarquable par le cadre dans lequel elle se déroule : le célèbre mardi-gras du port breton. Pour qui a vécu ce carnaval, il y a là un tableau plein d'une vérité savoureuse. Ajoutons que ce polar fait mieux découvrir le vieux Douarnenez que n'importe quel guide ! (Ed. Alain Bargain, Quimper).



Saveurs de Bretagne

Trois ouvrages consacrés à la cuisine bretonne viennent de sortir aux éditions Ouest-France.

★ CUISINER LA MER, choisir, préparer, savourer, par Philippe Urvoy. Les professionnels de la mer, pêcheurs, vétérinaires, mareyeurs, restaurateurs dévoilent ici leur savoir et leurs secrets, tant pour acheter que pour cuisiner les poissons, les coquillages et les crustacés. Plus de 150 recettes (336 p. - 59 F).

★ LA CUISINE DE BRETAGNE, par Jacques Thorel. Dans son "auberge bretonne" de la Roche Bernard - connue de tous les guides -, Jacques Thorel exerce la cuisine comme un art. Dans ce livre, il révèle les secrets de ses recettes bretonnes familiales : confits d'artichaut à l'oseille, lait pesé, homard à la crème, coque-melles aux noisettes, lapin de garenne... (128 p. - 98 F).

★ LA CUISINE DU BORD DE MER, par Manel - Photos Claude Herkdan - Coquillages et crustacés, poissons sortant de l'eau, embruns, vent et soleil : les meilleures recettes des produits de la mer et les secrets pour réaliser simplement les plus savoureuses. (128 p. - 98 F).

La Bretagne gastronomique

Spécialiste de la cuisine régionale, Roger Lallemand présente aujourd'hui La Bretagne gastronomique. Au fil des pages, on découvre des plats savoureux qui attirent la gourmandise des gastronomes : le "lapin au muscadet", les succulents fruits de mer, les "crêpes dentelle" à la farine de blé noir le célèbre "far breton" nous prouvent que notre gastronomie recèle de nombreux trésors culinaires. Porte ouverte de la cuisine sur l'océan, la Bretagne s'enorgueillit de plats bien à elle qui méritent la dégustation. (Ed. Charles Corlet 222 p. 98 F).

CULTURE

REVUES

Ordos n° 5

Après les quatre numéros de sa première année, voici le 5^e numéro de la revue trimestrielle "Ordos 1618", thème : "les rites et traditions de Mai". On y trouve un article de James George Frazer qui traite des traditions de Mai essentiellement en Grande-Bretagne. La 2^e étude est un panorama des rites printaniers par Bernard Rio, qui reprend les travaux de Sebillot, Dontenville et Van Gennep, sur certaines survivances folkloriques attachées à l'arbre de Mai. Le 3^e texte est une contribution exceptionnelle de Guillaume Berthou-Kervezhiou dont l'érudition entraîne le lecteur à la poursuite de l'étrange cheval mallet breton et de son équivalent insulaire, le hobby horse de Cornwall. Réalisée dans un seul souci de vulgarisation de la matière celtique, cette revue est diffusée exclusivement par abonnement (130 F/4 numéros/an). ■

Ordos, 111, rue du Général Buat, Nantes.

POCHOTHÈQUE

★ POINTS - L'invention du monde, par Olivier Rolin : scènes de la vie des hommes un jour de printemps 1989. - Mort en hiver, par L.R. Wright : un crime qui aurait dû être parfait. - Grand amour, par Erik Orsenna : balade avec le "nègre" du président dans les coulisses de l'Élysée. - Ravelle, par Walter Benjamin : des récits de dévies intérieures. - L'air de la guerre, par Jean Hatfeld : le serbe et la croate. L'amour. - Les habits noirs de Marguerite, par A. Thomas Ellis : comment échapper au mariage ? - C'est la curiosité qui tue les chats, par L. Glaister : une adolescente essaie d'échapper aux mensonges. - L'appât, par Morgan Sportes : il y a 10 ans, une jolie fille piégeait sur les Champs-Élysées des messieurs riches pour le compte de ses copains. - Blanc comme veuve, par Fr. Eyfield : une veuve dotée à la conquête d'un séminariste avocat. - Au matin des nuages d'or, par D. Wright : la chute vaine d'un bonheur absolu. - L'appel du crapaud, par Günter Grass : un conte cruel. - Les égoïnes de Los Angeles, par M. Connelly : la peur sous la terre.

POÉSIE

Journal de Kermadecoua Gérard Le Gouic

On connaît le poète Gérard Le Gouic dont l'œuvre est déjà importante. On connaît moins le philosophe, le moraliste, devrait-on dire plutôt car c'est le plus souvent le regard qu'il porte sur la manière d'être de ses contemporains qui attise sa réflexion.

Avec bonheur l'auteur nous conte, outre les petits faits de son existence quotidienne, les rencontres cocasses ou substantielles qu'il a faites (notamment la plupart des hommes de lettres bretons de ce temps), les propos insolites qu'il a pu recueillir. Ainsi nous sont apportées des images rapides, enlevées de notre société, sur un ton narquois et d'une malicieuse lucidité. Car notre moraliste ne se fait guère d'illusions sur ses contemporains. Il s'affirme "nihiliste pratique".

Comment donc le même homme, le moraliste amer peut-il cohabiter avec le poète ? La Poésie, en effet n'est-elle pas une exaltation ou effusion ? La poésie de Le Gouic est une poésie en mineur (non pas une poésie mineure, ne confondons pas...) ; le bémol y est de règle et la chute du poème, si vibrante qu'elle demeure, se veut discrète. Alors, l'humeur du philosophe peut s'accorder avec la pointe du poète, qui sait marcher sur la pointe des pieds.

POLITIQUE

★ HISTOIRE DES RELATIONS FRANCO-MAROCAINES, par Edouard Moha - Les aléas d'une amitié : pour que soient dominées les incompréhensions et bât un axe qui serait le pivot d'une nouvelle politique euro-maghrébine. (Ed. Jean Picollet).

PRATIQUE

★ LA PÊCHE - Deux nouveaux ouvrages pour les passionnés de tous âges de la pêche. - Le guide vert de la pêche, par J.C. Chantelat, P. Guillotte, P. Leherissier : une bonne initiation halieutique. - Le tome 2 de l'agenda du pêcheur, par J.C. Chantelat et M. Fesnières : les principaux poissons et les techniques pour les attraper (Ed. Solar).

Au fond, l'écrivain a peur d'être dupe. Il voit trop de gens se payer de mots, se complaire dans un conformisme plus ou moins camouflé. Le goût de l'authentique, il le traduit parfois en formules décapantes qui ne craignent pas de heurter. C'est à Léautaud qu'il fait alors penser. Chez l'un comme chez l'autre il y a ce souci de clarté, de sincérité qui fait les œuvres durables.



Sincérité ? Oui mais... les "maximes" (ce journal n'en est pas avarié) sont une forme d'expression délibérément errée. La qualité de la maxime réside plus dans la force du trait que dans sa justesse. Découvrir chez Le Gouic des tendresses insoupçonnées ne peut qu'incliner à l'incertitude. Léautaud aimait les chats, notre Breton - avec plaisir - la relation tout de même - et les chiens. Il y a dans le livre de Le Gouic une fort émouvante sur le chat Hardy. Elles sont dignes de Léautaud.

C'est pourtant auprès de Léautaud surtout et non Cocteau que Gérard Le Gouic semble avoir, étrangement, choisi pour modèle. Et même ce style net, précis, élégant, "sans rien en lui qui pèse ou qui pose" n'est pas sans rappeler celui des grands classiques du XVIII^e siècle. Quel plus bel éloge peut-on faire de ce livre précieux ? ■

RENÉ GUYOMARD

Journal de Kermadecoua (Editions du Lézard, 6, rue Braumais, Brest). Rappelons aussi Aphorismes, un recueil illustré de très beaux poèmes publié l'an dernier en version bilingue, allemand-français (Edit. AVA - D 5620 Andemach).

MER

Les premiers paquebots à vapeur

Jean-Jacques Antier conte l'histoire héroïque, parfois terrifiante, des premiers paquebots à vapeur, du pyrscaphe aux bateaux à aube du Mississippi. C'est un hymne aux hommes qui surent relever un défi technologique à la nature et qui suscita de dures concurrences. (Ed. L'Ancre de Marine, St-Malo - 315 p. 145 F).

★ PASSIONNÉ... MER, par Daniel Mallé - Un Aquilain devenu Breton d'adoption dresse le bilan de ses aventures, joyeuses ou tristes, émaillées d'anecdotes à terre comme de moments intenses en mer. (Ed. Empreintes, 3, av. Jeanne d'Arc, 92160 Antony, 220 p. 100 F).

★ LES DISPARUS DE L'ATLANTIQUE, ou 38 jours à la dérive, par Pierre Barbeyrou - Une croisière de cauchemar à bord d'un deux-mâts qui s'achève à 1 500 km au large des Caraïbes sur un canot de surveillance recueilli par un voilier après deux mois d'errance. (Ed. Filipacchi).

ROMANS

★ LES GRANDS CHEMINS, par Edna O'Brien - Dans une île, des femmes tentent de régler leurs comptes avec le passé. (Ed. Stock).

★ LA CARAVANE DE SEUR AGNES, par Tom Eidsen - Un homme traqué croise un convoi de religieuses et d'enfants piégés par une bande d'Apaches (Ed. Robert Laffont).

★ LA CALAMITEUSE PROGENITURE DU CARDINAL GUZMAN, par Louis de Bernières - En Amérique du sud, un curieux pelat lance une croisade évangélique qui déclenche les horreurs d'une nouvelle Inquisition. (Ed. Stock).

★ A RUDE ECOLE, par Alexander Kent - Captain Bolitho revient dans sa Cornouailles natale où le destin l'entraîne dans une aventure qui risque de mal tourner. (Ed. Phébus).

★ BETSY, par Anne-Marie Miterand - A part quelques pages acerbes sur le littoral breton, un bon roman psychologique sur la vie d'une femme VRP et ses quêtes amoureuses. (Ed. Fictio).

ARTS

Vingt ans avant Gauguin et le synthétisme

Les peintres américains à Pont-Aven

A l'occasion de son 10^e anniversaire, le Musée de Pont-Aven présente cet été une soixantaine d'œuvres d'artistes américains ayant séjourné à Pont-Aven et Concarneau vingt ans avant l'arrivée de Paul Gauguin. Si Pont-Aven est aujourd'hui mondialement connu pour les séjours qu'y effectua le maître et l'école qu'il y fonda avec Emile Bernard, dès 1865, une véritable colonie de peintres américains y séjourna. Pour Catherine Puget, le conservateur du musée, Gauguin ne serait peut-être jamais venu à Pont-Aven, si la cité des peintres n'avait déjà acquis sa réputation de creuset artistique.

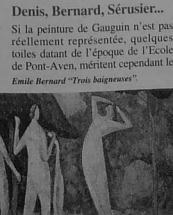
C'est un professeur d'art de Philadelphie, Robert Wylie, qui découvre la cité en 1864 et 1865. L'année suivante, il y fait venir ses premiers élèves. Ils séjournent à l'Hôtel des voyageurs. "Ces artistes viennent peindre en plein air. Comme aujourd'hui il faut passer par New-York pour être reconnu, en ce temps-là, il fallait effectuer un passage en Europe".

Exotisme de la Bretagne

David Sellin, spécialiste des peintres américains de cette période, a pour cette exposition, réalisé une sélection des œuvres présentées au public. S'ils sont aujourd'hui très connus aux États-Unis, en France ils restent ignorés. L'intérêt de ces peintres réside sans doute dans un certain exotisme de la Bretagne. On y trouve des scènes de la vie quotidienne, avec une vision idéaliste voire romantique.

L'hommage à ce qui fut à l'origine de la renommée de Pont-Aven ne doit pas faire passer sous silence les collections permanentes du Musée. Attention, si vous cherchez des peintures de Gauguin, vous risquez d'être déçus. "De Gauguin, nous n'avons que des gravures et des dessins. La seule peinture actuellement exposée, "Le sabotier" est un dépôt. Il faut savoir, raconte Catherine Puget, que la moindre toile de Gauguin coûte plus d'un milliard de centimes. La ville de Pont-Aven qui a en charge le musée, compte moins de 3 000 habitants. Il aurait fallu acquérir ces toiles il y a cinquante ans mais alors, le musée n'existait pas."

Denis, Bernard, Sérusier... Si la peinture de Gauguin n'est pas réellement représentée, quelques toiles datant de l'époque de l'École de Pont-Aven, méritent cependant le nom de "Trois baïgneuses".



Les peintres américains à Pont-Aven vers 1886.

décor. Maurice Denis illumine les murs de ses "Feux de la Saint-Jean à Loctudy". "Trois baïgneuses" d'Emile Bernard se balancent également sur les cimaises, on sent le vent souffler sur les "Falaises à Ouessant" d'Henri Moret. Emile Jordan est représenté par "La chapelle de Lanriot au clair de lune" et "La chapelle de Trémalo" où Gauguin peignit son célèbre Christ jaune. Maxime Maufra, Georges Lacombe, Gustave Lousseau complètent les collections permanentes.

Une partie plus historique constituée de photos et d'archives d'époque montre Pont-Aven au siècle dernier. Les expositions temporaires, quatre par an, permettent d'alimenter la découverte de ce que fut l'École de

Musée des Jacobins à Morlaix

Le musée des Jacobins présente du 7 juillet au 8 octobre une grande exposition intitulée Quand les Bretons passent à table. A travers 390 objets ou documents, elle retrace l'évolution des manières de boire et de manger en Bretagne du début du 19^e siècle à nos jours.

Le musée accueille également Jean Puy, "un Fauve en Bretagne", du 21 juillet au 12 novembre. ■

Pont-Aven. Avec plus 94 000 entrées, Pont-Aven pulvérise les records de visiteurs.

Centre de documentation et atelier d'artistes

A l'ombre de cette animation grand public, un centre de documentation très pointu accueille des chercheurs du monde entier : Américains, Australiens, Canadiens, Japonais... "Ces derniers adorent l'École de Pont-Aven. Elle est aussi populaire dans l'Empire du soleil levant que l'impressionnisme". Beaucoup d'étudiants d'histoire de l'art consultent ouvrages, catalogues rares, collections de revues. Tout ce qui concerne les peintres ayant travaillé en Bretagne, entre 1850 et 1950, se trouve là. Parmi les plus connus, on trouve des traces des périodes bretonnes de Renoir, Boudin, Monet. Les Bretons ne sont pas en reste : Mathurin Méheut, Lemordant, Lucien Simon, Cottet... sans oublier le chanteur Théodore Botrel qui, bien que n'étant pas peintre, s'installa à Pont-Aven en 1905.

Aujourd'hui, si Pont-Aven regorge d'échopes de peintres plus ou moins commerciaux, la ville a cependant pris l'initiative de créer des ateliers de peintres, juste au-dessus du musée, dans ce qui fut autrefois l'Hôtel Julia et, encore avant, l'Hôtel des voyageurs qui accueillit les premiers peintres américains. ■

AMÉLIE LE GOFF

Exposition "Les peintres américains à Pont-Aven" du 24 juin au 25 septembre.

CULTURE



Tahitiannaki, femme de Guillaume Le Breton qui fit touche aux Marquises.

Catherine Bayle

D'une île à l'autre

Suite à un séjour sur l'île d'Hiva Oa (archipel des Marquises), Catherine Bayle (Pont-Aven) a réalisé une exposition "Esquisses marquisiennes" qui réunit une cinquantaine de toiles, essentiellement des portraits. L'ensemble est présenté à l'île de Sein (salle paroissiale) du 5 au 19 août ; le vernissage est prévu dimanche 6 août. Une seconde exposition aura lieu au siège de la Délégation de Polynésie française à Paris en mars 1996. C'est un hommage à Paul Gauguin et aussi à un peuple attachant. ■

Dinard

Vue sur Mer



Marianne Otero.

La galerie Vue sur Mer à Dinard, rue Levassueur, est ouverte du 1^{er} au 21 juillet. Jacques Coquilley qui vient d'être nommé "Peintre officiel de la Marine" : pastels récents et sculptures. Du 22 juillet au 18 août : Mariano Otero : "pastels et tangos". Du 19 août au 24 septembre : Hervé Richard : "marines", aqua-relles. ■



Viriane Lavenant.

L'art dans les chapelles

En 1991, huit peintres et sculpteurs amateurs de Biezy et des environs exposaient leurs œuvres dans la chapelle de Castennec. De cette manifestation sans prétention est sorti "L'art dans les chapelles".

Cet été, onze chapelles mises en circuit court présentent 11 expositions d'art contemporain. Ainsi, en 4 ans, a été expérimenté un concept constitué d'éléments articulés entre eux et qui convergent vers une idée-force : faire de cette partie de la Bretagne centrale, un haut lieu de l'Art Moderne en Europe en utilisant les meilleurs lieux d'expositions qui soient : des œuvres d'art, autrement dit les chapelles bretonnes, et avec la volonté de favoriser les artistes qui dront la chair et l'âme de la Bretagne avec les moyens esthétiques d'aujourd'hui en inscrivant leur art dans l'universel, comme il y a cent ans faisait Gauguin.

(à Malpédus, Melrand, St-Barthélémy, Pluméliau, Guémin, Biezy, Guern, Le Sourn... Contact : 97 39 55 76).

Marie Jaouan à Locronan

Pour la quatrième année consécutive (année de Grande Troménie), Marie Jaouan présente ses œuvres (murs sur toile et sur papier, sculptures) à Locronan, rue Lam, dans cette grosse demeure, ancien établissement du Prieuré bénédictin, au pied de la tour-relle carrée. Les murs s'animent en plein jour au rythme des vagues claquant sur les roches noires de Porz Lous, tremblent au son de l'accordéon... Des escaliers doux et secrets nous entraîneront vers des étages insoupçonnés. Les petits chaudières et caseyeurs attendront calmement devant le noir chanter du Fret. Les esprits de

ce lieu sacré feront une place à la rude tante Rose. Le petit peuple des têtes en terre cuite (il faut les voir et en être vu !) viendra chanter, rire et penser dans les niches discrètes de part et d'autre de la grande cheminée de granit. Non, nous ne serons pas seuls ! R. de B.

Exposition jusqu'au 31 août : 11-13 h / 14-19 h.



CULTURE

Photo à Quimper

"Ma préférée"

En coproduction avec le Centre Culturel d'Hennebont, l'association "L'Œil Quimpérois" organise du 25 juillet au 26 août une exposition intitulée "Ma préférée, jeu (le ?) photographique" : pour cela 30 des principaux photographes de Bretagne ont confié une photographie, celle qui, parmi celles qu'ils ont réalisées, est leur préférée ainsi qu'un court texte commentant ce choix.

Paimpol - Musée de la mer

Décor populaires

En 1937, à Paimpol, l'école d'hydrographie reçoit une commande pour la décoration de trois salles de classe, dans le cadre d'un projet d'encouragement à l'art par la décentralisation

Pierre Duhamel : les signes du zodiaque, 1937.



artistique. C'est à trois peintres-graveurs qu'échoit la commande : le Quimpérois Pierre Dubreuil (1891-1970), le Nantais Jean-Emile Laboureur (1877-1943) et le Vannetais Jean Frélaud (1879-1954). Jusqu'au 17 septembre, au Musée de la mer, une exposition rassemble les décors, leurs esquisses et les gravures des trois artistes sur le thème des loisirs populaires et du travail

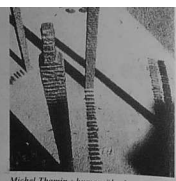
cher au Front populaire.

Emballages à Betton

200 élèves, du CP au CM2, ont emballé leur école à Betton le 29 juin. Une grande journée derrière 2 000 m² de papier peint, tréfilé, fixé, tiché, troué... de diverses techniques artistiques au choix des enfants.

Si Christo est pionnier en la matière, ses jeunes disciples ne veulent pas être en reste et se lancent dans la grande aventure mise en œuvre par leur plasticienne de directrice, Christiane Jlelli.

Quelques artistes, invités par les élèves, se sont associés, à la fête, chacun à sa manière, tel Hervé Mecheust, de Vannes, qui expose ses "fenêtres colorées", espaces de lumière minimalistes. Un groupe quimpérois est intervenu in situ dans l'un des ateliers : Nicole Blouet, Vincent Coffinière, Jean-Yves Pennec, Hing Rannou, Patrick Talouan...



Michel Thamin : humanoides à station verrière.

Trois contemporains à Scaër

Une exposition des œuvres de peintures de Blaise, de peintures et de gravures de l'Américaine Susan Rauch et de sculptures de Michel Thamin est présentée en juillet et août au centre Auguste Brzeux à Scaër.

Carrières et sablières

Gwenaëlle Le Boulzennec - Gonzalez expose, à la CCI de Rennes (2, avenue de la Préfecture) jusqu'au 15 septembre, ses photographies sur le thème des carrières et sablières en Bretagne.

Galerie des

frances-bourgeoises

Davy et Picajo

Alain Davy dans sa galerie de Béchereuil tient le pastel comme les huiles, et joue sur le papier, sur la toile, montre une forme irrégulière, puis figure un paysage, la mer, des personnages en situation qui chaloupent toujours en marchant.

La peinture de Picajo, elle, figure la mer, l'expression des marins, des femmes... qu'il jouait, gosse, à Douarnenez, marchant pieds nus sur le port en riant. Il ne pouvait alors songer que Béchereuil répondrait à une nouvelle naissance dans un paysage où rien ne vient de la mer !



Bernard Louédin le monde du rêve

Un des temps forts de l'été culturel se déroulera à Ti Ar Vro à Carhaix : le Centre Culturel Breton expose les œuvres de Bernard Louédin (originaire de Rennes) qui a son atelier dans le Trégor. Son exposition permettra au public d'apprécier l'immense talent de cet artiste dont la renommée a dépassé les frontières de l'hexagone puisqu'il a exposé dans la plupart des pays d'Europe : Lausanne, Genève, Hambourg, Bruxelles, La Haye, Sarrebrück, Paris, et même à Tokyo.

Difficile de figer Bernard Louédin dans un genre quelconque puisqu'il est tour à tour, peintre, sculpteur, graveur, tapissier et se serait tenté de dire musicien tant son œuvre est parsemée d'instruments de musique à vent ou à corde et d'arabesques d'oiseaux qui mêlent leurs vols à des symphonies musicales chamarrées, colorées de rêves et de poésie. Poésie, car ses toiles fournissent l'occasion de s'évader du quotidien et de rêver : l'artiste nous guide sur les chemins de l'imaginaire sans jamais imposer une vision sèche et matérielle d'un monde figé où un château est un château, un piano un piano.

Les pianos de Louédin naviguent de conserve avec des violons et des contrebasses sur des mers ourlées comme des nuages. Quant aux châteaux, ils sont aéroliers tant leur structure aérienne et légère semblent flotter vers des destins hasardeux poussés par le vent de l'imagination.



Pour un temps, Ti Ar Vro deviendra cet espace magique dont parle Bernard Louédin car il permettra à chacun d'entrer de plein pied dans le monde du rêve guidé par le merveilleux que dégage chacune des œuvres de Bernard Louédin.

- Exposition du 1^{er} juillet au 31 août.

- D'autre part, à Ti Ar Vro, en juillet et août, exposition artisanale et de produits du terroir.

- Le 28 juillet à 21 h, conférence de Bernard Tanguy : le peuplement breton en Armorique entre le 5^e et le 16^e siècle.

CULTURE

Ti ar Vro

Bernard Louédin

le monde du rêve

Galerie du Moustoir

Saint-Evarzec

Mathurin Méheut

Mathurin Méheut (1882-1958), peintre, dessinateur, illustrateur, travaillait sans relâche. Il a utilisé l'aquarelle, la gouache, le crayon, la plume, l'huile, la caséine et, énormément, le crayon noir. Outre cela, il a fait de la gravure, de la faïence et illustré de nombreux livres. Enfin, il a décoré de nombreux paquebots et pétroliers, dessiné des modèles de nappes et serviettes (Le Minor), broderies et robes.

Fils d'un artisan menuisier de Lamballe, Mathurin Méheut aimait énormément une Bretagne qui ne l'oublie aucunement. Le Musée Mathurin Méheut de Lamballe possède un fond exceptionnel et participe à de nombreuses expositions publiques. Les ventes d'œuvres se font à une cote raisonnable, soutenue.

L'œuvre consacrée à la Bretagne est d'une rare importance par la qualité du témoignage de la vie quotidienne, traditionnelle et religieuse, apportée par un artiste servi par un sens aigu de l'observation, par une rapidité et une précision du trait qui sont peu ordinaires. Mathurin Méheut se déplaçait beaucoup, dessinait sur le motif ce qu'il le frappait : artisan au travail, procession, personnage isolé, simple silhouette...

Tout la Bretagne, qu'elle soit paysanne, artisanale ou maritime, a été sillonnée et dessinée par cet artiste infatigable qui, par exemple, embarquait pour saisir sur le vif les attitudes des pêcheurs en mer. La majorité des livres illustrés par Méheut concerne la Bretagne, ce qui explique sa notoriété en tant que peintre de la Bretagne.

L'exposition du Moustoir (jusqu'au 11 septembre) réunit des œuvres de Mathurin Méheut qui sont caracté-

ristiques de cet artiste devenu peintre du Ministère de la Marine, membre de l'Académie de Marine, Peintre honoraire de l'Armée.

PATRICK JUDE

Tréguier

Albert Robida

Peu d'expositions ont montré l'œuvre d'Albert Robida. Celle de la Ville de Tréguier veut répondre à la question : qui est Albert Robida ? Le voyageur, l'illustrateur, l'auteur d'anticipation.

Albert Robida fut amoureux de la Bretagne. Il y fit plusieurs voyages et y passa de nombreuses vacances. Aussi, notre région a-t-elle une place particulière. Mais il a aussi sillonné la France, l'Europe, l'Algérie d'où il a rapporté aquarelles, dessins, carnets de croquis, journaux...

Il a illustré les grands textes de la littérature française et étrangère tel Rabelais et l'on retrouve dans de très nombreux ouvrages ses dessins et aquarelles.

Fin 1882, Albert Robida annonce aux lecteurs de la "Caricature" dont il est le rédacteur en chef, la sortie prochaine d'un ouvrage "Le XX^e Siècle" qui doit transporter le lecteur en 1952. A travers cet ouvrage, il tient une chronique du futur que souvent l'avenir confirmera (ainsi pour l'audio-visuel, les transports, le tourisme, la publicité, la vie politique... et les meurs). Cette 3^e partie est confortée par des articles illustrés parus dans la Caricature, la Nature, le Monde Moderne, le Rire, Pêle-Mêle et l'Almanach Vermot.

Hôtel de Ville de Tréguier jusqu'au 17 septembre.



Carnac plage

Fenêtres

La galerie "Couleurs du temps" ouvre ses portes à Carnac-Plage. Eliane Seguin invite Chantal Dislaire-Alexandre pour l'été. Ses peintures structu-

relles, huiles sur toiles en trois dimensions, sont des "fenêtres", murales ou sculptées dans l'espace.

Jusqu'au 15 septembre, résidence du Port En Droi, avenue Mûr - 97 52 99 50.



Henri Rivière "Eglise Notre-Dame de la Clarté". Paysages bretons, n° XXIV, 1891, gravure sur bois, collection particulière.

CULTURE

Musée des Peintres du Faouët Hommage à Henri Rivière

C'est à nouveau à un grand artiste inspiré par la Bretagne que le Musée du Faouët consacrera son exposition de l'été 1995. Né à Paris en 1864, Henri Rivière se passionna très jeune pour la peinture. A 16 ans, il peignit à Montmartre. A 18 ans, il vit au milieu des artistes célèbres qui fréquentent le cabaret du Chat Noir, et commence à affirmer son talent d'illustrateur et de graveur.

Il a 20 ans lorsqu'il découvre la Bretagne et produit ses premières œuvres bretonnes, gravées à l'eau-forte. A partir de 1889, il pratique la gravure sur bois, réinventant les outils et les procédés de l'estampe japonaise. De là sortiront des 1890 les premières planches de ses *Paysages bretons* et de ses *Vagues*. En 1893, il se met à la lithographie et va figurer parmi les grands noms du renouveau de cette technique en France. Cela nous vaudra les très belles séries de lithographies que l'on admirera dans leur intégralité au Musée du Faouët.

La Bretagne est partout dans l'œuvre de Rivière : Saint-Briac, Crozon-Morgat, Camaret, Douarnenez, Belle-Ile sont les lieux qu'il fréquente, mais surtout Loguivy où il se fait construire en 1895 une petite maison qu'il conservera jusqu'en 1913.

Rivière ignore le pittoresque facile des bourgs bretons animés et des scènes de genre groupant des personnages en costumes locaux. Son œuvre est un vibrant hommage à la nature, simple et grandiose : l'homme s'y intègre avec harmonie et sérénité, oulant ses gestes dans le meuble des travaux et des jours. ■

Le Relecq-Kerhuon Roland Séneca

Au siège du CMB, le Relecq-Kerhuon, jusqu'au 28 juillet.



Bazouges cité des artistes

Bazouges-La-Pérouse, devient l'été, la cité des artistes. Elle se transforme du 1er juillet au 3 septembre en une immense galerie d'art qui accueille peintres, sculpteurs, potiers, photographes...

Cet été, une rétrospective des œuvres récentes d'un des plus grands artistes contemporains de Bretagne, Jules Parésant, exposera des peintures et des sculptures qui jusque-là n'avaient



Bernard Homerie.

jamais encore été présentées au public.

C'est en 1994 qu'a pris forme l'idée de Bernard Homerie d'ouvrir les locaux commerciaux inoccupés pour accueillir les artistes... 40 peintres, sculpteurs, potiers, photographes... ont répondu positivement et le public par sa présence a tout de suite soutenu le projet. Depuis, Bazouges bouillonne d'idées. Trois artistes s'y sont installés à demeure. Cet été pour accueillir encore plus d'exposants, ce ne sont plus seulement les boutiques qui seront mises à contribution mais également des maisons inoccupées, des écoles...

Parmi les invités, l'atelier du Hangar't de Nizon (proche de Pont-Aven) dont les tableaux s'inspirent des scènes de la vie rurale, mais leur traitement doit beaucoup à Andy Warhol.

Les 80 artistes qui exposent viennent de toute la Bretagne et ont des styles très différents. ■

Lannion Les maîtres du XX^e siècle

La chapelle des Ursulines accueille tout l'été à Lannion l'exposition "Les maîtres prestigieux de la peinture du XX^e siècle". Renoir - Dufy - Utrillo - Buffet - Signac - Dunoyer de Segonzac - Hambourg - Toffoli - Hilaire - Lansky - Mathieu - Gromaire - Meheut - Le Scouezec.

Peintres invités : L. Laouenan - J.P. Le Bras, René Glorion. ■

Exposition jusqu'au 30 septembre, ouverte sept jours sur sept de 9 h 30 à 19 h 30.

Château de Kerjean

Les Bretons et leur santé

Cet été, le Château de Kerjean présentera un programme à trois facettes :

- Les Bretons et la Santé : une école d'horticulture a réalisé un jardin de plantes médicinales ; des Bretons ont contribué au bond prestigieux que les connaissances médicales ont connu au XIX^e siècle. De nombreux thèmes ont inspiré cette exposition sur "Les Bretons et leur Santé : 1500-1900".

- La Fête du Cheval Breton sera l'occasion de présenter cette race de cheval bien particulière grâce à des animations typiques les 15 et 16 juillet.

- Le spectacle de *Tristan et Iseut* sera joué avec interactivité par la

compagnie Ar Vro Bagan, d'après les légendes les plus anciennes ; le spectateur se déplacera de salle en salle au gré du jeu des comédiens ; chaque vendredi soir du 7 juillet au 25 août. ■

Eugène Fines : Fontaine miraculeuse, XIX^e Ph. Musée des Jacobins/Alain Le Nouail.



CULTURE

Brann, le voyageur de l'arc-en-ciel

Cet été, Brann, un des artistes les plus originaux de sa génération, nous offre à la fois au manoir de Kertal, à Moellan-sur-Mer, une exposition rétrospective de dix années de peinture et un livre sur son œuvre, dû à trois écrivains de talent. Il nous dévoile quelques facettes...

★ Vos origines, votre formation ?
Votre atelier ? Comment êtes-vous venu à la peinture ?

Breton de cœur et d'origine, je vis en Finistère-sud depuis ma naissance, dans la propriété familiale à Moellan-sur-mer. Je n'ai pas suivi une formation artistique classique ; je suis totalement autodidacte. Seules mes recherches personnelles et mon expérience m'ont amené là où je suis. De 1984 à ce jour, j'ai présenté une dizaine d'expositions avant de m'installer au Manoir de Kertal où je présente chaque été depuis 1987 mes nouvelles toiles.

★ Quels sont vos principaux sujets d'inspiration ?

J'aime peindre la liberté, l'évasion, le rêve et la lumière. J'ai toujours eu besoin d'aller au-delà des choses. Ce qui m'inspire c'est la recherche du beau, du raffinement, une certaine idée de l'absolu en quelque sorte. J'aime la mer, les animaux, la musique, l'idée de l'espace, de l'envol, de l'élévation c'est assez mystique tout ça.

★ La symbolique celtique dans vos œuvres ?

Je n'ai pas une approche volontairement celtique des choses. Je suis Celte et cette identité transpire dans mes tableaux. L'ambiance, les thèmes, l'écriture et la composition font forcément appel à la civilisation celtique car elle fait partie de ma culture. Quand j'expose à l'étranger, cette appartenance ressort et c'est une grande richesse. J'ai beaucoup lu dans mon enfance les contes et légendes celtiques, le cycle arthurien. J'ai gardé tout cela en moi mais je ne cherche pas à l'illustrer aujourd'hui. Je dirai plus

tôt qu'à travers ma peinture j'exprime mon univers, mes sentiments dans un langage celte...

★ Katell, Garlann, Brann... N'y a-t-il pas un air de famille ?

Il y a une signature. Nous sommes à la fois très proches et très différents. Proches dans notre inspiration et notre vision des choses, différents dans notre personnalité et

notre tempérament. Nous devons cultiver nos différences dans l'unité.

★ Vos expositions en Bretagne ?
J'ai débuté en 1984 à Locronan, puis Quimperle et Pont-Aven. L'aventure a été assez étonnante. Mais le succès de ma première exposition a été un véritable défi. Par la suite, les expositions se sont succédées à Quimper, Nantes, Lorient, Paris, Mons en Belgique et, bien sûr, le rendez-vous annuel au Château-Hôtel Manoir de Kertal à Moellan où je présente cet été la rétrospective des 10 années passées avec des œuvres qui retracent l'évolution de 1984 à nos jours.

★ Un livre vient de vous être consacré. Quels en sont les points forts ?

Depuis plusieurs années, j'avais envie de réaliser un livre qui regrouperait la collection des tableaux les plus importants, mais je ne voulais pas l'écrire moi-même. J'ai eu la chance de rencontrer Claude Veillot, scénariste et romancier, qui a accepté de rédiger la préface dans un esprit très celtique, et de faire la connaissance d'Hervé Ayraut, artiste-peintre et auteur, qui a su me traduire par les mots. Il a totalement compris et ressentit ma démarche. Il en résulte une parfaite unité entre le texte et les œuvres. Enfin la biographie est signée Violette M. (journaliste à Marie-Claire) qui apporte au livre la sensibilité et le regard d'une femme. Cet ouvrage n'a été tiré qu'à 500 exemplaires. Il est le fruit de 10 années d'évolution personnelle et de voyages intérieurs.

★ Quels sont vos projets artistiques ?

Tout l'été la rétrospective sera présentée au Manoir de Kertal ; elle ira ensuite en Belgique. Je préparerai une nouvelle exposition pour l'été suivant et j'aimerais me consacrer cet hiver à la réalisation d'un C.D. deux titres car je suis auteur, compositeur, interprète. Mais pour l'instant ça n'est qu'un projet ! ■

Kertal - 98 39 71 77.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 21



Concours à Penfret en août 1994.

Fête de la peinture

En 1994, 27 villes et villages de Bretagne ont été des ateliers à ciel ouvert pour 1 295 artistes de 2 à 82 ans, venant de notre pays, de l'ensemble de la France, mais aussi de l'étranger. Moments d'émotion et d'amitié autour de leur passion, les artistes ont vécu des journées enrichissantes.

Des concours de peinture dans différentes communes invitent les artistes à sortir de leur atelier et à venir peindre en extérieur. Ces journées sont l'occasion de découvrir ou redécouvrir notre patrimoine. Se rapprochant des impressionnistes qui peignaient sur le motif, dans la nature, cette manifestation incite les artistes à venir créer leur œuvre en plein air, devant le public. Cet été...

Couleurs en Bretagne

JUILLET - Vendredi 14 : Guerlesquin, les Halles - Samedi 15 : Evén, salle des Fêtes - Dimanche 16 : Lizio, Centre d'Accueil et Béchère, salle polyvalente - Samedi 22 : Maestrot, salle des fêtes et Moncontour - Dimanche 23 : La Roche-Bernard, salle Richelieu - Jeudi 27 : Saint-Goustan (Auray) La Goulette - Samedi 29 : Guingamp, Champ au Roy - Dimanche 30 : Pont-Scorff, mairie.

AOÛT : Samedi 5 : Saint-Cado (Belz) port - Dimanche 6 : Messac, mairie - Vendredi 11 : Pontreux, Tour Eiffel - Dimanche 13 : Quintin, salle des Fêtes et Vannes - Samedi 19 : Châteaudren, mairie - Dimanche 20 : Dol-de-Bretagne, hôtel de ville.

SEPTEMBRE : Samedi 9 : Vallée de Glisson - Samedi 14 et dimanche 15 : Le Faouët (58), musée, finale régionale. ■

Rens. 97 83 67 03.

Marin Marie La mer et le vent

A Pernos-Guirec, la Maison des Traouerois présente jusqu'au 3 septembre un artiste exceptionnel, Marin Marie (1901-1987), peintre officiel de la Marine. ■





Francis Bordet et la harpe celtique

Francis Bordet, Breton de Tours, manie l'encre et l'aquarelle, le graphisme et le logo, la peinture dans tous ses états. Il va présenter à Dinan "Mandal'Harpes", exposition de toiles sur le thème de la harpe celtique dans le cadre des Rencontres Internationales de Harpe Celtique ; elle se tiendra du 3 au 23 juillet au parloir des Cordeliers.

Francis Bordet est un poète, explorateur de la lumière, magicien de l'aquarelle où l'harmonie domine, mêlant le réel et le rêve. L'eau, la terre, le ciel. Les éléments naturels s'imposent. Ses aquarelles seront à voir du 3 au 23 juillet dans les locaux de La Poste, place Duclos à Dinan. ■

Château des Ducs de Bretagne

Nantes, ville portuaire

Jusqu'au 25 mars 1996, quelque trois cents œuvres, objets et documents présentés mettent en lumière la grande variété des collections du musée du château des Ducs de Bretagne à Nantes : modèles de navires, peintures, sculptures, gravures, objets de marine, outils, produits, mobi-

lier, orfèvrerie, céramique, ferronnerie, etc... La présentation de l'aquarelle de William Turner, représentant le bras de la Bourse vu du quai Duguay-Trouin en 1826, récemment acquise par la Ville de Nantes pour le musée, vient enrichir l'exposition d'une œuvre exceptionnelle et rarissime. ■



W. Turner :
Nantes 1829 C.
Guillard.

CULTURE

Port d'Erquy

Maud et Maurice Bernard

Pour la première fois, le père et la fille exposent ensemble à Erquy, galerie du Port, jusqu'au 10 septembre :

Maurice Bernard (1945 : Beaux Arts de Paris ; 1947 : Académie Grande Chaumière, Paris) est à l'origine un peintre de l'école de Paris des années 50. Son parcours est récompensé par de très nombreux prix dont le prix de New-York en 1971, le prix de la ville de Paris, etc...

Fidèle à la haute tradition des peintres de l'école française,



Maurice Bernard s'inscrit aujourd'hui dans la lignée des peintres paysagistes bretons dont il est l'un des plus reconnus.

Maud Piriou Bernard (Beaux Arts de Rennes 1971), après plus de 20 ans de peinture au côté de son père, expose pour la première fois ses propres œuvres. Si l'influence plus que naturelle de son père s'inscrit dans ses toiles, Maud Bernard n'en possède pas moins une écriture picturale personnelle. ■

Nantes et Pontivy

Le pays dogon

En liaison avec le Festival d'été de Nantes qui fête son 10^{ème} anniversaire, le Musée des Beaux-Arts de Nantes accueille, à la chapelle de l'Oratoire, une importante exposition d'art dogon jusqu'au 18 septembre.

Elle ne concerne pas uniquement l'exceptionnelle statuaire dogon mais aussi les objets votifs, les fers rituels, les bijoux et les masques. Une centaine d'œuvres a été réunie par Hélène et Philippe Leloup, spécialistes d'art africain.

Certaines pièces, rares et très anciennes, n'ont jamais été présentées au public, ce qui fait l'originalité de cette exposition. Les sculptures doivent retenir l'attention de tous ceux qui s'intéressent à la culture dogon ; la plupart d'entre elles ont été exécutées par des artistes et révèlent ainsi une grande qualité esthétique. En fait, les dogons les assimilent aux statues dans la seule catégorie des "dege" ; ce mot exprime la conception dogon clas-



Saint-Malo

Jean-Roger Morel

La mer sera toujours une source d'inspiration inépuisable pour Jean-Roger Morel qui l'aime depuis toujours. Les lignes de coque qu'il trace, les paysages marins qu'il brosse, les maisons de pêcheur qu'il bâtit d'une main sûre, traduisent sa mémoire maritime. Ponctué par de nombreuses expositions, son itinéraire l'amène à faire escale à Saint-Malo, où il s'est mis à quai à l'abri des Remparts, 18, rue de Toulouse. Jean-Roger Morel accueille tous les jours du 8 juillet au 11 septembre. ■



sant sous cette dénomination tous les objets de bois sculpté des lors que leur ornementation relève du mythe qui est à la base de la vie sociale et religieuse.

A PONTIVY

Par ailleurs, le château de Rohan à Pontivy expose jusqu'au 3 octobre des photographies d'Alfred Woll : "Images du Pays dogon". ■

Galerie du Dourven

Patrick Corillon

Les points de vue d'Oskar Senf : cette œuvre de Patrick Corillon s'inscrit au confluent du langage et des arts visuels. Cet été, l'intervention de l'artiste dans le domaine du Dourven est en continuité avec celle réalisée en 1991, sur l'île Milliau. Son travail est basé sur l'idée du "point de vue" : point de vue sur une situation extérieure (un paysage) et sur une situation intérieure (un état psychologique). Elle illustre les pérégrinations imaginaires de l'écrivain hongrois, Oskar Senf, et de la pianiste Catherine de Sélys, héros fictifs. Le spectateur est invité à une sorte de va-et-vient mental et tisse ainsi lui-même un jeu interactif. ■



Y. Guillaou :
La sonate, huile sur toile.

Un contemplatif du paysage

Yvon Guillaou

Depuis bien des années, Yvon Guillaou est présent au Val-André, délaissant quelque peu son atelier de Lamballe où nous avons pu découvrir ses nouvelles toiles.

Chez ce peintre, rien ne peut provenir du hasard, mais plutôt du temps qu'il consacre à ses œuvres et de leur rareté.

A la vue de celles-ci, on constate leur aspect classique, combien elles paraissent éloignées des courants actuels et de ce que l'on côtoie souvent dans

les expositions. Yvon Guillaou est "un contemplatif du paysage", il le recompose, l'imaginaire comme il le souhaite, en équilibrant les masses, les éléments, tout en multipliant les plans jusqu'à l'horizon. Il répartit l'ombre et la lumière en créant une ouverture vers l'infini et le rêve.

Les ciels, l'eau, les arbres, les pierres en sont les symboles ; il les peint dans leur importance, leur mouvance, leur âge. Techniquement, ses natures mortes sont travaillées avec autant de soins, elles nous font ressentir le monde intime et précieux des objets, des fruits, des fleurs, par leur présence, afin de ne pas les oublier. ■

J.M.B.

Galerie d'Ys, 4, rue St-Symphorien, au centre du Val-André. Tous les jours jusqu'au 10 septembre - 96 63 11 13.

Bretagne au cœur Jacqueline George

Nous étions habitués aux toiles "oniriques" de Jacqueline George, à ses bleus soutenus, aux oranges lumineux et surtout à cette facture si personnelle. Et voilà qu'en 95 elle présente à l'Ecomusée du S.I. de Corlay des paysages groupés sous le titre "Bretagne au cœur". C'est l'occasion de re-découvrir des paysages ou des sites souvent oubliés. L'exposition se tient jusqu'au 31 juillet.

Quelques toiles de Jacqueline George participent aussi à une exposition de groupe organisée par le S.I. de Quintin. Enfin, durant tout l'été, l'artiste ouvre son atelier au public les samedis et dimanches après-midi ou, pour les autres jours, sur rendez-vous. ■

André - Le Bout du Bois, La Harmonie (22) - Tél. 96 32 49 05.



Jean Fréour à Trévarez

Toute sa vie, le Nantais Jean Fréour s'est consacré exclusivement à son art, bâtissant une œuvre considérable, pleine d'intensité et de grâce. La rétrospective de Trévarez en est le magnifique reflet, proposant un impressionnant parcours au cœur d'une œuvre unique. Près d'une centaine de sculptures y sont présentées : religieuses ou profanes, œuvres monumentales. La diversité qui apparaît dans l'art de Jean Fréour (thèmes, échelles) se retrouve dans les maîtres qu'il travaille. Bronze, pierres (marbres, onyx, albâtre, granit), bois (chêne, ébène). Plusieurs dizaines de dessins et aquarelles révéleront une autre facette de son univers. Dans les marines et les paysages de campagne bretonne de Fréour, on retrouve la même quête.

CULTURE

Réinventons la mer

Le peintre a vocation pour la solitude. Parfois il s'exaspère à en faire sa compagnie de tous les jours, mais il puise dans cette souffrance acceptée, le bonheur de découvrir son œuvre, ce pourquoi il est né. Rares sont les gestes collectifs...

En 1992 au Grand Palais à Paris, le plus grand dessin collectif du monde (plus de 300 m de long sur 1,80 m de hauteur) fut une belle réalisation des maîtres contemporains. Cette idée de Pierre Gillon sera exceptionnellement reprise au Val-André sur le thème : Réinventons la mer entre le 15 juillet et le 15 août : invitation est faite à tous ceux, grands et petits, qui veulent témoigner en faveur de la mer, pour la préservation du littoral et pour la dépollution de nos mers et océans.

Cette manifestation, placée sous l'égide de la Galerie Athéna dont la directrice est Christine Marquette, et des Lions-Club de St-Brieuc et Pleneuf, présidés respectivement par Jocelyne Caccia et Thierry Bestiarie, sera animée tous les jours sur la terrasse du Grand Hôtel par Pierre Gillon et le peintre-graveur José Espanol de 18 à 19 h 30.

Dans les salons, outre l'exposition de Pierre Gillon et J. Espanol, le grand peintre abstrait Vichnevsky présentera une série de collages.

Pour ajouter à ce rendez-vous de l'Art, Gillon et Espanol tireront une gravure originale sur le Val-André sur une presse fabriquée par Espanol et qui sera installée dans le bar du Grand Hôtel. ■

YANN YVEN

Christian Lantin

Tahiti et Gauguin



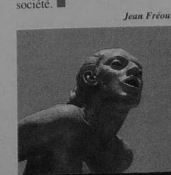
Christian Lantin présente jusqu'au 9 septembre sa nouvelle exposition de sculptures, intitulée "Tahiti et Gauguin" à l'occasion du Centenaire de départ définitif de Paul Gauguin en Polynésie. Elle a lieu à l'aéroport civil de Lann-Bihoué. Cette exposition comprend une vingtaine de sculptures. ■

Stages d'aquarelle

L'Atelier de Camezon organise pour l'été 1995 des stages d'aquarelle, à Locquelas (15 km de Vannes). Ils sont ouverts à tous durant une semaine, du lundi au vendredi inclus de 9 à 12 h 30 et de 14 à 17 h 30.

Le stage : 1 300 F (50 % à l'inscription, le solde au début du stage). ■

Rens. et inscr. : L'Atelier de Camezon, route de Rignan, 56390 Locquelas, 97 66 62 70 - Fax 97 66 67 03.



EXPO

BATZ-sur-mer - Musée des marais salants : sel et saisons de Bretagne.
BAZOUQUES-la-Pérouse - Jules Parressant et 80 artistes dans la cité.
BECHEREL - Office de tourisme du 24 au 31 août : Anne Thomas - *Atelier Marc Louise* jusqu'au 31 juillet : He Yifu - *Galerie Saphir* - Pas de félicité pour Féli - *Rue des Francis-Bourgeois* : Alain Davy, Picojo.
BIGNAN - Domaine de Kerguennec : Harald Lingelshöller, sculptures.
BRASPARTS - maison des artisans : Créations sur récupération et recyclage.
BREST - Bibliothèque municipale : l'œil musical, photos de Pascal Jaugeon - *Le Relicq-K*, siège du CMB : Roland Sénéca.
CARHAIX - *Ti ar vro* : Bernard Louélin.
COMPER - Château : exposition Chevaliers.
CONCARNEAU - Gal. Collage jusqu'au 23 juillet : André Jolivet ; du 26 juill. au 20 août : Jean-Yves Bocher.
CORLAY - *Ecomusée du S.I.* jusqu'au 31 juillet : Jacqueline George, Bretagne au cœur.
CROISIC (le) - Jacques Barrouy, potier d'étain.
DAOULAS - Abbaye : l'or des Sarmates, nomades des steppes dans l'antiquité.
DINAN - Gal. St-Sauveur : Alain Marie - *Maison du Gouverneur*, costumes de Bretagne - *Poste et Costelliers* : Francis Boret.
DINARD - Gal. Flore : Frères Bonnet - *Gal. Vue sur mer* jusqu'au 21 juillet : Jacques Coquillet ; du 22 juillet au 19 août : Mariano Otero ; du 19 août au 24 sept. : Hervé Richard.
DAOULAS - Gal. du Port : Maurice Bernard, Maud Priou Bernard.
FAOUET (56) - Musée des peintres : Henri Rivière (1864-1951).
FOUGÈRES - Château : design, invisible et médiatique.
GUINEBERT - Centre socio-culturel jusqu'au 31 juillet : Bracov.
GUERLAIN - Rue des Trente : sculptures et maisons de poupées.
GUERLAIN - Musée de la ville : 60 sculpteurs contemporains.
LAMBALLE - Dans la ville : moisson d'images, 12 expositions photographiques - Musée : Mathurin Méheut - *Hôte du Pilori* : poteries jusqu'au 15 juillet : dessins de Pierre Gillon, marins et marines.
LANDERNEAU - *Keraden* : le domaine des Capucins - *Sallo de Toull-Kog* : l'art du bois aux 17^e et 18^e siècles.
LANDERNEAU - Musée de l'Abbaye : l'encrène et la calame.
LANNION - *Chapelle des Ursulines* : les maîtres du XX^e siècle - *Gal. du Pivie* : Bertrand Menguy.

CULTURE

LESLAY (le) - Château de Beaumanoir : peintres américains.
LOCHRIST-INZINZAC - Bibliothèque : gravures de Claude Huat.
LOCRONAN - *Le Prieuré* : Marie Jaouan.
LORIENT - *Le lieu* : les filles du bord de mer - *Médiathèque* : Jean-Claude Le Floch (1975-95) - *Aéroport de Lann-Bihoué* : Tiare Tahiti ; à Gauquin, sculptures de Christian Lantini.
MELLAC - Manoir de Kernault : les passeurs de mémoire.
MOELAN-sur-mer - Manoir de Kertalig : Brann.
MONTFORT-sur-Meu - *Ecomusée* : la métallurgie en Brociliande.
MORBIHAN - Dans 11 sites, l'art dans les chapelles.
MORLAIX - Musée : Jean Puy, un fauve en Bretagne ; Quand les Bretons passent à table.
NANTES - Musée des beaux-arts : Dego, l'héritage dogon - *Château des Ducs de Bretagne* : Nantes ville portuaire - *Patio, rue Clemenceau* : Per Kirby - *Musée Dobrée* : l'Ecole de Nancy.
PAIMPOL - Rue Brassens : Alain Le Nost - Musée de la mer : Pierre Dubreuil, Jean Frélaud, J.E. Labourey, décors populaires.
PAIMPONT - Abbaye : Hélène Rolinel.
PARIS - Musée de la marine : docks d'Europe, photos de Frédéric de la Muir.
PERROS-GUIREC - Maisons des Traouiers : Marin-Marie, la mer et le vent.
PLENEUF-Val-André - *Galerie d'Ys* : Yvon Guilloux - *Grand-Hôtel* du 15 juillet au 15 août : Pierre Gillon, gravures de José Espanol - *Port de Dahouët* : hommage à Jean Le Pâchon.
PLEYBER-CHRIST - *Salle Anne de Bretagne* jusqu'au 13 juillet : Armelle Le Sech, sculptures de Dupré, Alain Gicquel, Joncour ; du 14 juillet au 31 août : Jean Hulin peintre, Pigeon sculpteur.
PLOEZAL - *Le Roche-Jagu* : affiches des chemins de fer de l'ouest - le manoir en Bretagne.
POUGASNOU - *Salles St-Euphrasy* du 25 juillet au 16 août : Xile salon de peinture.
POUGASNOU - *Fort de Bretagne* : du minéral à l'objet.
PONT-AVEN - Rue Lomenec'h : Jacques Rouquier - Musée : peintres américains en Bretagne (1864-1914) - Gal. du Verneur en 1914 - Le Yaouanc ; en août : Katell Le Gornig, retour au Barzaz.
PONTIVY - Château des Rohan : images du Pays Dogon - Musée des Hécollets : matériels et objets molnologiques.
PONT-SCORFF - Atelier d'Estienne Amiot, J. Marrec, Françoise Quatrevaux.
PONT-TUDY (Grox) - *Ecomusée* : du petit vapeur à la CMN.

QUIMPER - Gal. Artem : Claude Briand-Picard - Musée braton : l'enfance en Bretagne du 18^e au 20^e siècles - Gal. des Halles : ma préférence : 30 photographes - Musée de la faience : artistes et traditions - Musée des beaux-arts jusqu'au 13 juillet : un amateur du XIX^e - Le Quartier : Lea Lublin.
QUINTIN - Cap'art en juillet : Mugette Berrier ; en août : Anne Thomas - Château de Beaumanoir : peintres américains.
RELECQ-Kerhuon - Siège du CMB : Roland Sénéca.
RENNES - Gal. du Cloître : la couleur annonce - CCJ : Gwenaëlle Le Boulzennec Gonzalez - Gal. Ikkan : sculptures de Melan Gibout - Musée des beaux-arts jusqu'au 13 juillet : un amateur du XVIII^e - Riantec - Château de Kerduand en juillet : Anne Thomas.
RIEC-sur-Belton - Espace Mélanie : Louis Derbré sculpteur.
ROSCOFF - Station biologique : le monde de Tristan Corbière.
ST-BRIEUC - Chapelle-Anatole Le Braz : à bicyclette, de la drasienne au vélo du 21^e siècle - Gal. du Chal : les yeux de papier, photos - Musée : René Yves Creston - La Passerelle : vues intérieures - Gal. Flore - Tarisac.
ST-EVARÈS - Manoir du Moutoir : Mathurin Meheut, Bretagne-Provence-animaux ; juillet-août : Godin ; août : Belloni.
ST-FAICRE - Autour d'Yvon Labarre.
ST-GOAZEC - Château de Trévare, en juillet : rétrospective Jean Freour ; en août : peintures de Fernand Daouha.
ST-HERBLAIN - Onyx : Bernard Briantais, séméiotropie.
ST-LAURENT-de-la-mer - Rue des Nouilles : Lucien Le Pail.
ST-MALO : Maison des écrivains : l'époque des contours, cartes postales - 16 rue de Toulouse : Jean-Roger Morel - Centre d'Art - archéopub, l'archéologie dans la publicité.
ST-NAZAIRE - *Ecomusée* : le piqueboute France.
ST-VOUGAY - *Kerjean* : les Bretons et leur santé (1500-1900).
SEIN (île de) - Du 5 au 19 août : quisiennes.
TREDREZ-Loqueumeau - Domaine du Dourven : Patrick Corillon.
TREGARVAN - Musée de l'école rurale : gouzout a raint galleg.
TREGOR - Bégard, Lannion, Squiffiec : 17^e estivales photographiques.
TREGUIER - Marie : Robida.
VANNES - Gal. Le Bonhomme : Daniel Girault - Musée de la Cohue : Marc Didou.



Tréguier

Le Christ de Robert Gourlaouen

Après la Pieta de Plouneventer en 93, la Vierge gardienne des Îles Kerguelen, il y a 40 ans, le Christ de Haute-Volta plus vieux d'encore, celui de St-Houardon à Landerneau en 1954, et bien d'autres œuvres au cours des années, Robert Gourlaouen a fait un cadeau magnifique à la Bretagne : un Christ enfin humain, douloureux, tellement semblable à nous et à nos désespoirs, l'imposante représentation d'un "droit commun", condamné par la stupidité et la barbarie des hommes, victime abandonnée par ses juges à la haine populaire. Dernière son visage tourmenté apparaît la vision de la résurrection qui sublimera ce geste d'amour divin.

D'abord débité à la tronçonneuse, puis amoureusement sculpté à Brézal, ce Christ de 3 mètres de haut offert à l'évêché et à la municipalité, a été béni en la cathédrale de Tréguier, le jour de la St-Yves, devant un parterre d'avocats dans une ferveur à la joie retenue et intense. Dans toute l'émotion de ses vœux de bénédiction, nous avons pour un moment renoué avec les vieilles traditions ; nous nous sommes surpris à imaginer une nouvelle renaissance.

THÉRÈSE MORVAN

Anne Thomas

Anne Thomas, artiste-peintre, expose du 9 au 30 juillet 1995 dans les salles du château de Kerduand à Riantec (Morbihan) ; en août à la galerie Cap'art, Quintin ; du 24 au 30 août à l'Office de tourisme de Bôcherel.



Pascal Jaugeon à Brest

L'œil musical

La Bibliothèque municipale de Brest, pour ouvrir la Fête de la Musique reçoit Pascal Jaugeon, photographe, jusqu'au 31 août. "L'œil musical" est une exposition qui se propose de présenter l'instrument de musique dans tous ses états. Réalisée au gré des fêtes et des concerts, elle privilégie les instantanés de joie et de communion que l'instrument suscite. Pascal Jaugeon est un jeune photographe qui, depuis 1990, promène son objectif à travers la Bretagne pour y traduire "sa nostalgie", ses ciels et ses vagues. Son itinéraire n'est pas banal, il court l'Europe de Cardiff à Freiburg ; il expose aujourd'hui au delà des frontières, en Pologne et en Tunisie.

Artem - Quimper Briand-Picard

Artiste héritier de la peinture abstraite et minimaliste, le Morbihannais Claude Briand-Picard utilise des tissus colorés transparents tendus sur des châssis carrés et triangulaires. - Carrés présentés sur la pointe qui forment une mise en relief découpant le mur et le dévolant dans la lecture du tableau. - Triangles assemblés en frise déviant une peinture latérale. Deux triangles : l'un accroché au mur et l'autre posé sur le sol offrent dans leur articulation une lecture à la fois picturale et sculpturale.

Ces œuvres proposent pour l'essentiel une dématérialisation du plan liée à une expérience de la couleur qui apparaît comme en suspension et la mise en place d'une troisième dimension (jusqu'au 25 août, galerie Artem à Quimper).

CULTURE

Abbaye de Daoulas

L'or des Sarmates

Entre Asie et Europe : L'Or des Sarmates, nomades des steppes dans l'Antiquité... c'est le thème de l'exposition qui a lieu jusqu'au 29 octobre au Centre Culturel de l'Abbaye de Daoulas.

Pour la première fois, les riches départements antiques des musées de Rostov sur le Don et d'Azov ont accepté de se dessaisir de leurs chefs-d'œuvre pour faire connaître au grand public occidental la civilisation des Sarmates, peuple des steppes, issu des profondeurs de l'Asie, descendants des légendaires Amazones. Le Musée de l'Ermitage à St-Petersbourg s'associe à cette manifestation exceptionnelle en présentant un choix d'objets particulièrement significatifs.

Au travers de plus de 200 objets, depuis les pointes de flèche et les cruches d'argile du quotidien jusqu'aux plus somp-

teux des bijoux et revêtements d'armes, l'exposition s'attache à faire revivre, à l'aube de leur histoire, ces cavaliers casqués et cuirassés, ces guerriers armés d'épées et de lances d'une longueur redoutable qui firent trembler l'Occident avant de se fondre dans ce qui fera l'Europe moderne.



Espace Mélanie à Riec

Louis Derbré sculpteur

L'Espace Mélanie Sculpture à Riec-sur-Belton, seul espace en Bretagne consacré à la sculpture après le Domaine de Kerguennec dans le Morbihan, présente pendant tout l'été les œuvres en bronze d'un sculpteur de renommée mondiale, Louis Derbré.

Originaire de la Mayenne, ce chercheur infatigable des formes et des corps figure depuis un demi-siècle parmi les grands de la sculpture moderne. Aragon lui remit le Prix

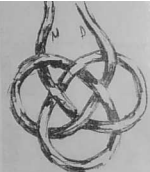


Fénéon en 1951, et sa première exposition personnelle, chez Odeur, eut en 1962. Il fit connaître ses œuvres au public, après de celles de Rodin et de Maillol. Il a exposé dans les plus grandes galeries et ses œuvres figurent dans les musées du monde entier. Fils de cultivateurs, Louis Derbré est passé à la pratique du modelage et à la fonte du bronze avec le solide instinct des gens de la terre, qui fit dire à son patron, Gilioli : "c'est une force de la nature". Les mus et les groupes de Derbré sont habités par une force puissante et évocatrice, qui rend tangibles à nos yeux la beauté et la géométrie des corps.

A partir du 9 juillet et jusqu'au 30 septembre, le lieu magique de l'ancien restaurant "Chez Mélanie" accueille œuvres récentes et bronzes monumentaux de Louis Derbré, installés dans le jardin et dans la ville. Une exposition qui vaut le déplacement.

FRANÇOISE TRIN

Espace Mélanie Sculpture, 2, rue des Gentilshommes, 29240 Riec-sur-Belton ; 98 06 50 30. Ouvert tous les jours.



La Cohue à Vannes

Marc Didou

Le Musée de la Cohue à Vannes a invité Marc Didou (né à Brest en 1963, atelier à Lesneven) à présenter ses sculptures. Réalisations récentes : *Brûlée*, 1991, *Sacrifice*, 1992 et *Microcosme*, 1993. Il présente également une sculpture sur la place Saint-Pierre, au pied de la cathédrale. Marc Didou pratique depuis le début des années 80 la peinture mais surtout la sculpture. Il a recours à la soudure du métal, récupéré la plupart du temps dans les docks de Brest, pour réaliser des sculptures souvent monumentales.

La sculpture de Marc Didou frappe par la force de sa présence, résultat de la manière dont il a dominé la matière qui semble, elle, devenue autonome. Une œuvre naît la plupart du temps à partir d'une image-gravure, dessin ou peinture - ou d'une forme induite par le matériau lui-même. Son approche est intuitive dans le sens où l'effet souhaité s'ajuste au fur et à mesure de la transformation de celui-ci.

Céramiques à Pont-Scorff

L'Atelier d'Estienne à Pont-Scorff présente une exposition du 8 juillet au 20 août consacrée aux céramiques d'Odette Amiot, Jean-René Marrec, Françoise Quatrevaux.

Ph. Jean Henry



En Pays de la Loire, vous entrez dans une région à grand spectacle.



Demandez le guide.

Le guide indispensable des festivals et spectacles dans la Région des Pays de la Loire est disponible gratuitement dans les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative, dans les hébergements touristiques, auprès des Comités Départementaux du Tourisme ou sur simple demande à l'adresse suivante :

Comité Régional du Tourisme des Pays de la Loire
2 rue de la Loire - 44200 Nantes - Tél. 40 48 24 20



SCENES

Hugues Charbonneau : marquer son territoire de créateur

Qui ne connaît La Péniche Spectacle ne sait la richesse de l'accueil d'un petit lieu hors du commun. Comme il connaît mal le grand Hugues Charbonneau, homme de théâtre reconnu, mais qui se trouve pris perpétuellement entre ses rêves de créateur et sa mission d'accueil de spectacles sur l'eau. Le grand écart, bien souvent. Ces jours, il a choisi de privilégier son art et de s'installer pour un mois en Avignon. "Un grand voyage pour notre imaginaire, nos rêves".

Avignon, il connaît pour y avoir été spectateur mais aussi participant dans des créations théâtrales, aussi bien dans le "in" que dans le "off". Pour lui, Avignon est un espace-temps important du théâtre contemporain. "C'est un des carrefours du théâtre, un lieu mythique. On y rencontre des gens qui cherchent, des gens qui trouvent, des gens qui hésitent, des gens qui sont là, on ne sait pourquoi. Mais il y a des forces, des images, des gens qui vivent, des sincères, même s'il y a aussi de la magouille et du fric". Hugues Charbonneau pense que ça renforce l'artiste de vérifier et le territoire théâtral et le marché du théâtre. Pour pouvoir répondre à ce qu'est ce métier, comprendre les rouages.

Si la chance peut être du parcours avignonnais, un séjour dans la cité des papes se prépare. "Il faut partir avec un spectacle dans lequel on a confiance, faire un véritable travail de promotion, constituer



une équipe et lui insuffler les motivations pour qu'elle donne le meilleur d'elle-même et d'avoir sur place des conditions d'accueil qui permettent la venue d'amitiés". Pour Hugues Charbonneau Avignon, "c'est célébrer ensemble un acte théâtral dans un endroit délicat, partager une convivialité, des rencontres, continuer à tisser des réflexions esthétiques, faire des comparaisons salvatrices".

À Avignon, il apporte "Privé d'Elle", un spectacle à multiples entrées : la musique, le théâtre, le polar, la BD, annoncé comme "polar musical". C'est ici la présentation de la seconde mouture du spectacle, avec ses acquis et une nouvelle problématique artistique liée à la présentation frontale de l'œuvre dans un nouveau décor. La récréation d'une pièce écrite pour Hugues Charbonneau et Michèle Trimintin à partir d'un premier travail

d'écriture de chansons sur le couple. "On a eu envie de travailler sur le rapport du masculin et du féminin, des airs qu'on pouvait chanter à deux. La chanson d'un homme à une femme, d'une femme attendant un homme, d'une femme privée d'un homme ou d'un homme privé d'une femme. Ainsi s'est créé un certain répertoire sur l'éternel du couple, sont nés des personnages dont le "désordre amoureux" avaient leur place dans une ambiance de polar. A ce moment-là on a demandé à Hubert Ben Kemoun d'écrire le texte. A notre puzle, il a rajouté de nombreuses pièces, éliminé certaines des nôtres, construit un fil rouge, apporté un style".

La récréation de "Privé d'Elle" apparaît une étape importante de la carrière d'Hugues Charbonneau. "C'est par rapport à l'animation de La Péniche Spectacle remarquer mon territoire de créateur et l'amener suffisamment loin dans la logique théâtrale d'aujourd'hui. C'est une émancipation retrouvée. Mais il y a complémentarité. D'une part se trouver dans la situation fragilisée du créateur, ses doutes et ses errances, d'autre part, trouver un lieu construit où l'on accueille des artistes, où l'on partage leurs problématiques. Trouver des passerelles entre ces deux situations est passionnant et fructueux, même si à certains moments on est au bord de l'éclatement".

A.-G. HAMON

Théâtre du Belier à Avignon, 53 rue du portail Maquien du 7 au 30 juillet à 14 h, 15 - 90 82 51 83. La Péniche Spectacle, Théâtre du Pré Porché, 30, quai Saint-Cyr, Rennes - 90 29 35 38.

Le prix Seizh Awel à Iffig Troadeg

Daniel Thénadey est actuellement directeur du Centre culturel Les Arcs à Quénen dans le Morbihan. Mais plusieurs années durant, il a animé un café-cabaret costarmoricain à Confort-Berhet : le Seizh Awel où se sont produits de très nombreux artistes de Bretagne et d'ailleurs.



Iffig Troadeg

C'est en souvenir de cette période et pour en perpétuer la mémoire que Daniel Thénadey a constitué une association où se retrouvent les amis du Trégor sous le parrainage d'artistes comme Dan ar Braz, Alan Stivell, Patrick Ewen, Jean Kergrist...

Pour concrétiser cet esprit, l'association a créé chaque année le prix Seizh Awel. Après Julien Simon, l'écrivain de "Comme un ange après temps de misère", c'est Iffig Troadeg qui vient de recevoir le trophée 95 pour son travail de collecte en Trégor et la sortie de son premier CD : "Skeud Tosen Bre".

Vous ne connaissez pas
Armor-magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPÉCIAL ÉTÉ dont la présentation est différente des numéros habituels.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 27

Quota

Voici le classement mensuel des 25 albums francophones les plus diffusés sur les radios de catégories A.

- 1 Renaud
A la belle de mai
- 2 Jean Ferrat
Ferrat 95
- 3 Pascal Thomas
Regarde en l'air
- 4 Gabriel Yacoub
Quatre
- 5 Veronique Merveille
Des matins comme ça
- 6 Flsten
Amour infini
- 7 Francis Cabrel
Samedi soir sur la terre
- 8 Alain Souchon
C'est déjà ça
- 9 Panama Tropical
Aux Indiens du quartier
- 10 Maurice Ravel
Et le monde glisse
- 11 Enzo Enzo
Deux
- 12 Melaine Favenec
Présent d'exil
- 13 Thelane
1978-1983
- 14 L'Affaire Louis Trio
L'homme aux mille vies
- 15 Michel Deshayes
Obstination
- 16 Kent
En scène
- 17 Isabelle Aubret
Elle vous aime
- 18 Alain Bashung
Clatteron
- 19 L'Idole, si Manset
La ville de la...
- 20 Martine Caplanne
Blanc ciel
- 21 Jovet et les Roll Mops
Si
- 22 Alan Stivell
Aguin
- 23 Les Garçons Bouchers
Ecoute petit frère
- 24 Jacques Higelin
Aux héros de la voligte
- 25 Pierre Vassiliu
La vie ça va

Rens. Radio Rennes, BP 7509, 35075
Rennes cedex. Tél. 99 79 23 23.
Fax. 99 79 22 11.

SCENES

DISQUES

Alan Stivell :
Brian Boru



Ce qu'il y a de fascinant chez ce créateur breton incontournable de la musique world-celtique, c'est que c'est à la fois d'une lisibilité permanente et toujours novateur. Il le prouve une fois de plus avec son dernier CD "Brian Boru" qui sans doute va animer notre été. Il n'y a pas de nouveauté : les thèmes et les mélodies bretonnes, galloises, écossaises et irlandaises se font la part belle dans un langage qui, lui, sait trouver les accents de la modernité. Les sons d'un quotidien qui se veut âpre ou dansant, dur ou planant. Et c'est cela la force inexorable de Stivell. Toujours être là, toujours différent et toujours proche. Il n'y a pas de rupture dans son itinéraire musical. Un investissement culturel patrimonial s'allie aux nouvelles identités musicales et font de ce passionné de science-fiction un porte-parole permanent d'une culture qu'il a su réactualiser et imposer. Son "Brian Boru" est un petit bijou vendu sous bas-relief. Sans doute pour nous dire que l'avenir de la musique des mondes ne vit pas seulement d'une haute technologie qu'il sait apprivoiser. Ce CD contient beaucoup de moments forts, nouveaux dans leur tradition comme bien sûr le titre phare, mais aussi "Parlament Lament" ou encore cette version assez fabuleuse du "Bro Gouz ma zadou" qui termine l'enregistrement. La construction du CD est superbe, pleine d'alternance de sentiments. Et puis il y a les invités, musiciens d'une haute qualité artistique et émotionnelle. Les voix féminines sont particulièrement chaleureuses et séduisantes, belles, simples et porteuses d'une tradition de légende. Ce Stivell là ne doit pas être manqué. Il nous dit la subtile aventure du monde celtique à travers la musique. (FDM 36208-2 - Dreyfus - dist. Sony).

Le Migrateur

Aujourd'hui, on connaît mieux le monde de la rue et de l'exclusion. On ne se cache plus les yeux sur la misère, physique, morale et affective. La chanson, la poésie ont trop souvent oublié une réalité sociale dérangeante au bénéfice de textes d'amours enfantines, ou de grandes rires adolescentes, ou de grandes amours impossibles. Entre la vie et la bluetie, il y a un monde. Un monde qui vit, raconte et chante depuis vingt ans Jean-Marc Le Bihan. Un homme aux certitudes de bitume à bousculer les égoïsmes d'où qu'ils viennent. Mais la chanson de rue est difficile, parce que trop directe et son souffle peut s'étouffer dans les fumées des villes, même celui qui ose avancer "Je ris à tous les hommes les larmes de mon cœur". Le disque de Jean-Marc Le Bihan est de cette veine, de cette contestation, de ces amours qui lui font dire, dans une "Lettre enfantine" de douze minutes (il faut le faire !), à son père un rac-courci de sa vie et proclamer : "Je veux pas que tu meures ! Je ne veux pas ! Parce que je t'aime !". C'est décapant, interrogateur. Mais ça remet les idées en place. (K 107 - Kerg - Diffusion Breizh).

Et pour l'été

★ Le très remarquable enregistrement du Bagad Kemper qui fait actuellement un tabac dans le spectacle de Dan ar Braz : "Héritages des Celtes". "Lip ar Maout" est sûrement l'une des plus belles réussites de cet ensemble (KMCD 50 6 Keltia Musique). Et bien entendu, l'enregistrement des invités de Dan ar Braz qui, après les réussites scéniques, vient tout près de vous partager l'essentiel. Beau, fort, bien-venu. (Col 477763 2).

★ La séduisante rencontre entre la plus belle voix de la chanson bretonne traditionnelle - celle de Yann-Fanch Kemener - et la musique souple, aérienne, inspirée de Didier Squiban, pour sur la voie des îles nous faire accoster à Enez Eusa. (L'OZ 02 - Diffusion Breizh).

★ La voix magique dans sa poésie profonde d'Yvon Le Men. Être inspiré, ballotté par la mort de ses amis, passionné de la vie des chemins du Tregor, il donne avec "La seule Aventure" un grand moment d'écriture et de poésie partagées. (Kerig K102 - Diffusion Breizh).

★ Et bien sûr le Dao Dezi qui renouvelle le genre, appuyé sur des chanteurs aussi importants que Manu Lann Huel, Tri Yann ou Denez Prigent, avec notamment une étonnante et exceptionnelle version de "Ti Eilz Iza" de ce dernier. (Joncheray-Mouquet - EMI). ■

A.-G. HAMON

RENDEZ-VOUS

Le théâtre des
Pays de Loire

Depuis deux ans, le Festival de l'Île de Noirmoutier est animé par le Théâtre Régional des Pays de la Loire qui a fait de ces rencontres un rendez-vous des artistes, compagnies de création et de diffusion en région.

Pour sa troisième édition, neuf spectacles animent l'île.

- 4-5 août : *Chat en Poche*, de Feydeau, production Théâtre Régional des Pays de Loire, mise en scène de Patrick Pelloquet (Château, 21 h 30).

- 6 août : *Le camion funambule*, par les Tréteaux du Cœur Volant (Place d'Armes, 22 h).

- 7 août : *La Casquette du Dimanche*, de P. Coisnet par Fonds de Tiroid (Les Salorges, 21 h 30).

- 8 août : *La Casquette du Dimanche*, de P. Coisnet par Fonds de Tiroid (Les Salorges, 21 h 30).

- 9 août : *L'Héritier de village*, de Marivaux, par la compagnie NBA Spectacles (Château, 21 h 30).

- 11 août : *Les fourberies de Scapin*, de Molière, par le Théâtre de l'Embarcadere, mise en scène d'Alain Kowalczyk (Château, 21 h 30).

- 12 août : Michel Hermon chante Piaf (Les Salorges, 21 h 30).

- 14 août : *Babar*, récit de Jean de Bruhoff, production de la Comédie de Picardie, compagnie Fracasse, spectacle jeune public (Les Salorges, 18 h 30 et 21 h 30).

- 15 août : *A l'Aventure*, Fracasse 95, d'après Théophile Gautier par la compagnie Jean-Louis Hourdin (Château, 21 h 30). ■

Rens. : 41 44 17 50.

Les Intermèdes
de la Pellegrina
interprétés par 80 artistes
de Bretagne

• Rennes - Tombées de la Nuit - 7 juillet à 20 h 30 (Opéra).
• Dol-de-Bretagne - Cités en fête - 15 juillet à 20 h 45.

Le guide de l'été

SOMMAIRE

A ne pas manquer

- Des villes d'Art et d'Histoire 31
- Route du chouchemn : l'hydro-mel se ressource 34
- Manoir du Cleuziou : cuisine du terroir et chouchemn 35
- Strollad ar Vro Bagan : de la ville d'Ys au supertanker 36
- Tournées 37

Côtes d'Armor 22

- Calendrier 40
- Pays de Penhièvre 49
- Pays de Guerlédan 58

Finistère 29

- Calendrier 65
- Plouguerneau 71

Ille et Vilaine 35

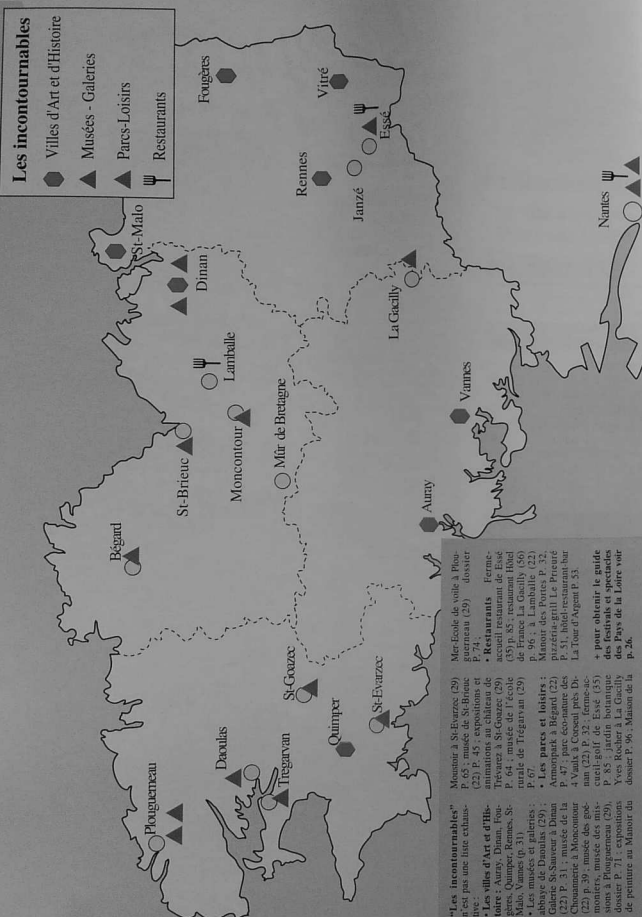
- Calendrier 78
- La Roche aux Fées 82

Loire-Atlantique 44

- Calendrier 86

Morbihan 56

- Calendrier 89
- Pays de la Gacilly 94



Des villes d'art et d'histoire*

Pays de terriens, pays de marins, la Bretagne est aussi une région de haute tradition urbaine, dont l'origine remonte au 11^{ème} siècle, voire, pour certaines cités, au Haut Moyen-Age ou à l'époque gallo-romaine. Bâties autour de monastères ou de mottes féodales, généralement dans des sites défensifs et de premier pont, plusieurs de ces villes ont franchi les siècles sans encombre, et sont aujourd'hui parmi les plus grandes de Bretagne.

Restées authentiques,

avec un patrimoine de type urbain bien conservé et entretenu, elles sont agréées, par la Direction du Patrimoine, Villes d'Art (Auray, Dinan, Saint-Malo, Vitré) ou Villes d'Art et d'Histoire (Fougères, Quimper, Rennes, Vannes). Depuis 1984, elles sont regroupées au sein d'une Association régionale et coordonnent leurs efforts pour mettre en valeur le patrimoine, assurer la promotion et la défense du label, engager des actions de promotion et susciter des circuits en Bretagne.

Auray

«Auray, a dit un écrivain d'un sens religieux et artistique très développé, est sans doute la première ville du département et même de toute la Bretagne pour ceux qui aiment à trouver réunis autour d'un même point la poésie de la nature, et ce que j'appellerais volontiers la poésie du caractère».

Auray est une des 8 villes d'Art et d'Histoire de la Bretagne. Il suffit de s'y promener, à pied si possible, pour y trouver les traces des Romains dans les chemins creux qu'ils ont tracés et souvent pavés, des moines qui nous ont laissé la Chapelle du Saint-Esprit du XII^{ème} et XIII^{ème} siècles, la Chapelle du Reclus au fond de l'anse de Poulben, premier port d'Auray. Du château des Ducs de Bretagne, il ne reste que quelques contre-forts qui surveillent encore les vieilles maisons à pans de bois de Saint-Goustan. Pourtant que de fastes a vus ce château, pour ne citer que le mariage du Duc François 1^{er} et d'Isabelle d'Ecosse, le 30 octobre 1442 ! Des combats se sont déroulés



pour sa conquête dont le plus célèbre reste ce que l'on appelle «la bataille d'Auray». Il faut citer l'enfant du pays, né le 1^{er} janvier 1771 à «Kerléano» : Georges Cadoudal, dernier des généraux chouans. Et puis, Auray a vu naître beaucoup d'hommes célèbres tel l'Amiral Coué, ennemi juré de Nelson, l'anglais. Auray a pu conserver sa nature, son environnement : les rives du Loch et ses Rampes, le Valon du Reclus, le Parc Utting, le Parc Cadoudal, le Parc du Bocéno, celui de Treulen. Rens. : Office de Tourisme - 97 24 09 75.

(*) Publi-dossier. N'apparaissent que les villes d'Art et d'Histoire qui ont accepté d'y participer.

L'ART A DINAN

La galerie ouverte toute l'année depuis 1990

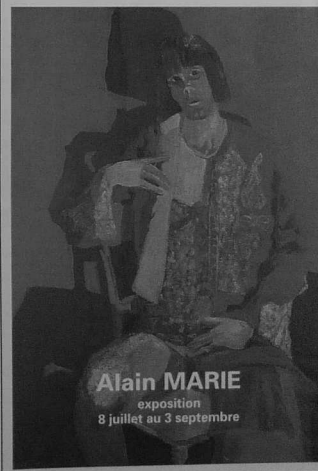
présente
12 peintres
4 sculpteurs

figuration et
expression

bronze de
Françoise
NAUDET



GALERIE SAINT-SAUVEUR
12, rue de l'Apport - 22100 DINAN - 96 85 26 62



Alain MARIE
exposition
8 juillet au 3 septembre

Dinan

Dinan, ville en surplomb d'un environnement magnifiquement médiéval. Aujourd'hui, le visiteur peut encore admirer un merveilleux patrimoine architectural avec : 2 700 mètres de remparts (XII^e-XV^e), un imposant donjon, une cinquantaine de maisons à pans de bois, de grandes églises romanes, une multitude de chapelles, des hôtels renaissance, un beffroi médiéval. La "Tour de l'Horloge", des couvents, une centaine d'hôtels particuliers du siècle des lumières, un très ancien port à l'origine de la ville. Dinan et son pays, c'est une longue tradition d'accueil : une cinquantaine d'hôtels, de nombreux gîtes et chambres d'hôtes, une centaine de lieux de restauration, des parcs et jardins publics, de nombreuses promenades, une vallée pro-



Le chateau.

fonde et un cadre naturel préservé, plus de 300 commerces, des artisans d'art, des campings, piscines, terrains de sport, tennis et golfs. La ville de Dinan dévoile ses charmes à ceux qui savent prendre le temps d'y flâner. Perché sur son rocher, elle est une ville fière de son passé, et qui sait vivre le présent. Elle aime recevoir et accueillir. C'est une cité à l'échelle humaine avec une véritable qualité de vie. Elle vous séduira si vous souhaitez la découvrir et la courtoiser.

Rens. : Office de Tourisme de la ville et du pays de Dinan - Tél. 96 39 75 40 - Fax 96 39 01 46 - Minitel : 36 15 DINAN.

Fougères

Capitale des marches de Bretagne et place commerciale plus que millénaire, Fougères est bâtie au-dessus d'une grande forteresse sise dans une boucle du Nançon, témoin de 500 ans d'architecture militaire. Ancienne ville drapante (la toile à voile fougèraise était réputée dans toute la flotte française), elle est devenue centre de fabrication de la chaussure, puis terre d'accueil des hautes technologies. Le 1^{er} seigneur de Fougères fut le châtelain de Méen, comte de Rennes, au 11^{ème} siècle. Au 13^{ème}, le fief devient la propriété des Lusignan, qui ajoutent une tour à la forteresse, qu'ils nomment Mélusine, du nom de la fée dont ils affirment être les descendants. Plus tard, la cité sera un centre actif de la chouannerie. La ville possède un Hôtel de Ville Renaissance, des maisons 16^e et 17^e, un beffroi octogonal des 14^e et 15^e. Le château est l'un des plus importants d'Europe avec ses 13 tours et 3 enceintes. Cet été, Estivales 95 : du 28



L'église St-Sulpice, dans le quartier médiéval. (Atelier Photo).

juin au 7 juillet La dame aux camélias (Livres vivants) ; du 8 au 11 juillet le Festival des voix de pays (Joan Baez, Dan ar Braz, Voce di Corsica, Black & White Gospel singers) ; du 18 au 26 août Théâtre A. Falgard (Les poules, Edgar et sa bonne, la cantatrice chauve), puis La femme du boulanger (Livres vivants) ; jusqu'au 1^{er} octobre exposition design. Rens. : Office de Tourisme - 97 94 12 20.

Quimper

Après la disparition de la ville d'Ys, englobée par la mer en baie de Douarnenez, le Roi Gradlon fonde sa nouvelle capitale : Quimper, il choisit Saint-Corentin comme premier évêque de Cornouaille. Autour de la cathédrale, à l'intérieur des remparts, se développe la ville au confluent du Steir et de l'Odé (Kemper en breton). L'activité principale est le commerce maritime. Au XV^e siècle, la dynastie des Ducs de Montfort, donne à la Bretagne une période de prospérité économique. A Quimper, le chantier de la façade et de la nef de la cathédrale s'inscrit dans le mécénat ducal à l'origine de l'unité architecturale de Nantes à Locronan. Les maisons enserées autour de la cathédrale des XIV^e et XVIII^e siècles, comme dans la plupart des villes de Bretagne, sont des maisons à pans de bois souvent au riche décor sculpté. Ce sont des maisons de commerçants et d'artisans. Plus tard, il logera la noblesse de robe du tribunal royal. Au XVIII^e siècle, le long des quais de l'Odé, s'implantent les maisons des armateurs, tandis



Une tour de la cathédrale. (Photo J. Ph. Brumeaux)

que se développe à Locmaria la manufacture de faïence fondée à l'extrême du Finistère. Au cours du siècle la ville se transforme : palais de justice, préfecture, gare, aménagement des quais... Tout est prêt pour la dernière évolution qui arrive le 1^{er} janvier 1970 : la création du grand Quimper qui, par la réunion de 4 communes, permet d'accéder au rôle de capitale régionale en s'ouvrant à l'industrie, à l'université. L'Office de tourisme organise toute l'année des visites de la ville pour les groupes, les scolaires et les individuels. Rens. : 98 53 04 05

Rennes

Du site de l'époque celtique, implanté au confluent de l'Ille et de la Vilaine, la technopole symbolisée par l'héroïne grecque, rapide comme l'éclair, deux mille années tissent un passé de cité fortifiée, d'outil routier, de résidence ducal puis de capitale provinciale, marquée par l'installation d'un Parlement et l'édification d'un palais, devant lequel se dérouleront les premiers événements de la Révolution française. La séduction de la ville patrimoniale se révèle dans l'atmosphère médiévale des rues étroites et sinueuses bordées de maisons à pans de bois, majestueuses des hôtels particuliers et des places royales, conviviale du marché de la place des Lices sur fond de halles à la façon de Balard. Rennes ne se décline pas sur un mode : l'eau y est tour à tour intimiste et structurante, le bois pittoresque et coloré sur les constructions d'un autre âge, la pierre élégante et solennelle dans son mariage du granite et du tuffeau. Architectures et parcs s'associent dans cette invitation à la promenade pour la découverte des façades ravales, des bal-



Le festival des Tombes de la Nuit. (Photo O. Levasseur)

cons aux ferronneries restaurées, des cours fleuries au cœur de la ville, des rues pavées dédiées aux piétons, des jardins paysagers ponctués par une volière, un kiosque ou une cascade, et des décors plus secrets, prestigieux ou insolites. Rens. Office de Tourisme, 8 pl. du Maréchal Juin, B.P. 297, 35000 Rennes - Tél. 99 30 38 01.



Manoir des Portes

Domaine historique du XVI^e siècle
15 chambres tout confort

Spécialités fruits de mer, vivier sur place

La Poterie - 22400 LAMBALLE - Fax. 96 31 20 53
Tél. 96 31 13 62



Relais du Silence

St-Malo

Laissez-vous conter Saint-Malo, son histoire bien sûr si prestigieuse, mais, son présent également avec son site portuaire en cœur d'agglomération et son patrimoine plus riche qu'on ne le croit généralement : remparts, château, cathédrale, mais aussi façades de bois échappées aux incendies que connut la cité en 1661 et surtout en 1944, des maisons de pierre du 17^e siècle, des hôtels d'armateurs du 18^e, époque des accroissements financés par les "Messieurs de Saint-Malo", d'anciennes chapelles... Saint-Malo a aussi l'intérêt de représenter dans son intra-muros un exemple unique en son genre de cité his-



(Photo M. Dupuis)

torique reconstruite dans la fidélité et l'évocation d'un passé exceptionnel. "Saint-Malo Ville d'Art" vous donne ainsi rendez-vous avec un guide-conférencier agréé par la Caisse Nationale des Monuments Historiques et des Sites du 5 juillet au 27 août et du lundi au vendredi compris, au Grand-Donjon du château (Musée d'histoire de la ville). Rens. : Office de Tourisme - 99 56 64 48.

Vannes

Née il y a près de 2 000 ans, au fond du golfe du Morbihan, Vannes présente aujourd'hui les marques contrastées de son développement long temps basé sur un commerce maritime prospère. Dès le V^e siècle, la ville est le siège d'un évêché. A la fin du moyen âge, elle devient la capitale des ducs de Bretagne et gardera de tout temps son rôle de centre administratif. Le long des ruelles étroites tracées à flanc de colline ou autour de ses places, la ville au patrimoine chargé d'histoire offre des ambiances diversifiées. La cathédrale Saint-Pierre, les remparts, les maisons en pan de bois et les hôtels



Hôtel de Ville et statue équestre du comte de Richemont, Duc de Bretagne (1457-1485).

particuliers en pierre sont la principale richesse. Découvrez avec un œil nouveau le patrimoine de Vannes en participant aux visites conduites par un guide-conférencier agréé par le ministère de la culture. En juillet-août : tous les jours sauf dimanches et jours fériés ; 10 h 30 et 15 h, R.V. au Musée de la Cohue, place Saint-Pierre. Rens. : Animation du patrimoine - Tél. 97 47 35 86 ou Office de Tourisme - 97 47 24 34.

4 Vaulx - Jardin

Un parc ECO-NATURE sur 15 ha :

- Agriculture de demain : station de compostage des algo-forestiers maraîchage (6 ha)
- Santé et botanique : jardin des plantes médicinales Sainte-Hildegarde (120 espèces)
- Alimentation naturelle : jardinerie des éco-produits (légumes bio, plants, fleurs, produits de jardin...)

Visites guidées les mardis et jeudis à 14 h, de Pâques à la Toussaint (20 F. pour les adultes - 15 F. pour les enfants + de 6 ans)
Restauration gastronomique pour groupes (sur réservation)
A 5 mn de DINAN, route de Plancoët - Tél. 96 82 70 71



Route du chouchenn : l'hydromel se ressource

Boisson celtique par excellence, le chouchenn (ou hydromel) avait quasiment disparu des tables bretonnes et d'ailleurs depuis une vingtaine d'années. Alors qu'il s'apprêtait à allonger la liste des espèces en voie de disparition, il vient de ressurgir du passé, rénové et bonifié sous l'impulsion d'un passionné, Pierre Dassonville : fini le chouchenn liquoreux, cause de perte d'équilibre. Pour accréditer ce renouveau, "La route gastronomique du chouchenn" est en train de se construire, et les meilleures tables bretonnes ont retrouvé leurs racines tout en flâtant les papilles gustatives des gastronomes.

"Le chouchenn, ou hydromel, est la seule boisson historiquement bretonne, puisqu'on en trouve trace il y a 2 000 ans. Le cidre n'a que 3 ou 400 ans, et les produits à base de pommes sont autant connus en Normandie qu'en Bretagne. Comment le chouchenn, cette boisson qui a réussi à traverser 2 000 ans d'histoire, a-t-elle pu soudain tomber en désuétude ?" Celui qui pose cette question est Pierre Dassonville, apiculteur à Pen ar Roz, à Plouegat-Moysan. Il est à la base de la création de l'association des "Amis du chouchenn", et plus récemment de la "Route du chouchenn". Ce passionné d'apiculture est tout autant un fervent de culture bretonne. Pour lui, la disparition du chouchenn est étroitement liée à la mise en veilleuse des autres traditions bretonnes : "La réponse est culturelle. Ce qui était breton n'était pas bien vu au début du siècle. On nous a dit : il faut vous unir au peuple français. On nous a complexés. Et ça a marché, puisque maintenant les anciens disent qu'il vaut mieux prêter français que breton, et qu'ils ne transmettent plus leur



Conservation en fût comme le vin

culture ! Et il en va de même pour les produits bretons".

Chouchenniculture

L'argument est de poids, même si l'analyse est sans doute un peu hâtive. Il n'en reste pas moins que cette constatation a été le point de départ d'une réflexion sur le devenir du chouchenn. Avec comme grandes lignes "un produit moins alcoolisé, qui se boit facilement, pas écœurant, et qui puisse prendre la place que le vin n'a jamais eue en Bretagne". D'où l'idée

de créer la "chouchenniculture" : "cultiver des ruches pour en extraire le miel et élever le chouchenn." Il est possible de créer plus d'une cinquantaine de chouchenn différents, selon la méthode de travail. A la dégustation qu'il propose au cours de la visite de sa ferme apicole, Pierre Dassonville a pu estimer à 60 % les goûteurs satisfaits de sa boisson rénovée, désormais devenue boisson de table. "Il ne faut pas pour autant faire disparaître les liquoreux traditionnels ; c'est comme pour la musique bre-

tonne, dans laquelle la tradition côtoie la modernité, cette dernière contribuant à faire redécouvrir les classiques".

Fort de ces convictions, Pierre Dassonville a pris son bâton de pèlerin pour réunir les "Amis du chouchenn", qui ont rapidement contribué à l'élaboration de la "Route du chouchenn", et de la "Route gastronomique des chouchenn". D'une vingtaine au départ, les professionnels (restauration, bars, crêperies, cavistes... voir liste ci-contre) adhèrent de plus en plus nombreux. "Le chouchenn donne une identité à la gastronomie bretonne, de Nantes à Brest. Parallèlement, le chouchenn plaide aux Québécois, aux Italiens, aux Espagnols. L'objectif de la route du chouchenn est de créer des villes-étapes".

L'hydromel, la boisson des dieux, est en train de retrouver ses lettres de noblesse. Prudence cependant sur la "Route du chouchenn", et si l'on dépasse la vitesse de dégustation, ne pas hésiter à prolonger l'étape pour se reposer ! ■

Pour connaître les nombreux établissements qui adhèrent à la route du chouchenn, téléphoner au 98 79 21 25.

Rite initiatique

Pierre Dassonville rappelle l'image ancienne du chouchenn véhiculée par les affirmations traditionnelles, racontant d'une manière triviale que "le chouchenn fait tomber en arrière. "C'était complètement exact, puisque l'on sait que le venin d'abeille qui entrait dans la composition du chouchenn anesthésie le cerveau, qui est le centre de l'équilibre. Il faut préciser que faire boire du chouchenn

aux jeunes était en quelque sorte un rite de passage à l'âge adulte, et sujet bien entendu à certaines moqueries".

Oenomels

A l'origine, le chouchenn était composé de vin et de miel (oenomel), puis ensuite de cidre et de miel : "mais la France n'a jamais reconnu le chouchenn, et depuis 1920 on n'a plus le droit de vendre le chouchenn traditionnel". Le chouchenn est

désormais légalement un hydromel (miel + eau + levure). Les levures sont issues de fruits, et donnent le goût. Pierre Dassonville vise une organisation de la profession, avec labellisation ou certificat de conformité selon les techniques de fermentation.

J'ai goûté...

Le goût étonne ; pour qui a déjà bu du chouchenn "à l'ancienne", on cherche inévitablement le classique goût de pomme et de

miel, mais sauf pour le "Tradition", il n'en est rien. Le chouchenn du "Pêcheur" est proche du vin blanc ; le "fermier" est proche d'un vin classique (il est à base de levure de chablis) ; le "Bretagne" est fabriqué selon une méthode champenoise, et il est pétillant. Tous tiennent environ 12°. Autre production intéressante pour la cuisine, les aigrades, ou vinaigre de miel, très parfumées et légèrement liquoreuses. L.R.

Manoir du Cleuziou : cuisine du terroir et chouchenn

Etape de la "Route du chouchenn" et exemple pratique d'entrée du chouchenn en gastronomie, le Manoir du Cleuziou à Louargat privilégie une cuisine à base de produits du terroir : produits locaux, gibiers, poissons d'eau douce... Sans être systématiquement associé à tous les plats, le chouchenn figure bien entendu sur la carte, depuis d'agréables cocktails jusque la composition de sauces savantes.

Jacky Costan est le maître des lieux. Cet Alsacien est tombé amoureux de l'endroit, dont les parties les plus anciennes datent du XVII^e siècle, et où l'on dit même que St-Yves aurait séjourné.

Avec le chouchenn rénové, Jacky Costan a fait une véritable découverte : "nous avions un stock de chouchenn vieux et sirupeux dans les caves, dont le goût ne nous emballait pas franchement. Je dois avouer que nous avons découvert tout à fait autre chose dans le chouchenn actuel, qui peut véritablement être comparé à un vin de table léger". Le produit était nouveau et nécessitait un véritable travail de recherche. "Il faut trouver le lien entre le produit de base et le chouchenn. Avec le chef Jean-Pierre Le Houffrou, nous avons fait de nombreux essais, qui ont permis d'aboutir à des recettes nouvelles. C'est la possibilité d'allier le moderne au traditionnel".

Palette de goûts

Le chouchenn est d'abord une boisson et a fait l'objet là aussi de



Le Cleuziou, un cadre exceptionnel

recherches : pour commencer le repas, un apéritif au chouchenn agrémenté d'épices (matteu et excellent) ; ou encore un cocktail avec chouchenn épicé et champagne à boire très frais (à encore excellent si vous aimez le champagne, mais ne pas prendre le volant après !) ; puis un long drink à boire devant la piscine avec chouchenn, tonic, orange et glace pilée (rafraîchissant et léger).

En cuisine, le chouchenn offre une palette de sensations gustatives fonctionnant du produit de base, poisson ou viande. L'exemple le plus probant en est la coquille St-Jacques au chouchenn : les noix de coquilles sont panées de chapelure de pain d'épice, poêlées, puis servies accompagnées d'une réduction de chouchenn crémée et montée au beurre ; l'assiette est garnie de

ficoïde glaciale (petite salade locale rare), d'algues culinaires (nor...) ou wakame, ou haricots de mer...) et d'une pensée-fleur à déguster également. Le tout est d'une finesse époustouflante.

Poissons, fromages...

La carte comporte de nombreuses variations sur le thème du chouchenn : filet mignon avec réduction de chouchenn ; puis aussi blanc de pintade saisi au grill avec sauce chouchenn crémée et kiwis fruits en accompagnement ; ou encore le fond d'artichaut St-Pol-de-Léon, avec saumon fumé, œuf poché et sauce chouchenn.

Un travail est réalisé sur un accompagnement de sauce servie avec le fromage (ce dernier réalisé par un producteur local).

Le dessert est aussi objet de soins particuliers à base de chouchenn, comme le sabayon de chouchenn, la crêpe soufflée ou flambée au chouchenn. ■

Les Mousquetaires Bretons : au cœur de leur région

Comme vous, les Mousquetaires Bretons sont attachés à leur région et, comme vous, ils travaillent à préserver leurs racines, à cultiver leurs traditions en vous faisant partager le talent des entreprises locales tant agricoles qu'industrielles.

En vous faisant découvrir ou redécouvrir les produits du terroir reconnus de tous pour leur saveur d'origine, leur qualité et leur diversité à travers l'opé-



ration "Bretagne, nous sommes avec toi" du 7 au 17 juin derniers puis en adhérant à l'Association "Produit en Bretagne" et à sa première action promotionnelle du 21 au 1^{er} juillet 1995, les Mousquetaires Bretons se placent au cœur de leur région.

Dans un cadre à dimension humaine et proches de chez vous, tous les jours, les Mousquetaires Bretons font vivre leur région.

Proches de vous.



Strollad ar Vro Bagan : de la ville d'Ys au supertanker

Strollad Ar Vro Bagan (la troupe du Pays pagan), l'une des formations théâtrales bretonnes les plus réputées et les plus performantes, installée à Plouguerneau (29), jouera cet été deux de ses créations, Ys La Maudite et Amoko 2. Sans oublier à l'automne un retour sur scène de La Passion Celtique, créée en 1991 aux Tombées de la Nuit. Voyage dans le monde de la création grand spectacle, où parfois plus de 200 acteurs se partagent la scène bretonne.



Goul'hann Kervella

Le Pays pagan, c'est un territoire compris entre Plouguerneau et Goulven, en passant par Guissey et Brignogan. Étymologiquement de "pagan", pays latin, mais aussi "pays païen" : "Une région pauvre de pillards d'épaves", ajoute Goul'hann Kervella, directeur de la troupe, metteur en scène et auteur. Tellement proche de sa région, de la langue, de la troupe, qu'il a laissé son métier de psychiatre aux portes du Pays pagan.

Round-Pagan
Strollad Ar Vro Bagan est issu en 1965 du cercle celtique de Brignogan, naissant à l'été 1968 qui eût été le sillon de la révolution culturelle : "Il était possible d'aller plus loin que le folklore, et aussi renouer pour le pays", rappelle Goul'hann Kervella. Le "pays", le dernier ou persiste la dansround, ou round pagan. Goul'hann Kervella entre en "scène" en 1974. "Le théâtre était déjà devenu la seule activité du foyer culturel. Il s'agissait d'aller vers les gens du pays, pour communiquer". Suivirent alors des créations de pièces, qui engendrèrent des créations de postes de permanents. Aujourd'hui, 8 professionnels exercent à plein temps (4 comédiens-animateurs, costumiers, techniciens...), "secondés" par 150 bénévoles.

Pays celtiques
Plusieurs spectacles tournent en même temps, en particulier une

pièce pour enfants jouée par les permanents, "Le roi Marc aux oreilles de cheval", en breton, mais aussi bilingue, et en français. Le roi Marc partira en voyage outre-Manche, à destination des pays celtiques à la fin de cette année (Irlande, Pays de Galles, Écosse...). Au cours de l'année, les acteurs professionnels parcourent les écoles bretonnes (10 en breton, 20 en français) pour initier les enfants à l'expression théâtrale. Les permanents interprètent par ailleurs des comédies du répertoire de Per Jakez Hélias, et la "Demande en mariage" de Tchekov dans les maisons de retraite, à l'attention des personnes âgées, ainsi que des spectacles en milieu rural, confirmant ainsi "le rôle social de la troupe".

Amoko 2
La dernière création de la troupe est un "remake" du naufrage de l'Amoco Cadiz. L'action se déroule en 1998 : 20 ans après la catastrophe, la pièce écrite par Goul'hann Kervella salue le combat des Bretons dans une pièce de fiction où l'humour cède la place à la dérision. L'Amoko 2 est un supertanker flambant neuf, qui emmène en croisière les intervenants des nombreux rebondissements qu'a

connue cette affaire : d'Alphonse Arzel au juge Mc Garr, de l'État français aux habitants de Porsall, tous sont à bord pour faire la fête. Mais un avis de coup de vent va raviver le passé... 25 acteurs se partagent la scène en 4 actes. Peu de dialogues, beaucoup d'action, et les éclairages d'un magicien de la lumière, François-Eric Valentin. Amoko 2 naviguera le 12 juillet au festival de Kan ar Loar (la Pleine Lune) à Landeleu. Cette pièce a déjà été jouée 8 fois.

Ys la Maudite
La nouvelle version d'Ys la Maudite, l'autre grand spectacle d'Ar Vro Bagan (120 acteurs, 1000 spectateurs par soirée lors des précédentes représentations) sera donnée les 12-13-14 juillet à Plouguerneau, les 22 et 23 à Brignogan, et les 29 et 30 au fort de Bertheaume à Plougonvelin. Le budget de fonctionnement pour ce seul spectacle est de 600 000 F. La Passion celtique, autre création bien connue de la troupe (une adaptation médiévale de la passion du Christ), sera quant à elle présentée au cours de cette année.

Le succès de la troupe lui vaut, outre la reconnaissance du public, celle des élus du Siom des Abers, qui investissent 2 M€ dans un ate-

lier-relais théâtre de 500 m² à Plouguerneau. Le lieu ne recevra pas le public, mais deviendra "un centre de création axé sur la culture bretonne, avec danse, chant, collecte et jeux bretons". ■

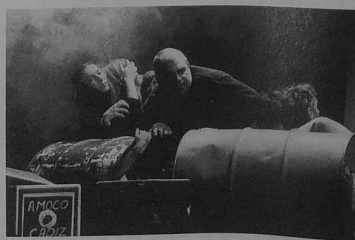
Ys la maudite

Strollad Ar Vro Bagan aime les grands espaces, la démesure, les ciels qui se teintent d'éternité et les vents de travers. Goul'hann Kervella, solide comme le roc pagan sur lequel il est installé ne pouvait que tomber amoureux de la splendide histoire d'Ys. Maudite ou pas, il l'a choisie maudite et le fait savoir dans un spectacle de round soufflé où la récolle des voix se mêle à l'ampleur tragique du sujet. Et les personnages de Dahut, de Gradlon ou de Guénolé de mener tambour battant cette forme de théâtre-opéra fondateur d'une légende et aussi d'une histoire qui se survit à elle-même dans la pensée celtique. Et les comédiens jouent de faire vivre des figures qui ne demandent qu'à exister jusque dans nos rêves les plus fous, de la damnée au plus saint homme. Le théâtre de Strollad Ar Vro Bagan, notamment pour cette "Ys la maudite", est un théâtre qui ne manque jamais de la respiration des grands espaces et les grandes histoires populaires. ■

Tristan et Yseult

Le château de Kerjann près de Morlaix est le "théâtre" de l'histoire de Tristan et Yseult racontée par Strollad Ar Vro Bagan. Originalité, les spectateurs se déplacent avec les acteurs dans les pièces du château. Le spectacle dure 1 heure, avec un départ de groupe (acteurs et spectateurs) chaque demi-heure. À partir du 8 juillet à 19 h. Réservations au 98 69 93 69. ■

La dernière création : Amoko 2 (Ph. Louis Blanc)



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1996 36



(ph. Alain Robert)

Bernard Benoît

Il est guitariste, chanteur... Bernard Benoît revient après une absence qui lui a laissé le talent intact.

7 juillet : Paimpol (Auberge de jeunesse) - 12 juillet : La Trinité (église) - 17 juillet : Erquy (église) - 21 juillet : Bazouges - 29 juillet : Clabars-Carnot (Cabaret "13 à la douzaine") - 7 août : Plouguerneau (chapelle St-Michel) - 8 août : Chennieux - 12 août : Loyat (cabaret "La folie à la tête") - 16 août : Guilvinec (Centre culturel) - 17 août : Paimpol (église) - 18 août : St-Cado (chapelle) - 23 août : Ile de Groix (cabaret Kerampoul) - 24 août : La Baule avec Kristen Nogues (église d'Escoubac). ■

L'ensemble de Languidic

L'ensemble vocal et instrumental de Languidic, dirigé par Gildas Pungier, est en tournée début juillet avec un programme d'œuvres d'Henry Purcell parmi lesquelles "The Fairy Queen" et de "The Indian Queen" de Purcell.

Loccal Mendon (56) - 10 juillet : abbaye de Landevennec (29) - 11 juillet : St-Pierre Quiberon (56) - 13 juillet : Languidic (56) - 14 juillet. Début à 20 h 45. ■

Myrdhin

Alors que sa cassette de contes pour adultes "Merlin ou Brocéliande enchantée" est sortie, Myrdhin consacre l'été à des spectacles en Bretagne.

11 juillet, concert à l'église d'Erquy (22) - 18 juillet, concert à la salle polyvalente de Dol (22) près Jagon-les-Lacs (dans le cadre des 12^{es} Rencontres Internationales de Harpe celtique de Dinan). Réservations : M. Languidic - 96 50 12 20. 25 juillet, concert à la chapelle de Pléhérel-Plage (22) près Cap Fréhel - 28 juillet, concert à Fort La Laine (22) - 3 août, concert à la chapelle de Pléhérel-Plage (22) près Cap Fréhel - 4 août, concert à l'église de St-Briac (35) - 8 août, concert à l'église d'Erquy - 11 août, concert à Fort La Laine (22) - 20 août, concert à Pouffetan (29) en après-midi. ■

Jean Kergrist et son Théâtre National Portatif

Voilà vingt ans que Jean Kergrist balade son Théâtre National Portatif (TNP) sur les routes de Bretagne et d'ailleurs. C'est en effet en 1975 que le fameux clown atomique est né.

Depuis, Jean Kergrist a été clown agricole, au chômage, il a "perdu la boule"... autant de thèmes qui constituent l'inspiration et la respiration de celui qui se flatte d'être à 100 % d'autofinancement "Je préfère dépendre de mon public plutôt que des ronds de jambe et du copinage politique nécessaires à la chasse aux subventions dans les coursives des préfectures et des ministères" mais qui reconnaît que quelques subsides extérieurs lui permettraient d'avoir des conditions de travail plus confortables et surtout de créer des emplois.

Inlassable, il s'apprête à poursuivre cet été son chemin en Bretagne dont il dit "c'est ma tendresse



Le Clown Chomdu

enfouie, les cinq doigts de ma main car je n'oublie pas la Loire dite Atlantique. Il est le 14 juillet en après-midi à Pont-Melvez (22) avec le clown agricole, au Festival de l'humour

Cités en fête

chaut (XIV^e siècle) par l'Ensemble Oganum (abbaye St-Sauveur).

8 juillet - Sibiri : "Les voies d'un chagrin". Interprétation : Anne Le Merdy/Mezzo-soprano et Marine Jézéquel/pianiste. Mise en scène : Thierry Launay (château de Keruzere).

15 juillet - Dol-de-Bretagne : "Les Internodes de la Pellegina - Fêtes de Florence - 1589". Interprétation par 80 musiciens (cathédrale St-Samson).

19 juillet - Locquémeau : musique contemporaine avec le duo Rasgado : Roger Eon/guitare et Patrice Legay/percussions (salle polyvalente).

20 juillet - Guingamp : concert de musique française du XX^e siècle et de compositeurs bretons avec un hommage à Paul Le Flem par l'Ensemble instrumental Paul Le Flem (boulangerie). ■

Pénich'Tro 95

sec, les Clam's, Jack'o Lanternes et Dominic Sonic silloneront les canaux et les rivières de Bretagne.

Original pour ceux qui veulent découvrir une animation hors des sentiers battus.

vendredi 7 juillet - Redon (35) : Miossec et Casse-Pipe

Jack O' Lanternes (Ph. Loïc Lostanlen)



samedi 8 - Saffré (44) : Casse-Pipe et Jack'o Lanternes
dimanche 9 - Arzal (56) : Miossec et Clam's
jeudi 13 - Rohan (56) : Miossec et Jack'o Lanternes
vendredi 14 - Josselin (56) : Miossec et Clam's
samedi 15 - Josselin : Casse-Pipe et Jack'o Lanternes
dimanche 16 - Malestroit (56) : Casse-Pipe et Jack'o Lanternes
vendredi 21 - Langon (56) : Casse-Pipe, Miossec et Jack'o Lanternes
samedi 22 - La Gacilly (56) : Casse-Pipe, Jack'o Lanternes et Dominique Sime
samedi 23 - Bains sur Oust (35) : Miossec et Casse-Pipe. ■

Yves Rocher. Toute la puissance du végétal. Tout l'univers de la beauté.



Yves
Rocher

La science de la beauté par les plantes

Scientifiquement, passionnément, les laboratoires Yves Rocher redécouvrent les clés de la puissance du végétal, et les mettent au service de la beauté. De la plus élaborée des crèmes anti-âge aux produits de plaisir en passant par les soins en cabine, la marque Yves Rocher apporte une réponse active, naturelle et spécifique à chacun des aspects de la beauté d'aujourd'hui.

GUIDE COTES D'ARMOR

Un parc de sculptures à Kergrist-Moëlou

Le 16 juin, Ronan Suignard artiste-sculpteur, sa femme américaine Marty Pardoll ont ouvert dans le parc boisé et bocagé d'une belle longère de Kergrist-Moëlou un parc de sculptures contemporaines. 50 sculpteurs (bois et granit) y présentent leurs œuvres en plein-air jusqu'en novembre. L'ambition : devenir l'épicentre permanent de la création contemporaine bretonne (sculpture).

Les architectes, urbanistes, amateurs d'art y sont les hôtes privilégiés pour des marchés d'art des plus innovants et insolites.

Kergrist-Moëlou

Evoquer "Ar Vevenn", ce lieu original, c'est commencer par raconter le bourg de Kergrist-Moëlou, son église petit joyau de granit, ses plafonds peints, ses vitraux, l'ossuaire. Coup de cœur des îles monumentales et creux qui ensistent l'enclos. Le calvaire est malheureusement en partie mutilé. Kergrist, ce sont des plaques restaurées évoquant un noyau dur de Résistance. Kergrist, ce sont aussi des signes de désertification, plaies béantes du Centre Bretagne.

La population s'est fait tirer le portrait

En 1992, l'association culturelle de Kergrist-Moëlou, le Claudon, co-organisatrice de la fête annuelle du même nom (septembre) a imaginé faire un portrait de tous les habitants de la commune. Six photographes (Claudine Simon, Jacques Jaffres, Jacky Le Boeder, Joëlle Fourvière, Malo et Mark) ont sillonné Kergrist. Une année riche de contacts et des photos noir et blanc prises sur le vif dans l'intimité du quotidien.

C'est fort ! Les enfants de l'école publique ont écrit des textes en classe d'écriture à partir de ces images empreintes d'imaginaire et de réel.

Ces textes et ces photos sont présentés cet été à Ar Vevenn. Un album unique qui vaut le détour tant par son côté artistique que sociologique.



A la lisière de la forêt

Ronan est le promoteur de ce parc situé à la lisière de la forêt (Ar Vevenn). Artiste, sa vie est un parcours acrobatique de chemins d'art. De la poésie au théâtre, du théâtre aux marionnettes, des marionnettes à la pierre travaillée. Il a choisi le granit pour s'exprimer, symbole de force et de fragilité, comme lui visiblement, et il ne s'en cache pas.

Il traduit sa quête personnelle de révélations de ses mondes intérieurs en s'affrontant à la matière.

Une certitude dans sa démarche poétique, une référence importante à Rimbaud et surtout Kérouac. "Je voulais passer de l'abstrait au concret, après m'être brûlé les ailes en écriture" raconte-t-il comme une confession.

Conseiller municipal, engagé dans la vie associative locale, l'artiste originaire de Brest vit douloureusement la désertification du Centre Bretagne. "En ouvrant ce parc, je m'inscris comme un acteur économique, et prends place pour valoriser ma région".

Drôle de bonhomme, si paisible, si calme... Peut-être qu'après tout cette manière d'afficher des certitudes c'est une manière de dissimuler ses inquiétudes.

Comme un jeu de piste

Le pari est risqué, difficile et donc séduisant ! Si l'expérience aboutit, il y a de fortes chances pour que ce parc de sculpture devienne le chouchoou des médias et du public.

Ar Vevenn est un drôle de lieu.

attirant, étrange. Pour univers, un entrelacs d'arbres accrochés à des vallons, encorbellés, des ruisseaux qui chantent comme dans les livres de Giono... L'ombre des noisetiers, sureaux, une communion voulue nature et œuvres.

Face à sa belle longère de granit, l'artiste a fléchi un itinéraire d'une cinquantaine d'œuvres éparpillées sur soies, à découvrir comme un jeu de pistes d'art.

Subtils jeux de lumière, moulin à eau, rochers, Ronan Suignard a conçu une mise en scène des plus réussies.

Pour être complet dans cette présentation, il faut dire l'engagement des artistes bretons qui ont accepté de déposer leurs œuvres de façon permanente.

Ronan et Marty ont investi ici, confiants en l'avenir. Un fort engagement personnel qu'ils espèrent voir récompensé.

Vitrine de la création bretonne, au cœur d'un pays rural, ce parc est une animation originale et en tout cas l'une des aventures artistiques les plus innovantes de l'été en Bretagne. ■

PIERRE FENARD

Ar Vevenn, Pen Hoat Vian, 22110 Kergrist-Moëlou (10 km de Brest) - 96 36 54 57.



Moncontour vous accueille

- 7-8-9 Juillet : Festival des Nuits d'Armor
 - 14 Juillet : Journée découverte en VTC, à cheval, à pied
 - 20 Août : Fête Médiévale
- Visites guidées - Animations diverses et expositions
Maison de la Chouannerie et de la Révolution
Cité Médiévale - Petite cité de caractère

Les 22 et 23 juillet

Le Pardon islamo-chrétien de Vieux-Marché

Le Pardon breton des Sept-Saints dormants d'Ephèse, se déroule comme chaque année depuis 1954, à Vieux Marché. Sur les pas de Louis Massignon les pèlerins chrétiens et musulmans viennent prier pour une "paix serène".



L'imam de Gabès et le recteur de Vieux-Marché, l'abbé Lopez.

Le professeur Louis Massignon, décédé en 1962, qui avait eu l'initiative de ces rencontres islamo-chrétiennes à la veille de la guerre d'Algérie, aurait voulu que chrétiens, juifs et musulmans se retrouvent en Abraham, ce père commun. L'actualité en Bosnie et en Palestine renforce le sens de cette ambition portée aujourd'hui plus que jamais par des disciples toujours plus nombreux...

Cette année, pas de colloque. Simplement le Pardon le samedi 22 juillet au soir, suivi par un tantôt (ou feu de joie) et un fest-noz. Le dimanche 23, la messe en breton, à la chapelle des Sept-Saints, sera suivie de la Lecture, par le Recteur de la Mosquée de Paris, de la Sourate 18, à la fontaine de Sept Saints. L'association "Source des Sept Dormants" organisera enfin, vers 13 h, un grand méchoui ouvert à tous, croyants ou non (participation libre). ■

PIERRICK HAMON

Rens. : Joël Leroux, président de l'association à Vieux-Marché - Tél. 96 38 94 32.

23 juillet

Auto-cross de Kerlabo-Armor

Le 23 juillet l'Asaka organise sur le nouveau circuit de Kerlabo-Armor une épreuve d'auto-cross comptant pour le challenge Bernard Seiller, la coupe de l'Ouest et le challenge de l'amicale de Ecurie de l'Ouest.

Cette épreuve, inscrite au calendrier de la FFSA, est réservée aux véhicules de Tourisme Libre (quatre roues motrices, cylindrée libre), de Tourisme Promotion (deux roues motrices, cylindrée inférieure à 2000 cc), aux Monoplaces Libres (quatre roues motrices, cylindrée libre) et aux Monoplaces Promotions (deux roues motrices, cylindrée inférieure à 2000 cc), ainsi qu'aux Cross-cars (monoplaces propulsées par des moteurs de moto) offrant un spectacle des plus animés.



Le circuit de Kerlabo-Armor, nouveau venu dans les épreuves de l'Ouest, a été créé il y a trois ans sur un domaine privé de 76 hectares, à une vingtaine de kilomètres de l'Ouest de Saint-Brieuc et 6 kilomètres de Quintin sur la D7. La piste stabilisée d'une longueur de 1 000 m offre une visibilité totale aux spectateurs dans des conditions optimales de sécurité et d'agrément. ■

JEAN-PIERRE CORBEL

Rens. 96 73 92 94 après 19 h.

21-23 juillet - St-Gouëno

Festival des Tertres



Dix ans déjà que quatre clubs de jeunes (Plémy, Quessoy, St-Gilles-du-Méné et St-Gouëno) se sont associés pour organiser un festival folk en pays du Méné. Aujourd'hui, le Festival des Tertres est bien implanté et attire chaque été un public nombreux.

Le festival s'ouvrira le vendredi 21 avec une grande soirée gratuite à 20 h dans les bars de St-Gouëno avec Mister Midnight (rock-folk) et Mes Souliers sont rouges (cocktail québécois-irlando-cajun) puis pop-celtique avec Rattle'n Roll à 22 h 30 suivi d'un fest-noz animé par Ar Re Yaouank.

Le samedi, animations du bourg l'après-midi avec la fanfare Tarace Boulba. A 20 h, concert new hors vague avec "Ouf ! la puce respire à l'oreille du monde", à 21 h 30, folk irlandais avec "Four men and a dog", à 23 h 30, Big Geraniums, à partir de 1 h 30, fest-noz avec Carré Manchot et Manula.

Le dernier rendez-vous du Festival est un petit-déjeuner musical suivi d'une Irish session "chez Odette". ■

96 34 40 64.

22 juillet - Pléidy

Randonnée - Fest-noz

A Pléidy, des circuits de randonnées permettront pendant toute la journée du 22 juillet de découvrir le patrimoine local. Départ et arrivée au bourg de Pléidy (15 km sud de Guingamp).

Le soir, grand fest-noz sur plancher avec Diaouled Ar Menez, Torr-e-benn, les Frères Morvan, Féon-Urvoy. ■

Organisation : Skolaj Plijidi, Etre Dec'h hag Arc'hoazh, Skol Diwan Guingamp.

LOUDEAC : fête du cheval - MER-DRIGNAC : fête de la Vannerie - PLEUDIHEN : fête du blé et des vieux métiers - TREGAMUS : grande fête bretonne - PLENÉE JUGON : fête de la mécanisation agricole à la Villa Jehan - PERRET : Denez Prigent aux Forges des Salles - 14 - ETABLES-SUR-MER : fest-noz avec Gowan, Pinc et Kerbauf - PAIMPOL : concert avec Stone Age - PLUZUNET : fest-noz avec BF 15, Veillon et Riou - CHATEL'AUDREN : safari-lumière - BOURBRIAC : festival Fanch-Plin - GUINGAMP : fête de la St-Loup - PERROS-GUIREC : fête traditionnelle - 15 - PONTREUX : chants traditionnels de marins - CHATEL'AUDREN : safari-lumière - BOURBRIAC : festival Fanch-Plin - PERROS-GUIREC : fête traditionnelle - LA CHAPELLE-NEUVE : fête traditionnelle - GUINGAMP : fête de la St-Loup - HENANSAL : fête des battages - PAIMPOL : fête traditionnelle - FEDERNEC : fête traditionnelle - PENVENAN : fête traditionnelle - ST-MAYEUX : fête des battages - TRÉDANIEL : fête traditionnelle - MAEL-CARHAIX : fête des battages - 16 - PERROS-GUIREC et TREGUIER : Festivals en Trégor - GUINGAMP : fête de la St-Loup - 17 - LANISCAT : musique live - PLEUBIAN : Gilles Servat - GUINGAMP : fête de la St-Loup - ST-BRIEUC : fête en fête - 18 - TREGASTEL : soirée cabaret au Toucouleur - BOURBRIAC : C. Ott, orgue et L. Lagorce, harpe - LANNION : festivals en Trégor - PLUZUNET : concert Davi Wilkinson - GUINGAMP : fête de la St-Loup - LEHON : son et lumière "Si l'abbaye m'était contée" - ST-NICODEME : Yvon Etienne - BINIC : récital lyrique - ST-BRIEUC : fête en fête - 19 - TRESSIGNAUX : Anne Aulfrat, harpe et chant et Ceblotil Guillou - QUINTIN : fête des tissés-rands - GUINGAMP : festival de la St-Loup - 20 - ST-QUAY-PORTREUX : Annie Darmon, chants sacrés et profanes - GUINGAMP : festival de la St-Loup - EROUJ : fête traditionnelle - KERPERT : fête des battages - LANNIBERT : fête traditionnelle - MONCONTOUR : fête médiévale - PLUMAUGAT : fête de la moisson - LE QUILLIO : fête de la rigole d'Hilvern. 21 - TREGUIER : festivals en Trégor. 22 - VIEUX-MARCHÉ : pardon islamo-chrétien et tantôt. 23 - VIEUX-MARCHÉ : pardon islamo-chrétien.

24 - LANISCAT : musique live - PLEUBIAN : soirée musique traditionnelle - TREGUIER : festivals en Trégor - ROSTRENN : festival de danse fisl - ST-BRIEUC : fête en fête. 25 - TREGASTEL : soirée cabaret au Toucouleur - LANNION : festivals en Trégor - PLEVENON : fest-noz - ROSTRENN : festival de danse fisl - ST-BRIEUC : fête en fête. 26 - LANFAINS : fest-noz au Petit Village - PLUZUNET : rock avec Vent d'ouest - ROSTRENN : festival de danse fisl.

24 juillet/6 août - Pleubian

Le chemin de fer des Côtes-du-Nord

Sans hésiter nous conseillons un détour par Pleubian (22) du 24 juillet au 6 août.

L'association des chemins de fer des Côtes-du-Nord regroupe une centaine de vrais mordus d'histoire du rail breton. Leur projet faire revivre à moyen terme une petite ligne touristique en Côtes d'Armor avec une loco à vapeur. A l'heure du TGV, il est fondamental de comprendre l'histoire du chemin de fer en Bretagne.

Ces "fous de train" ont depuis des années collecté images, documents rarissimes, films sur la ligne Saint-Brieuc-Paimpol (dernier voyage le 31 décembre 1956). L'association présentera ses trésors du 24 juillet au 6 août à la salle des fêtes de Pleubian tous les jours de 14 h à 19 h. ■

P.F.

12/13 août - Perros-Guirec

Festival des Hortensias

Programme très celtique pour le 12^e Festival des Hortensias de Perros-Guirec qui se déroule les 12 et 13 août. Avant tout fête folklorique, cette manifestation rassemble dans cette cité de la Côte de Granit Rose musique traditionnelle et musique d'aujourd'hui.

- Samedi 12 août : sous chapiteau, à partir de 19 h 30, dîner-spectacle

Friko Braz "Kig ha Fars", concert-spectacle, chants de marins, fest-noz animés par Yvon Etienne et Gégé l'équipage, BF 15, Launay/Savidin.

- Dimanche 13 : dans le centre ville de 15 h à 2 h, défilé et spectacle folklorique avec le Pipe Band de Stockholm, les cercles Ar Gweñ Ha Du de Landrévarrec, Kêl'h al Lann de Pont-Péan, les bagadoù de Camors et Penhars, le cercle Ar

Skewell de Perros-Guirec, l'ensemble galicien "Do Lusco o Fusco", etc...

Animations de rue avec : Sambaka et Tachen Band.

Concerts avec Davy Spillane, Celtas Cortes, E.V., Hop Hop Hop, Blankass, Kevin Wright/Olga Bystram.

Pour finir, fest-noz animé par Ar re Yaouank, Jean-Michel Veillon et Yvon Riou, Tadj Kozh. ■

Du 11 au 15 août

Le 3^e Safari-Lumière

10 000 personnes ont l'an passé sillonné au cœur de la nuit les routes de 14 communes du Sivom de Châteaulaudren-Plouagat à la découverte de sites, de monuments habillés de lumières ou de mises en scène extravagantes conférant à l'ensemble une note fantastique.

Cette année le thème choisi pour le Safari-Lumière est le cinéma. Ce sera l'occasion pour chaque commune d'associer ses spécificités, son patrimoine au

septième art afin de lui rendre hommage. D'une projection sur écran géant sur la façade du "Petit de la Mode" à Châteaulaudren à la reconstitution de tournages, d'une noce bretonne à la Fellini au burlesque évoqué par Patrice Ollivo et ses Têtes de l'art : émotions et surprises attendent les quêteurs de lumières. ■

J.P. CORBEL

Gratuit, rend. : S.I. de Châteaulaudren - 96 74 12 02.

27 - ST-QUAY-PORTREUX : concert symphonique avec l'ensemble A Placere - ROSTRENN : festival de danse fisl - LANRE-LAS : fête de St-Fiacre - PLOUGUENAST : fête des battages et du pain. 30 - PLESSALA : salon des fourrages. 31 - LANISCAT : musique live - PLESSALA : salon des fourrages.

SEPTEMBRE

2 - ST-HELEN : fest-noz avec Storian et Tan Ban Ty.

SAINT-BRIEUC

L'été en fête!

SAINT-BRIEUC ANIMATION

EXPOSITION TEMPORAIRE

René-Yves Creston

La Tournée des Calvaires

8 Juillet
1er Octobre

Au Musée de Saint-Brieuc

"La résurrection de Christ"
Peinture de René-Yves CRESTON

Tel. 96 63 55 20
Ouvert tous les jours
sauf le lundi et le
dimanche matin
de 9 h 30 à 17 h 45
et de 13 h 30 à 17 h 45

SAINT-BRIEUC

13/20 août - Guingamp Festival de la St-Loup

La St-Loup est l'une des plus anciennes fêtes traditionnelles de Bretagne. Elle draine chaque année vers Guingamp des milliers de visiteurs. Voici le programme de l'édition 1995 :

- **Dimanche 13 août** (jardin public à 21 h) : "Nuit de la tradition et de la création en Bretagne". L'Ensemble Populaire "Bleumadur" St-Pol-de-Léon, le Cercle et Bagad de la Ker-ten Pondi.
- **Lundi 14** (jardin public à 21 h) : 1^{re} partie : Fa's Aon Oiche (Irlande) - 2^e partie : Dao Dezi.
- **Mardi 15** : Festival traditionnel des Côtes d'Armor. A partir de 14 h 30 : défilé des groupes ; à 15 h au jardin public : spectacle folklorique ; à 19 h 30 : dérobée finale.
- **Mercredi 16** (jardin public à 21 h) : 1^{re} partie : "The Iron Horse" (Ecosse) - Gilles Servat et son groupe.
- **Judi 17** (jardin public à 21 h) : "La nuit de l'Irlande" - Terry O'Neil et son groupe de Belfast - Sharon - Sharon en concert, la coqueluche de l'Irlande.

13 août - Plénée-Jugon La mécanisation agricole à la Ville Jehan

Dans ce petit village de Plénée-Jugon, les habitants forment une population très solidaire et la fête qu'ils organisent chaque année montre bien leur dynamisme et leur capacité à rassembler : plus de 1 200 visiteurs l'an passé.

Témoignage vivant de l'évolution des techniques agricoles de l'après-guerre, la fête de la mécanisation agricole de La Ville Jehan a su trouver un caractère et une originalité qui la différencient des traditionnelles fêtes des battages.

Initiée par un collectionneur local de tracteurs anciens et quelques amis, elle s'ouvre par le défilé d'une quarantaine de tracteurs de collection. Puis toute la journée débute par un repas campagnard, battages à l'ancienne (battisse en bout, battisse traditionnelle et moissonneuse battisse à sacs), exposition d'outils agricoles, de tracteurs de collection, plierie de cidre, fouillerie de patates et présentation de nouveaux tracteurs de collection.

Avec en prime, l'esprit d'un village. ■



Une quarantaine de tracteurs de collection présentés à la Ville Jehan

Du 12 au 15 août Bourbriac Danse plin du Danouët

Ce Festival du Centre Bretagne fête ses vingt ans

- **Samedi 12** : fest-noz (21 h)
- **Dimanche 13** : concert Melodies, scène ouverte contes (14 h). Fest-noz animé par les enfants (20 h 30).
- **Lundi 14** : stage de danse plin organisé par le Comité du Danouët et le Cercle Celtique de Rostrenen (9 h - 18 h). Fest-noz sonneurs, chanteurs et concours de groupes (21 h).
- **Mardi 15** : concours mélodies, marche sonneurs (binou, bombarde, clarinette, accordéon) (9 h 30). Koan Vraz (19 h). Fest-noz de clôture, résultats (21 h). ■

18 août - Binic

Chagrin d'amour

Sur le thème Chagrin d'amour, plaisir d'amour, récital lyrique le 18 août à 20 h 30 à l'espace culturel L'Estran de Binic, avec Nicole Paramythioti, mezzo-soprano et Christine Nouvel, au piano. ■

20 août - Moncontour

Fête médiévale

La petite cité de Moncontour s'anime beaucoup cet été. Après les Nuits d'Armor des 7, 8 et 9 juillet, la journée des peintres du 12 juillet, la présentation canine du 30, l'été se terminera avec la traditionnelle fête médiévale du 20 août.

A 11 h : messe médiévale et animations dans les rues
- 14 h : en l'honneur du retour du Seigneur de croisade, animations dans toute la ville : cracheurs de feu, jongleurs, échassiers, guerriers, troubadours, monteurs d'animaux... vous accueillerez dans la cité qui aura, ce jour-là, retrouvé ses origines lointaines.
- 18 h : grand défilé avec nombreux costumes

- **Nuit médiévale** avec animations de rues et dans les tavernes.
Tout l'été, musée de la Chassemerie et de la Révolution. Expo de peinture. ■

26 août - Lanfains La grande nuit du petit village

C'est un classique de l'été. La ferme du Petit Village en Lanfains (près de Quintin) accueillera le samedi 26 août sa grande nuit celtique en plein-air. A l'affiche : Glaz, Sonerien Du, Ar Re Yaouank, E.V. ■

Entrée : 50 F - Camping possible.
Tél. 96 32 44 39.

Le Leslay

Treize peintres américains à Beaumanoir

Beaumanoir, au Leslay près de Quintin dans les Côtes d'Armor, le comte et la comtesse de Saint-Pierre présentent jusqu'au 20 septembre une exposition sur les peintres américains dans les collections françaises, 1960-1970, sous le haut patronage de son Excellence Mrs Pamela Harriman, ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en France. La plupart de ces peintres alors âgés de trente à quarante ans, dont Andy Warhol, travaillaient à New-York, Chicago et San-Francisco. Ils illustrent des courants de la création exceptionnelle de l'après-guerre aux Etats-Unis et certains d'entre eux ont été rarement montrés en France.

Conjointement Marc Didou, sculpteur breton, présentera une de ces œuvres dans le parc. Il est à noter qu'au musée de Pont-Aven à lieu, aux mêmes dates, une exposition sur les peintres américains en Bretagne de 1864 à 1914.

Beaumanoir est l'un des principaux domaines d'architecture victorienne subsistant en France. Du manoir édifié vers 1420 restent d'importants vestiges dans l'aile gauche du château. Demeure privée, il est également un lieu d'accueil de la création contemporaine, comme en témoignent sa collection et les diverses expositions montrées depuis 1991. ■

J.P. CORBEL

30 août/1er septembre Plessala 9^e Salon des Fourrages

Le Salon des Fourrages, qui en est à sa neuvième édition, est devenu au fil des réalisations une grande manifestation technique agricole. L'objectif des organisateurs du Salon des Fourrages est de rassembler en un même lieu : les agriculteurs, chercheurs, fournisseurs, prescripteurs de l'agriculture et les partenaires du monde rural. Ils viennent confronter leurs expériences, apprendre et se former.

C'est une université aux champs qui présente :

- des conférences sous chapiteau avec des chercheurs, des spécialistes français et européens, des producteurs agricoles ;
- des rencontres techniques autour de thèmes préparés par enquête et étude ;

- des stands techniques des instituts : ITCF (Institut Technique des Céréales et des Fourrages), AGPM (Association Générale des Producteurs de Maïs), IE (Institut de l'Élevage), des Chambres d'Agriculture, du GMS (Groupement national Interprofessionnel des Semences). L'édition 95 est placée sous le thème "Solides et solidaires"

Conçu comme une véritable opération de développement local, le Salon des Fourrages veut montrer combien le dynamisme des agriculteurs est une nécessité pour maintenir une population rurale active nombreuse. Une grande place est accordée aux acteurs locaux et c'est aussi l'occasion de découvrir une petite commune comme Plessala, dans les Côtes d'Armor.

Au-delà du côté professionnel, l'aspect culturel n'a pas été oublié puisque ces trois jours seront ponctués de rencontres musicales et théâtrales.

- **Le 30** : théâtre avec "Le Voyage Immobile" par des jeunes de St-Marc-la-Jaille et Riaillet. **Le soir**, grand fest-noz.

- **Le 31 août et le 2 septembre** : son et lumière sur "la vie rurale".

- **Pendant les trois jours**, concours de théâtre avec une même pièce "Aujourd'hui, c'est dimanche" de Jean Kergrist, interprétée par une vingtaine de troupes. ■

Rens. 99 54 63 15.

Saint-Brieuc en fêtes

Nocturnes, spectacles de rue en après-midi et en soirée : l'été des fêtes se prépare à St-Brieuc où musique, chant, cirque, danse composent un programme très varié. Chaque fin de semaine, le spectacle sera gratuit.

Nocturnes de la Grille (21 h 30)

- 7 juillet : Chiens chauds, chansons rock acoustiques.
- 14 : Octo Plus Band, accordéon/violon (musique traditionnelle).
- 27 : Lucy Lastic, country blues.
- 28 : Ouf la puce, musique nouvelle aux accents traditionnels.

- 3 août : Rag Mama Rag : duo guitare, musique blues country.
- 4 : Busy Fingers, folk et rock irlandais.

Oxyde de cuivre



- 10 : Smoking Blues, musiques baroques, reprises anglaises et françaises, humour.
- 11 : Tavarn, jeeps, reels et balades irlandaises.
- 17 : Heat Wave, "sweet soul music".

- 18 : Kevin Wright, duo de blues.
- 24 : BF 15, spécialistes des fest-toi-noz.

Spectacles de rue (18 h)

- 7 juillet : Drôles de bobines, par la compagnie Mandarin, trois saltimbanques très drôles.
- 14 : fête nationale surprise.
- 28 : Oxyde de cuivre, fanfare de rue.
- 4 août : Combo, musique brésilienne.
- 11 : Tapaj, duo de jongleurs comédiens burlesques.

Spectacles de rue (22 h 30)

- 7 juillet : Cirque nu, par Marquail B. et Philippe Goudard, arts du geste.
- 14 : Les Piétons, par Les Piétons, un spectacle vraiment très drôle.
- 28 : Cirque d'image, par Pocheiros, trapèze, jonglage, acrobaties ; un spectacle vertigineux.
- 4 août : Les facteurs par "Sans domicile fixe", dans l'esprit de "jour de fête" de Jacques Tati.
- 11 : Hélium par Macadam Phénomène, deux comédiens acrobates pour un spectacle très gestuel et drôle.

- 18 : Embrass'moi, par Musica Brass : ni bal, ni concert, ni discothèque mais un peu tout à la fois.
- 25 : Nymphéas par Ecart, spectacle où se mêlent la danse et l'eau. ■

Contact : Mairie de St-Brieuc
99 63 34 94.



Un parcours inoubliable

ARMORIPARK c'est

UN CENTRE AQUATIQUE :

- couvert et chauffé avec des grands et petits bassins, cascade, jacuzzi, UV, toboggans géants...

PROMENADE LUDIQUE avec :

- tir à l'arc - golf miniature - luge d'été - pédalos
- engins télécommandés - parcours de trampoline

EXPOSITION :

- machines agricoles anciennes

UN JARDIN :

- massifs fleuris, pelouses, arbres, allées et plans d'eau

22140 BÉGARD - Tél. 96 45 36 36 - Côtes d'Armor

Festivals en Trégor

Lannion, Perros-Guirec et Tréguier accueillent chaque été des festivals importants. Conservant chacun leur spécificité, ils communiquent sous la bannière commune de "Festivals en Trégor".

Festival en Pays de Tréguier

- **Mardi 11 juillet** (Chapelle Saint-Gouéry - Plougrescant) : Stéphanie Manzo (harpe)/Thibault Vieux (violon), œuvres de Bach, Boieldieu, Saint-Saëns, Donizetti, Ravel.
- **Lundi 17 juillet** (Cathédrale) : Maîtrise de Haute-Bretagne et Geoffrey Marshall (orgue) dans Missa Assumpta est Maria - M-A Charpentier.
- **Lundi 24 juillet** (Théâtre de l'Arche - Tréguier) Opéra baroque : Frédéric Chauvet (direction)/Jean-Louis Cabane (mise en scène) dans King Arthur de Purcell.

- **Lundi 7 août** (Cathédrale) : Ivry Gitlis (violon)/Ana-Maria Vera (piano), œuvres de Haendel, Schumann, Brahms, Sarasate.
- **Mardi 15 août** (Cathédrale) : Quatuor Matheus (cordes) joue Stabat Mater de Boccherini et Quatuor en Fa Major de Haendel.
- **Lundi 21 août** (Cathédrale) : Trio Cembro/Frank Agier (violin)/Hélène Dautry (violoncelle)/Pierre Alain Volondat (piano) dans des œuvres de Chopin, Fauré, Haydn.

- **Jeudi 24 août** (Cathédrale) : Ensemble Vocal Thomas Tallis et Yves Hillion (orgue) dans des œuvres de Buxtehude, Jannequin, Tallis, Sermissy, Certon.

Orgue et musique à Lannion

- **Jeudi 13 juillet** : Christophe

Caron (bombarde) / Michel Bourcier (orgue) interprètent Bruhns, Gervaise, Ruedi, Bach, Stradella, Telemann, Stanley.

- **Vendredi 21 juillet** : Orchestre de Chambre Jean-François Paillard - André Isoir (orgue) - Michel Giboureau (hautbois) - Gérard Jarry (violin et direction) jouent Haendel, Marcello, Bach.

- **Vendredi 28 juillet** : Quintette à Vent des Solistes de l'Orchestre National d'Île-de-France dans des œuvres de Mozart, Haydn, Mendelssohn, Ligeti.

- **Vendredi 4 août** : Messe en si mineur de J-S Bach par Mary Nelson (soprano), Jeanette Ager (alto), Christophe Genz (ténor), Simon Kirkbirde (basse) - Bristol Choral Society - Ensemble Instrumental baroque de Londres. Direction : Murray Stewart.

- **Vendredi 11 août** : Jacques Kaufmann (orgue) et Mira Amadori (violin) jouent Bach, Paganini, Langlais, Ysaÿe, Fleury, Biber.

- **Vendredi 18 août** : Duo Nadine Palmier et Joël Rigal (piano à quatre mains), Mozart, Schubert, Fauré, Rachmaninov.

- **Vendredi 25 août** : Bruno Morin (orgue) - Philippe Grauvogel (hautbois) jouent Geminiani, Meck, Walther, Haendel, Krebs, Telemann, Bach, Forster.

Tous les concerts ont lieu à l'église St-Jean du Bal.

Musique de Chambre à Perros-Guirec

- **Lundi 10 juillet** : Chopin, Liszt par Jean-Philippe Collard (piano).

- **Mercredi 19 juillet** : Mozart, Beethoven, Debussy par le Quatuor Ravel (violons, alto, violoncelle).

- **Mercredi 26 juillet** : Beethoven,

Schumann, Brahms par Anne Gastinel (violoncelle)/Roger Muraro (piano).

- **Mercredi 2 août** : Gilère, Kodaly, Martinu, Ravel par Raphaël Oleg (violin)/Sonia Wieder-Atherton (violoncelle).

- **Mercredi 9 août** : Haydn, Beethoven, Schubert, Dvorak par le Trio Gryphon (piano, violon, violoncelle).

- **Mercredi 16 août** : Beethoven, Brahms, Fauré par le Quatuor Kandinsky (piano, violon, alto, violoncelle).

Tous les concerts ont lieu au Palais des Congrès. ■
Comité de Coordination : Philippe Châte-lain, 22, rue Renan, 22220 Tréguier, 96.92.27.54.

L'été à l'Abbaye de Beauport



Patrick Ewen

Propriété du Conservatoire du Littoral, cette abbaye du XIII^e siècle située sur le territoire de Paimpol subit de nombreux travaux de restauration. Parallèlement, tout un travail d'animation est mené chaque été à la fois pour faire connaître les lieux et pour les animer.

Ainsi, six soirées sont programmées cet été, consacrées tantôt au conte ("Les jadis traditionnels"), tantôt à la musique.

- **Jeudi 20 juillet** : Alain Le Goff et Marianig Larc'hanteg (21 h).

- **Mardi 25** : Ensemble de Cologne dans des œuvres de Vivaldi, Bach, Mozart (21 h 15).

- **Jeudi 27** : Lucien Gourong raconte... (21 h).

- **Jeudi 3 août** : Patrick Ewen (21 h).

- **Samedi 5** : Yvon Le Men et Yann-Fanch Kemener (21 h).

- **Jeudi 12** : Alain Le Goff "La ville d'Ys" (21 h). ■

Res: 96 20 97 69.



St-Pol-de-Léon - Tréguier

2^e étape du Tro Breizh

1994 a vu la résurrection du Tro Breiz : 600 pèlerins s'étaient lancés cinq jours durant sur les pas des premiers fondateurs de la Bretagne de Quimper à St-Pol-de-Léon. Plus de 1 000 marcheurs sont attendus du 1^{er} au 5 août de St-Pol-de-Léon à Tréguier, en passant par Morlaix, Plougasnou, Plestin-les-Grèves, Trébeurden pour la deuxième étape de ce périple sacré de 600 kilomètres.

Les petites communes traversées offrent gîte et animations, invitent à découvrir le long des anciennes voies romaines des chapelles en ruines et des enclos perdus. Au confluent de la randonnée toute simple, chaque pèlerin trouve ici ce qu'il veut : plaisir de la marche, recherche de l'identité bretonne ou attente spirituelle.

Sept ans seront nécessaires pour achever la boucle reconstituée en 1897 par J. Trévédy et en 1947 par Florian le Roy. ■

Les Estivales photographiques en Trégor

Les 17^e Estivales photographiques se déroulent du 3 juillet au 30 septembre à Bégard, Lannion, Squiffec. On y présentera notamment des œuvres de...

Gilbert Fastenaekens, né à Bruxelles en 1951, interprète de la nuit-opéra. Rudolf Schäfer, né en 1952 à Herrenhof : La nuit russe.

Tous deux Bretons, ce sont aussi des espaces mythiques que Dominique Carlier (né à Gouarec en 1958) et Sylvain Girard (né à Brest en 1950) ont explorés. ■

La RN 12 en autoroute

La mise aux normes autoroutières de la RN12 n'est pas pour demain (dans 10 à 15 ans selon la DDE). Les conséquences engendreront alors un changement d'habitudes pour les habitants du Penthièvre.



Les deux actuels échangeurs de Collinée et de Moncontour disparaîtront.

Principal changement dans le paysage, la suppression certaine des deux échangeurs des routes de Moncontour et de Collinée. L'actuel échangeur de la Ville-ès-Lan deviendra l'accès principal vers Lamballe-ville, de même que l'échangeur de Noyal. Une voie parallèle rejoindra les deux, et permettra de reprendre les directions de Moncontour et Collinée. La question reste posée de savoir de quel côté se situera cette voie secondaire, avec une nette préférence pour la placer côté Maroué. La concertation est en cours avec

les élus locaux et le Conseil général. Deux autres situations sont à prendre en considération : la suppression de l'accès à l'actuelle RN 176 côté Noyal, celle-ci devenant une route départementale ; et surtout le projet de contournement de Saint-Brieuc, qui en est - de manière officielle du moins - au seul stade de l'étude, et qui envisage un trajet court Lamballe-Tréguier, puis un autre plus long Lamballe-Châtelaudren, avec des intermédiaires traversant de nombreuses communes.

Le tout forme un amalgame qui complique et retarde le passage aux normes autoroutières.

Une réalité est celle du démantèlement du centre d'exploitation DDE de Broons vers Trémain. La demande de permis de construire est en cours, et le bâtiment s'élèvera à la fin de cette année. Ce centre s'installe sur une zone d'activités créée en 1981-82 sur la commune de Trémain, et qui se développait peu. Par ailleurs, la commune hérite d'un échangeur important RN12-RN-176. "Il y a des problèmes de nuisances sonores", précise Louis Duchêne, encore maire début juin dernier.

"Même si la commune percevra les taxes sur le foncier bâti, et que le bourg sera animé avec les équipes DDE qui travailleront 24 h/24, deux habitants devront déménager, et un jeune exploitant agricole perd près de 7 ha".

40 000 véhicules sont attendus à partir du 1^{er} semestre 1998 sur cette intersection importante de la RN12 Paris-Brest, et la route des estuaires vers Dinan. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 49

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 48

Reconstituer le bocage du Penthièvre

Le Pays de Lamballe réfléchit sur la reconstitution de son bocage au cours d'une étude actuellement menée sur la commune-témoine de Noyal. Une démarche originale qui associe reconquête de l'environnement sur 25 000 hectares, et action sociale pour la mise en œuvre envisagée dès cet automne.

L'idée d'une réfection du paysage bocager du pays de Lamballe est née au sein de l'Union des associations foncières du Gouessant, qui regroupe 17 communes. Cette association fondée en 1979 pour la réalisation en commun de travaux de drainage, s'est naturellement orientée vers l'environnement et le bocage, et envisageait il y a quelques années une étude en ce sens. Le financement de l'étude restait en suspens, et c'est la venue d'une étudiante préparant un DESS environnement qui réglera ce souci matériel.

Sébastien Couépel, Conseiller général et président de cette union d'associations foncières, explique le chemin parcouru : "Nous avons organisé quelques réunions de sensibilisation avec des maires, présidents d'associations foncières, agriculteurs. Ensuite, l'étudiante Mlle Jeanne, a de son côté fait le tour des communes. Six réunions sur de petits secteurs ont permis de

sentir les motivations réelles, et une commune s'est détachée du lot, Noyal. Avec 600 hectares, elle se prête à une étude rapprochée".

Actuellement, Mlle Jeanne étudie l'environnement sur place.



Le Penthièvre de demain : verdure et plantations.

Son diagnostic présentera un schéma détaillé, avec les différentes essences à employer. L'objectif est de passer à la réalisation pratique à l'automne 1995.

"Nous allons déposer notre projet qui doit s'inscrire dans les crédits de la loi d'aménagement du territoire, qui mentionne l'aménagement de l'espace rural, 4,7 MF ont été attribués aux Côtes d'Armor.

Si le concept fonctionne correctement sur Noyal, les autres communes pourront alors bénéficier d'opérations de reboisement, voire de réfection de certains talus (Planguenoual, Trémaud, Meslin, St-Aaron, Plestan, Bréhand, St-Trimouët, St-Rieul, La Poterie, Trégomar, Landéhen, Andel, Pommeret, Coëtmeux, La Malhoure). ■

ce souci écologique n'est pas motivé que par des considérations d'ordre végétal. Sébastien Couépel est aussi président de l'association Penthièvre-Actions, qui s'est fixée pour objet le retour à la vie sociale des bénéficiaires du RMI. "Le frein aux plantations et au reboisement est en général le coup de la main-d'œuvre, à la réalisation, et aussi à l'entretien. Nous pourrions faire d'une pierre deux coups en repensant le paysage, et permettre l'insertion des plus démunis".

Et la subvention peut atteindre 80 % du coût TTC". Autre aide envisagée, mais qui n'a pas encore fait l'objet d'un dossier, l'appel aux aides agro-environnementales de Bruxelles. Mais

L.R.



Siège social et Usine : Z.I. - Rue d'Armor - 22404 LAMBALLE
Tél. 96 50 12 60 - Fax 96 31 33 37

Véhicules industriels

- fourgons messagerie/meuble
- fourgons frigorifiques
- plateaux et bennes
- véhicules spéciaux

Tex' Press

- Publicité peinte et adhésive
- Autocollants
- Véhicules • Panneaux
- Enseignes • Découpe de lettres

Agence Ile de France à EVRY (91) - Téléphone (1) 60 86 60 55 - Fax 60 86 43 64

NORMANDIE CARROSSERIE

4, rue Ampère
14120 MONDEVILLE
Tél. 31 83 26 83
Fax 31 52 94 14

VEREM

8, rue de l'Orange
89510 ETIGNY
Tél. 86 97 92 90
Fax 86 97 93 25

Rose

"Protéger contre les termites"

Le groupe Rose, installé à Lamballe depuis 1991, n'a cessé depuis de connaître une ascension vertigineuse. Spécialisé en charpente bois pour les élevages porcins, puis ensuite en habitations légères de loisirs (HLL pour les initiés), le groupe investit à nouveau dans un centre perfectionné de traitement du bois par autoclave, pour ses propres besoins, mais également ouvert aux autres professionnels. Au centre de ce développement, la réponse à une étude de marché, mais aussi l'amour du bois de Michel Rose, le Pdg, qui souhaite devancer l'ennemi, à savoir les termites.

La holding Rose Finances (100 MF de CA en 1994), qui comprend La Clé des Champs (HLL), Rose Charpentes pour l'activité traditionnelle, puis Rose Concept pour la commercialisation (par ailleurs en cours de changement), va s'enrichir de Protac Ouest, un centre de traitement du bois (incluant séchage et usinage), situé sur la Z.I. de Lanjuhan à Lamballe. L'investissement est de 15 MF pour 20 000 m² de terrain et 4 000 m² de bâtiments. L'investissement est de 15 MF pour 20 000 m² de terrain et 4 000 m² de bâtiments. L'investissement est de 15 MF pour 20 000 m² de terrain et 4 000 m² de bâtiments. L'investissement est de 15 MF pour 20 000 m² de terrain et 4 000 m² de bâtiments.



Michel Rose crée une nouvelle unité de traitement du bois par autoclave

le bois est protégé contre le pourrissement, et résistera mieux aux termites. Il faut savoir que ces animaux destructeurs du bois sont arrivés en centre-Bretagne, et remontent vers le nord. Les termites, rappelés-les, viennent de La Rochelle et de Nantes en ce qui nous concerne, à l'époque où de nombreux bateaux y déchargeaient leur cargaison de bois exotiques, et ces insectes indésirables.

Tous les bois qui seront désormais utilisés pour la construction de charpentes issus des

usines Rose (le groupe monte 800 m² par jour) passeront par

l'autoclave. "Cela nous permettra également de nous situer sur les produits d'environnement, rondins décoratifs, claustraux, caillibotins..." Produits actuellement concurrencés par Pinault (marque Serrelard), Piveteau en Vendée (marque Durapin) et la concurrence étrangère d'Europe du Nord. La nouvelle unité permettra l'embauche de 15 à 20 salariés à terme, et sera opérationnelle dès septembre prochain. ■

L.R.



LAMBALLE
Ville dynamique

Mairie 96 50 13 50

- Son haras • Son plan d'eau
- Ses musées • Ses monuments
- Ses équipements sportifs (Tennis - Natation - Equitation...)
- Son camping
- Ses zones industrielles

LAMBALLE
Ville historique



96 34 71 50
LAMBALLE (22)

Rue St-Jacques
(Face à La Poste)

4 salles - 2 terrasses - Aire pour enfants

Pizzas à emporter
Pâtes fraîches
Fruits de Mer
Formule rapide le midi



Bretagne Service Illuminations de jour comme de nuit

Démarrée en 1993 avec 4 employés, Bretagne Service Illuminations à St-Alban est une entreprise qui démarque à bien des points de vue. Une ascension intéressante tout d'abord (20 employés aujourd'hui), un côté social avec son statut d'atelier protégé (terminologie en voie de disparition comme nous le verrons plus loin), mais surtout un domaine d'activité qui tient de la fête, puisqu'elle fabrique les illuminations de fin d'année visibles dans de nombreuses grandes villes de France, et détient 15 % du marché national de l'illumination.

Née de la reprise d'une société rhodéenne spécialisée en feux d'artifices, Bretagne Service Illuminations (BSI) a progressivement abandonné la lumière "explosive" pour se tourner exclusivement vers le secteur de l'illumination. Avec la particularité de ne fabriquer que des décorations à lampes à incandescence, alors que la technique a évolué vers le néo-light, ou fil lumineux. "Le fil lumineux n'est plus autant demandé par les communes", explique Jean-Pierre Roussel, le directeur. "La raison est qu'il fait trop déco. La plupart préfèrent l'illumination. De plus, dans la journée, le fil lumineux n'est plus autant visible". Un bon choix puisque le chiffre d'affaires est passé de 1,5 MF à 5 MF en 2 ans. Grâce aussi à une recherche de qualité décorative qui démarque BSI de la concurrence : "Nos décorations sont des illuminations de nuit, et des décorations de



Des décorations lumineuses qui se démarquent

jour. Au lieu de laisser le support en aluminium nu, nous y ajoutons des guirlandes de couleur, qui réfléchissent la lumière".

Le particulier aussi

Petites communes mais aussi grandes villes ont éraqué pour le catalogue BSI : Metz, Nantes, Orléans, Saintes, Cognac... auxquelles il faut ajouter des négociations en cours avec J. deaux, Brest et Toulouse, la dernière représentant à elle seule un budget de 3,5 MF. On oublie un

marché naissant, celui du particulier. La tradition en France est différente de celle des pays nordiques ou de l'Allemagne, où chacun n'hésite pas à décorer sa maison pour les fêtes.

Le marché se développe, comme en témoigne un village de Quessoy, dont les habitants ont illuminé leurs maisons avec des produits BSI, déplaçant de nombreux visiteurs plusieurs soirées ce dernier hiver.

Entreprise de travail adaptée

La particularité de BSI est par

ailleurs de posséder le statut d'atelier protégé, bien que cette appellation tende à céder la place à celle de "l'entreprise de travail adapté". Le handicap physique existe malheureusement toujours, mais on parle également de "handicap social" en raison des ravages causés par le chômage, qui entraîne une série de catastrophes personnelles pour la victime. Hormis son aspect festif, la réalisation et création d'illuminations de fin d'année se prêtent à un travail de réadaptation, physique ou morale. 14 employés sont concernés.

L'illumination représente 80 % du CA, mais 50 % de la main-d'œuvre, ce qui amène l'entreprise à sous-traiter des travaux d'emballage. La difficulté dans l'illumination est de prévoir sans erreur, puisque le stock vendu en un mois représente le travail d'une année. ■ L.R.

BRETAGNE ETIQUETTES LAMBALLE

Partenaire de vos conquêtes
Qualité - Rapidité - Souplesse
OUVERT TOUTE L'ANNÉE

Tél. 96 31 29 47 - Fax 96 31 19 45

Service maquette intégré

BRETAGNE ETIQUETTES

Haras : militaire, rural ou sportif

Nés sous l'impulsion de Colbert vers 1665, les haras abritaient initialement les gardes royaux ainsi que les étalons royaux, associés à la création de lieux bien connus comme Le Pin, Pompadour ou Besançon. Dès 1783, la caserne St-Martin à Lamballe accueillait des étalons, mais il faudra attendre 1842 pour que naisse véritablement le haras de Lamballe, aujourd'hui conservateur de la race de trait breton.

Les services des haras sont depuis longtemps passés du corps militaire à celui du Ministère de l'Agriculture. Pourtant les grades existent encore, bien que l'esprit de caserne soit absent. Pour l'esthétique, les uniformes rappellent la vocation initiale du cheval, destiné plus à la cavalerie qu'à l'agriculture, mais aujourd'hui remplacé par les chars sur chenilles (ceux-ci regroupés en régiments de cavalerie). Car le lien est étroit entre la guerre et le cheval, largement utilisé sur les champs de bataille : le développement de races adaptées et résistantes se poursuivra de 1870 à 1914-1918. Ce qui correspond à Lamballe à l'extension d'écuries du côté de l'actuelle place du Champ de Foire.

Cheval-vapeur

Mais la mécanisation développée au cours de la seconde guerre mondiale aura raison du noble animal, délaissé au profit des chevaux-vapeur, actuelle mesure de puissance elle-même peu à peu remplacée par le kilowatt (reste-t-il encore quelques chevaux sous le capot de votre voiture ?). Tout pouvait laisser penser que le glas de la plus belle conquête de l'homme avait sonné. Si ce n'est la volonté de quelques éleveurs passionnés, qui font encore aujourd'hui appel aux services des haras pour le maintien de la pureté de la race.



2 500 juments

"Nous sommes détenteurs d'un patrimoine génétique qu'il faut conserver", explique Antoine Tsolalan, sous-directeur du haras de Lamballe. "Entre Lamballe et Hennebont, nous avons 150 reproducteurs en trait breton, plus une dizaine à La Roche-sur-Yon pour 2 500 juments de race pure". Le trait breton est issu de l'introduction du Norfolk en 1850, qui sera croisé avec la jumenterie locale jusqu'en 1920. Parallèlement des croisements sont régulièrement pratiqués avec d'autres races lourdes, comme l'ardennais, le boulonnais ou le percheron. Ce dernier sera même considéré comme étalon officiel de trait breton jusqu'en 1955, mais la fermeture du Stud-book dans les années 60 n'autorisera plus que le trait breton comme étalon. Le tout

pour obtenir un cheval lourd, robuste et placide, qui autorise la reproduction en liberté (60 % de la reproduction se pratique par insémination artificielle dans la coque du haras de Lamballe). Deux grands types se dégagent, impossibles à déterminer à l'avance : le postier ou le trait. Si le second est plus lourd, le premier doit avoir plus d'allure. C'est la raison d'être des concours d'élevage, dont les juges évaluent chaque catégorie selon des critères stricts.

Mais chaque détail a son revers, et l'élevage qui n'a plus de chevaux militaires permet d'élever de beaux animaux, dont les descendants sont surtout voués à la boucherie : 40 étalons ont quitté Lamballe l'an dernier vers d'autres dépôts comme reproducteurs pour la viande (Uzès, Tarbes, Pau, Pompadour, Rodez et Saintes).

Chevaux de sport

L'autre activité du haras de Lamballe est de développer l'élevage d'étalons de sport, 20 au total : pur-sang anglais, trotteur français, arabe (en particulier un "performer" pour l'endurance, une pratique en plein développement), selle français, anglo-arabe et poneys Connemara.

Vous avez dit retraite ?

Sans oublier un "monument" bien connu des turfistes, l'ancien champion Kimberland, aujourd'hui âgé de 19 ans qui coule une retraite à Lamballe qu'on aurait pu imaginer paisible. Il figure parmi les 10 à 15 premiers chevaux les plus demandés pour les saillies. A tel point que les quelque 400 juments potentielles (c'est-à-dire triées sur le volet), doivent faire l'objet d'un tirage au sort pour être élues, car seules 100 inséminations par spermefrasis sont autorisées dans l'année. ■

Le haras se visite : tous les jours de 14 h à 17 h, et du 15 juillet au 15 septembre en visites guidées. L'entrée est gratuite.

Un nouveau directeur

Un nouveau directeur vient d'être nommé au haras de Lamballe : Alain Ragot, 44 ans, précédemment sous-directeur au haras de Villeneuve-sur-Lot. Ingénieur-agronome, passionné de chevaux, il connaît la Bretagne pour avoir enseigné en établissements agricoles : à Guérande en 1974 et au Rheu en 1985.



HOTEL** - RESTAURANT - BAR LA TOUR D'ARGENT

Centre Ville - Parking
Rue Docteur Lavergne - LAMBALLE - Tél. 96 31 01 37 - Fax 96 31 37 59

Laurent Botrel : l'art des vitraux

Installé depuis deux ans à Lamballe, Laurent Botrel voyage dans le patrimoine historique régional armé de jumelles, de verre, de diamant et d'un doigté de magicien pour peindre la lumière des chapelles, églises et lieux de culte bretons. Un métier original, passionnant, qui pénètre parfois chez le particulier.

Entré en atelier chez Christine Cocar à St-Brieuc il y a dix ans, Laurent Botrel a voyagé depuis à travers la France (et particulièrement dans l'est) avant de poser son coupe-verre rue de Bouin à Lamballe, ville où il est né et a passé sa jeunesse. "Il n'y a pas à proprement parler de compagnonnage dans ce métier", explique-t-il, "mais c'est en changeant d'atelier que l'on peut acquérir la technique". Du côté de la pratique de son art, le maître-verrier d'aujourd'hui travaille essentiellement dans la restauration, et finalement peu en création. "La Bretagne est avec l'est de la France une des régions les plus riches en chapelles et églises, il y a donc un important travail de restauration à réaliser."

Vitraux médiévaux

La particularité de la région est de posséder à 80 % des vitraux du XIX^e, réalisés parfois par des maîtres-verriers bretons, mais souvent par de gros ateliers extérieurs, qui proposaient leur production sur catalogues ! "Il reste très peu de vitraux médiévaux, puisque au XVII^e, on concède avait décidé que les églises devaient adopter des vitres blanches. Les vitraux colorés ont presque tous été détruits".

La durée de vie moyenne d'un vitrail est de 150 ans. La restauration consiste à changer ou réparer les gorges de plomb jointifs, ou changer des parties de verre brisé. "Il faut aussi reproduire des détails peints en respectant fidèlement l'original." Tâche d'autant plus difficile que la pièce est souvent émettée, voire manquante. D'où l'intérêt de respecter les techniques traditionnelles : "Il



La table lumineuse, un outil indispensable pour travailler en transparence.

fait que dans 150 ans environ, le restaurateur qui interviendra alors puisse le faire sans devoir s'interroger sur la méthode que j'ai employée".

Un métier passionnant qui se déroule en partie à l'extérieur, puis également en atelier. La paire de jumelles est souvent nécessaire pour repérer les détails depuis le sol, avant de se percher à 18 mètres, comme c'était le cas par exemple pour l'église Bonne Nouvelle à Rennes.

Neuf ou ancien ?

Laurent Botrel n'est pas averse de détails sur ce métier qui est aussi une véritable passion. Il nous apprend par exemple que l'acier médiéval est de meilleure qualité que l'acier récent (sauf l'inox), parce que plus riche en carbone, ou encore que le diamant à couper le verre ne date que du XVI^e siècle (avant on coupait le verre au fer chaud).

En terme de marché, la tendance actuelle des municipalités est de remplacer l'ancien par du neuf, pour moins coû-

teux que la restauration. "C'est dommage, car les vieux vitraux sont les témoins de leur époque. Il est important de préparer le patrimoine de demain".

Certains particuliers passent commande de créations originales. Le prix moyen pour 1/3 de m² est de 3 200 F. ■

L.R.

Salon de Coiffure
Dames

Philippe
GUENANAIN

7, rue Général Leclerc
22400 LAMBALLE
Tél. 96 31 09 06

Loïc Cauret, maire de Lamballe

Les élections cantonales et présidentielles l'avaient laissé entrevoir et les municipales l'ont confirmé : Lamballe a une majorité de gauche depuis les élections de juin. Loïc Cauret et son équipe ont largement devancé la liste de Michel Boschat, dauphin du maire sortant Fernand Labbé. A peine assis dans son fauteuil, le maire fraîchement élu trouve une ville "aux atouts importants mais qui souffre d'un décalage patent entre le développement économique et la renommée qui s'y rattache et le manque d'accompagnement social et culturel".

"Nous allons en faire nos priorités, ajoute-t-il. Nous allons travailler avec tous les partenaires et notamment développer les actions dans le cadre de l'intercommunalité". Priorité aussi à l'urbanisme et à l'environnement. "Nous voulons, par exemple, que le Gouessant revive, créer des sentiers piétonniers...".

Enfin, le monde économique "sans lequel rien n'est possible" continuera de faire l'objet de soins attentifs : "nous allons faire le tour des entreprises et analyser leurs besoins. Nous allons également, comme promis, constituer des septentrions des commissions extra-municipales pour le commerce, pour l'emploi..." ■

Une bonne adresse,
Le Manoir des Portes à
La Poterie près de Lamballe :
un Relais du silence
dans un cadre du 16^e.
Tél. 96 31 13 62
Fax. 96 31 20 53

Rendez-vous...

La 6^e édition de la Foire St-Denis aura lieu les 7, 8 et 9 octobre sur le thème "Tourisme et Loisirs en Pays de Penthièvre".

En partenariat avec les Offices de Tourisme et les Syndicats d'Initiatives un "Espace de communication" sera une vitrine du tourisme et des loisirs du Penthièvre.

Artisanat d'art : dernier été pour l'association Arama

Arama, c'est une galerie d'art pas vraiment comme les autres. Les artistes s'y exposent, mais la commission prélevée ne grève pas exagérément le fruit de leur travail. Annick Marsilli a voué son temps à la vulgarisation - au sens noble du terme - de réalisations artistiques : l'amateur (éthymologiquement celui qui aime), est le bienvenu, même s'il n'achète pas. Mais la galerie de la rue Foch à Erquy exposera pour la dernière fois cet été. Rencontre avec une amoureuse des poteries, verreries et peintures.

"Arama, galerie associative". C'est indiqué discrètement sur la porte vitrée de l'entrée. A part cela, de l'extérieur, rien ne distingue la vitrine d'une autre galerie. Sauf qu'en y entrant, on est frappé par la présence de poteries aux angles recherchés, à la courbe inhabituelle. Une sculpture sur métal retient l'œil, un tableau aux couleurs chaudes se révèle être une "peinture" de laine, des aquarelles originales s'exposent sur les murs blancs. Quelque chose laisse deviner que le "magasin" n'en est pas un. Car en fait, c'est ce qui surprend, et le flâneur distrait, tellement habitué aux échoppes cadeaux-souvenirs made in Hong-Kong, pourrait commettre l'irréparable : passer sans s'arrêter.

Education

C'est ainsi qu'Annick Marsilli conçoit la présence de l'art : proche de l'amateur (voir définition plus haut), avec une prédilection pour les poteries et les verreries d'art. Sans omettre un côté éducatif qu'elle avoue tout



Annick Marsilli fait descendre l'art dans la rue.

haut : "L'approche de l'art est centralisée dans les grandes villes, et toute une catégorie de personnes ne trouve pas son compte dans les petites cités. Alors que l'art "intellectuel" est aidé, l'artisanat local et la recherche sont laissés de côté !"

Une constatation qui l'a décidée à aider les artistes à s'exposer, après qu'elle ait rencontré Varlan, un grand nom de la poterie, il y a une dizaine d'années, et qu'elle nomme "son parrain spirituel".

Une boutique à Erquy en 1979 précède la création de l'association Arama. Annick Marsilli

éprouve une véritable fascination devant "l'air, la terre, le feu, l'eau, et aussi l'homme et les différentes techniques". Avec le noble dessein d'aider les artistes, acteurs vivants de leur époque : "la poterie et le verre sont les seuls témoins des civilisations anciennes, et pourtant nos créateurs contemporains crévent !"

Invité d'honneur

Elle-même a connu des difficultés pour faire durer la galerie, et contribuer à faire descendre l'art, le vrai, dans la rue. A tel point que la galerie

Arama fermera définitivement à la fin de cette saison estivale. Mais Annick Marsilli continuera à promouvoir les artistes qui lui sont chers en organisant des expositions itinérantes.

Actuellement elle réunit à Erquy de nombreux créateurs parmi lesquels : Françoise Bernier, Jackie et Martial Coville, Fred Ferry, Alain et Bernadette Dejardin, Jean Jacquinot, Didier Hoff, Jacques Laroussière, Rudolf Stall, Albert Le Duizet, Varlan et Pénicaud, les Gardelle... et comme invité d'honneur Eric Astoul, qui sera présent lors des portes ouvertes des 9 et 10 juillet.

A noter par ailleurs que les peintres adhérents de l'association exposeront à la chapelle des Marins du 17 au 31 juillet et du 1^{er} au 15 septembre : Jeanne Baylin (élève de Mathurin Méheut), Georges Gallon, Perrelle, Marcy et Renée Van de Poële. ■ L.R.

Arama, 59, rue Foch à Erquy. Tous les samedis matins, et tous les jours en juillet-août-septembre (10 h-12 h et 15-18 h). En dehors sur rendez-vous (06 72 44 21).

En bref...

• Au haras de Lamballe : - lundi 17 juillet à 14 h, concours de chevaux de selle (poulinières suitées et non suitées) ; - samedi 5 et dimanche 6 août, concours hippique du haras avec reprise des attelages bretons le samedi en nocturne.

• L'association Lamballe-Loisirs expose au 11, rue du Val, les samedis, mercredis et jeudis jusqu'au 15 juillet.

• A St-Alban le 14 juillet, spectacle d'acrobatie motocycliste par la Police Nationale de Paris, à partir de 14 h 30.

• Le musée du pays de Lamballe : Hosté du Pilori, 1, place du Martray, ouvert de 10 h à midi et de 14 h 30 à 18 h, tous les jours sauf le dimanche. La maquette du château et la ville close de Lamballe en 1426. Les collections de poteries régionales, de bois à coudre et d'art populaire.



- Crédit Mutuel -
de Bretagne

La banque
à qui parler.

St-Aaron : Fête des vieux métiers

Familles Rurales Saint-Aaron, Andel, La Poterie, Tré-gomar organise le dimanche 13 août la 21^e édition de sa traditionnelle fête des battages et des vieux métiers. Quatre cents bénévoles, deux cent cinquante figurants, une semaine de préparation et six mois d'élaboration sont les ingrédients de ce cocktail aux couleurs d'antan. Chaque année, ils sont plus de six mille estivants et Bretons à venir goûter aux saveurs du passé.



Le temps d'une journée, les figurants proposent un retour dans le temps. Le temps du noir et blanc. Le temps où les équipes d'hommes et de femmes s'activaient pour les cueillettes. Le temps où les trois coups de sifflet de la locomotive annonçaient la reprise des moissons, l'heure du labeur.

Le 13 août, les fileuses, cordiers, tonneliers, vanniers, maréchaux ferrants, potiers, sabotiers, mouleurs de grains, coupeurs de ficelles s'affaireront à leur artisanat pendant que les couples et les battous reproduiront les gestes des coupeurs et battages d'autrefois. Les lavandières et les cuisinières retrouveront leurs outils ménagers. La vie quotidienne fera un bon de soixante ans dans le passé.

Les organisateurs sont attachés

à l'idée que cette fête soit une promotion, une valorisation de la culture bretonne dans les Côtes d'Armor : faire renaître cette vie campagnarde au pays Gallo, les richesses culturelles de la terre gaillaise. Le rendez-vous annuel est l'occasion pour les habitants du Penthievre de se retrouver et d'évoquer la nostalgie du passé. Au son de la vielle ou de la bombarde, les estivants y découvrent la richesse du folklore et le goût des spécialités du pays. Le succès traditionnel de cette journée permet de faire vivre les différentes activités créées par l'association : l'aide à domicile en milieu rural, le centre aéré, la gymnastique, l'art floral, la permanence du service des consommateurs, la bourse aux vêtements, le tennis de table... Au bonheur des 260 familles adhérentes. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 56

Landéhen : Chasse à courre

Saint-Guhen, 1052-1077, était un diacre de l'évêché de Dol. La paroisse de Landéhen (ermilage de Saint-Guhen) l'a choisi pour Saint-patron. Une fontaine lui a été dédiée. Celle-ci qui avait été jadis édifiée près du bourg, a été déplacée en 1880, à l'orée du bois de la Cassiole.

En 1993, le club des aînés a édité le livre "Landéhen, pays de St-Guhen", il a été décidé d'investir les profits des ventes dans la sauvegarde du patrimoine local.

Il n'a pas été besoin de beaucoup chercher pour mesurer l'urgence d'une intervention sur le site de la fontaine de St-Guhen.

Le chantier a été ouvert par Pierre Ruffet et Henri Martin pour la maçonnerie. Puis Joseph Jouanno réalisait la grille de protection alors que l'abbé Georges Martin (enfant du pays) s'est chargé de faire réaliser la statuette de notre saint patron.



La fontaine restaurée.

La Fête de St-Guhen se déroulera le 9 juillet prochain, sur le site : 10 h 30, messe de la St-Hubert animée par les trompes de chasse des cinq forêts. 12 h, apéritif. 13 h, repas sous chapiteaux. En après-midi, animations assurées par l'équipage et la meute de grande vénerie de la Bourbansais avec présentation des chevaux et des chiens, trompes de chasse, reconstitution d'une chasse à courre au cerf avec curée, et lâcher de ballons vers 17 h. ■

Plédéliac : Fête du pain

Le 6 août prochain, au village du St-Esprit-des-Bois à Plédéliac, se déroulera la Fête du pain et des artisans. Loin de l'agitation de la ville et de la vie moderne, alors on prend le temps de souvenir, et tous les sens sont en éveil en regardant les paysans et artisans d'autrefois au travail : l'odeur du bois qu'on scie chez les scieurs de long, du grain et de la paille du côté des "battous", du charbon et de la forêt du côté des charbonniers, du pain craquant et tout chaud du côté du four. L'envie de toucher les outils en bois, la toile de lin, de mettre les mains dans la farine du meunier, dans la toison du mouton, de caresser



les chevaux tandis que les enfants seront sûrement attirés par la basse-cour, les ânes et la vache "Bécassine".

Et le soir tout le monde danse. ■ Association Passé et Jeunesse des Rives de l'Arguenon

Festival des Ajoncs d'or les 5 et 6 août

Le Comité des Fêtes de Maron organise son 18^e Festival International de Folklore des Ajoncs d'Or le week-end des 5 et 6 août 1995. Ce spectacle aura lieu dans le parc St-Melaine à la Corne de Cerf près de Lamballe.

Programme :

- Samedi 5 août en plein air : fest-noz avec BF 15 et Accords Niffilards.

- Dimanche 6 août à 12 h, potée campagnarde ; à partir de 14 h, 5 heures de spectacle sur podium avec le Cercle du Poudouvre de Dinan ; les Quénaux d'Anjou ; Maipucitos du Chili.

En journée grande ferme bretonne avec toutes les spécialités bretonnes (crêpes, galettes, caillies, lait ribot), et le soir grillades. ■



Fest-noz et danses bretonnes, mais aussi formations étrangères pour le 18^e Festival International des Ajoncs d'Or.

Un cèdre du Liban

Chaque année, la Fondation Yves Rocher, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale aide les écoles qui créent des arboretums. C'est ainsi que les écoles de Beaulieu et du Centre ont été récompensées pour la mise en place d'un mini arboretum près du Moulin de St-Lazare. Serge Bargoin, membre de la Fondation Yves Rocher, est venu leur offrir un bébé cèdre du Liban et un chèque de 5 000 F pour les aider à pérenniser leur action. Cet argent devrait servir à mettre en place une signalisation et à acquérir une mallette pédagogique. ■



"Regards sur les arts" : le prestige "collégial"

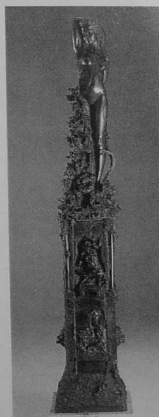
Le merveilleux est dans les regards des artistes, dans ce que certains interprètent et imaginent dans leurs créations. C'est à cela que "Regards sur les arts" se voue depuis 5 ans, à faire découvrir en Bretagne, dans cette magnifique Collégiale, des œuvres de grandes qualités (du 22 septembre au 15 octobre).

Cette exposition ne peut se comparer à la plupart des salons et des expositions, en ce qui concerne son règlement intégral pour tous les artistes professionnels invités, le nombre de ceux-ci étant limité pour un nombre d'œuvres satisfaisant dans une présentation espacée et un éclairage identiques.

"L'Art figuratif est contemporain" ; il doit être défendu quand il est issu de l'esthétisme, de l'harmonie et de l'originalité des recherches créatives, sans ignorer qu'il est lié à la vie, à la poésie de l'homme, à son intériorité, à ce qui l'entoure, à tout ce que le temps lui a appris.

Dans notre région, il nous est permis de connaître des artistes dont le talent peut aller jusqu'à l'extase, d'un "Zurbaran", à la beauté d'un marbre de "Michel-Ange", à la présence émotionnelle des natures mortes de "Chardin".

Grâce à son succès, "Regards sur les arts" a acquis la confiance et est devenue une



Sculpture de Michel Lévy, invité d'honneur 1995.

référence en apportant à la Ville de Lamballe une part de culture dont les amateurs d'art prennent conscience dans leur admiration du bel ouvrage.

Michel Lévy, sculpteur, est l'invité d'honneur de cette édition 1995. ■

YVON GUILLLOUX
artiste-peintre
président de l'Association Regards

En bref...

* Festival. L'usine de compostage de fientes de volailles installée près du centre de La Vallée à Quintenic, polluée son environnement de manière offensive dans un rayon de plusieurs

kilomètres. A tel point que de nombreux riverains ont déposé des plaintes à la gendarmerie, et qu'un comité de défense s'est constitué. "Campagne respirable et vivable", soutenu par l'asso-

ciation Eaux et Rivières de Bretagne. Un biofiltre inadapté est la cause de dégagement d'odeurs d'œufs pourris, problème reconnu par la direction de l'usine. Par ailleurs, du compost et des eaux

usées de lavages sont rejetées dans les cours d'eau voisins. Le comité de défense menace de demander la fermeture de l'usine si des solutions rapides ne sont pas trouvées.

Coup de cœur pour un cœur breton

Elle n'est pas du pays de Guerlédan Gwenola De Araujo, guide de l'Office du Tourisme de Mûr-de-Bretagne. Elle en parle pourtant comme si elle y était née. Propos précis d'attachée de presse pour parler d'une région qui l'a séduite. Elle évoque "une nature chaleureuse, des relations de convivialité, des valeurs, un patrimoine préservé".

Ce pays est pour elle comme une recherche d'authenticité. Joyeuse, elle montre du doigt la devise accrochée au mur "l'émotion nature".

Eprouver le pays

Humeur contagieuse... Sur ces conseils j'ai largué les amarres... Séjour sur place sous la tente. Randonnées à pied dans des forêts moussues et escarpées, promontoires d'espaces aquatiques (le lac), routes vicinales ensoleillées en forêt de Québécois. Rencontres forcément...

Un lac de barrage épicentre

La première pierre du barrage a été posée en 1923. La réserve d'eau ouverte en 1928 a été réaffectée à des fins de production

d'énergie électrique. En plein cœur breton, le lac étend ses rives artificielles, en pleine forêt de Québécois, sur 12 kilomètres.

Le pays était rural. Il l'est resté. Peu à peu un tourisme nature en a fait un épicentre vert et aquatique, source de vie et magie du lieu : les langues d'eau serpentine, enserrées entre sols, bois, futaies ou allées forestières. C'est par des petits chemins, du haut des crêtes, que l'on perçoit le mieux ces étendues, cet espace parfois grandiose (boucle du bois de Caurel, lignes de crêtes, de Tregnan-ton)...

Le Pays d'Accueil (Gouarec) a eu la bonne idée d'éditer "Balades et petites randonnées au pays de Guerlédan et du Korong" avec des présentations courtes des circuits, accompagnées de feuilles cartonnées IGN faciles à glisser dans une poche de sac à dos...

Gerbes aquatiques des skieurs qui surfent sur des copeaux de lumière, vitesse. Tranquillité aussi de ces pêcheurs en barques paisibles qui tôt le matin traquent brochets et sandres carnassiers.

Entre pêcheurs et sportifs, la cohabitation n'a pas toujours

COUP DE CŒUR...

été simple, mais des bouées jaunes balisent des chemins de compromis.

Et puis ce lac s'emplit tout à coup de musique : ce sont les Ducs de Bretagne, vedettes du tour du lac en croisière bucolique.

Un site non saturé

"Ce lac de barrage, c'est l'atout maître du pays. Notre chance c'est l'espace. Ce qui attire ici c'est un site non saturé", commente Joël Rolland du camping de Guerlédan-Caurel. Mais il ajoute : "Nous devons imaginer à l'avenir des circuits familiaux de tour du lac immédiat, accessibles, sans difficultés pour des promenades courtes, et mieux valoriser ce lac ressource". Et de sermonner EDF : "Le cahier des charges prévoyait une continuité pour les bateaux le long du canal de Nantes à Brest. Cette administration n'a pas tenu ses promesses".

Des projets de valorisation

Brillante, enjouée, passionnée, Monique Le Clezio, la quarantaine entreprenante est dans la région un vrai chef, un moteur. L'ingénieur agronome fondatrice de l'Office de Tourisme de Mûr en 1991 est aussi animatrice économique de la toute jeune Communauté de communes de Mûr, née en décembre 1994 (Mûr, St-Guen, Caurel, St-Connec, St-Gilles-Vieux-Marché). Toutes ses ardeurs revendicatrices du Pays, elle les connaît bien. "C'est fou le nombre de projets qui ont été portés dans le pays. En 1979, il avait même été imaginé la création d'un autre plan d'eau dans les hauteurs de Caurel. Beaucoup étaient trop ambitieux. Il nous faut répartir des besoins réels et bâtir une stratégie cohérente. Il faudra envisager à moyen terme une autre signalétique, des boucles de promenades accessibles au grand public dans des secteurs comme Beau Rivage, et recenser tous les atouts".

Elle cite le partenariat mis en œuvre avec l'association d'in-



Le tour du lac est propice aux promenades et au camping. (Photo P. F.)

sertion "Les amis du gros chêne de Pontivy", qui a permis à des sans emploi de restaurer la vallée de Poulancore ou des chantiers de carriers aux abords du lac (Caurel).

Cette femme enthousiaste est un régal d'optimisme mesuré : sa ligne de mire est l'aménagement autour de ce grand espace aquatique, comme certaines régions du Massif Central ou du Canada l'ont réussi. "Mais avant d'engager tous les grands travaux souhaités par le pays, il nous faudra remettre en état la partie du lac gravement endommagée après les inondations de cet hiver". La Communauté de Communes souhaite accompagner les projets associatifs pour un développement économique cohérent. "Nous nous tournerons vraisemblablement vers l'Europe (fonds FEDER)".

Deux joyaux

Gwenola et Monique, nos guides conductrices amoureuses de leur pays, conseillent en priorité les forges des Salles en forêt de Québécois, joyau de la sidérurgie bretonne au 18^e siècle. "N'allez pas imaginer des hauts fourneaux, vous serez surpris", disent-elles sur un ton enjoué.

Impression d'immensité et de monde clos à la fois, forêt qui enserré un site grandiose de part et d'autre, beauté des pierres.

Des bâtisses de shistes (les maisons de forgerons), s'alignent à 30 mètres de la forge, face à l'impressionnante demeure seigneuriale des maîtres des forges. Un monde fourrieriste intact. C'est à peine croyable ! Ce mini complexe sidérurgique du 18^e siècle n'a pas été modifié depuis l'arrêt de la production du fer.

Dans toute la Bretagne, la sidérurgie cessera vers 1860 concurrencée par l'anglais qui a su introduire le coke dès 1709. Tourisme intelligent. Depuis 4 ans, les maîtres du lieu M. et Mme Du Pontavice ont ouvert l'établissement pour des visites guidées. Dans les années 1970, un important projet de restauration a été mis en œuvre. Avec minutie on a reconstitué la physionomie rurale d'un véritable paysage hydraulique. Les toitures ont toutes été refaites avec la technique de l'ardoise au clou, conforme aux usages du siècle dernier. L'ensemble du haut fourneau a retrouvé sa facture d'origine, la rangée des treize logis d'ouvriers a reconquis son unité.

La seconde phase des travaux (1996) permettra d'aménager un circuit de visite d'une muséologie de plein-air, afin de restituer les forges dans leur environnement.

Il existe déjà un éco-musée dans les maisons corons. L'an dernier, 15 000 visiteurs ont pu arpenter ces lieux chargés

d'histoire. Les forges des Salles de Rohan sont devenues l'un des cinq premiers sites patrimoniaux français de l'industrie sidérurgique à bois. Une salle vidéo permet aux visiteurs de comprendre les différents métiers de la forge (charbonniers de la forêt, mineurs, hommes du fer).

Florence et Delphine... ?

Florence du Pontavice, belle-fille du propriétaire des lieux Jacques Du Pontavice, la quarantaine souriante, est (avec l'association "Les amis des forges") chargée des visites guidées, des animations.

Rien ne disposait cette Versailles à de telles aventures historiques et artistiques. À force de vivre au château, elle a fini par faire corps avec lui. Florence impressionne par son infatigable énergie de défricheuse. Elle veut donner à voir et à comprendre au grand public. Pour elle, le pari d'un tourisme intelligent est son défi quotidien. Dans sa quête de mise en valeur, elle fait référence constante à l'historien universitaire rennais Jean-Yves Andrieux, auteur d'une thèse "Forges et hauts fourneaux en Bretagne du 17^e au 19^e", d'où a été extrait un fascicule. Florence allume son regard d'enthousiasme lorsqu'elle évoque ses projets d'été.

Elle a imaginé animer le site en proposant aux vacanciers des soirées contes avec Alain Le Goff et Patrick Ewen. Ses animations baptisées "Les mards de Québécois" auront lieu les 18 juillet, 25 juillet, 1^{er} août et 8 août. Philcorps, sculpteur sur bois et pierre travaillera cet été devant les visiteurs. Enfin une exposition "Regards sur l'architecture industrielle en Bretagne" complètera les visites.

Une maîtrise attendue

Côté passion, les forges des Salles sont aussi le domaine de Delphine Georges, 23 ans, guide d'été du site. Originaire de Laniscat, Delphine passait petite fille ses week-ends en forêt de Québécois. "Les forges des Salles je les ai toujours aimées" dit-elle comme une



Florence du Pontavice est chargée des visites et des animations.

... POUR UN CŒUR BRETON

confession. Etudiante en Histoire à Rennes, elle a soutenu en juin 1995 une maîtrise sous la direction de Jean-Yves Andrieux, sur la population de charbonniers, de mineurs de Perret (22). Elle a eu accès à des archives inédites gardées au château : "Les correspondances entre le régisseur local et le maître des forges sont une mine d'or", raconte-t-elle. Cette étude sera très utile pour l'éco-musée du site et sera sans aucun doute publiée à l'avenir.

Delphine est une guide comme l'on en rencontre dans les romans. Les visites avec elle sont un petit bonheur...

L'abbaye de Bon Repos

Attaque de Chouans, meurs de moines comme dans les bons livres de Umberto Eco, baigne pour les forges affectés à creuser le canal de Nantes à Brest, pillages successifs, manufacture de toiles après la Révolution, ruines grandioses évanouies et sans toit... Elle en a connu des vicissitudes la belle du bon repos... à 2 kilomètres à peine des forges des Salles.



A gauche, Delphine Georges, guide passionnée par les Forges.

Devenue la proie des ronces, elle partait à la dérive. Et puis les gens du pays ont créé une association "Les Compagnons de l'abbaye". L'Etat, la Région Bretagne, le Conseil général, les Compagnons ont engagé depuis 1989 1 MF de travaux pour la restauration. Cette première a permis la restitution de la cour intérieure et la reconstruction du cloître. Ces travaux ont été pilotés par une entre-

prise de Plélo (Côtes d'Armor - Kerboetan). D'autres travaux suivront pour une ambition de renaissance partagée par tout un pays.

Depuis 1988, l'abbaye de Bon Repos sert de cadre à un spectacle son et lumière relatant 18 siècles d'Histoire et de légende. 300 acteurs locaux se retrouvent tous les ans pour ces prestigieuses reconstitutions nocturnes. Le "Trésor de Nozic" proposé par "Racines d'Ar-goat" aura lieu cette année les 4-5-6 août.

L'un des initiateurs de cette fête, Hervé Pochon, directeur des ardoisières de Liscuis, à deux pas d'une superbe allée couverte, est un personnage dense. L'abbaye et Hervé, c'est là aussi une Histoire Passion, une communion. Intarissable sur le son et lumière il dit "c'est la fête de tout un pays, la vraie fête. Des échanges généralisés, des retrouvailles émuantes. Quand arrivent les heures fiévreuses des répétitions, nous vivons un "Hors temps" dans un tourbillon de rencontres et



L'Abbaye de Bon Repos - 1 MF de restauration depuis 1989.

d'imprévus (amener les chevaux, trouver des levriers...). Ces dates d'été marquent aussi l'événement qui rythme annuellement une vie. Mots forts, personnages denses, décidément ce pays sait se faire désirer. ■

PIERRE FENARD

Roman noir et imbroglia des eaux

Caurel (22) a été en juin l'un des points chauds bretons des élections municipales. Lettres anonymes, mises en cause personnelles, climat malsain.

En fait tout remonte à 1972-1973. La DDE décide de réaliser un Centre Breton un nouvel aménagement de la RN 164 qui relie Châteaulin (29) à Montauban de Bretagne (35). La fameuse déviation de Caurel.

Accord unanime pour la modernisation de cet axe routier mais son tracé ne fait pas l'unanimité. Un comité de défense se constitue et conteste de manière virulente une traversée de la zone de captage des sources d'eau potable de Caurel. Le comité propose un autre tracé plus au nord, moins coûteux. Le comité met en cause la DDE qui, dit-il "Evient la zone de captage des sources afin que la commune soit contrainte d'adhérer à la SAUR" (Société d'aménagement

urbain et rural, filiale de Bouygues).

Le comité met en cause également le directeur de la SAUR, "qui en vendant sa propriété où se trouvent les sources, vendra ensuite au prix fort l'eau de la SAUR à Caurel".

Cette histoire fait couler beaucoup d'encre... Le journal Le Peuple Breton vit ce choc en mai 1992 "Guerlédon, y'a le feu au lac" et récidive en octobre 1993 "Caurel, massacrés à la pelleuse". TFI, FR3 ouvrent aussi leurs dossiers à cette question.

L'association nationale SOS Gaspillage, présidée par le dessinateur Piem, décerne en 1992 "L'oscar du gaspillage national de l'année à Jean-Michel Lannuzel, directeur de la DDE pour un

"gaspillage de 50 millions de francs".

La route est toujours ouverte depuis deux ans et doit servir à être au cœur du dialogue pour les municipalités.

Lois des pacifistes

Loin des passions, Gilles Marjot, hydrogéologue du Conseil général, est formel : "Il n'y a pas de gros gisements d'eau à Caurel. Pour capter ces sources, il faudrait creuser de nombreux puits. L'eau présente à Caurel n'est pas suffisante pour alimenter la commune et un village vacanciers".

Il est envisagé à une date non précisée l'adhésion à la SAUR pour l'alimentation en eau de Caurel.

Par ailleurs, un événement préjette cette décision : un projet de

village vacances pour handicapés porté depuis plusieurs années par l'association "Point à l'ouest à Brest". Ce village vacances, le premier du genre en France, pourrait accueillir selon les promoteurs jusqu'à 450 personnes. Le conseil municipal, informé, a voté des délibérations préliminaires (voirie) pour faciliter l'accueil de cette société.

"Dans ce contexte, l'eau des sources ne suffira pas", commentait au début juin 1995 le maire de Caurel, M. Le Doran.

Et il ajoute que "Caurel passe de 400 personnes à 3 000 l'été. Caurel a la qualité de l'eau, reste la quantité".

Affaire à suivre... ■

PIERRE FENARD

DÉCOUVERTES

Mûr de Bretagne s'embellit

Chanceuse Mûr ! La commune a su multiplier ses activités. Centre d'un bassin agro-alimentaire important, elle a su attirer des entreprises industrielles. La commune est aussi marchande, carrefour de routes et capitale touristique (rues piétonnes, Office de Tourisme, retour d'artisans) (M. Robin, sculpteur sur bois), commerces vivants.

En ce printemps 1995, Mûr a entrepris de très importants travaux pour rendre seyant son hyper centre. Fontaines, circulation semi-piétonne plutôt réussie.

Reste sa vocation culturelle. Point remarquable, cette église si harmonieuse. "Son petit Kreisler de 37 mètres, élancé et dont la galerie du clocher est une dentelle de pierre" raconte avec fougue Ernest Le Barzic, curé de Mûr dans son bulletin paroissial.

Tous les regards sont pour les travaux finement ouvragés de



Curiosités à ne pas manquer, les gargouilles de l'église de Mûr (Photo P. Fenard)

sculptures sur bois (autel, stalles, chaire) et les vitraux. Signalons aussi toutes ces gargouilles, bestiaire de pierres de mondes fantastiques ou si cruellement réels (cet homme de granit qui hurle de douleur en se tenant le ventre). Et bien sûr ce colossal écusson en gra-

nit de la Bretagne, soutenu par des levriers.

Petit salut au passage à un joyau architectural du XV^e siècle, la chapelle Ste-Suzanne et à sa guide qui chante ses visites. Cet enclos paroissial (et sa grille monumentale) a pour lui l'immortalité d'un tableau de collection du Musée du Louvre par le peintre Jean-Baptiste Corot (1796-1875).

Monique Le Clezio, fondatrice de l'Office de Tourisme, caresse le rêve de réunir un jour à Mûr les esquisses et dessins de l'artiste, ses fameux carnets représentant la vallée de Poulancère, la chapelle Ste-Suzanne, la forêt de Quénean et ses portraits de Bretonnes de Mûr du 16^e siècle.

Mûr-de-Bretagne, c'est aussi Cap Armor avec l'aide de Jeunesse et Sports. Laurent Dillet, directeur, proposera cet été à la carte des animations familiales gratuites très diverses (canoë-kayak, planche à voile, badmin-

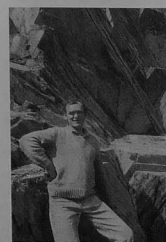
ton, randonnées, parcours sportif, visites de fermes anciennes).

Signalons aussi la base nautique de Mûr, son village vacances de la chaîne de Valence "Vacances Ciel". L'équipement comprend 2 tennis, 1 piscine et accueille l'été 320 personnes. Hors saison, ce village vacances reçoit des congrès, stages et séminaires pour 250 personnes.

Une belle histoire

Béatrice Peran et les jeunes de Mûr ont obtenu en juin 1995 une bourse "défi juniors" de la direction Jeunesse et Sports séduite par leur dynamisme. Leur projet : faire participer les enfants de la commune au festival des arts traditionnels en juillet, ainsi qu'à la découverte des instruments de musique traditionnelle, et participer avec le cercle celtique aux apprentissages des "Rondes de Loudéac", patrimoine vivant de la région. ■

Insolite



Greg Pochon, directeur des ardoisières de Liscuis. Le schiste est omniprésent dans le pays de Guerledan. (Photo P. F.)

Ce qui fait l'un des charmes du pays ce sont les sols riches en ardoises schisteuses ferrugineuses. Les renommées ont fait le bonheur du pays pour des maisons paysannes, longères de shiste si particulières. Un peu partout les gîtes restaurés ont fleuri.

Pour apprécier, il faut s'éloigner des grands axes et se laisser surprendre au hasard d'une route ensolée (vers Perret, Laniscat, St-Gelven ou au Vieux Gouarec). Les carrières sont aussi des endroits attirants mais attention aux circulations piétonnes... De gros véhicules circulent !

Petit village de caractère, Saint-Aignan (56) et son musée de l'électricité ou le fameux barrage méritent un bon détour. Les promontoires raides et sauvages de Tréganton (22) méritent un après-midi de randonnée. De même les gorges de Poulancère, St-Mayeux ou des escapades le long des sentiers du Daoulas sont des "petits bonheurs tranquilles".

Restent aussi "les roues du bonheur" de Laniscat. Le carillon à roue entouré de clochettes donne de si jolis sons. Dans le bois de Caurel des chantiers d'insertion de Pontivy ont restauré des anciennes ardoisières. Balades délicieuses en souterrain rocheux... ■

Rendez-vous

• A noter un guide des "Balades et petites randonnées au pays de Guerledan et du Korong" - plusieurs fiches cartonnées très pratiques décrivent de nombreux circuits, avec au dos un extrait de cartes IGN.

• Des journées découvertes sont par ailleurs organisées en juillet et août, sur de nombreux thèmes, avec départs le matin ou l'après-midi : en canoë, tourbières, orpaillage...

Renseignements au Pays d'Accueil, 4, rue de la Gare, 22770 Gouarec - Tél. 96 24 85 83.

Ces fascinants mondes engloutis

Un événement rarissime a marqué le pays à jamais. Le vide des eaux du lac en 1985 pour une visite complète des installations. Paradoxe, ce "paysage lunaire" découvert a drainé vers le pays des milliers de visiteurs.

En 1985, le bouche à oreille aidant, des visiteurs silencieux ont découvert avec stupeur la beauté étrange de ce lieu vide à la lisière de la mort et de la vie. Les maisons, les écluses, les quais, les inscriptions, tout est réapparu comme un étrange fantôme. La terre s'est craquelée, les arbres en l'état ont blanchi, les champs et leurs murets de pierre se sont vidés de leurs moelles verreuses. Hallucinant ! C'est le mot employé par tous pour décrire cette période ; les progrès technologiques font qu'à l'avenir le vide ne sera plus nécessaire. 1975, 1985 resteront donc des années uniques. Trois photographes ont immortalisé avec talent ces mondes engloutis. Superbes reportages de Roland Savidan (St-Brieuc), diapos, de Yannick Gautier (Plérin, noir et blanc) et d'Yves Brachet et Marie-Françoise Jegouic artisans photographes



Silhouettes fantasmagoriques. (Photo Yannick Gautier)

installés à Mûr (place de l'Eglise).

"Ces arbres décharnés, ces squelettes, ces effets de matière dans la vase, ces poussées d'algues, ces angoisses palpables, ces lisières du temps

m'ont fasciné", raconte Roland Savidan qui a survolé le lac en hélicoptère pour ses images. "C'est indicible, l'émotion que j'ai ressentie pour mon reportage un jour de brouillard", raconte Yannick Gautier. "Je

suis revenu plusieurs fois comme aimanté. J'y ai laissé mes bottes dans la vase. Je voulais transmettre au public mon émotion à la vue de ces paysages si donnants" ajoute-t-il. Marie-Noëlle Le Mapihan, Gilbert Le Capitaine rencontrés à Caurtel souhaitent faire parler les derniers témoins d'avant 1928 à partir des images citées "pour faire ressurgir un passé englouti et si présent, pour remonter le temps".

Signalons aussi la réalisation d'une fiction, toujours sur ce pays sous l'eau, par le cinéaste breton Jean-Luc Chevé intitulée "Chim et Chinow". Ce court métrage de 20 minutes conte l'histoire de deux vagabonds qui reviennent au pays et découvrent ce monde asséché. Le film est présenté deux fois par semaine à Mûr au foyer culturel. Renseignements, horaires à l'Office de Tourisme, place de l'Eglise à Mûr. ■

Temps forts de l'été

• **Challenge EDF** le 9 juillet au petit barrage à St-Aignan (56). Descente en canoë du Blavet, rivières de Guerlédan, randonnées pédestres. Entrée gratuite. Renseignements : 96 28 51 41.

• **Les Mardis de Quénehan** - Aux forges des Salles en nocturne à la lumière de torches. Terrasses de la maison du maître des forges les 18-25 juillet et 1 et 8 août 1995 avec Alain Le Goff et Patrick Ewen, conteurs bretons. Renseignements : 96 24 90 12.

• **Le "Trésor de Noutie"** à l'abbaye de Bon Repos St-Gelven, les 4-5 et 6 août. Spectacle son et lumière (300 figurants, chevaux, lévriers, feu d'artifice, embrasement des ruines). Réservations au 96 24 85 28.

• **Festival international des arts traditionnels** à Mûr-de-Bretagne du 12 au 16 juillet 1995. Renseignements à l'Office de Tourisme, Mûr, place de l'Eglise. 96 28 51 41. Outre des visites nature originales dont l'une pour chercher de l'or, à signaler plusieurs expositions temporaires qui méritent le détour.

• **Les Nûtes du Monde** du 12 au 16 juillet 1995, foyer culturel de Mûr-de-Bretagne.

• **L'or breton** ou l'homme à la découverte de son sous-sol, salle de St-Martin-des-Prés.

• **Haches polies**, salle de Plussulien (22) de juillet à septembre.



Son et lumière à Bon-Repos (Photo Jean-Claude Kergoad).

Challenge EDF Canoë et marathon

Le challenge E.D.F. se déroulera le 9 juillet prochain, au petit barrage à St-Aignan.

Regroupement de manifestations de proximité établi sur des principes communs et qui se fédère dans une action globale au niveau national, c'est une action de communication autour du thème "EDF partenaire de l'eau". EDF cherche à valoriser sa présence sur la rivière et les relations qu'elle entretient avec les autres acteurs.

Le challenge de Guerlédan fait partie de 57 manifestations sponsorisées sur le plan national. L'objectif est d'abord sportif puis grand public afin d'attirer, par un programme attrayant, un type de population vers le centre Bretagne.

Animations

Structures gonflables de 10 h à 22 h, 1 circuit moto, 1 circuit quad, spider, vélos folies, démonstration de sauvetages par des chiens "Terre-Neuve", spectacle des Schpouki Rolls, "Mon cher Bedo" (cirque de rue). Visite du musée de l'électricité de St-Aignan (entrée 10 F).



Surface propice aux sports de glisse, le lac accueille des kayaks le 9 juillet.

Visite du barrage de Guerlédan (entrée gratuite, horaires de visites: 14 h - 15 h 30 - 17 h) inscriptions au musée de l'électricité de St-Aignan. Animation assurée par Disco Flash.

Canoe-kayak

Départ 10 h 30 - Descente en bateaux de slalom + canoë tourisme le Blavet du barrage à Paulhibet (3 km). Après-midi : slalom non stop au petit barrage. Récompenses vers 17 h.

2^e foulée de Guerlédan 11 km (départ à 15 h), soit 2 tours de circuit. 4 km pour les jeunes (départ à 15 h 15). Semi-marathon (départ à 16 h) (21.850 km), soit 4 tours de circuit (sur réservation 40 F, sur place 50 F).

Randonnée pédestre

Départ à 14 h de la Base Départementale de Plain-Air à Mûr-de-Bretagne. Repas du midi : adultes 50 F, enfants 20 F. Grillades l'après-midi. ■

YANN SALAUN

Temps forts (suite)

• **Exposition artisanale**, festival arts traditionnels, place de l'Eglise de Mûr, le 15 juillet.

• **"Patrimoine industriel en Bretagne"**, tous les jours en juillet-août aux forges des Salles, Perret.

• **"Guerlédan monde englouti"**, photos couleur à voir chez Yves et Marie-Françoise Brachet, artisans photographes, place de l'Eglise à Mûr.

Et bien sûr les visites guidées des forges des Salles, sous la direction experte de Delphine Georges, étudiante en Histoire, ou les visites guidées de l'enclos paroissial et la chapelle Ste-Suzanne à Mûr, classée XV^e siècle. Plusieurs rendez-vous d'un jour ne sont pas à manquer : le 16 août, 10 h départ de Bon Repos pour une originale recherche d'or. Le 24 août, départ à 14 h à l'ancienne gare de Caurtel d'une randonnée guidée des anciennes ardoisières et enfin les 18 juillet et 25 août à 14 h devant l'église de Plussulien, visite de l'exposition de haches préhistoriques, visite du site de Quelfennec (archéologie) avec des archéologues spécialistes. 12 juillet à 21 h 30, départ de Bon Repos "Plaine lune dans les landes de Liscuis", légendes et circuits... nocturne à pied.



MUR-DE-BRETAGNE un été animé



FESTIVAL DES ARTS TRADITIONNELS

12 au 17 Juillet 1995

DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

Spectacles : Guatemala, Chine, Québec, Belgique...
Stages - Croisière Musicale - Apéritif-Concert
Exposition Artisanale - FEST-NOZ

CHALLENGE EDF : 10 Juillet 1995

Renseignements et réservations : Pavillon du Tourisme - Tél. 96 28 51 41

Profitez de l'été

pour découvrir, en famille,
des activités sportives et culturelles

du 6 Juillet au 24 Août au Centre d'Animation permanent

CAP ARMOR

Activités nautiques, Escalade, Découverte du patrimoine...
Activités gratuites

FÊTE DU LAC : 15 Août

GUIDE

FINISTÈRE

Les Jeudis du port de Brest

Musiques vivantes et arts de la rue : le cocktail proposé pour les Jeudis du Port offre l'occasion de découvrir plus de 800 artistes et d'attirer un public évalué à 200 000 personnes en 1994. Des spectateurs ravis de découvrir que gratuité peut rimer avec qualité.

- 6 juillet : Dadadang, percussionnistes italiens - Sarraga, marionnettes espagnoles - Alfredo Rodriguez, pianiste cubain.
- 13 juillet : Les Piétons, théâtre d'improvisation - Joan Baez, une voix exceptionnelle.
- 20 juillet : Pocheros, trapèze, jonglage, acrobatie - Beethova Obas, chanteur haïtien - Sinclair, Victoire de la musique 95.
- 27 juillet : Cheikha Rimitti,



Les Pires à Brest le 3 août.

musique et chant algériens - Les Garçons bouchers, rock français.

- 3 août : The Uncles, comiques de Grande-Bretagne.
- 10 août : Macadam Phénomènes, contorsions et acrobaties - Un ange dans la ville par la Compagnie Internationale Aligator - De Palmas, Victoire de la musique 95.
- 17 août : Les Alamas givrés, burlesque - Celta Cortos, musique espagnole.
- 24 août : Lila Fichette, chorale de rue - Tansads, celtic rock (Grande Bretagne).
- 31 août : Dee Nasty, rap français - Metal o' Voice, ex Tambours du Bronx.

D'autres artistes apparaissent à l'affiche : l'ensemble Bicinia, Oxyde de Cuivre, bagad Mouez ar Mor, Naphtaline.

Contact 98 44 51 58.

9/16 juillet - Concarneau

Salon du livre maritime

Plus de quatre mille titres composent la bibliographie maritime. C'est dire combien la mer inspire ! Documentaires, récits, biographies, romans... la production aborde tous les genres.

Depuis onze ans, le Salon du livre maritime de Concarneau s'attache à montrer la diversité de ce monde littéraire. L'édition 1995 est dédiée à la pêche et aux pêcheurs et est présidée par frère Frain. Une rencontre

qui se veut aussi la découverte d'un peuple et de ses traditions. Au cours du salon, plusieurs prix sont décernés, dont le grand prix Henri Queffelec, le prix jeunesse, le prix des amateurs de Comouaille, le prix "la mer en bulles" (décerné à une BD)...

- Dimanche 9 : championnat de Bretagne d'aviron et compétition de golf.
- Lundi 10 : vernissage de l'exposition Philip Plisson.

- Mardi 11 : concours gastronomique et projection cinématographique.
- Mercredi 12 : ciné mer.
- Jeudi 13 : inauguration du salon, vente-signature...
- Vendredi 14 : signatures, tables rondes, visite du port, lauréats des prix littéraires.
- Samedi 15 : signatures, tables rondes, dictée maritime...
- Dimanche 16 : signatures, animations, clôture du festival.

Res. 98 92 26 85.

TREVAREZ

En plein cœur du Finistère, un Château Belle Epoque en cours de restauration et ses superbes écuries, au cœur d'un parc floral et forestier de 85 hectares

Un riche programme d'animations et d'expositions :

- ❖ Du 22 avril au 6 Août Expo. Art de Vivre : "Les Parfums"
- ❖ Du 6 Mai au 30 Juillet Rétrospective Jean FREOUR : Sculptures et Peintures
- ❖ Du 14 au 17 Juillet Festival de l'Hortensia et du Fuchsia
- ❖ Du 12 au 20 Août Salon des Romanciers de Bretagne
- ❖ Du 26 au 29 Août Fête du Dahlia
- ❖ Du 5 Août au 1^{er} Novembre Expo. de Peintures : DAUCHO

Ouvert tous les jours : Juillet et Août de 11 h. à 19 h.

29520 SAINT-GOAZEC, près de Châteauneuf-du-Faou - Tél. 98 26 82 79

15/16 juillet - St-Vougay

La fête du cheval breton

Chaque été, le château de Kerjean en St-Vougay propose de nombreuses animations. Cette année, un des temps forts sera une présentation exceptionnelle de postiers bretons au cours de la fête du cheval les 15 et 16 juillet. Le samedi, concours d'attelage. Le dimanche, défilé de costumes bretons du bourg vers le château, messe avec chorale et l'après-midi, labour à l'ancienne, pose hongroise, carroussel.

12/16 juillet - Landerneau

Kann al Loar

Ce festival finistérien est à sa deuxième édition. Au programme :

- Mercredi 12 : spectacle en breton par Ar Vro Bagan.
- Jeudi 13 : festival des enfants avec Les Margodens, marionnettes à fils (10 h 30 et 14 h 30). A partir de 16 h, fête du port avec des vieux gréements, repas marin, les groupes Kazh Dall et Tonnerre de Brest (entrée gratuite).
- Vendredi 14 : concert par les chorales galloise et allemande, suivi d'un fest-noz.
- Samedi 15 : journée du cinéma breton (10 h - 19 h). Conte musical et clown avec "Une histoire de coccinelles" (14 h 30 et 16 h). Le soir, concert de rock celtique avec Bob Delyn, E.V. et les Naufragés (20 h 30).
- Dimanche 16 : Les Margodens, marionnettes à fils (16 h 30). Le soir, concert avec Steve Eaves, Gilles Servat et Gwendal (20 h 30).

Res. 98 21 35 93 ou 98 21 61 50.

Quimperle

Du 13 au 16 juillet
Festival Mosaïques

Du 11 au 16 juillet

Festival de Plozevet

Semaine folklorique à Plozevet du 11 au 16 juillet avec la participation de nombreux groupes de Bretagne et d'ailleurs.

- Mardi 11 : cérémonie d'ouverture avec les lanceurs de drapeaux Alkane (Belgique), Radost (Biélorussie) et les artistes réunis du Bénin (place de l'Eglise, 21 h).
- Mercredi 12 : chants et musiques du monde avec le chœur de l'ensemble national bulgare Stara Zagora et le couple breton orgue-bombarde Caron/rivière (église de Plozevet, 21 h).
- Jeudi 13 : la France sans frontières avec les provençaux Soul-

clado de Margando, les Guadeloupéens Legia et les Bretons Legia. Spectacle puis fest-noz (place de l'Eglise, 21 h).

- Vendredi 14 : dîner-spectacle, le souper du pêcheur animé par Boulenier, chœurs de marins de Plozevet - Inka Wara, musiques des Andes - Uno, Due...ito, chants populaires d'Italie - "Mes souliers sont rouges", groupe normand - Feu d'artifice (Pors-Poulhan à 19 h).
- Samedi 14 : journée folklorique avec les bagadoù de Brice, Moulin Vert, Bubry, Cap Caval, les cercles de Pont L'Abbé, Melan, Rospenden, Plogastel. Le soir, dîner-concert et gala de clôture avec de nombreux groupes.

Tristan et Yseut



Ys la Maudite, autre création de la troupe, est jouée à Ploguermel.

Nous l'évoquons dans l'article que nous consacrons à Strollard ar Vro Bagan : la troupe présente chaque vendredi de juillet et août au château de Kerjean en St-Vougay un spectacle tiré d'une des plus anciennes légendes celtiques. On pénètre là dans le monde du dragon à la crête d'écaillés, du tritonnant Morholt à la découverte de cette histoire d'amour entre

Tristan, le neveu du roi de Cornouaille et Yseut, sa servante qui ont bu une boisson qui ne leur était pas destinée.

Dans ce spectacle, le spectateur accompagne les comédiens dans les salles du château et devient acteur, tantôt courtisan du roi Marc, tantôt lépreux...

19 h 10 - 19 h 50 - 20 h 25 - 21 h 35 - 22 h 10.

Res. 98 69 93 69.

MANOIR DU MOUSTOIR

156, route de Concarneau - 29170 ST-EVARZEC
Tél. 98 56 20 80

Ouvert tous les jours, Dimanche compris, de 14 h. à 19 h.

EXPOSITIONS DE PEINTURE

Mathurin MEHEUT : jusqu'au 11 Septembre 1995
GODIN : du 1^{er} Juillet au 11 Septembre 1995
BELLONI : du 5 Août au 11 Septembre 1995



avec BARTHELEMY - BRENNER - CAVENG - CHAIX - COQUILLAY - DEPRE - GAMBIER - JOINTER - KERINEC - KING - LE GUERNIC - LEYSSENNE - LIBROWICZ - LOUEDIN - Fanch MOAL - MURY - PARTURIER - RIGAUD - YAN

Alliés à La Route des Peintres

AU JOUR LE JOUR

JUILLET

- 6 - BEKODET : Magnétique Jazz - BREST : jeudis du port
- 7 - PLOUVORN : son et lumière de Lambader - CARHAIX : festival des vieilles charmes - MORLAIX : fest-noz
- 8 - PLOUGUERNEAU : chorale de Dilligen et KDM-PLOUVORN : son et lumière de Lambader - CARHAIX : concert rock - SIBIRIL : cités en fête au château de Kerouze avec A. La Moray et M. Jéquel - GUILMAEC : fest-noz - ST-VOUGAY : fête bretonne
- 9 - PLOUGUERNEAU : Maria Kaitia de R. Apean (10 h 45, église) - CARHAIX : fête Kendaal - ST-VOUGAY : fête bretonne
- 10 - CAMARET : B. Morin, orgue et Ph. Gouvoget, hautbois
- 11 - PLOZEVEZ : festival - LANDE-VERNEC : ensemble de Languidic
- 12 - MORLAIX : les Arts dans la rue - PLOZEVEZ : festival
- 13 - SIZUN : les jeudis de Sizun - LAMPAL-GUILMILAU : Tombées de la Nuit avec G. Jaffrés - BREST : jeudis du port - PLOZEVEZ : festival - QUIMPERLE : Festival Mosaïques - CARHAIX : fest-noz
- 14 - PLOUGUERNEAU : chorale Mouez ar Mor - PLOZEVEZ : festival - QUIMPERLE : Festival Mosaïques - FOUESNANT : fête des pommiers - MELLAC : fête du cheval breton - SIZUN : fête des faucheurs - CARHAIX : fête de Kendaal
- 15 - PLOUGUERNEAU : Mona Jaouen - ST-VOUGAY : fête du cheval breton - PLOZEVEZ : festival - POUILLAUEN : fest-noz - QUIMPERLE : Festival Mosaïques - FOUESNANT : fête des pommiers - LE FAOU : festival de musique et danses - ROSPORDEN : folklore international - RIEC-SBELON : bantage au fléau
- 16 - PLOUGUERNEAU : "Trance de miséricorde" par la tournée des Abers - ST-JEAN-DU-DOGT : ensemble choral du Léon - ERGUE GABERIC : musique ancienne et cantiques bretons - BANNALEC : fête de l'artisanat - ST-VOUGAY : fête du cheval breton - PLOZEVEZ : festival - QUIMPERLE : Festival Mosaïques - FOUESNANT : fête des pommiers - ST-POL-DE-LEON : fête folklorique du Léon - GUISSENE : fête de Bréhaudouze - NEVEZ : fête champêtre
- 17 - CAMARET : Quatuor Mathus - QUIMPER : festival de Cornouaille - FOUESNANT : fête des pommiers
- 18 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - QUIMPER : festival de Cornouaille - DOUARNEZ : soirée contes et légendes
- 19 - PLOUGUERNEAU : Ar Strobineller, bombarde et orgue - PLOUVORN : Tr. Yann - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : festival de Cornouaille
- 20 - PLOGOFF : J. Molard, J. Pellier et P. Molard "musiques d'inspi-

12 juillet - 16 août

Les arts dans la rue à Morlaix

Gratuit et hebdomadaire, le Festival des Arts dans la Rue investit le centre de Morlaix chaque mercredi à partir de 17 h du 12 juillet au 16 août. Une occasion de découvrir des talents.

Le cru 95 veut en effet se placer sous trois signes : la création artistique régionale (plusieurs compagnies comme "Emoi, Emoi, Emoi", "Le bouton à 4 trous", "Ballon Folies"... sont bretonnes), la fidélité (Spouki Rols, Macadam, Phénomènes, Xarxa... sont des habitués) et la novation (spectacles-crétations comme "Les ex-cabots" par Albedo, "Hypocampes" par Tournesol, "Les petits musées" par la Corniche...).

Deux spectacles feront sans doute l'événement du festival : Ar Maguedon, par la Compagnie basque espagnole Markeline, réquisitoire contre le fanatisme (le 12 juillet) et "La Muerte" par la compagnie amérindienne de Colombie "Palo Q'sea" (le 19 juillet).

- 12 juillet : Compagnie Albedo (théâtre de rue), Bernard Meulien (poésie), Alkone (Belgique, lanciers de drapeaux), Les Sanges Cailloux (théâtre de rue), Korolien Monrouzet (folklore breton), Tournesol (théâtre aérien), Markeline (Espagne, théâtre de rue).

- 19 juillet : Kevin Le Saint (jonglage), Igloopolanie (Pologne, musique), Bash Street Circus (Grande-Bretagne, cirque), Le Bouton à quatre trous (théâtre), Arcane (musique), Palo Q'Sea (Colombie, théâtre), Gaw (Le Pierrrot mal luné), Moussa (Le Pissotier).

- 26 juillet : Varieta (Le Petit Music Hall Napolitain), Melodia (Slovaquie, musique), Théâtre de la Corniche (Les petits musées), Pao Bran, Alexandre Le Agolas (musique), Gaston Blutt (clown musical), Patrice Langlois (musique), Pocheros (France, cirque).

- 2 août : Pyramide (théâtre de modelage), Los Craignos (musique piétonne), Schpouki Rols (théâtre de rue), Ilka Schonbein (Allemagne, théâtre), Xarxa.

- 9 août : Emoi, Emoi, Emoi (théâtre de rue), Sambaka (musique piétonne), Mark Yoeman (Bel-



Bash Street Circus le 19 juillet.

gique, premier prix du festival de Gant 1994, théâtre de rue), Los Galindos (Espagne, cirque traditionnel), Macadam Phénomènes (théâtre cinq avec "Hélum").

- 16 août : Ballon Folies (théâtre de rue), Vox de fait (chanson piétonne), Fanfare Tzigane de Jajpur (Région, musique), Skinning the Cat (G.B., théâtre aérien), Amarak (théâtre de rue avec "Dragon's fire"). ■

Rens. 98 88 04 13.

Du 17 au 23 juillet - Quimper

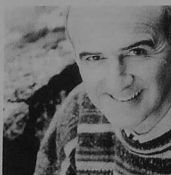
Le Festival de Cornouaille

Tradition et modernité : le Festival de Cornouaille a comme ambition de présenter l'expression populaire sous un jour contemporain. Et depuis sa création, les organisateurs ont su faire évoluer la programmation et proposer ce qui se fait de mieux en termes de création musicale, chorégraphique...

Et cette année, il choisit de fêter 100 ans de cornemuse d'Ecosse en Cornouaille et d'y consacrer une soirée complète avec une création musicale exceptionnelle.

Beaucoup de rendez-vous sont au programme de cette semaine et nous avons choisi de vous présenter les temps forts des soirées :

- Lundi 17 : Missa Gallica, œuvre



Dan ar Braz

symphonique de Bernard Lallemand qui mélange instruments anciens, traditionnels ou classiques. On retrouve sous la direction de Jacques Wojciechowski la chorale de Carantes, le chœur et l'Orchestre de Brocéliande, le Quatuor Vocal et un ensemble d'instruments traditionnels.

- Mardi 18 : Tayfa, chants baryles

et percussions écossaises et le groupe Glaz, avec des celtiques.

- Mercredi 19 : Dan ar Braz qui reprend la création de 1991 qui a donné naissance au festival de Cornouaille.

- Jeudi 20 : Les 100 ans de la musique d'Ecosse.

- Vendredi 21 : Le Brocéliande en Cornouaille, sédition musicale d'André Mouret avec Annie Ebel, Kristin Nogués, l'ensemble Perceval, Katta Carré, Guy Robert dans ce "Parcours initiatique d'un pèlerin au moyen-âge".

- Samedi 22 : D'Ecosse en Cornouaille, 100 ans de cornemuses avec Flora Mac Neil, les chanteuses des Iles Ébrides, Fred Morrison, Bagad Kemper...

- Dimanche 23 : Soirée des champanes avec de nombreux bagadoù et cercles celtiques suivi d'un fest-noz. ■

Rens. 98 55 35 60.

ration celtique" - SIZUN : C. Bacheley et P. Kumor, orgue et trompette - LANDUNVEZ : orchestre Paul Kuentz à la chapelle de Kersaint - BREST : jeu du port - QUIMPER : festival de Cornouaille.

21 - LE GUILVINEC : Sonerien Du et Cap Caval - LAMPAUL-GUILMILIAU : Tombes de la Nuit avec le bagad de Landivisiau - CARHAIX : concert chorale - CLOHARS-CARNOËT : Fête de St-Jacques - ARGOL : son et lumière - LA TEAUNEUF-DU-FAOU : soirée bretonne.

22 - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUARD : fête des vieux métiers - PLOUERGAT : festival de Cornouaille - ST-THÉ : GONNEC : théâtre au château de Penhoat.

23 - PLOUGUERNEAU : Les Forbans de Roscoff, chants de marins - PLOUEUR-MENEZ : ensemble choral du Léon - BENOËT : fête de la voile, chants de marins - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUERGAT : fête des vieux métiers.

24 - PLOUGUERNEAU : chœurs d'enfants de Bosnie - CAMARET : ensemble choral de Cologne - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

26 - PLOUGUERNEAU : J.M. Ahsaïs et J.P. Roland, bombardier et orgue - LANDUNVEZ : quintette Prokoviev à la chapelle de Kersaint - MORLAIX : les Arts dans la rue.

27 - GOULIEN : Histoire au bord de la nuit avec Alain Le Goff - SIZUN : MF et JP Simon, orgue et saxophone - CONCARNEAU : festival international de la baie - BENOËT : cercle celtique de Combril - BREST : jeu du port.

28 - PLOUGUERNEAU : Job Fulup, harpiste - CARANTEC : ensemble choral du Léon - LE GUILVINEC : Maxime Saury - LAMPAUL-GUILMILIAU : Tombes de la Nuit avec Sambaka et N. Bernas - CONCARNEAU : festival international de la baie - CARHAIX : spectacle folklorique.

29 - PLOUGUERNEAU : concert avec "Ouf, la puce respire à l'oreille du monde" - CONCARNEAU : festival international de la baie - BENOËT : Fête de la Letty, bagad Ar He Gop, fest-noz - CLOHARS-CARNOËT : Bernard Benoit - LANDUED : fête des trois ormes.

30 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

31 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

32 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

33 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

34 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

35 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

36 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

37 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

38 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

39 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

40 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

41 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

42 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

43 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

44 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

45 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

46 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

47 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

48 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

49 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

50 - CONCARNEAU : festival international de la baie - CAMARET : An Triskell - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

21 juillet - Clohars-Carnoët Fête de St-Jacques

Organisée par les cours de breton de Clohars-Carnoët et Diwan Bro Zek, la fête de St-Jacques rassemble le vendredi 21 juillet à partir de 19 h, jeux bretons, musique avec Corn Toull... et repas traditionnel. ■

Rens. Liam Fauchard - 98 96 82 55.

Du 6 au 13 août Planche à voile

Septième édition pour ce tour du Finistère qui va conduire les véliplanistes de St-Pol-de-Léon à Quimper ; un excellent entraînement pour les compétiteurs mais également une épreuve familiale et conviviale.

Le 6, St-Pol-de-Léon ; le 7, Guissey ; le 8, Argenton/Landunvez ; le 9, Logonna Daoulas ; le 10, Penmarc'h ; le 11, Ste Marine/Combril ; le 12, Ste Marine/Quimper. ■

Rens. Comité départemental de voile - 98 41 50 03.

27-31 juillet - Concarneau

Festival International de la Baie

Neuf pays participent au 14e Festival International de la Baie placé sous le signe de "Les Iles et le Carnaval".

Cette année, Concarneau reçoit le Pérou, le Brésil, la Chine, les Iles Cook, la Bourriatte, l'Espagne, la Russie et la Guadeloupe qui seront aux côtés de la Bretagne les vedettes de ce grand rendez-vous annuel du 27 au 31 juillet.

Spectacles au Centre des Arts (bord de mer) - Jeudi 27 : gala d'ouverture "Concarneau carrefour du monde" : 300 artistes (21 h).

- Vendredi 28 : Une nuit aux Antilles, avec l'ensemble de Basse-Terre, Guadeloupe (21 h).

- Samedi 29 : Mondiorama, tous les ensembles (15 h) - 21 h : Panorama mondial.

- Dimanche 30 : dîner-spectacle de la Polynésie à la Grande Plaine, avec les Iles Cook et la Russie (21 h).

- Lundi 31 : gala de clôture "Grande nuit du carnaval", avec les



Le groupe Royal Rarotonga des Iles Cook.

ensembles du Brésil et du Pérou. Les grands moments du festival, danse d'adieu des groupes (21 h) - Grand bal international de l'amitié : tous les orchestres se succèdent pour une invitation à la danse !

Par ailleurs, pendant toute la durée du festival, les pays invités proposent des objets d'art traditionnels et d'artisanat. ■

Rens. 98 50 57 68 - 98 60 49 18.

4/20 août - Quimper

17e Semaines musicales

"Grand démon et petits malins", le thème choisi pour cette dix-septième édition des Semaines musicales de Quimper veut montrer que la musique sérieuse peut ne pas l'être autant qu'on l'aurait cru. Quelques œuvres existent qui mettent en scène le diable comme La Damnation de Faust de Berlioz, l'Histoire du Soldat d'Igor de Stravinsky.

- 12 juin : soirée d'ouverture avec le groupe vocal Jeff Le Penven sous la direction de Véronique Macé. Au piano : Marine Jezequel, Guevres ; Dvorak, Brahms, Rossini, Borodine (église de Locmaria).

- 10 août : Ensemble La Colombina. Maria Cristina Kiehr : soprano - Claudio Cavina : alto - Josep Benet : ténor et direction - Josep Cabré : baryton. "Ensaladas"

- 4 août : La Camera vocale. Le Concert dans l'œuf, cuivres, René Zosso, récitant. Embrassement Carmine Duran (cathédrale).

- 14 août : Maza Rubakkyte, piano, Joue Schubert, Liszt, Scriabine (Orangerie de Lannion).

- 6 août : Tedi Papavrami, Maza Rubakkyte dans des œuvres de Papavrami, Tartini, Liszt (Orangerie de Lannion).

- 8 août : Ensemble Organum. Direction : Marcel Peres. Le chant dominicain au temps de l'Inquisition, (église de Locmaria).

- 9 août : The Classic Buskers. Michael Copley et Ian More (théâtre).

- 10 août : Ensemble La Colombina. Maria Cristina Kiehr : soprano - Claudio Cavina : alto - Josep Benet : ténor et direction - Josep Cabré : baryton. "Ensaladas"

- 11 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 12 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 13 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 14 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 15 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 16 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 17 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 18 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 19 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 20 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 21 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 22 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 23 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 24 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 25 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 26 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 27 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 28 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 29 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 30 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

- 31 août : Pro Cantione Antiqua. H. Purcell : chansons à boire (Auditorium de la Tour d'Auvergne). ■

2 - LANDUNVEZ : recital piano à la chapelle de Kersaint - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

3 - GOULIEN : Kikonepouyou avec JM Vailion, Y. Le Bihan, J. Alot, et B. Pichard - SIZUN : groupe chorale anglais - BENOËT : Nuit du jazz - BREST : jeu du port - CONFOR : festival des Quatre Clochers.

4 - PLOUGUERNEAU : concert Alain Madeville - LE GUILVINEC : Tud, Cap Caval et Vilieu-Guil-LAMPAUL-GUILMILIAU : Tombes de la Nuit avec Lapoussé et Menez - QUIMPER : Semaines musicales - CONFOR : festival des Quatre Clochers - FLEBEN : fête folklorique.

5 - PLOUGUERNEAU : Elane Pronost et le Quatuor du Léon - CONFOR : festival des Quatre Clochers - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - ST-NIC : soirée folklorique - GUERREIN : fête du cheval - GOUESNACH : soirée irlandaise - LANNILIS : foire aux moulins - ST-JEAN-DU-DOÏT : fest-noz - LA FEUILLE : fête de Kerbruc.

6 - QUIMPER : Semaines musicales - CONFOR : festival des Quatre Clochers - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - LANDE-LEAU : fête du Stang - GUERREIN : fête du cheval - CARANTEC : fête de la moisson - GUERLESQUIN : fête du cheval - GUIMAR : fête des moissons - LOCTUDY : fête bretonne - PLOUMOGUER : fête de la moisson - POULLAOUEN : fête de l'âge d'or - LA FEUILLE : fête de Kerbruc - ST-THURIEU : fête champêtre - TREFFIAGAT : fête des bois.

7 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

8 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

9 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

10 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

11 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

12 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

13 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

14 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

15 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

16 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

17 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

18 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

19 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

20 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

21 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

22 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

23 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

24 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

25 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

26 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

27 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

28 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

29 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

30 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

31 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

32 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

33 - PLOUGUERNEAU : Michel Kaufmann, organiste - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CARHAIX : danses celtiques - PORSPODER : orgue et trompette - A. Isola, orgue et l'orchestre P. Kuentz - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales.

34 - POULAN-S-Mer : Annie Ebel et D. Bouchaud - SIZUN : I. Lagrosse et C. Ott, orgue et harpe - BREST : jeu du port - QUIMPER : Semaines musicales.

35 - PLOUGUERNEAU : Bernard Benoit - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - CAMARET : Koller, Madrigalisten - CONFOR : festival des Quatre Clochers - GOUESNACH : fête des lutteurs.

36 - PLOUGUERNEAU : chorale KDM - PONT-L'ABBÉ : fête des brodeuses - QUIMPER : Semaines musicales - DOUARNENEZ : soirée comtes et légendes.

19 août - Kerlouan

10^{ème} Nuit du Folk



Le groupe Dédale, la surprise de la nuit.

Dans le Léon, en matière de danses traditionnelles, bretonnes ou folk, Kerlouan s'est inscrit de longue date comme le rendez-vous incontournable de l'été. Il est vrai que chaque année, les organisateurs proposent au public toujours plus nombreux (plus de 2 000 en 1994 !), un programme copieux dans lequel se côtoient les plus illustres formations du vivier musical traditionnel breton et national et des artistes locaux pour qui la manifestation kerlouanaise représente un tremplin.

L'édition 1995 du samedi 19 août ne fait pas à cette règle. Les festivités débiteront à 15 h avec plusieurs formations dans les rues et places du petit bourg. On pourra, entre autres, savourer la prestation du plus ancien bagad de Bretagne, créé en 1894 de 1^{ère} catégorie en 1994 : le Bagad Kemperle. Vers 17 h, s'écouleront les concerts dans la nouvelle salle polyvalente. Le groupe nantais Verigo sera le premier à brûler les planches. On pourra aussi retrouver Ronan Pinc au violon et Roman Robert à l'accordéon diatonique aux côtés de Patrick Couton et Hervé Lorré pour un cocktail d'humour et de chants, des rythmes jazzy au folklore viedish "Bleiz-Ruz" prendra le relais, toujours en concert, un domaine

dans lequel ils excellent et auquel ils ne vous ont guère habitués, le groupe se produisant surtout en fest-noz. Fest-noz justement après le repas avec une liste d'invités impressionnante et éclectique. Jugez-en plutôt : Skolvan, Carré Manchot, La Godinette, Ar Re Yaouank, Facteur Rhéus, Idyll, Les Frères Morvan, Baron et Anneix, Veillon et Risu, Soig Sibiril et Alain Pennec, Birgeniel Droch, Breudeur Diwan, Didier Mahé et Compère, Christian Pronost, Pol Le Gal. La grosse surprise de cette 10^{ème} édition devrait venir des Grenoblois de Dédale. Ce groupe de 5 musiciens se produira en exclusivité régionale à Kerlouan, au retour d'une tournée internationale qui l'aura mené du Canada aux Etats-Unis, d'Autriche en Belgique. Inconnue en Bretagne, cette formation est l'une des plus célèbres du Sud-Est de la France.

Certains habitués des festoù-noz gardent en mémoire une image désuète de la nuit du folk, celle des premières éditions et de la vieille salle avec la cour attenante. Les infrastructures ont bien changé. Désormais, les 2 salles sont mises à la disposition des danseurs ainsi qu'un parquet extérieur dont la superficie sera doublée cette année. Tout devrait donc concourir à faire de cette édition 1995 un bon cru d'anniversaire. ■

20/27 août - Douarnenez

L'Ecosse au Festival de Cinéma

Une cinquantaine de films et vidéos, des débats, des stages, des expos, des concerts... C'est l'Ecosse qui est l'invitée de ce 18^{ème} Festival de cinéma de Douarnenez. L'Ecosse mais aussi les Highlands et les Lowlands. Connue pour ses écrivains, ses poètes et ses musiciens, elle existe aussi par son propre cinéma. On connaît des titres comme "Whisky à gogo" ou "Highlander" mais d'autres productions méritent l'écoute et le regard. Films anciens, classiques, documentaires, fictions... beaucoup de réalisateurs européens ou américains (parmi lesquels Orson Wells, Bertrand Tavernier...) se sont inspirés de l'histoire et de l'imaginaire écossais.

Au cours du festival, un regard particulier sera porté sur le cinéaste écossais Bill Forsyth qui viendra lui-même présenter ses films.

Et la semaine sera ponctuée d'un atelier linguistique sur le gaélique, une conférence-débat sur le whisky, véritable produit culturel, d'une conférence humour sur le thème "mythes et folklore", d'un stage sur la littérature écossaise...

Autre rendez-vous à ne pas manquer : la présentation de la production cinématographique bretonne à laquelle les journées du jeudi 24 et vendredi 25 sont consacrées. On y découvrir les palmarès de la compétition 1995.

Enfin, cette semaine organisée par Daoulagad Breizh proposera des expositions, des films pour enfants et adolescents, des spectacles dont un concert du Scottish Gas Pipe Band d'Edimbourg le dimanche, un fest-noz traditionnel le vendredi... ■

Reus. 98 92 13 35.

CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires. 11 - LE GUILVINEC : P. Dupont, Louis Capart. L'AMPAUL-GUILVIAU : Tombées de la Nuit avec Les Forbans - CARHAIX : randonnées musicales nocturnes. BENODET : concert Liverpool. CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires. ARGOL : son et lumière "la légende de la ville d'Ys". 12 - PLOUGUERNEAU : Ys la maudite, son et lumière par Ar Vro Bagan - LANDERNEAU : Kann al Loar - BENODET : danses de Korioll - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires. DOUARNENEZ : festival folklorique à Treboul - NEVEZ : fête du port. 13 - PLOUGUERNEAU : Ys la maudite, son et lumière par Ar Vro Bagan - Choroale KDM - LANDERNEAU : Kann al Loar - CONCARNEAU : fête des Fillets Bleus - BENODET : théâtre compagnie Moudor - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires. SPEZET : fête des montagnes noires - TELGRIFF : fête folklorique - PLOMODIERN : festival du Menez-Hom - ILE DE BATZ : fête du cheval - RIEUX-BELLOU : soirée folklorique - PLOUGOULM : fête du baltage - ST-JEAN-TROLIMON : fête de la moisson - QUIMPERLE : son et lumière - PLOMODIERN : concert. 14 - PLOUGUERNEAU : Ys la maudite, son et lumière par Ar Vro Bagan - LANDERNEAU : Kann al Loar - CONCARNEAU : fête des Fillets Bleus - CAMARET : Palata-Singere - BENODET : Compagnie Moudor, Musica Brass, concert Savannah - QUIMPER : Semaines musicales - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires. PLOMODIERN : festival du Menez-Hom - BEUZEC-CAP SIZUN : fête des bruyères - MELLAC : nuit de la parole - LANDUDEC : soirée folklorique - ROSPORDEN : fest-noz. 15 - PLOUGUERNEAU : pardon Iliz Koz, concert Yvon Elvane - LANDERNEAU : Kann al Loar - CONCARNEAU : fête des Fillets Bleus - BENODET : compagnie Musica Brass, Olga Bistram et K. Wright - BANNALEC : fête folklorique des gents d'or - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival international de danses et traditions populaires - PLOMODIERN : festival du Menez-Hom - BRELES : nocce bretonne - GLEDER : grand mariage du 17^{ème} siècle - DOUARNENEZ : soirée contes et légendes - AUDIERNE : fête d'Armor - GLEDER CAP SIZUN : fête de la moisson - NEVEZ : fête des chaumières - MOELAN-SMER : fête de la moisson - PLOMELIN : fête des vieux métiers - PLOUNEVÉZEL : fête du palet - SANTEC : fête du cheval - ST-THOIS : fête champêtre. 16 - LANDERNEAU : Kann al Loar - CONCARNEAU : fête des Fillets Bleus - LANDUNVEZ : Michelle



MUSEE BRETON



CHATEAU DE KERJEAN



MANOIR Kervault

5 ESPACES CULTURELS

DES EXPOSITIONS, DES ÉVÉNEMENTS, DES ANIMATIONS.

5 RAISONS DE PRÉFÉRER L'ÉTÉ EN FINISTÈRE

Albion de Dinan (DACKO) - 98 25 84 31 • Chateau de Kerjean (STAVOUCAT) - 98 49 93 68 Manoir de Kervault (MELLEC) - 98 71 90 60
 Domaine de l'Infini (ST-GONZEC) - 98 26 82 79 • Musée Breton (QUIMPER) - 98 92 21 60



Conseil Général
FINISTÈRE

Penn-ar-Bed

JEUX NAUTIQUES INTERCELTIQUES

19/25 août - Presqu'île de Crozon

(lire en pages Art de Vivre)

Festivals, salons, expositions : l'été à Trévarez

Le château de Trévarez en Saint-Gouezec abrite chaque été plusieurs manifestations qui contribuent à faire connaître cet ensemble parc-château à un public de plus en plus nombreux.

Festival de l'hortensia et du fuchsia

Du 14 au 17 juillet, ce festival offre l'occasion d'apprécier ces deux plantes de bruyère à floraison estivale. Des stands d'artisanat

complètent la visite (de 11 h à 19 h).

Salon des romanciers de Bretagne

Du 12 au 20 août, ce salon accueille des romanciers de la région, auteurs confirmés comme jeunes talents. Ils trouvent à Trévarez un cadre exceptionnel pour nouer des contacts privilégiés avec le public. L'événement du Salon : la remise du prix Trévarez pour un

roman publié en 1993 ou 1994 par un auteur breton. De plus cette année, présence de Balhasar Porcel, auteur catalan. Enfin, expo de peintures, aquarelles et dessins réalisés par les romanciers qui font ainsi découvrir une autre facette de leur imaginaire.

Fête du dahlia

Elle a lieu cette année du 26 au 29 août sur le thème du cinéma, centenaire oblige.

Expositions

Jean Fréour, peintre et sculpteur, a déjà mis en place ses statues de marbre, de pierre et de bois, ses dessins, ses aquarelles, ses photos.

Du 5 août au 1er novembre, c'est Fernand Dauchou, longtemps installé à Pont-Aven où il a rencontré de nombreux artistes, qui expose ses œuvres qui marquent le passage de l'impressionnisme au style géométrique. ■

LE CHAMP DE NOS ACTIVITÉS.



SICAGRI BRETAGNE
1^{er} spécialiste et exportateur breton de légumes frais

PAYSAN BRETON
3^{ème} marque nationale de beurre

GELAGRI BRETAGNE
2^{ème} surgelateur française

bio
Abattoir bovin
YVEX

OVIPAC
Produits pour la restauration hors foyer

ABATTOIRS JEFFROY
Abattoir porcs

epi
Centre d'exportation
Produits alimentaires intermédiaires

Magasin Vert
La nature est notre métier.
Jardinerie

Point Vert
La nature est notre métier.
Libre Service Agricole

COOPAGRI BRETAGNE
Landerneau

LA TERRE EN FACE

Delfosse, clavessin à la chapelle de Kersaint - MORLAIX : les Arts dans la rue - QUIMPER : Semaines musicales - LE GUILVINEC : Bernard Benoit.
17 - PRIMEJUN : chanteur moscovite - SIZUN : Roland Briat et M. Dubois, orgue et hautbois - CONCARNEAU : fête des Filles Bleues - BREST : jadis du port - QUIMPER : Semaines musicales.
18 - LE GUILVINEC : musique irlandaise et chants de marins avec Dancing Feet et Chari Vani - LAMPAUL-GUILMILIAU : Tombes de la Nuit avec Bleiz Ruz - CONCARNEAU : fête des Filles Bleues - BENODET : bagad de Pont-Abbé.
19 - PLOUGUERNEAU : chants de marins - CROZON : jeux nautiques interceltiques - KERLOUAN : Nuit du lok - QUIMPER : Semaines musicales - QUIMPERLE : fête de la Laita.
20 - PLOUGUERNEAU : fête des goémoniers - CONCARNEAU : fête des Filles Bleues - CROZON : jeux nautiques interceltiques - DOUARNENEZ : Festival de cinéma - QUERREN : festnoz.
21 - CAMARET : Children and Youth Philharmonic Orchestra Pioneer Soffa - CROZON : jeux nautiques interceltiques - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
22 - CROZON : jeux nautiques interceltiques - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
23 - CROZON : jeux nautiques interceltiques - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
24 - BEUZEC-CAP-SIZUN : marche de nuit avec Ifig Troadeg - BENODET : concert jazz - CROZON : jeux nautiques interceltiques - BREST : jadis du port - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
25 - CROZON : jeux nautiques interceltiques - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
26 - PLOUGUERNEAU : Gwalarn et V. Auzet - DOUARNENEZ : Festival de cinéma - QUIMPERLE : fest-noz.
27 - DOUARNENEZ : Festival de cinéma.
31 - BREST : jadis du port.

SEPTEMBRE

1 - LE FOLGOET : ensemble chorale du bout du monde.

La capitale des goémoniers

Plouguerneau tire une majeure partie de son passé économique des algues. Aujourd'hui encore, les laminaires et autres fucus ou ulves participent au développement de cette région particulière, grâce à la présence des marins goémoniers, et d'Agrimer, filiale des groupes Even, SILL et Quémener.

La S.A. Agrimer représente pour les goémoniers l'aboutissement du dur travail de la récolte. L'usine à Plouguerneau peut déshydrater jusqu'à 10 000 tonnes (65 000 sont récoltées en Nord-Finistère, 15 000 tonnes en Côtes d'Armor), et fabrique près de 200 produits : des paillettes et des extraits (liquides ou solides) pour l'herboristerie, l'alimentation humaine ; des farines pour la thalassothérapie, l'herboristerie, la cosmétique, la diététique et la pharmacie, encore l'alimentation animale et les engrais agricoles ; par ailleurs, certains produits finis sont développés par Agrimer (savons aux algues, sels de bains...).

Produit sec

La transformation chez Agri-



l'export. Les deux autres gros acheteurs d'algues finistériennes sont la Sobalg à Landerneau et SBI à Lannilis. Cette dernière société achète également environ 4 000 tonnes de l'algue Ar-Pioka (récoltée également par des pêcheurs particuliers, parmi lesquels des enfants) évoquée ultérieurement dans ce dossier.

La production bretonne d'algues toutes variétés confondues est d'environ 80 000 tonnes. Le Nord-Finistère en récolte 65 000 tonnes, les Côtes d'Armor 1 500 tonnes. A noter qu'une algue rouge (le gelidium) est récoltée en moindre quantité sur la côte basque. La production nationale d'algues provient donc majoritairement de la Bretagne. ■

mer consiste essentiellement à retirer les cailloux et le sable des algues, à déshydrater, broyer, tamiser, et ensacher. A noter que l'usine de Plouguerneau est équipée d'un séchoir hautes performances unique en Europe, et peut produire de 2 à 3 000 tonnes de produit sec par an. Le CA 94 est de 6 MF, réalisé pour 30 % à

SITES

L'île Vierge : du haut des marches, l'Europe

Le petit phare de l'île Vierge a été mis en service il y a 150 ans, en 1845. Son cadet, construit à proximité entre 1897 et 1902, est aussi le plus haut phare d'Europe avec ses 82,50 mètres, et le plus haut du monde construit en pierre.

Le 15 août 1845, 3 feux s'allumaient à Plouguerneau, au petit phare de l'île Vierge, au phare de l'île Wrac'h, puis un fanal sur le clocher de l'église de Plouguerneau. Cet anniversaire est l'occasion de présenter une exposition rétrospective des modes de balisages du littoral, rappelant les moyens d'éclairage qui évoluaient régulièrement grâce à l'amélioration des techniques scientifiques du siècle dernier, particulièrement le système lentillaire d'Augustin Fresnel. Le petit phare est construit en pierres et au carré et mesure 33 mètres de haut ; il fonctionnait à l'huile de colza, projetant son halo à 14 milles. Le grand phare, éclairé à 27 milles (52 km) ; depuis 1956 il fonctionne à l'électricité, et est alimenté par deux éoliennes. Pour en atteindre le faite, les gardiens doivent gravir 365 marches.

Visites et concert

Le samedi 15 juillet, des visites



Les 2 phares de l'île Vierge, le petit est le plus ancien.

guidées à l'intérieur des phares de Plouguerneau permettront de saisir l'atmosphère particulière de ces lieux chargés d'histoire. Le 15 août, un concert et une évocation historique se tiendront sur place. À voir également, l'exposition à la Maison communale retraçant l'histoire des phares et balises de Plou-

guerneau et Landéda, tout au long des mois de juillet et août. Par ailleurs, à la maison du Dolmen-Lilia, les phares sont représentés au travers d'affiches mises à disposition par le Conservatoire de l'Affiche. ■

Renseignements à l'Office de Tourisme au 98 04 70 93

ILIZ-KOZ

La nécropole des sables



Iliz-Koz est un site très particulier, une nécropole enfouie sous les sables, qui a révélé plus de cent dalles funéraires. Elle témoigne à la fois de l'art funéraire en Bretagne au Moyen-Âge, et de l'ensemblement du littoral léonard du XV^e au XVIII^e siècle.

Un itinéraire jalonné renseigne le visiteur sur l'enclos, l'église, la chapelle, un ossuaire, une stèle gauloise christianisée, des tombes de chevaliers... L'église a été abandonnée en 1729.

Un endroit qui s'inscrit dans l'écomusée de Plouguerneau, et qui, par son étrangeté mérite le détour. ■

Le pont du diable : 2000 ans d'histoire

Nom mystérieux pour un site qui dégage un sentiment d'étrangeté : lorsqu'on le traverse, on fait un bond dans le temps, imaginant les Celtes de l'âge du fer enjambant l'Aber-Wrac'h...

Il est impératif de s'y rendre à marée basse ou mi-marée. Une descente à pied de 5 minutes par un petit chemin embaumé des senteurs de chèvrefeuilles et de genêts en fleurs, puis arrivée sur un bloc de rochers qui domine le "pont" (prendre le petit sentier sur la droite à mi-descente, sinon on accède par la rive, parfois glissante).

De -50 à -600 avant J-C

Une fois sur place, attendre quelques instants dans le silence, pour que la magie du lieu s'opère. Alors on imagine mieux ce que pouvait être le franchissement il y a 2050 ou



2600 ans, estimation imprécise de ce gué étonnant. Plusieurs

blocs de granit et de dalles plates ont été entassés, sans doute à une époque où le niveau de la mer était plus bas qu'aujourd'hui (plus de 2 mètres en dessous une marée de coefficient 112, sachant que la mer a monté de 2 mètres depuis 2000 ans). Des vestiges de l'âge du bronze (2000 à 800 av J-C) et de l'âge du fer (800 à 50 av J-C) ont été trouvés à proximité. Le pont a sans doute été remanié au Moyen-Âge.

Pont Krac'h

La légende raconte qu'un meunier de Prad-Paol souhaitait livrer sa farine sans contourner

l'Aber-Wrac'h. Le diable lui apparut, et proposa de construire le pont en échange de l'âme de la première personne qui le traverserait. Le lendemain, le meunier, arrivé au milieu du pont ouvrit l'un de ses sacs de farine, et laissa échapper un chat qui atteint le premier l'autre rive. De colère le diable balança une croix qui est encore plantée à l'entrée du gué, puis disparut. Au XVII^e siècle, Pont-Krac'h s'orthographia sur les cartes Pont-Grac'h (de Grac'h, vieille, le poisson, ou la vieille femme repoussante, la sorcière). Le lieu est peu indiqué et garde ainsi sa personnalité. ■

TRADITION

Karreg Hir, le musée des goémoniers de la table à la pharmacie

La tradition goémonière est typique du Léon en Nord-Finistère. La ressource naturelle constituée par l'algue a généré une économie locale particulière, toujours d'actualité. Le musée des goémoniers retrace l'évolution de ce métier particulier, depuis le ratissage des plages au siècle dernier, jusqu'aux applications modernes de l'utilisation des algues, à Plouguerneau, et aussi dans le reste du monde.



Maurice Merdy dans la section "économie" du musée.

Lorsqu'on entre dans le musée des goémoniers, plus que seulement un métier, on aborde aussi la compréhension d'une vie sociale particulière, conditionnée par un environnement propice au développement d'une vie mixte, partagée entre la terre et la mer.

Ar-Pioka

Les pêcheurs-paysans du Léon

utilisaient essentiellement le goémon pour fertiliser la terre, jusqu'au siècle dernier, mais l'algue entraînait déjà dans la composition de certains plats alimentaires. Le Lichen Carrog (qui ne connaît pas les caraghénates aujourd'hui ?) était utilisé comme gélifiant dans le lait pour les enfants depuis déjà bien longtemps, plus connu sous le nom breton Ar Pioka. C'est au début du siècle dernier

que la récolte de l'algue connaît un essor particulier, grâce à la découverte de la teinture d'iode, et ses qualités antiseptiques. Mais pour en arriver au liquide final, les goémoniers devaient travailler dur à la récolte. La plupart possédaient une petite ferme de 3 à 4 hectares, qu'ils quittaient vers le mois de mars, pour n'y revenir qu'à l'occasion des moissons d'été. Le reste de l'année, ils s'installaient par groupe sur les îles (Molène, Balanée, Bénéquet, îles anglo-normandes...) pour ramasser le précieux goémon. Ramené à terre, il était brulé à l'étouffée dans des fours spéciaux (de longues saignées dans le sol que l'on trouve encore aujourd'hui le long de la côte), pour être transformé en un bloc charbonneux, appelé "pain de soude", qui après traitement deviendra la teinture d'iode. 20 000 personnes vivaient alors de ce métier.

Le long rocher

Le musée Karreg-Hir (le long rocher, du nom du sloop goémonier reconstruit traditionnellement) retrace l'évolution de la technique de récolte de l'algue : le râteau de grève d'abord (Ar Rastell Aod) pour ramasser le goémon-épave (Bezhin-Torr), la petite faucille pour couper le goémon de rive (Bezhin-Du), encore la grande faucille pour aller chercher le goémon de fond. Suivent les évolutions techniques qui préfiguraient la mécanisation, telle Ar-Scoubidou-bras, une spère à bras pour arracher la plante du fond rocheux. "Le plus difficile consistait à détourner les spirales à l'air libre", sourit Maurice Merdy, ancien marin et goé-

nier durant ses vacances lorsqu'il était enfant. C'est d'ailleurs lui que l'on voit ramasser l'algue sur un film projeté pour les visiteurs. Aujourd'hui, cette même spère est utilisée, mue par un moteur et des vérins, à bord des bateaux.

65 000 tonnes

Car l'algue est aujourd'hui encore une richesse exploitée industriellement. 70 bateaux goémoniers, dont la moitié rattachés au port de Plouguerneau, récoltent 65 000 tonnes de laminaires chaque année. Une activité à mi-temps qui se partage avec la récolte des coquilles en hiver. Avec l'application directe dans la transformation, par la présence toute proche d'Agrimer.

Récolte seule

Rien à voir cependant avec les autres pays du monde : la Chine produit 2 256 000 tonnes par an, mais cultive l'algue comme le Japon, la Corée, les Philippines ou le Chili ; la France, comme les USA (350 000 tonnes) ou la Norvège (200 000 tonnes) récoltent sans cultiver.

Le musée énumère les applications de l'algue, dont certaines sont étonnantes : on en trouve dans le lattes des baguettes de soudure, ou dans l'alimentation animale pour que les œufs des poules soient bien jaunes ; même l'ulve, la "salade" nautisabonde qui glisse sous nos pieds sur les plages l'été, est utilisée pour limiter l'érosion sur les talus des autoroutes ! Quant aux E401... E404, E406 et E407, ce sont aussi des produits de la mer. ■

Musée des goémoniers, route de St-Michel. Tous les jours de 14 h à 18 h.



La récolte des algues est mécanisée depuis les années 70.

La maison de la mer le rendez-vous des marins

Capitale goémonière, Plouguerneau disposait d'une flotte importante de côtières goémonières. Elle connut son heure de gloire en 1950 : une cinquantaine de bateaux évoluèrent sur le plan d'eau du Korejou pour le film "Dieu a besoin des hommes" de Jean Delannoy. Depuis des décennies, chaque année au 15 août, une régata traditionnelle voit se confronter les meilleurs barreaux de la communauté maritime. Le Club Nautique de Plouguerneau, aujourd'hui implanté au cœur du plan d'eau du Korejou, perpétue ce passé.

Collecte du goémon, pêche en mer, à pied, Plouguerneau vit toujours au rythme des marées avec ses 45 km de côte. La mer est inséparable de la culture de ses habitants. Le musée des goémoniers en est le témoin, ainsi que les fours à soude situés à deux pas de la



Les enfants apprennent à naviguer sur les optimists.

Maison de la Mer. Proche voisin, le phare de l'Île vierge, le plus haut du monde en maçonnerie, domine de superbes îlots rocheux qui font le charme de cette côte sauvage. Sur la dune voisine, Tréménac'h, la cité médiévale sortie des sables témoigne sur ses tombes gravées du passé maritime du petit port Nord-Finistérien.

Derrière la maison de garde, tous les ans, histoire et légendes se mêlent dans le théâtre son et lumière d'Ar Vro Bagan.

La Maison de la Mer

Ouverte en juin 1995, la Maison de la Mer (Ti ar Mor) regarde de ses trois côtés la magnifique baie du Korejou :

la faune sous-marine locale dans un aquarium central, une salle de réunion et le club-house, espace privilégié qui permet d'admirer le plan d'eau sur lequel on a évolué, les plages de sable fin, les îlots et toute la vie nautique, véritable spectacle vivant. Une flotte sans cesse renouvelée est à disposition : Optimists, 420, lasers, planches à voile, catamarans, caravelles... Et aussi vieux gréement, un côtière goémonier. A noter que le plan d'eau est exceptionnel, et permet la pratique de la voile toute l'année en toute sécurité. Un permanent breveté d'Etat et son équipe de moniteurs diplômés de la Fédération Française de Voile, partageant compétences et sympathie, et assurent la sécurité. ■

DANIEL DAGORN

Club Nautique de Plouguerneau, BP n° 8, 29880 Plouguerneau - Tél. 98 04 46.

Cosmeceutics algues et esthétique

Cosmeceutics est un laboratoire spécialisé en fabrication de produits cosmétiques, dans le domaine de l'annéissement. Cette nouvelle entreprise s'installera dans un atelier-relais récemment construit. Le professeur Evrard, docteur en sciences pharmaceutiques et homéopathiques, originaire du Luxembourg, a retenu Plouguerneau pour la proximité de l'algue. Les laminaires entrent en effet dans la composition des différents produits, principalement



L'atelier-relais construit par la municipalité où s'installera Cosmeceutics

sous forme d'oligo-éléments. La proximité d'Agrimer est un atout important. Ces produits seront distribués à partir de

Plouguerneau, par Mme de Kerlouan, elle-même esthéticienne et formatrice d'esthéticiennes. ■

De concerts en spectacles : un été chaud

Un été prometteur à Plouguerneau pour qui veut sortir ou se cultiver en pays pagan...

JUILLET

Samedi 1 et dimanche 2 : fêtes du 10^e anniversaire du club d'aviron de Paluden.

Dimanche 2 : 10 h 45, bénédiction du clocher de l'église St-Pierre et St-Paul. "Missa Pange Solemnis" de Yann Kerrien par Kenvroz Dom Mikael (KDM) de Plouguerneau.

Mardi 4 : 20 h 30, concert des chapelles. KDM à la chapelle du Traon.

Vendredi 7 : soirée cinéma à 21 h, Maison communale.

Samedi 8 : concerts à l'église : chorale de Dillingen (Allemagne) et KDM à 20 h 30.

Dimanche 9 : 10 h 45, à l'église, Missa Keltia de René Abjean.

Vendredi 14 à 18 h, chapelle St-Michel, concert de la chorale Mouez ar Mor dirigée par René Abjean. A 21 h, bal populaire place de l'église.

Samedi 15 : Concert Mona Jaouen à 21 h, Lilia.

Dimanche 16 à 21 h, salle Jean Tanguy, théâtre par la Tournée des Abers, "L'Ancre de miséricorde" de Mc Orlan.

Mardi 18 : concert des chapelles. A 20 h 30, chorale KDM, chapelle de Kerodem.

Mercredi 19 : concert bombardier et orgue. 20 h 30, église du Grouaneg, "Ar Strobinneller".

Vendredi 21 : cinéma à la Maison communale. Thème "La mer et les phares" à 21 h "L'Amour d'une femme" de Jean Grémillon.

Lundi 24 : 20 h 30, église paroissiale, concert "Chœur d'enfants de Slovaquie".

Mardi 25 : 20 h 30, église de Lilia, concert des chapelles avec KDM.

Mercredi 26 : 20 h 30, église paroissiale, concert bombardier et orgue. J.-M. Alhais et J.-P. Rolland.

Vendredi 28 : concert 20 h 30, chapelle St-Laurent, le harpiste Job Fulup.

Samedi 29 : concert place de l'église, 21 h, "Ouf, la puce respire à l'oreille du monde !"

EXPOSITIONS

• **Maison communale (bourg)** : L'histoire des phares et balises de Landada et Plouguerneau (juillet et août), Gravures et peintures de Mikel Chaussepied (août).

• **Musée des missions du Grouaneg** (route de Lesneven) : La vie et l'œuvre de Michel Le Nobletz, instigateur des missions, Bretonnes et les Taolennou qui succèdent aux cartes peintes (14 h-18 h, tous les jours).

• **Maison du Dolmen-Lilia** : les phares au travers des affiches (conservatoire de l'affiche).

• **Iliz Koz** : St-Michel néo-pole médiévale.

• **Musée des goémoniers** : Les algues autrefois et aujourd'hui (route de St-Michel). Tous les jours de 14 h à 18 h.

• **Visites guidées** : Office de Tourisme - 98 04 70 93.



Alan Stivell sera le jeudi 10 août à Plouguerneau pour un concert au bourg.

AOÛT

Mardi 1^{er} : concert des chapelles, 20 h 30, église Grouaneg chorale KDM.

Vendredi 4 : concert Alain Madeville.

Samedi 5 : église du Grouaneg, 21 h, concert Eliane Pronost et le Quatuor du Léon.

Dimanche 6 : bourses aux cartes postales.

Lundi 7 : concert chapelle St-Michel, 20 h 30, Bernard Benoit.

Mardi 8 : concert des chapelles, 20 h 30, chapelle St-Michel, chorale KDM.

Mercredi 9 : 21 h, église paroissiale, concert Michel Kauffman, organiste.

Jeu 10 : Alan Stivell bourg de Plouguerneau, 21 h.

Vendredi 11 : 21 h, cinéma Maison communale "Excalibur".

Samedi 12, dimanche 13, lundi 14 : spectacle son et lumière "Ys La Maudite" (la légende de la ville d'Ys) par Ar Vro Bagan au Korejou à 21 h 30.

Dimanche 13 : 20 h 30, concert de la chorale KDM, église paroissiale.

Mardi 15 : à 15 h, pardon Iliz Koz - St-Michel ; à 21 h à Lilia, 150^e anniversaire des feux de Lilia et de l'Aber Wrac'h ; concert Yvon Etienne, bal populaire, feu d'artifice.

Vendredi 18 : cinéma "Goémonis" Yannick Bellon ; "Le Tempête" Jean Epstein.

Samedi 19 : à 20 h 30, chants de marins à St-Michel.

Dimanche 20 : à 14 h, fête des goémoniers, Gouel ar Vezhnerien au Korejou.

Vendredi 25 : les "Forbans de Roscoff" bourg (21 h).

Samedi 26 : à 20 h 30, église du Grouaneg, concert Gwalarn et Véronique Autret.

En septembre concerts dans les chapelles. ■



La fête des goémoniers est une évocation vivante de la récolte de l'algue à l'ancienne. (Photo Régis Ogor).

Depuis très longtemps nous connaissons les vertus d'un équipage fort et solidaire. Et ça c'est une vraie force.

De notre longue expérience tant sur la mer que dans nos terres, nous avons appris la vraie force d'un équipage : manoeuvrer tous ensemble dans la même direction, chacun bénéficiant de l'effort de l'autre. C'est dans cet esprit que tous les élus du Conseil Régional travailleront à une Bretagne toujours plus forte. Une Bretagne forte de formations efficaces prouvées par

d'excellents résultats au baccalauréat et notamment de formations supérieures et professionnelles répondant aux aspirations des jeunes autant qu'aux attentes de nos entreprises. Une Bretagne forte du savoir-faire de ses agriculteurs, de ses marins et du dynamisme de ses entreprises ou de ses centres de recherche. Une Bretagne forte de son patrimoine naturel, de ses racines et

de son identité culturelle, au moment où se construit l'Europe du marché unique.



RÉGION BRETAGNE



GUIDE

ILLE-ET-VILAINE

Du 3 au 8 juillet - Rennes

16^{èmes} Tombées de la nuit

Nous avons présenté dans notre dernier numéro le détail de la programmation de ce 16^e Festival d'Été de Rennes dont le directeur artistique, Jean-Bernard Viglietti, dit qu'il "reste dans le droit fil des orientations des années précédentes, à savoir promotion de la création artistique en régions et valorisation du patrimoine par les arts du spectacle". Il ajoute "un thème dominant articuler l'essentiel du programme : la rencontre. Ce thème est sous-jacent au festival. Le parti pris d'exploiter le patrimoine pour la valorisation de la créativité régionale, l'expression du génie d'hier pour servir le génie artistique d'aujourd'hui, procède



déjà de cette volonté de rencontre, au delà du temps".

Précisons qu'en plus des spectacles, sont prévues de nombreuses animations, comme le concours gastronomique, le concours orgue et bombarde, des expositions, des visites guidées...

A signaler aussi que Radio Rennes sera présente tout au long du festival et que notre collaborateur André-Georges Hamon assurera de nombreuses émissions en direct.

Ce même André-Georges Hamon sort, à l'occasion de cette seizième édition, un livre-document "Le chant de la chouette".

Rens. - Office de Tourisme de Rennes - 99 30 38 01.

Du 8 au 11 juillet
Fougères

Voix des pays

Le château de Fougères s'apprête à accueillir le 3^e Festival "Voix des Pays" : quatre soirées de découverte de voix exceptionnelles.

- Samedi 8 juillet : soirée Méditerranée avec Elena Ledda (Sardaigne), Valérie Joly (chants de pieuses de Méditerranée) et Voce Di Corsica (polyphonies corse).

- Dimanche 9 : soirée Bretagne avec Dan ar Braz, Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban.

- Lundi 10 : soirée Joan Baez.

- Mardi 11 : soirée Gospel Harlem avec Black & White Gospel Singers.

Rens. 99 94 41 39.

Du 11 au 16 juillet
Saint-Malo

Fêtes du Clos-Poulet

Folklore de Bretagne et d'ailleurs pour le Festival du Clos-Poulet qui se déroule du 11 au 16 juillet à St-Malo.

- Mardi 11 : Folklore d'Estonie (21 h, Jardin de la Briantais).

- Mercredi 12 : Folk québécois avec "La Musiquetterie" (21 h, Jardin de la Briantais).

- Jeudi 13 : Folklore de Bretagne avec "Quie en Groigne" (21 h, Jardin de la Briantais).

- Vendredi 14 : Folklores de Slovaquie et de Galice (21 h, Jardin de la Briantais) - Soirée Folk Bretagne, Québec et Celtie (22 h, place du Prieuré).

- Samedi 15 : Grande Parade folklorique (14 h 30, Parant) - Spectacles folkloriques (Jardin de la Briantais) - Triomphe des Sonneurs (18 h 30).

- Du 11 au 15 : expositions sur la broderie en Bretagne et les fours à pain en Pays Gallo (Mairie annexe de Parant).

Une Bretagne contemporaine par la poésie

Il y a une permanence, il y a une écriture proposée, il y a l'avènement de la pensée au travers de l'expression écrite et dite. Jean-Claude Bourles, puis Nicole Laurent-Catrice ont porté haut l'expression poétique dans ce festival différent qui veut avant tout imposer l'image d'une Bretagne contemporaine impliquée dans le monde des idées et des hommes. Nicole Laurent-Catrice a fait de l'Espace Orphée, l'incontournable espace poétique du mois de juillet. "Je veux une poésie qui s'exprime sous toutes ses formes : lyrique, minimaliste, philosophique ou humoristique. Si Bobby Lapointe vivait encore, je l'inviterais. Mais mon travail consiste plutôt à faire connaître ceux qui ne sont pas assez connus. C'est pourquoi je montre plutôt Max Jacob ou Angèle Vannier que Victor Hugo ou La Fontaine." Pour elle, "la prise de parole et la distanciation qui se fait jour dans l'écriture et l'énonciation de cette parole sont des moyens de faire reculer les forces

de la nuit : violence, dépression, incompréhension, solitude intérieure. C'est une façon d'apprendre à s'aimer soi-même, condition pour pouvoir nouer des relations avec les autres". Dans l'histoire des Tombées de la Nuit, Nicole Laurent-Catrice admet qu'il y eut des moments magiques. "Un des plus anciens, c'est la mise en voix d'un recueil de Nicole Drano-Stamberg "Omnis" avec Lillette Ferré, Michel Jayat et Emmanuelle Sorba. Une réussite, mais malheureusement éphémère car elle n'a eu lieu qu'une fois, bien que j'aie essayé de faire voyager ce spectacle. Il y a eu d'autres grands moments : des poèmes de Raymond Farina dits par Luc Quistrebert et sa troupe. Il y a eu des lectures de Bernard Macé, la prestation de Claude Mettra, où le public était si nombreux dans la cour qu'il y en avait partout sur les marches. Il y a eu la venue du poète irlandais John Montague. Il est arrivé en retard et la lecture n'avait pu commencer

qu'à 19 heures. J'avais donc mis ma montre sur la table pour éviter de trop déborder l'horloge. Et au moment où il a dit ce vers : "carillonné par les choches...", la montre, dont je ne me suis jamais comme réveillé, s'est mise à sonner. La magie de la parole". Elle parlerait encore de poèmes japonais, de Michèle Kerhoas disant la Vierge Folle de Rimbaud, d'Arène et Rilke et d'Yvon Le Men. Mais peut-on arrêter la liste ?... Aujourd'hui, la poésie est inscrite dans l'art contemporain de Bretagne et dans les Tombées de la Nuit qui attirent un public mélangé de scolaires, d'étudiants et de plus anciens... étudiants. "C'est un public attentif, très respectueux de l'atmosphère festive et recueillie du lieu. La venue de livres prouve qu'il aime la poésie aussi bien dite à voix haute que lue en secret".

L'interview a été réalisée à l'origine pour le prochain ouvrage d'André-Georges Hamon : "Le Chant de la Chouette" à paraître aux Tombées de la Nuit 1995.

Du 6 au 16 juillet

Fêtes du bocage vitréen

Pour la cinquième année, vingt-trois communes du pays de Vitre proposent de multiples animations de théâtre, musique, danse... Des spectacles gratuits (sauf "A l'aventure : Fracasse 95" qui créent dans le pays un esprit de fête et de convivialité).

Parmi les nouveautés annoncées, citons le spectacle d'ouverture et de clôture, monté pour permettre à tous de se retrouver en un même lieu.

Les Boucaniers le 9 juillet à Montreuil s/Pérouse.

- **Jeudi 6 juillet** - BARRAGE DE HAUTE VILAINE : bal québécois avec "La rivière du Loup" (21 h 30) - Retraite aux flambeaux.

- **Vendredi 7** - VITRÉ : concert Eta d'Am (18 h 30, rue Poterie) - ARGENTRE-DU-PLESSIS : Djama ou la musique du peuple (21 h, place N.D.) - DOMALAIN : René Palacios (mime-clown) et Angelo (automate) (21 h, salle polyvalente) - MONTREUIL-SOUS-PÉROUSE : apéritif-concert avec Peter Alexander Band (19 h, Bar La Pérouse) - Concert avec Peter Alexander Band (21 h, place de la Mairie).

- **Samedi 8** - VITRÉ : Lipaku, musique des Andes (10 h, marché, rue Poterie) - Peter Alexander Band (19 h, bar Le Triskel) - LA CHAPELLE ERBÉE : folklore de Basse et Haute Normandie (21 h, barrage de Haute Vilaine) - LANDA-VIRAN : Les petits écoliers chantants de Bondy (21 h, place) - VERGEAL : Lipaku, musique des Andes (21 h, bar des Sports).

- **Dimanche 9** - VITRÉ : La P'tite fanfare (10 h, jardin du parc) - Apéritif-concert (18 h, golf des Rochers) - Création théâtrale "A l'aventure", nouvelle version du capitaine Fracasse (21 h, square des Bénédictins) - BRIELLES : folklore de Basse et Haute Normandie (11 h, bourg et 13 h 30, église du Val Fleuri) - LA CHAPELLE ERBÉE : musique d'ici et

d'ailleurs avec Vertigo (14 h, barrage de Haute Vilaine) - MONTEUIL-SOUS-PÉROUSE : chants de marins avec les Boucaniers (15 h, place du Temps Libre).

- **Lundi 10** - VITRÉ : apéritif-concert avec l'Odolouse-Quartier (19 h, brasserie Les Voyageurs) - ARGENTRE-DU-PLESSIS : ballet national Stara Zagora de Bulgarie (21 h, terrain des sports) - CHAMPEAUX : ensemble Monteverdi (21 h, collégiale) - CHÂTILLON-EN-VEDELAIS : la roulotte du Théâtre de l'Enfumerie avec des contes pour enfants (toute la journée au camping).

- **Mardi 11** - VAL D'IZE : contes pour enfants par le Théâtre de l'Enfumerie (toute la journée, square des Palmiers) - Concert avec "Mes souliers sont rouges" (21 h, place de la Mairie) - VITRÉ : Chansons à histoires par Vincent Spatari (15 h, La Hodeyère) - Récital de la Québécoise Louise Dumontier (soprano) accompagnée au piano par Lucille Steunon (21 h, église N.D.) - ERBÉE : Ballet folklorique du Guatemala (21 h, terrain des sports).

- **Mercredi 12** - TORCÉ : contes pour enfants (toute la journée au terrain des sports) - VITRÉ : Chansons à histoires par Vincent Spatari (15 h, centre social) - Les Fat John's (19 h et 21 h, Le Celtic) - ST-GERMAIN-DU-PIEL : initiation aux arts du cirque avec Big Bang Circus (14 h, terrain des sports) - BALAZE : ensemble folklorique de Nouvelle Zélande Tommy Taurima's (21 h, place de la Poste).

- **Jeudi 13** - VITRÉ : contes pour enfants par le Théâtre de l'Enfumerie (toute la journée au Mille Club) - Lulu Jazz Band, style New Orleans (18 h 30, vieille rue) - 19 h et 21 h bar Le Catogan) - ST-AUBIN/CORNILLE : Chansons à histoires par Vincent Spatari (15 h, salle des fêtes).

- **Vendredi 14** - Contes pour enfants (11 h 30, jardin du parc) - Ensemble régional d'accordéons et ensemble d'harmonie (15 h 30, jardin du parc) - Les Nomades, musique tzigane (19 h et 21 h au bar Le Coligny) - CHÂTILLON-EN-VEDELAIS : Mojo Hands, blues (17 h, créperie Les Chênes) - ETRELLES : Orchestre Broadway (21 h, parc de loisirs) - MECE : bal public avec l'orchestre Nelly Syntex (21 h, place de la Mairie) - VAL D'IZE : concert avec Taz Kurum et Les Gallopiens (21 h 30, terrain des sports) - Fest-noz (22 h 30, centre culturel).



Lulu Jazzband le 13 juillet à Vitré.

- **Samedi 15** - VITRÉ : Lipaku, musique des Andes (10 h, marché, rue Poterie) - BRÉAL-SOUS-VITRÉ : Lipaku (21 h, bourg) - TAILLIS : concert avec Les Nomades, musique tzigane (21 h, salle municipale).

- **Dimanche 16** - ST M'HERVÉ : initiation aux arts du cirque (14 h, terrain des sports) - ST-AUBIN-DES-LANDES : soirée de clôture (18 h 30, terrain des sports) - Bal animé par l'Orchestre Dilem (21 h).
Res. 99 75 02 25.

Du 19 au 23 juillet
St-Aubin-du-Cormier

Les rois maudits

Pour son 8^e spectacle théâtre, son et lumière, Louis Boullé a décidé de reprendre "Les rois maudits", déjà présenté l'an dernier. Cette pièce, tirée de l'œuvre de Maurice Druon, retrace l'histoire de Philippe Le Bel et de Jacques de Molay. Elle met en espace soixante comédiens et figurants dans le parc du château des 22 h.

Res. 99 39 10 42 - 99 39 10 13.



AU JOUR LE JOUR

JUILLET

5 - RENNES : Tombées de la Nuit - FOUGÈRES : festival du livre vivant "La dame aux camélias" - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises - REDON : café-concert au Pyramid Club - Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur - ESSE : les mercredis de la Roche aux Fées.

6 - RENNES : Tombées de la Nuit - FOUGÈRES : festival du livre vivant "La dame aux camélias" - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises.

7 - RENNES : Tombées de la Nuit - REDON : Penich'Tro - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - FOUGÈRES : festival du livre vivant "La dame aux camélias" - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises.

8 - RENNES : Tombées de la Nuit - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises - Baladins de la Vallée d'Argence.

9 - VITRÉ : fête du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises.

10 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - ST-MALO : Flagrant Délit, chansons québécoises.

11 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - ST-MALO : fêtes du Clos-Poulet.

12 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Voix du Pays - ST-MALO : fêtes du Clos-Poulet - REDON : café-concert au Pyramid Club - Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur - ESSE : les mercredis de la Roche aux Fées.

13 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : fête du Clos-Poulet.

14 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : fête du Clos-Poulet.

15 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : fête du Clos-Poulet.

16 - VITRÉ : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : fête du Clos-Poulet.

17 - ST-MALO : musique country avec Pat's John's.

18 - ST-MALO : duo guitarrero et quintet de cuivres - REDON : café-concert au Pyramid Club - Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits" - ESSE : les mercredis de la Roche aux Fées.

19 - ST-MALO : duo guitarrero et quintet de cuivres - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits".

20 - ST-MALO : duo guitarrero et quintet de cuivres - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits".

21 - BAZOUGES : Bernard Benoit - LANGON : Penich'Tro - TINTENIAC : Estivales 95 - ST-MALO : chants de marins, les Boucaniers - Duo guitarrero et quintet de

Que la Bretagne est belle en Ile-et-Vilaine.

Laissez-vous guider sur nos circuits touristiques.



RENNES ET
LE PAYS
DE VILAINE



LE PAYS
DES MARCHES
DE BRETAGNE



LE PAYS DE
BROCÉLANDE



LA CÔTE D'ÉMERAUDE
ET LA BAIE DU
MONT ST MICHEL



POUR TOUT SAVOIR SUR L'ILLE-ET-VILAINE
Couverture du lundi au vendredi de 9h à 18h30
et de 19h30 à 18h. Le samedi de 9h à 12h.
1, quai Châteaubriand 35000 Rennes.

Point 35
35000 Rennes

ADRESSEZ-MOI GRATUITEMENT LES GUIDES DES CIRCUITS :

☐ "Rennes et le Pays de Villedieu" ☐ "La Côte d'Émeraude et la Baie du Mont St Michel"
☐ "Le Pays de Brocélande" ☐ "Le Pays des Marches de Bretagne"

Nom _____ Adresse _____

Ville _____ Code postal _____ Pays _____

COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME D'ILLE-ET-VILAINE

4, rue Jean Jaurès - BP 10045 - 35000 Rennes Cedex - France - Tél. (02) 99 78 47 47 - Fax (02) 99 78 33 24

Vous pouvez demander les documentation par Service Vocal au 99 78 47 40

Pays de Fougères Festival du Livres vivant

Le Festival du Livre vivant de Fougères commémore plusieurs anniversaires pour sa 19^e édition : centenaire de la naissance de Jean Giono et de Marcel Pagnol, centenaire de la mort de Dumas Fils.

La dame aux camélias

Jusqu'au 7 juillet, dans les jardins sous les remparts de Fougères, Michel Philippe propose une mise en scène de l'œuvre d'Alexandre Dumas Fils : La dame aux camélias, une pièce d'actualité en cette fin de siècle où le sida, synonyme de liberté sexuelle, fait des ravages. 21 h 45, tous les jours sauf les 2 et 3 juillet.

La femme du boulanger

Cette comédie villageoise et surna-turelle en 3 actes écrite par Jean Giono en 1942 raconte l'histoire d'un mari trompé, un boulanger interprété par André Jarri.

Les 18, 19, 22, 23, 24, 25 et 26 août à 21 h 30 près de l'église de Javené.

Histoires de souliers

Le 26 août à 17 h, dans la cour du château de Fougères. Lecture-spectacle de textes de Giono, Guehenno et Guilloux.

Un jour de fête

Fête provençale le dimanche 27 août dans le bourg de Javené, flâneries à travers Vincent Scotto, Marcel Pagnol, Giono, Charles Jarri. Repas provençal. ■
Rens. : Analise 99 94 17 65.

Les Estivales de Tinténia

Duo concert-exposition pour ces Estivales 95 qui se déroulent à Tinténia.

- 21 juillet : concert des Compagnons de la Rance. Exposition céramique de Mme Deim et peinture de M. Deim.

- 4 août : concert Quatuor Pao Bram. Exposition peinture Claude Bouvier.

- 18 août : concert jazz - Mots d'Est. Exposition Christian Pinault.

- 9 septembre : concert Orchestre de Brocéliande. ■

Les Nocturnales de Redon

Pour la quatrième année, l'abbaye St-Sauveur de Redon s'ouvre au tourisme, le temps d'un festival éclaté sur les deux mois : les Nocturnales.

Alchimie de musique ancienne, baroque et celtique, ces soirées se déroulent alternativement dans le cloître intimiste, dans l'abbatiale ou au pied du chevet gothique.

Les Nocturnales classiques

- Mercredi 5 juillet : ensemble Organum sous la direction de Marcel Pères pour une "Messe de Notre Dame" de Guillaume de Machaud, un des grands poètes du Moyen-Age (21 h, abbatiale).

- Mercredi 12 : ensemble Arsisi, sous la direction de Alexandre Damjanovich dans un programme a capella intitulé "Orient-Occident" (21 h, abbatiale).

- Mercredi 26 : récital flûte et guitare avec Christophe Mège et Thierry Mercier (21 h, cloître).

Les Nocturnales celtiques

- Mercredi 2 août : ensemble Hempson, musique irlandaise ancienne (21 h, cloître).

Semaine celtique

- Jeudi 10 août : initiation aux danses bretonnes avec le cercle cel-



tique de Peillac (21 h à 23 h, amphithéâtre urbain).

- Vendredi 11 : cabaret celtique avec Soig Sibéril, Jakez le Soueff, Alain Pennec (21 h, greniers à sel du port).

- Samedi 12 : fest-noz avec Skolvan (21 h 30, cour de l'abbaye).

- Dimanche 13 : An Triskell (21 h, cloître).

- Lundi 14 : cercles celtiques de Nantes et Méridac (21 h, cour de l'abbaye).

- Chaque jeudi de juillet et août à partir de 21 h, dans le cœur de Redon, initiation gratuite aux danses bretonnes. ■

Rens. : Office de Tourisme de Redon - 99 71 06 04.

Photos-souvenirs au musée de Cancale

La remise en état d'une partie de la Chapelle Saint-François (Eglise St-Méen XVIII^e inscrite à l'inventaire des Monuments Historiques) commencée en Mars a permis de refaire à l'identique une partie de travée, restée dans sa pureté d'origine, voûte en bois de châtaignier, murs à la chaux grasse, sol en tomettes. Elle s'ajoute à la travée centrale de la vieille église qui, depuis 1982, est ouverte comme Musée des arts et traditions populaires créé et géré par l'Association des Amis des Bisquines et du vieux Cancale.

Dès la fin des travaux, objets, maquettes, meubles, bisquines, mannequins etc... seront mis en place. L'exposition annuelle, consacrée au thème : "Photos : mémoire de Cancale" montrent tous les souvenirs photographiques des kermesses, fêtes, théâtre, etc... de 1920 à 1950, doit être installée dans la partie nouvelle.

L'association organise également comme chaque année un rallye de découverte du patrimoine le Samedi 5 août. Le dimanche 20 août, après l'assemblée générale, conférence du Père Plard sur la Vieille Eglise Saint-Méen. ■

cuivres - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits". 22 - ST-MALO : duo guitarrico et quintet de cuivres - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits". 23 - BAINS SUR OUST : Pénic'Tro - ST-MALO : duo guitarrico et quintet de cuivres - ST-AUBIN DU CORMIER : son et lumière "les rois maudits". 25 - ST-MALO : Big Band Save Swing, orchestre. 26 - ST-MALO : Les François, chansons du Québec - REDON : café-concert au Pyramid Club - Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur - ESSE : les mercredis de la Roche aux Fées. 27 - ST-MALO : Les François, chansons du Québec - Bagad Que en Grogne. 28 - ST-MALO : Les François, chansons du Québec. 29 - ST-MALO : Les François, chansons du Québec. 30 - ST-MALO : Les François, chansons du Québec.

AOÛT

1 - ST-MALO : musique cajun, le chat qui va pied nu. 2 - ST-MALO : chansons québécoises, les Tuques Rouges - REDON : café-concert au Pyramid Club - Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur - MARCILLÉ ROBERT : les mercredis de la Roche aux Fées. 3 - ST-MALO : l'écluse d'or - Chansons québécoises, les Tuques Rouges. 4 - ST-MALO : l'écluse d'or - Chansons québécoises, les Tuques Rouges - TINTENIAC : Estivales 95. 5 - ST-MALO : chansons québécoises, les Tuques Rouges. 6 - RENNES : concert de l'Orchestre de Bretagne au Triangle. 8 - ST-MALO : musique irlandaise avec Gennair - RENNES : concert de l'Orchestre de Bretagne au Triangle. 9 - ST-MALO : chansons québécoises avec J. Massé et P. Lavallée - REDON : café-concert au Pyramid Club - RENNES : concert de l'Orchestre de Bretagne au Triangle - COESMES : les mercredis de la Roche aux Fées. 10 - ST-MALO : musique folk avec Mister Midnight, J. Massé et P. Lavallée - REDON : Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur. 11 - ST-BRIAC : fête des mouettes - ST-MALO : chansons québécoises avec J. Massé et P. Lavallée - REDON : Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur. 12 - ST-MALO : chansons québécoises avec J. Massé et P. Lavallée - REDON : Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur. 13 - MARTIGNE-FERCHAUD : "Etoiles Aquatiques" - ST-MALO : chansons québécoises avec J. Massé et P. Lavallée - REDON : Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur.

La Maison de la Randonnée

L'Association Bretonne des Relais et Itinéraires s'adonne toute l'année à ses missions de promotion de la randonnée, valorisation des richesses du milieu naturel et humain et autres actions de développement local. Elle possède avec la Maison de la Randonnée d'un outil de promotion au service des partenaires et du public. Depuis le mois de mai, la Maison de Randonnée de Rennes a ouvert une boutique en plein centre-ville qui accueille tous ceux qui souhaitent découvrir la Bretagne mais aussi les autres régions à pied, à cheval, à vélo... ■

9, rue des Portes Mordelaises - 35000 Rennes - Tel. 99 31 59 44.

Balade des livres

Ecrire une histoire sur terre et la raconter aux nuages... En réalisant une fresque cerf-volant avec l'aide d'un écrivain et d'une plasticienne. Sous le chapiteau, 400 livres pour petits et grands. A côté, deux ateliers de fabrication de papier et presse à bras. La balade des livres a commencé par le Theil de Bretagne. Elle est à Rennes jusqu'au 7 juillet (terrain de la grande herbe) et du 8 au 10 juillet sur la plage de Cherruix. ■
Rens. 99 78 25 72.

Un musée des automates à Antrain

C'est à l'occasion du tricentenaire de la mort de l'écrivain, marque l'ouverture du "Musée des Automates" au château de Bonnefontaine à Antrain-sur-Couesnon. ■



Un été de découvertes à Rennes

Rennes, on le sait, est une très jolie ville à visiter. L'été, l'Office de tourisme propose des circuits à thèmes.

- Du 3 au 8 juillet pendant le festival des Tombées de la Nuit

Visite "Rennes à la rencontre des écrivains" (rendez-vous parvis de la cathédrale à 18 h).

- Du 9 juillet au 31 août

Visite de la ville, tous les jours à 10 h 30 (sauf les jeudis à 21 h) (Rendez-vous parvis de la cathédrale).

- En juillet et août : visite à thème (à partir du 3 juillet)

- les lundis à 15 h "Rennes métropole religieuse : de cathédrale en abbayes" (rendez-vous parvis de la cathédrale).

- les mardis à 15 h "Le quartier médiéval et l'habitat à pans de bois" (rendez-vous parvis de la cathédrale).

- les mercredis à 15 h "Rennes Ville parlementaire et du droit : le Parlement de Bretagne et les hôtels

particuliers" (rendez-vous devant le Parlement de Bretagne).

- les jeudis à 15 h "Rennes intime et coloré : cours intérieures, porches et escaliers" (rendez-vous parvis de la cathédrale).

- les vendredis à 15 h "Les places royales et l'architecture du XVIII^e siècle" (rendez-vous Péristyle sud de l'Hôtel de Ville).

- les samedis à 15 h "La ville et ses décors : plus secrets que les architectures, marbres, stucs, mosaïques, murs, fresques ou toiles peintes" (rendez-vous parvis de la cathédrale).

- les dimanches à 15 h "Le jardin du Thabor : du verger des moines au parc de Bulher" (rendez-vous place Saint-Melaine).

- L'été des 6 à 12 ans

Découverte ludique du patrimoine rennais. Du 18 juillet au 31 août 1995, les mardis et les jeudis (rendez-vous parvis de la cathédrale à 15 h).

Renseignements à l'Office de tourisme de Rennes, Pont de Nemours, B.P. 2533, 35025 Rennes cedex 3. Tel. 99 79 01 98. Fax 99 79 31 38. Accueil gare : 99 53 23 23 ou Fax 99 53 82 22.

Les Bretons sur les traces de Victor Hugo

L'été a son lot de découvertes et parfois il est intéressant de profiter d'une journée ou d'un week-end pour prendre le large et aller voir ce qui est accessible à tire d'aile ou moteur de ferry.

C'est ainsi que pour cette saison, l'Office de Tourisme de Guernsey a imaginé un circuit qui invite en plusieurs étapes à marcher sur les traces de Victor Hugo qui fut, quinze années durant, "l'hôte" forcé de l'île. L'exil de l'écrivain français devint vite une source d'inspiration puisque de nombreux ouvrages prennent Guernsey en toile de fond.

De toute évidence, Victor Hugo se plut sur cette terre "sauvage et riante". Il y rédigea quelques-unes de ses œuvres majeures : Les Travailleurs de la mer, les Contemplations, la Légende des Siècles, les Misérables.

125 ans après, un livre à la main, on peut retrouver ces lieux que Victor Hugo aimait ainsi Saint-Sampson, Vale Castle, Houmet

Le guide, au bord du Gouffre, lit quelques pages de Victor Hugo.

14 - MARTIGNE-FERCHAUD "Etoiles Aquatiques" - REDON : Nocturnales de l'abbaye St-Sauveur. 16 - ST-MALO : folklore et country avec Sandra Brassard - REDON : café-concert au Pyramid Club - RANNEE : les mercredis de la Roche aux Fées. 17 - PAMPONT : Bernard Benoit - ST-MALO : folklore et country avec Sandra Brassard. 18 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger" - TINTENIAC : Estivales 95 - ST-MALO : folklore et country avec Sandra Brassard. 19 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 20 - ST-MALO : folklore et country avec Sandra Brassard. 21 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 22 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 23 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 24 - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 25 - ST-MALO : Route du rock - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 26 - ST-MALO : Route du rock - JAVENE : festival du livre vivant "la femme du boulanger". 27 - JAVENE : festival du livre vivant "Un jour de fête". 28 - ST-MALO : musique classique avec Ealing Youth Orchestra. 29 - ST-MALO : chants de marins, Babord Amours. 30 - ST-MALO : Modest Jazz Quartet - Christian Morisset, spectacle québécois. 31 - ST-MALO : Christian Morisset, spectacle québécois.

SEPTEMBRE

1 - ST-MALO : Christian Morisset, spectacle québécois. 2 - ST-MALO : Christian Morisset, spectacle québécois.



SPECIAL Pays de la Roche aux Fées

La Roche aux Fées : économie n'est pas légende

Avec 19 communes, le Pays de la Roche aux Fées est l'une des plus importantes communautés de communes de Bretagne. Un regroupement né d'une absence d'identité forte, mais avec l'envie de construire quelque chose sur place. Laurent Beuchée, président du Pays de la Roche aux Fées et maire d'Essé, explique le cheminement de cet engagement commun, réalisé depuis seulement deux ans, en 1993.

"Au sein du Pays de Vitré, dans les années 1980, deux réalités se sont révélées : il existait les quatre cantons de Vitré, et nos trois cantons au sud qui se détachaient nettement. Avant d'arriver à la communauté de communes, nous avons créé un syndicat mixte,

qui a permis le développement des idées, puis ensuite un Sivom qui autorisait la mise en œuvre de ces idées". Des idées qui gravitaient autour de la création d'un milieu de vie lié à la culture et à l'histoire locale : "Notre pays s'est sans doute fédéré parce qu'il n'avait pas d'atomes crochus avec l'exté-

rieur. Notre zone n'avait pas d'identité forte, mais nous ne nous sentions bien nulle part ailleurs".

Taxe professionnelle unique

Le passage à la communauté de communes est ressenti comme "un engagement fort, qui va

ECONOMIE

durer, mais avec des implications que nous ne connaissons sans doute pas totalement. Pour confirmer cet engagement, nous avons opté pour un taux de taxe professionnelle unique, avec l'objectif de descendre en dessous des 8 %. Cela évite la concurrence entre les communes, qui conservent par ailleurs leur produit". Une particularité qui trouve son illustration positive dans le cas de Martigné-Ferchaud, qui va perdre une unité de traitement du beurre de Besnier-Bridel, mais qui va néanmoins conserver son revenu initial, puisque Besnier-Bridel reste sur le territoire de la communauté. Sans omettre que l'homogénéité des taxes permet le maintien d'une taxe professionnelle plus basse, avec le rôle attractif



Laurent Beuchée, président de la communauté des 19 communes, est aussi maire d'Essé.

évident à l'égard des entreprises, et donc de l'emploi.

Entreprises

Depuis la création de la communauté de communes, plusieurs entreprises se sont installées : CCPA (voir plus loin), AG Cosmétiques, un abattoir de lapins à Rannée, la S.A. David à Coesmes, et une implantation

en cours de négociation. Et bien sûr le maintien de Besnier-Bridel, qui coûte pour le moment 3,7 MF HT. "Cela semble élevé, mais nous comptons sur le retour de taxe professionnelle sur moins de 5 ans, et surtout sur les créations d'emplois. Les chefs d'entreprise doivent sentir que les élus sont sensibles au développement économique".

Les compétences de la communauté de communes sont d'abord l'économie, puis la gestion de l'espace et de l'environnement, l'habitat, puis en bloc sport, culture et loisirs.

Laurent Beuchée est convaincu que le développement est possible grâce à l'énergie des enfants du pays, sans véritable attente d'aides extérieures : "Le retour vers les communes rurales se fera à travers les actions de gens du pays. Les ingrédients sont la vie locale, la vie associative, le commerce et la formation. Le développement n'est pas qu'économique, il est aussi et surtout culturel. Si on attend l'effet d'entraînement des grandes villes, les zones rurales sont perdues." ■ L.R.

Pour aider les démarches vers l'emploi, la Maison du développement

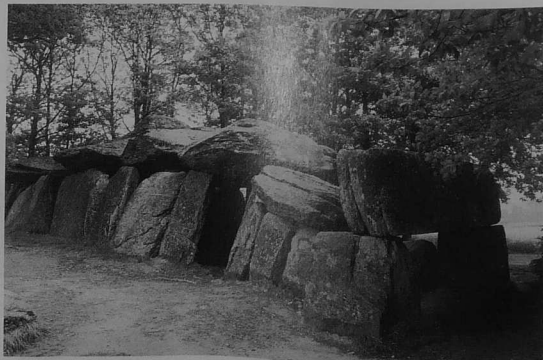
A l'occasion d'un rencontre entre usagers et structures, organisée en septembre 1991, par le Pays de la Roche aux Fées, il est apparu nécessaire d'apporter localement une réponse aux préoccupations des demandeurs d'emplois et des porteurs de projets. En effet, ceux-ci se trouvent souvent démunis devant la complexité des démarches administratives et le nombre des interlocuteurs à contacter, ces derniers, généralement éloignés d'une quarantaine de kilomètres. La décision de créer une "Maison du Développement" a alors été prise avec l'objectif d'être à la fois un lieu physique d'accueil et une méthodologie d'approche concertées des pro-

blèmes locaux et d'élaboration de solutions. Devant le souhait exprimé par l'A.N.P.E. de développer en milieu rural des "Points Relais A.N.P.E." sur le modèle de la Maison du Développement, il est apparu intéressant à la Communauté de Communes de poursuivre la réflexion engagée. L'objectif est d'effectuer un meilleur rapprochement entre les offres d'emplois et les demandes grâce à un service de proximité de qualité s'appuyant sur les compétences et les complémentarités des organismes partenaires. Propriétaire des lieux, la Communauté de Communes a réalisé, dans les locaux de la Maison du Développement, des travaux d'aménagements qui lui permettent aujourd'hui de mettre à disposition : bureaux, différentes salles, puis des équi-

pements (téléphone et fax, informatique, photocopieur). La Communauté de Communes a mis en place, avec la Mission Locale, un secrétariat d'accueil permanent et formé. Christophe Jean, animateur de la Mission Locale et responsable de l'antenne sud, est présent en permanence dans ces locaux. L'A.N.P.E. et la Chambre de Métiers tiennent régulièrement des permanences ponctuelles. Par ailleurs, l'Office des Sports du Pays et le coordonnateur de l'Ecole de Musique utilisent ces locaux. La Maison du Développement permet également la consultation sur place de la presse quotidienne locale et de nombreuses revues spécialisées. Faisant suite à ce premier accueil, grâce au partenariat établi et à son important réseau de relations, la Maison du

Développement peut orienter les demandeurs vers l'organisme compétent ou vers la mesure la mieux adaptée à la situation du demandeur, et effectue quotidiennement l'affichage des offres d'emplois d'un large secteur (Vitré, Fougères, Rennes, Châteaubriant, Laval), puis aide les demandeurs d'emploi dans la rédaction de C.V. et de lettres de motivation.

200 à 300 personnes possèdent chaque mois la porte de la Maison du Développement pour obtenir une information ou un conseil. Avec un tel bilan, la Communauté de Communes du Pays de la Roche aux Fées répond parfaitement à l'attente des habitants et des entreprises en faveur d'un service de proximité pour l'emploi et le développement local. ■



CCPA

Le capital ouvert aux salariés

CCPA est une firme-service née d'une union de différentes coopératives réparties dans l'hexagone, parmi lesquelles la CANA et Coopagri Bretagne. A l'étroit dans ses locaux rennais, l'entreprise s'est installée à Janzé en 1993, confirmant ainsi le choix de développement des élus du Pays de la Roche aux Fées.

CCPA existe sur 2 sites : Janzé pour les laboratoires et la production, et Onzy (95) pour l'ingénierie et le conseil, auxquels s'ajoute une station expérimentale à La Vienne en Arthies (95). La firme-service de Janzé produit essentiellement le premix, c'est à dire les additifs qui entrent dans la composition des aliments pour animaux : apports vitaminiques, oligo-éléments, micro-ingrédients (arômes, fluidifiants, facteurs de croissance). Au total 140 matières premières et 400 formules fabriquées en permanence, pour un produit qui représentera en formule finale 0,5 à 1 % de l'aliment, sous les marques Gala (élevage laitier), Elite (porcs), Ofer (aviculture)...

A noter que l'entreprise travaille constamment en recherche et développement sur les techniques d'élevage et d'alimentation, puis développe également des logiciels spécialisés (tableau de bord d'élevage, conseils et simulations, systèmes experts pour l'analyse). Autre activité, celle de laboratoire de contrôle chez les fabricants d'aliments, et de contrôle vétérinaire.

Ouverture de capital

Il y a un an et demi, les administrateurs des coopératives adhérentes ont décidé, comme la loi le leur permet, d'ouvrir le capital de l'entreprise aux

salariés (50 à Janzé) qui le désiraient. La concrétisation a été une première en la matière au début de cette année. Les salariés ont eu le choix entre deux solutions : soit conserver la réserve technique de participation selon l'ancien statut, ou accepter un placement de 50 % en capital et 50 % en plan épargne, plus une somme complémentaire à chaque salarié, à laquelle l'entreprise y ajoutait 3 fois le montant. 3 salariés sur les 100 que compte l'entreprise ont conservé l'ancien statut.

Matières premières

L'union de coopératives fonctionne en 3 entités distinctes qui réalisent un chiffre d'affaires consolidé de 215 MF (CCPA pour le premix, Deltavit en santé animale et Europremix S.A. pour vendre aux entreprises privées). La fabrication du premix représente 110 MF d'achats de matières premières chaque année (Rhône-Poulenc, BASF...). Le résultat net CCPA est de 2,7 MF et 3,15 MF pour Deltavit.

A noter récemment l'entrée de Techna, une firme-service de Couëron (44), dans le GIE Euro-nutrition, ce dernier comprenant déjà Uenor (Normandie) et CCPA. Selon Jean-Jacques Blain, directeur de l'unité de Janzé, il s'agit "de mettre plus de moyens en commun pour de la recherche en

Des laboratoires de contrôle des aliments, à l'unité CCPA de Janzé.



amont, afin de permettre un programme d'exploration des nouvelles techniques alimen-

taires, à partir de nouvelles matières premières". ■

L.R.



POULET FERMIER
de **JANZÉ**
POULET ELEVE EN PLEIN AIR

POULET FERMIER
de **JANZÉ**
Le Bon Goût du Passé

En bref...

• Municipales : à Janzé, Danièle Dufeu, candidate à la succession de Joseph Régent a été battue ; c'est la liste de Paul Chausseé

qui l'emporte. A Essé, Laurent Beuchée, président de la communauté de communes, est passé avec sa liste entière.

13 et 14 août

Les étincelles aquatiques de Martigné-Ferchaud

Depuis l'an dernier, une drôle d'ambiance règne parmi les 3 000 âmes de Martigné-Ferchaud à l'approche du 15 août. Une atmosphère héritée du passé de forges propres à la ville, puisqu'il y est question d'étincelles. Mais derrière cette connotation brûlante se cache un support plutôt humide.

"Nous avons eu une bonne surprise en accueillant 5 000 spectateurs l'an dernier", confie Guy Martin, président du Pays d'Accueil de la Roche aux Fées, et maire de Martigné. Tout est parti de la volonté d'animer le Pays de la Roche aux Fées de façon originale : "Au 14 juillet, chaque commune fait son feu d'artifice dans son coin. Nous nous sommes dit qu'il serait possible de mettre les budgets en commun pour proposer quelque chose de plus spectaculaire". C'est ainsi que sont nées les "Étincelles aquatiques", un feu d'artifice qui tient plutôt du spectacle son et lumière. En mettant à profit les 72 ha de l'étang de Martigné, et en réunissant toutes les associa-



5 000 spectateurs étaient présents l'an dernier.

tions locales autour du thème de la fête. "Nous avons été étonnés de découvrir un milieu associatif énergique, autant chez les plus jeunes que chez les adultes." D'autant que le choix de la date, le 15 août en l'occurrence, comportait une certaine prise de risque. "Alors que nous trouvions les emplacements de parkings un peu

grands, ils se sont plutôt révélés être justes !"

13 et 14 août

Un succès qui a permis de voir plus grand cette année. Le thème tournera cette fois autour de quatre fées associées aux éléments (terre, air, eau, feu) et le bruit court déjà que l'une d'entre elles marcherait sur

l'eau ! Alors que l'an dernier le bénévolat et les moyens limités ont permis tout de même une soirée mémorable, cette année, 150 000 F accompagneront les bras des volontaires, pour des effets encore plus spectaculaires, avec deux représentations, les 13 et 14 août.

Tirer les jones

La fête sera annoncée selon une ancienne coutume, en "tirant les jones" : une manière traditionnelle de communiquer, issue de l'époque où l'on annonçait le départ de l'ouvrier agricole à la St-Jean. Un jone est posé sur une grande poêle d'airain, puis on le fait vibrer en glissant le doigt dessus : la vibration est transmise à la poêle, et résonne fortement à travers la campagne. ■

Les mercredis de la Roche aux Fées

Tous les mercredis de l'été, des animations se déroulent sur le site de la Roche aux Fées (3 km d'Essé) ou à proximité. Les 5, 12, 19 et 26 juillet, à partir de 19 h 30, les randonneurs équipés pourront suivre le parcours des Fées qui ont érigé la Roche aux Fées, accompagnés par des artistes, conteurs et

musiciens, la Compagnie du Mascaret, Roger Bernard et Freddy Deschamps, La Bouzère. En août également, le 2 à Marcillé-Robert musique traditionnelle avec "la Bouzère", le 9 à Coësmes spectacle et soirée pour tous publics, stage d'initiation à la sculpture, le 16 à Rannée,

spectacle avec la troupe "Acta Théâtre" en soirée ; le 23 à Pré-Seiche concert de la chorale du Pays de la Roche aux Fées en soirée.

A noter par ailleurs une animation itinérante de conteurs qui passent de villages en villages raconter les livres sur les places

publiques, et proposent un atelier de construction de cerfs-volants. Le 2 juillet concours de chiens de troupeaux et vente de reproducteurs ovins à la Jarossaye à Janzé.

Rens. : au Pays d'Accueil de la Roche aux Fées - 35000 Essé. Tél. 99 47 10 36.

En bref...

• L'unité du groupe Benier-Bridel implantée à Martigné-Ferchaud déménagera prochainement en direction de Retiers. Une nouvelle beurrerie sera implantée à proximité de l'actuel usine de transformation de Retiers, pour un montant de 60 MF. La nouvelle usine se situera à 14 km de Martigné-Ferchaud, et permettra de traiter 40 000 tonnes au lieu des 30 000 actuelles. Aucun emploi nouveau n'est envisagé. ■

Ferme d'Accueil de la Roche aux Fées

(30 km de Rennes, à 200 m du monument mégalithique) Ouvert tous les jours

- Repas avec les produits du terroir
- Cuisine au feu de bois
- Café-concert
- Swin-golf (18 trous, 2625 m)

35150 ESSÉ - Tél. 99 47 73 50



GUIDE

LOIRE-ATLANTIQUE

Du 5 au 9 juillet

Festival d'été de Nantes

Les dix ans du Festival d'été de Nantes se préparent et l'anniversaire sera de 1 000 couleurs avec le carnaval des Caraïbes, la parade des percussions et la fêre catalane de Sarraça. Nous avons retenu les grands spectacles de cette 10^e édition.

- **Mercredi 5 juillet** (21 h, cathédrale St-Pierre) : soirée d'ouverture : les voix de Géorgie (Tbilissi).
- **Jeudi 6** (21 h, cour du château) : nuit malienne avec Ali Farka Touré, le John Lee Hooker africain et Salif Keita, une des plus belles voix d'Afrique.
- **Vendredi 7** (à partir de 19 h 30, quartier du château) : nocturne "percussions en folie" avec Dadadad (Italie), parade costumée ; Tambou Bo Kanna, 45 musiciens et danseurs de Martinique ; Xalapartas, musique basque par les frères Artze.

Yelamba, danseurs, chanteurs et musiciens de Côte d'Ivoire - Pierre Marcault, jazz - Wofa, groupe guinéen sous-sou - Pulse, percussionniste nantais - Joaldunak, percussions traditionnelles basques - Don in Nantes, étudiants des DOM-TOM en études à Nantes - Pantonic Stel Orchestra, musiciens qui perpétuent la culture des Caraïbes.

- **Samedi 8** (21 h, cour du château) : nuit du Maghreb avec Idir, musique kabyle - Cheb Mami, prince algérien du rai - Les Gnawa de Marrakech, musique, danse et tambours du Maroc.
- **Dimanche 9** (15 h, cour du château) : Naamed, groupe conservateur du patrimoine des arts du pays nantais - Lembranzas Galegas, un des meilleurs groupes de danse de Galice - Trogir, musiciens et danseurs de Croatie.
- **Dimanche 9** (21 h, cour du château) : soirée de clôture avec les meilleurs moments du festival. La soirée se terminera avec la compagnie de rue catalane Sarraça, cours St-Pierre.



moments du festival. La soirée se terminera avec la compagnie de rue catalane Sarraça, cours St-Pierre.

AU JOUR LE JOUR

5 - NANTES : festival d'été - PORNIC : récit littéraire - LE POULIGUEN : concert St-Nicolas avec Alcega, trio à cordes.

6 - NANTES : festival d'été - BATZ-SUR-MER : trio Gershwin - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire.

7 - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

8 - NANTES : festival d'été - SAFFRE : Penit' Trio - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière.

9 - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

10 - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

11 - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

12 - LA BAULE : rencontres internationales de danses - MACHECOUL : son et lumière - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

13 - MISSILLAC : festival de musique de Clisson - BATZ-SUR-MER : orgue et hautbois Wilson et Tison - LE GROISIC : orchestre philharmonique des Pays de la Loire - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

14 - PORNIC : récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent.

15 - ST-BREVIN-LES-PINS : tournées océanes - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : fest-noz avec Y. Douz, le cercle A. Guez Kaon.

16 - ST-BREVIN-LES-PINS et ST-MICHEL-CHEF-CHEF : tournée océanes.

17 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

18 - ANCEINIS : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

19 - ANCEINIS : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

20 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

21 - CHAPPELLE BASSE MER : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

22 - LE CELLIER : festival de musique de Clisson - BATZ-SUR-MER : Nuits salines - GUERANDE : la voix des orgues.

23 - NORT SUR-ERDRE : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

24 - LA CHAPPELLE BASSE MER : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

25 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

26 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

27 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

28 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

29 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

30 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

31 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

7/12 juillet - La Baule

Rencontres internationales de la Danse

Le Jeune Ballet de France et les jeunes lauréats de concours internationaux sont à La Baule du 7 au 12 juillet pour de nouvelles rencontres, en présence de l'Académie Nationale de Danse de Budapest (Hongrie), la Division Danse de l'Académie des Arts de Hong Kong (Hong Kong), le Département Danse du CNSMD de Lyon (France), la Section Danse de la Purchase University de l'Etat de New York (USA), l'Ecole de Danse et Jeunes Danseurs d'Oufa (Bachkristan), la Section de Danse de l'Université Royale des Beaux Arts de Phnom Penh (Cambodge) et la Division Danse de l'Université Hanyang de Séoul (Corée).

Vous ne connaissez pas Armor-magazine ?
Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL ETE dont la présentation est différente des numéros habituels.

Du 12 au 28 juillet

Musique classique à Clisson

Musique baroque, classique et romantique sur instruments d'époque pour la XVII^e édition du Festival de musique de Clisson. Les communes voisines de Ancenis, La Chapelle Basse Mer, Le Cellier, Missillac, Nort-sur-Erdre, La Chapelle-sur-Erdre et Mauves-sur-Loire accueillent aussi des concerts.

- **Mercredi 12 juillet** : Thierry Félix, baryton basse et Stany Lasry, piano (église de Clisson, 21 h).
- **Jeudi 13** : Ensemble vocal de Nantes et l'Académie Ste-Cécile sous la direction de P. Colleaux (église de Missillac, 21 h).
- **Lundi 17** : Quatuor Smithson de Washington avec Reszo Pertorini, deuxième violoncelle (église de Clisson, 21 h).
- **Mardi 18** : Ronald Brautigam, pianoforte (église de Clisson, 21 h).
- **Mercredi 19** : Quatuor Smithson, Quatuor Festettes de Budapest, Richard Myron, contrebasse et Cyril Huve, piano (Relais de Poste d'Ancenis, 21 h).
- **Jeudi 20** : Quatuor Smithson, Quatuor Festettes, R. Myron et C. Huve (église de Clisson, 21 h).
- **Vendredi 21** : Bart Van Ortt, pianoforte (La Chapelle Basse-Mer, péniche, 21 h).
- **Samedi 22** : Bart Van Ortt (château de Clermont au Cellier, 21 h).
- **Dimanche 23** : Bart Van Ortt (Nort-sur-Erdre, péniche, 21 h).
- **Lundi 24** : Trio Hantat pour clarinette, violoncelle et piano (La Chapelle-sur-Erdre, péniche).
- **Mardi 25** : Paul Badura-Skoda, pianoforte (église de Clisson, 21 h).
- **Mercredi 26** : Quatuor Festettes et Paul Badura-Skoda (église de Clisson, 21 h).
- **Vendredi 28** : Philippe Couvert, violon, Jérôme Hantat, viole de gambe et Arnaud Puntir, clavier (église de Mauves-sur-Loire).

Reus 40 83 04 41.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 86

17 juillet - 13 août

Les Rencontres Imaginaires de St-Philbert

Visite-spectacle dans plusieurs monuments de Loire-Atlantique. Vendredi et Maine-et-Loire où durant l'été des animations vont aider à promouvoir le patrimoine régional. Ces animations axées autour d'un ou plusieurs artistes guident un spectacle itinérant musical autour d'un texte original choisi pour révéler les motivations des constructeurs, l'intériorité vécue, l'âme du lieu. L'organisation de ces Rencontres a été confiée à Jean Guichard.

Pour la Loire-Atlantique, c'est l'abbatiale carolingienne de St-Philbert-de-Grandlieu qui raconte l'histoire étonnante des moines philbertins chassés au IX^e siècle par les invasions normandes.

Du 17 juillet au 13 août à 21 h 30, sauf le samedi. Le dimanche : 19 h 30. Reus S.I. St-Philbert - 40 78 73 88.

21/23 juillet - Batz-sur-Mer

Les Nuits Salines

Théâtre, musique mais aussi gastronomie et patrimoine : les Nuits Salines se préparent à Batz-sur-Mer autour d'un programme ecclésiastique.

- **Vendredi 21 juillet** : "Les druides saumonnés", théâtre de rire et de musique (20 h 30, Salorge "La cathédrale"). Angélique Ionatos, "Mia Thalassa" (22 h, place du Murer). Fest-noz avec Emsaverien et le trio Becker (23 h 30, Salorge "La cathédrale").

- **Samedi 22** : Aquilon, musique et chants de Haute-Bretagne et du marais (20 h 30, Salorge "La cathédrale"). Tri Yann (22 h, place du Murer). EV (24 h, Salorge "La cathédrale").

- **Dimanche 23** : Table ronde sur les grandes heures de la contrebande au temps de la gabelle (17 h à 18 h 30, Salorge "La cathédrale"). Tarif de Haidouks, tsiganes de Roumanie (21 h 30, Salorge "La cathédrale").

Pendant les trois jours, gastronomie, marché du terroir et rencontre dans les salines avec Charles, André et Marc.

Reus 40 12 04 53.

12/14 août - St-Dolay (56)

Le christianisme celtique

Le monastère de La Sainte-Présence à St-Dolay, dont nous avons parlé dans notre précédent Spécial Ete, organise du 12 au 14 août un colloque à l'occasion du 40^e anniversaire de sa création. Le thème : "Le christianisme celtique hier et aujourd'hui" traité au travers de nombreuses conférences et débats.

- **Samedi 12 août** : 10 h : Père Kertigern MacGregor, de l'Eglise copte orthodoxe "Apostolité et histoire de l'Eglise orthodoxe celtique". 14 h : Mgr Victorice, évêque de l'Eglise catholique "Aperçu sur les missions celtiques dans l'Europe du Moyen-Age". 16 h : Père Brekkan, de l'Eglise orthodoxe celtique, à Lyon "Sainte Hildegarde de Bingen et la tradition celtique".

- **Dimanche 13 août** : 14 h : Dr Jean Conquet, président de l'asso-



ciation culturelle du pays de Bénévent "La tradition celtique dans l'art roman". (6 h : Jean Ham) "La Vierge noire et le mystère marial". 20 h 30 : concert avec Antonia Bosco, comédienne et chanteuse ; Eliane Chénier, pianiste ; Eliane Huynh, harpiste ; Albert Poulain, conteur, et la chorale de l'Eglise de la Sainte-Présence.

- **Lundi 14 août** : 10 h : Yann Brékhien "Les origines de la spiritualité celtique". 14 h : Père Marc, de l'Eglise orthodoxe celtique, monastère de la Sainte-Présence "L'Eglise orthodoxe celtique aujourd'hui".

Reus 40 33 07 35.

18-19 août

Les Escales de St-Nazaire

Partant de l'argument qu'un port est par définition ouvert sur le monde et lieu privilégié d'échanges, notamment sur le plan culturel, les Escales sont le rendez-vous une fois l'an, durant deux jours et deux nuits, des musiques du monde. Une rencontre culturelle et festive sur le thème des pays flottant l'imagination.

Le thème retenu pour 1995 est la Méditerranée.

Il s'agit d'inviter des groupes des pays qui bordent la Méditerranée, soit 14 pays concernés. Cet ensemble possède une des populations les plus jeunes du monde. La mère de la civilisation se trouve ainsi placée au cœur des mutations du monde moderne.

- **Khaled** (Algérie) : ce chanteur de raï chante le malheur, l'espoir et l'amour.

- **Gassan Rahbani** (Liban) : auteur, compositeur, interprète, il est l'initiateur du mouvement rock au Liban. C'est un porte-parole de la jeunesse de son pays.

- **Massilia Sound System** (Marseille) : ce groupe interprète

depuis dix ans un rap méditerranéen tout à fait original.

- **Ehud Banai** (Israël) : sa musique puise ses racines dans les cultures arabe, bédoine et perse. Ehud Banai pratique des instruments traditionnels et des rythmes rocks.

- **Sabreen** (Palestine) : c'est le groupe-fétiche palestinien constitué autour de la chanteuse Kamiliya Juhari. Musique classique arabe et folklore palestinien rejoignent le blues et le reggae.

- **La Squadra de Gènes** (Italie) : ces ex-dockers génois sont des spécialistes des "trallalén", chants polyvocaux de tradition orale.

- **La troupe Reda des Arts Populaires** (Egypte) : panorama des grandes tendances musicales traditionnelles et la Tanoura, étonnante version du derviche-tourneur.

- **Al Tounath** (Syrie) : cet ensemble de danses rituelles perpétue la tradition ancestrale des derviches-tourneurs.

- **Melodyane** (Turquie) : chant et danse du ventre par cette interprète de la culture orientale.

- **Tayfa** : le groupe kimpérois fait souffler le vent de Kabylie dans ses compositions celtiques.

Reus 40 33 07 35.

NANTES : festival de St-Florent - PORNIC : récit littéraire - LA CHAPPELLE BASSE MER : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : Nuits salines - PORNIC : musique et chant à l'église - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : la voix des orgues.

22 - LE CELLIER : festival de musique de Clisson - BATZ-SUR-MER : Nuits salines.

23 - NORT SUR-ERDRE : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : Nuits salines - GUERANDE : la voix des orgues.

24 - LA CHAPPELLE BASSE MER : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : Nuits salines - GUERANDE : la voix des orgues.

25 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - LA BAULE : festival de danses, danses et musique.

26 - CLISSON : festival de musique de Clisson - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - LE POULIGUEN : chœur d'enfants - L'ARMÉE D'OSSEAU.

27 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : chœurs russes - PORNIC : récit littéraire.

28 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : musique et chant à l'église - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : la voix des orgues.

30 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : musique et chant à l'église - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : la voix des orgues.

31 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : la voix des orgues.

AOÛT

1 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : les naufrageurs, spectacle ondes et lumière.

2 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire - LE POULIGUEN : récit littéraire - LE POULIGUEN : hôte et harpe.

3 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : C. Meg et B. Carnahai - PORNIC : récit littéraire - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : les naufrageurs, spectacle ondes et lumière.

4 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : les naufrageurs, spectacle ondes et lumière - PORNIC : musique et chant - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : la voix des orgues - Fest-Noz.

5 - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : les naufrageurs, spectacle ondes et lumière.

6 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : les naufrageurs, spectacle ondes et lumière.

7 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : théâtre poétique et textes loufoques.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 87

Les concerts de Batz

Comme chaque année, l'église St-Guénolé de Batz-sur-Mer accueille des concerts gratuits durant l'été. Ils débutent tous à 21 h.

- 6 juillet : Trio Gerswin (orgue/piano, guitare, violoncelle).
- 13 : Elizabeth Wilson - Michel Tizon (orgue, hautbois).
- 20 : Gabriel Nial - Michel Fleury (orgue, bombarde).
- 27 : Les Cosaques du Don (chœurs).
- 3 août : Christophe Mege - Bruno Camahaj (flûte traversière, guitare).
- 10 : Les Grésivaudans (chœurs).
- 17 : William Levesque - Maxim Chocholkov - Miroslav Rusin (orgue, violons).
- 24 : Pascal Vignerot - Vincent Wamier (trompette, orgue).
- 31 : Isabelle Perrin - Florence Bender (harpe, violon). ■

S.I. 40 23 92 36.

L'Atelier du Livre qui rêve

Depuis 1988, l'Atelier du Livre qui Rêve, dirigé par Françoise Lecoutre, circule avec des animations autour du livre et de la poésie. Cette compagnie théâtrale propose dans les 43 communes du Pays de Retz un centre de création itinérant "La maison des mots et des images" : expos, spectacles, bibliothèque pour la jeunesse.

Cet été deux temps forts :

- "Les contes et légendes de la mer et du vent", les 14, 20, 21, 27 juillet à 18 h 30 et 21 h sur le bateau "Au gré des vents", port de la Plaisance à La Turballe.

- "Le cirque d'Iris", les 7, 8, 14, 21, 22, 28 août à 21 h, château des Brefs à Pornic : théâtre poétique et textes loutiques de René de Obaldia, Jacques Prévert et Robert Desnos. ■

Rens. : 40 82 70 38 - 40 64 60 40.



Les rendez-vous de l'Erdre

1-3 septembre - Nantes

Trois jours de bateaux, de musique, de poissons : les Rendez-vous de l'Erdre constituent la fête de rentrée des Nantais. De nombreux artistes connus et moins connus se donnent rendez-vous pour cette fête de l'eau originale.

- *Jazz et blues* : la soirée d'ouverture du 1er septembre reçoit Jazz Jamaica et Skaravan (21 h). Le samedi 2, Pedro Arburhosa et Bandemonio (Porto) (22 h). Enfin, pour la clôture, place à 3 au Ouvert de Violon et à Didier Lockwood (21 h).

D'autres groupes comme The Shakers, Les Frères de la Côte, Quintet Pedro Guedes et Latcho Drom Jazz Manouché se produiront sur les quais de Versailles et Henri Barbusse.

- *Rock, folk et tradition* : Les Clam's, Ducky Smokton, Mille Sabords et Toque de Caixa seront sur les péniches et sur les quais, aux terrasses de café.

- *A l'espace des Bateaux nautis*, près de la gare fluviale : Cabaret studio, Les Bouchons.

- *Sur l'île de Versailles* (Pergola Atmosphère) : la compagnie Java



Swing et de la musique de rue avec Les Costards et le Théâtre à ciel ouvert.

- *Théâtre de rue* : la Compagnie Bateaux Papiers.

- *Traditions maritimes et fluviales* : pour la 4e année, la Belle Plaisance en pays nantais réunit de Nord à Sud jusqu'à Nantes une flottille importante de tous les amoureux de la navigation traditionnelle à voile à en canotage.

D'autres animations sont au programme. Pour plus de détails, s'adresser au 40 41 55 08. ■

La Voix des Orgues de Guérande

La Voix des Orgues fête son 40e anniversaire et poursuit son but : promouvoir l'orgue, faire découvrir les œuvres de Bach, de Couperin, de Vivaldi, Haendel... Ce concert est retransmis sur grand écran à l'intérieur de la cathédrale.

- 7 juillet : Louis Yhuel interprète Haendel, Finco, Martini, Bach... Concert retransmis sur grand écran à l'intérieur de la cathédrale.

- 13 : François-Henri Houbart interprète Couperin, de Grigny, St-Saëns, César Franck...

- 21 : Olivier Lamy interprète Bach, Bonnet, Dupré, Vierné.

- 28 : André Isoir interprète Ortiz, Berlioz, Guilman, Nibelle, Bartók...

- 4 août : Pierre Cortellezzi, orgue et Dino Tomba, trompette interprètent des œuvres de Beethoven, Romazzino, Vivaldi, Haendel... Ce concert est retransmis sur grand écran à l'intérieur de la cathédrale.

- 11 : Félix Moreau interprète Louis Marchand, Bach, Pierné...

- 18 : Michel Bourcier, orgue et Christophe Caron, bombarde interprètent Rudel, Corelli, Bach, Stanley...

- 25 : Michaël Gaborieau interprète Messiaen, Litz, Vierné et Alain. ■

Napoléon à Trans-sur-Erdre

Dernière saison pour Napoléon qui fait l'objet d'un grand son et lumière à Trans-sur-Erdre fin août, début septembre. Dans un cadre exceptionnel, sur une aire scénique de

5 hectares, ce récit de l'épopée napoléonienne rassemble 300 acteurs pour deux heures de spectacles. ■

18-19-25-26 août - 1er-2-8 et 9 septembre à 21 h 30. Rens. 40 97 29 27.

8 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : théâtre poétique et textes loutiques.

9 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : récit littéraire.

10 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - BATZ-SUR-MER : les Grésivaudans, chœur - PORNIC : récit littéraire.

11 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - PORNIC : musique et chant à l'égise - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : festival celte et concert folk - GUERANDE : la voix des orgues.

12 - GUERANDE : festival celte, 13 - ST-PHILBERT DE GRANDLIEU : rencontres imaginaires - ST-DOLAY : concert à l'abbaye - GUERANDE : festival celte.

16 - PORNIC : récit littéraire - LE POUILLIGUEN : John Littleton.

17 - BATZ-SUR-MER : concert orgue et violon - PORNIC : récit littéraire.

18 - PORNIC : musique et chant - Récit littéraire - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - ST-NAZAIRE : les Escales.

19 - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - ST-NAZAIRE : les Escales.

21 - PORNIC : théâtre poétique et textes loutiques - GUERANDE : festival estival.

22 - PORNIC : théâtre poétique et textes loutiques.

23 - PORNIC : récit littéraire - LE POUILLIGUEN : Ivry Gitlis et Ana Maria Vera.

24 - LA BAULE : Bernard Benoit, avec C. Noguez (église d'Escoubac) - Rencontres culturelles bretonnes - BATZ-SUR-MER : P. Vignerot et V. Wamier - LA BAULE : concert à l'église d'Escoubac - PORNIC : récit littéraire - GUERANDE : festival estival.

25 - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - PORNIC : guitare classique G. Marin - Récit littéraire - LA TURBALLE : contes de la mer et du vent - GUERANDE : la voix des orgues - LA BAULE : rencontres culturelles bretonnes.

26 - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - LA BAULE : concert au parc des Diadres - Rencontres culturelles bretonnes.

27 - LA BAULE : fête folklorique - Rencontres culturelles bretonnes.

28 - PORNIC : théâtre poétique et textes loutiques.

30 - PORNIC : récit littéraire.

31 - BATZ-SUR-MER : harpe et violon - PORNIC : récit littéraire.

SEPTEMBRE

1 - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - NANTES : les rendez-vous de l'Erdre.

2 - TRANS SUR ERDRE : Napoléon, son et lumière - NANTES : les rendez-vous de l'Erdre.

3 - NANTES : les rendez-vous de l'Erdre.

GUIDE

MORBIHAN

Du 2 au 8 juillet - Vannes

Vannes à la belle époque

Les 2, 3 et 4 juillet, de 20 h à 24 h, trois thèmes sont retenus pour ces journées souvenirs : "La vie quotidienne à la belle époque" avec animations, présentation de mode, reconstitution de petits métiers... Le cinéma avec reconstitution d'une baraque de cinéma, projection des premiers films muets... La mairie au début du siècle avec des tableaux animés retraçant la vie de la mairie

(mariage d'époque, salle du Conseil, salle des pas perdus...). Les 7 et 8 juillet, fêtes populaires et défilé à l'occasion de l'inauguration de la statue de Richemont. De nombreuses animations parmi lesquelles Naphaline, chansons de rue... Les Joliceurs, la Compagnie du Tchai, fanfarses... A 17 h, défilé. Le soir, cortège aux flambeaux et bal aux lampions. ■

Rens. : 97 42 71 20.

14 juillet - Josselin

Fête médiévale

Le Château de Josselin, qui ouvre ses salons, salle à manger et bibliothèque et leurs mobiliers à la visite, abrite également le Musée de Poupées, où l'on peut voir plus de 500 pièces, dont la plus ancienne date du 17e siècle.



La salle à manger du château (ph. Christian Rio).

Par ailleurs, le 14 juillet se déroule la quatrième Fête médiévale de Josselin en commémoration du 500e anniversaire de l'adoubement du chevalier Jacques de Rohan. De 10 h à 22 h, la petite ville sera en fête, avec défilé, cérémonie d'adoubement en costumes, animation des rues, repas médiévaux et bals populaires. Un feu d'artifice sera tiré au pied du château.

Enfin, lors des Journées du Patrimoine les 16 et 17 septembre, la famille Rohan réserve une surprise au public qui visitera le château : l'ouverture à la visite du parc du château, créé par le célèbre paysagiste Achille Duchêne vers 1910. ■

PLAISIR D'OFFRIR...

Offrez à votre ami, à votre parent un abonnement à **Armor magazine** : ce sera un geste d'amitié pour chaque mois de l'année. ■

8/9 juillet - St-Jean - La-Poterie

Festival des Arts et Traditions

Deux jours d'animation intense autour des thèmes de l'artisanat et



des folklores du monde les 8 et 9 juillet à St-Jean-La-Poterie pour une fête devenue au fil des ans une des plus importantes de Bretagne. Un rendez-vous de haut niveau parrainé par des nombreux organismes.

- 8 juillet : journée antiques, brocante et collection, animée par le cercle celte de Bains-sur-Oust.

- 9 juillet : grand festival articulé autour de l'artisanat (en présence de 40 meilleurs ouvriers de France) et du folklore (avec l'Opéra XI An de Chine Populaire, l'ensemble folklorique de Lituanie, le Ballet national du Guatemala, l'ensemble Rasdoi de Biélorussie, la compagnie Marc Leclerc d'Angers, le cercle de Melrand et le bagad de Buhry. ■

Rens. 99 72 26 28.

Du 11 au 13 juillet

Nuits lorientaises

Plus d'Océanes, Elles sont remplacées par les Nuits Lorientaises les 11, 12, 13 juillet. Une programmation complètement différente, organisée par l'Agence Culturelle 56 et la Ville de Lorient.

- mardi 11 : Calvin Russell, "un rock'n'roll hors-la-loi qui se bat

contre la vitesse dans les temps modernes" et Brooklyn Funk Essentials, soul, rythm'n blues, rap... (21 h).

- Mercredi 12 : soirée celte avec Arcady, Perry Rose et Glaz (21 h).

- Jeudi 13 : spectacle pyrotechnique suivi d'un bal. ■

Rens. : 97 21 17 43.

AU JOUR LE JOUR

JUILLET

5 - PLESCOP : quatuor à cordes
6 - THEIX : Côté en fêtes
7 - PONTIVY : été musical - VANNES : fêtes historiques - LAR-MOR-PLAGE : festival de théâtre.
8 - ST-JEAN LA POTERIE : festival des arts et traditions - ST-MARTIN SUR-OST : fest-noz - VANNES : fêtes historiques - LARMOR-PLAGE : festival de théâtre - SAR-ZEAU : fête des potiers.
9 - ST-JEAN LA POTERIE : festival des arts et traditions - ARZAL : Penich'tro - GUILERS : fête de Château-Tro - PEAULE : fête des rôtiers - PLOUHARNEL : fête folklorique - ST-HELENE : fête de la mer.
10 - LOCAL-MENDON : ensemble de Languidic
11 - LORIENT : Nuits lorientaises.
12 - LA TRINITE : Bernard Benoit - PONTIVY : été musical - AURAY : festival international de folklore - LORIENT : Nuits lorientaises.
13 - ST-PIERRE QUIBERON : ensemble de Languidic - ROHAN : Penich'tro - AURAY : festival international de folklore - HENNEBONT : festival des remparts - MAURON : semaine irlandaise - LORIENT : Nuits lorientaises.
14 - LANGUIDIC : ensemble de Languidic - JOSSELYN : Penich'tro - GOURIN : fête de la crêpe - JOSSELYN : fête médiévale - AURAY : festival international de folklore - LARMOR-PLAGE : festival des Océanes - HENNEBONT : festival des remparts - MAURON : semaine irlandaise - MALES-TRAIT : festival folklorique - ARZAL : mois bretonne - NOYAL-MUZILLAC : vieux métiers - ST-MARTIN SUR-OST : fête du bois - ST-PIERRE QUIBERON : fête de la mer.
15 - JOSSELYN : Penich'tro - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme, Chat en Poche - GOURIN : fête de la crêpe - AURAY : festival international de folklore - LARMOR-PLAGE : festival des remparts - HENNEBONT : festival des remparts - MAURON : semaine irlandaise - GUEMEN-SUR-SCORFF : ballets internationaux - AIGAN : festival de l'accordéon et de la musique folklorique - PLOUËL : fest et bal - MALESTROIT : festival du Pont du Rock.
16 - MALESTROIT : Penich'tro - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme, Chat en Poche - GOURIN : fête de la crêpe - AURAY : festival international de folklore - HENNEBONT : festival des remparts - MAURON : semaine irlandaise - AIGAN : festival de l'accordéon et de la

15/30 juillet - Lanester

Festival du Pont du Bonhomme

On l'appelle le Festival du Pont du Bonhomme, il se déroule chaque été, à l'initiative du Théâtre Quai Ouest de Lorient, en plein-air face au cimetière de vieux bateaux de Kervilly. Trois spectacles vont s'y succéder pendant quinze jours :

- Du samedi 15 au lundi 17 : "Chat en poche", une comédie de Georges Feydeau, mise en scène par Patrick Pelloquet et présentée par le Théâtre Régional des Pays de Loire.

- Du mercredi 19 au vendredi 21 : "Femme de marin" de Robert Angebaud, mise en scène de Jean Le Scouarnec et présentée par le Théâtre Quai Ouest.

- Du samedi 22 au dimanche 30 : "Les Fourberies de Scapin", l'œuvre classique de Molière revue par la Compagnie de l'Embarcadere dans une mise en scène d'Alan Kowalczyk. ■

Rens. 97.83.51.51.

Les nuits musicales du Golfe

Plusieurs communes du Pays de Vannes accueillent du 18 juillet au 8 août les Troisièmes Nuits Musicales du Golfe. Au programme, musique classique.

- Le 18 juillet à St-Avé (chapelle N-D du Loc) Simon (mezzo) et Alexandre Tharaud (piano) interpréteront Schuman, Berlioz et Brahms.

- Le 21 juillet à Arradon (chapelle du bourg) François Chaplin interprétera au piano Scarlatti, Mozart et Debussy.

- Le 25 juillet à Vannes (Keranguen) James Cregier (violoncelle) et Kun Woo Paik (piano) interpréteront Chopin, Schuman, Brahms, Debussy et Henze.

- Le 1er août à Elven (salle des fêtes) Thierry Caens (trompette) et Thierry Rosbach (piano) joueront du Bach, Enesco, Poulenc...

- Le 4 août à Theix (chapelle N-D la Blanche) l'ensemble Hempton interprétera de la musique ancienne et traditionnelle d'Irlande et d'Ecosse.

- Le 8 août à Séné (chapelle de Keraden) Zhu Xiao Mei interprétera les variations Goldberg de Bach. ■



Le Parc de Trojony en Gourin accueille pour la 3^e année la "Fête de la crêpe", une manifestation destinée à faire la promotion de tout ce qui peut avoir un rapport avec ce produit typiquement régional : le froment, le blé noir, la meunerie, les laitages, le cidre... Autour de ce thème, la fête permet de montrer et de comprendre d'autres aspects de la culture populaire : arts, jeux, musique, vieux métiers... A noter que le parc paysager et botanique de Trojony est à lui seul un superbe lieu de découverte.

- Vendredi 14 juillet : 11 h 30 : inauguration - Repas crêpes et tripes. A partir de 14 h : conseils de Nicolas le Jardinier - Danses et

Du 18 juillet au 12 août - Sarzeau Festival de Suscinio

Bonne nouvelle : le Festival de Suscinio repart cette année. Créé en 1981 par Danièle Auray, il a pour ambition de faire vivre avec des spectacles ce haut-lieu historique qui fut la résidence d'été des ducs de Bretagne. Huit soirées sont organisées dans la grande cour du château.

- Mardi 18 juillet : Maitrise de Haute-Bretagne, œuvres polyphoniques des XVI^e et XVII^e siècles et la Missa "Assumptio est Maria" de Marc-Antoine Charpentier (21 h 30).

- Vendredi 21 : Los Hermanos Sanchez, de la Fondation Yehudi Menuhin. Guitara Flamenca (21 h 45).

- Mardi 25 : Chansons corses de la Fondation Yehudi Menuhin. Guitara Flamenca (21 h 45).

L'Eclousarium de l'île de Houat

L'Eclousarium, espace de recherche et d'initiation au monde microscopique marin, sur l'île de Houat, au large de Quiberon, propose jusqu'à fin septembre des animations pour : - se familiariser avec le monde

14/16 juillet - Gourin

3^e Fête de la crêpe

chants - Cercle celtique Deux Bro Ar Men Glaz de Gourin - Lutte bretonne - Bataille au fléau.

- Samedi 15 : repas crêpes et tripes - Cercle celtique Danserien Ar Vro Pourlet Le Crouy - Chants Mmes Le Corre et Le Fustec. 18 h : spectacle du Bagad Cap Caval. 21 h : festi-noz avec le groupe Kurun, Baron et Anneix - Le Fer et Cléren - Hénaff et Naour - Mmes Le Corre et Fustec.

- Dimanche 16 : repas crêpes et tripes - Cercle celtique Ar Rovedou Gas Concarneau - Chanteurs Riou et Irovas - Sonneurs Baron et Anneix - Le Fer et Cléren - Jeux Bretons - Bataille au fléau. Pendant les 3 jours : promenades en cabriolet attelé - Art floral et cartes postales anciennes dans deux salles du château - Stands artisanat d'art et produits du terroir. ■

Rens. 97.34.81.52.

- Samedi 29 : "Musiques, chants et danses de Bretagne" par la Kevrenn-Aire (21 h 45).

- Samedi 5 août : Contes et légendes de Bretagne et des Pays Céltes par Pierre-Jakez Hélias, Jean Markale et Danièle Auray. Erwan Tangy : chanteur - Dominig Bouchaud : harpe celtique (21 h 45).

- Lundi 7 : Orchestre de Chambre de Heilberg dans des œuvres de Vivaldi, Mozart, Telemann (21 h 45).

- Mercredi 9 : Groupe Quic-en-Groigne de St-Malo (22 h).

- Samedi 12 : Les "Adagios Célèbres", Bach, Albinoni, Pachelbel, Boccherini, Mozart, etc., par La Camerata Vistula de Varsovie (21 h 30).

Par ailleurs, le 22 juillet et le 6 août, journée-lecture au château avec Jean Markale et Yvon Mauffret. ■

Rens. 97.41.91.91 - 97.41.82.37.

inconnu, riche et merveilleux du l'infiniment petit du monde marin.

- mieux comprendre le rôle des biotechnologies marines, - découvrir l'histoire de l'île et la vie des îliens, ■

musique folklorique - PLOUHARNEL - Chœur orthodoxe bulgare "Sveti Ivan Riski" - PLOEMEL - festi-noz blead - LANOUEE - fête de la forêt - MUZILLAC - fêtes de Pen Mur - PLOERNEL - Maitrise de Haute Bretagne.

17 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Chat en Poche - QUIBERON - musiques au large - MAURON - semaine irlandaise - ETEL - journée du film ancien.

18 - SARZEAU - festival de Suscinio - ST-AVÉ - Nuits musicales du Golfe - QUIBERON - musiques au large - MAURON - semaine irlandaise - ST-GILDAS-DE-RHUVS - Chœur orthodoxe bulgare "Sveti Ivan Riski" - AMBON - concert "Chants de Terre, Chants de Mer".

19 - PONTIVY - été musical - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Femme de Marin - QUIBERON - musiques au large - MAURON - semaine irlandaise - BELLE-ÎLE-EN-MER - Chœur orthodoxe bulgare "Sveti Ivan Riski" - ERODEVEN - fête des artisans.

20 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Femme de Marin - QUIBERON - musiques au large - MAURON - semaine irlandaise - LARMOR-PLAGE - Chœur orthodoxe bulgare "Sveti Ivan Riski".

21 - PONTIVY - été musical - SARZEAU - festival de Suscinio - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Femme de Marin - ABRADON - Nuits musicales du Golfe - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - QUIBERON - musiques au large - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - ARRADON - musique classique - ST-GILDAS-DE-RHUVS - concert.

22 - LA GACILLY - Penic'hro - LES FOUGERETZ - concert - SARZEAU - Live en Bretagne - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - PONT-SCOFF - journée des potiers - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - ST-BARTHELEMY - festival Sonerezh ar vro - GOURIN - soirée folklorique.

23 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - ST-BARTHELEMY - festival Sonerezh ar vro - SARZEAU - negro spirituals - PLOUHARNEL - fête folklorique des étangs - PONT-SCOFF - vieux métiers - ST-HELENE - fête de la mer.

24 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - GUIDEL - festival des Sept Chapelles.

25 - PONTIVY - été musical - SARZEAU - festival de Suscinio - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - VANNES - Nuits musicales du Golfe.

26 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - LORIENT - congrès celtique international - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - VANNES - festival de jazz - CARNAC - contes et légendes de Bretagne.

27 - PONTIVY - été musical - LANESTER - festival du Pont du

21 juillet/6 août - Guidel

10^e Festival des Sept chapelles

Musique classique au programme du Festival des Sept Chapelles de Guidel qui fête son dixième anniversaire.

- Vendredi 21 et samedi 22 juillet : concours national de musique de chambre. Trio : piano, violon, violoncelle (chapelle de la Pie).

- Lundi 24 juillet : George Zamfir, flûte, formation musicale roumaine (église, 20 h 45).

- Mercredi 26 juillet : opéra baroque "Le roi Arthur" par "Il Teatro Musicale" (Kerpraz, 20 h 45).

- Jeudi 27 juillet : Moura Lympany, piano (chapelle St-Michel, 20 h 45).

- Lundi 31 juillet : Maricelle Nordmann, harpe, Philippe Pierlot, flûte (chapelle de la Madeleine, 20 h 45).

- Mercredi 2 août : Tedi Papavrami, violon ; Muza Rubakytse, piano (chapelle de Locmaria, 20 h 45).

- Vendredi 4 août : Quatuor Anton, Rens. 97.02.96.96.

26-29 juillet - Vannes

Festival de jazz

Parmi les temps forts de l'animation vannetaise, à noter le Festival de jazz du 26 au 29 juillet, qui comprend des animations de rues avec "Sac à Pulses", "Jazz Group" et "Tropique du Can-Can" de 11 h à 12 h et de 17 h à 18 h chaque jour, puis en permanence au jardin de Limur "Tremplin JMF" et "Jazz Group de Bretagne" de 13 h 30 à 17 h.

Du 26 au 31 juillet - Lorient

Congrès celtique international

Depuis près de 50 ans, le Congrès celtique international se réunit dans l'un des pays celtiques : Bretagne, Irlande, Pays de Galles, Ecosse, Ile de Man, Cornouailles.

Cette année, c'est la Bretagne et la ville de Lorient qui accueillent le congrès du 26 au 31 juillet. Le thème retenu est : Les droits de l'homme et des pays celtiques. Six jours de débats et d'animations, des concerts, festoù-noz, excursions. ■



quatuor à cordes (chapelle St-Mathieu, 20 h 45).

- Dimanche 6 août : Ruggero Raimondi, chant ; Anne-Marie Fontaine, piano (église, 20 h 45).

Notons que le dimanche 30 juillet une messe en breton sera célébrée à l'église à 10 h 30. ■

Rens. 97.02.96.96.

1^{er} Salon Interceltique du Livre Ancien et Moderne

A l'occasion du XXV^e Festival Interceltique de Lorient, est lancé le 1^{er} Salon Interceltique du Livre Ancien et Moderne.

Du vendredi 4 août au dimanche 13 août dans le grand hall de la Chambre de Commerce à Lorient, spécialistes du livre ancien de Bretagne et d'ailleurs, libraires spécialisés.

Rens. : 97.64.19.90.

Du 3 juillet au 13 août

11^e Université d'été de Bretagne

Pour la seconde année consécutive, l'Université d'été de Bretagne propose un large choix d'activités diversifiées à Lorient :

- Du 3 au 7 juillet : cinq journées consacrées à l'Archeologie sous-marine, avec le club océanique de Kerguelen, sous la direction de Christophe Cerno.

- Du 17 au 21 juillet : cinq journées consacrées à la Nature et aux Paysages, sous la direction de Jean-Pierre Ferrand.

- Du 17 juillet au 4 août : stage de français - langue étrangère.

- Du 24 au 28 juillet : La Bretagne des peintres (XIX^e-XX^e siècle), sous la direction de Denise Delouche.

- Du 31 juillet au 4 août :

- semaine sur l'Europe des Celtes (jusqu'à la 1^{re} semaine ap. J.C.) sous la direction de Patrick Gallou ;

- stage de formation en langue bretonne, sous la direction de Lukken Kergoat et d'Hervé Bihan ;

- stage de musique celtique, d'apprentissage de la langue bretonne.

- Du 7 au 11 août : Autour du Roi Arthur, les racines celtiques de l'Europe, en collaboration avec le Centre de l'Imaginaire Anthurien. ■

UEB - B.P. 251, 56102 Lorient cédex - 97.64.19.90.

Les membres du Conseil Scientifique de l'U.E.B. à Lorient-Université.

22 juillet - Pont-Scorff

Journée des Potiers

Plus de trente potiers seront à Pont-Scorff le samedi 22 juillet pour une "Journée des potiers"

exceptionnelle. Démonstration, vente place des Princes. ■

Rens. 97.32.60.37.

22 juillet - Pont-Scorff

exceptionnelle. Démonstration, vente place des Princes. ■

Rens. 97.32.60.37.

Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - LORIENT - congrès celtique international - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - VANNES - festival de jazz - LARMOR-PLAGE - concert flûte et quatuor.

28 - PONTIVY - été musical - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - LORIENT - congrès celtique international - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - VANNES - festival de jazz.

29 - GLENAC - fête des marais - SARZEAU - festival de Suscinio - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - LORIENT - congrès celtique international - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - VANNES - festival de jazz.

30 - LANESTER - festival du Pont du Bonhomme, Les Fourberies de Scapin - LORIENT - congrès celtique international.

31 - GUIDEL - festival des Sept Chapelles.

AOÛT

1 - ELVEN : Nuits musicales du Golfe.

2 - PONTIVY : été musical - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - CARNAC - contes et légendes de Bretagne.

3 - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique.

4 - LORIENT - festival interceltique - THEIX : Nuits musicales du Golfe - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - AURAY - Not'en Bulles, festival musical - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique - ERODEVEN - fête des artisans.

5 - LORIENT - festival interceltique - SARZEAU - festival de Suscinio - AURAY - Not'en Bulles, festival musical - ELVEN - Tristan et Yseult, son et lumière - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique - ERODEVEN - fête des artisans.

6 - TREAL : fête traditionnelle - ST-MARTIN-SUR-OUST : fête des arts et vieux métiers - LORIENT - festival interceltique - SARZEAU : Live en Bretagne - GUIDEL - festival des Sept Chapelles - AURAY - Not'en Bulles, festival musical - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique - ERODEVEN : fête des artisans - LANGUIDIC : fête du chanvre - PLOUHARNEL : fête folklorique - PLUMLEC : fête de Cadoudal.

7 - LORIENT - festival interceltique - SARZEAU - festival de Suscinio - AURAY - Not'en Bulles, festival musical - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique.

8 - LORIENT - festival interceltique - SENE : Nuits musicales du Golfe - AURAY - Not'en Bulles, festival musical - ST-GILDAS-DE-RHUVS - concert - ST-PIERRE QUIBERON : harpe et chant celtique - QUEGON : chants de petite et grande Bretagne.

Les halles, tradition d'échanges

Créées à l'initiative d'Yves Rocher*, les halles de La Gacilly, sont en complément du village des artisans le centre actif de la cité. Sur une architecture inspirée du pavillon Baltard, le lieu est aussi un carrefour historique d'échanges commerciaux et culturels.

Historiquement, La Gacilly est un port sur l'Aff, important carrefour d'échanges tourné vers l'extérieur. Les bateaux remontaient la rivière depuis Redon pour venir y embarquer des fruits (les coteaux étaient plantés de nombreuses espèces fruitières), des céréales, et surtout du bois de pins à destination des mines d'Ecosse. Qui dit port dit marins, donc échanges de cultures, d'idées, mais aussi commerce.

Carrefour historique

Depuis 1993, les halles se sont élevées à l'emplacement du square, centre historiquement stratégique, carrefour des routes menant vers le reste de la Bretagne. Pour Maurice Courtin, président de l'association du marché de La Gacilly, "il fallait relancer le marché, qui ne fonctionnait plus depuis une vingtaine d'années. La Gacilly détient une tradition commerciale qu'il fallait recréer". Chaque samedi matin, une vingtaine de commerçants ambulants, producteurs et négociants installent leurs étals sous les halles, dans la tradition des marchés populaires. Par ailleurs, le premier samedi du mois, une foire regroupe plus de quarante exposants, dans

les halles, mis aussi à l'extérieur. Aspect pratique, un sous-sol de 100 m² abrite le matériel en semaine, et permet de transformer le lieu en salle socioculturelle. Pour 4,5 MF,

l'idée est originale, et associe la tradition aux exigences contemporaines. ■

* Yves Rocher vient d'être réélu maire de La Gacilly.



La Gacilly a toujours été un port. Aujourd'hui les plaisanciers accostent aux pontons, hier les navires de commerce échangeaient vers Nantes et l'étranger.

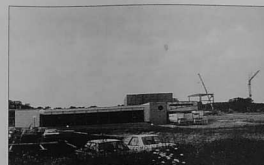


Les halles sont à la fois un lieu de commerce et de culture.

ECONOMIE

Une nouvelle usine Yves Rocher

Après la mise en service fin 1991 d'une nouvelle unité aux Villes Geffs, le groupe Yves Rocher entreprend aujourd'hui un agrandissement de cette usine. En raison d'une prévision d'augmentation du chiffre d'affaires, le site actuel serait saturé à moyen terme. Cette extension concerne la fabrication de cosmétiques liquides (shampooings, douches...). Christian Delaigue, chargé de communication, précise que le groupe "anticipe ainsi sur l'avenir pour assurer la qualité du service aux clients". Le montant de l'investissement est de 100 MF pour une surface de 13 000 m². Des emplois seront créés lorsque l'usine tournera à plein rendement. Le groupe a réalisé un CA de 7,2 milliards de francs en



Les travaux d'extension de l'usine du groupe Yves Rocher, qui double sa surface en prévision d'une augmentation importante de l'activité.

1994, possède 23 filiales dans le monde et emploie plus de 7 500 salariés. 80 % du chiffre est réalisé par la marque Yves Rocher (dont 75 % en vente par correspondance, 20 % en magasins et 5 % en réunions à domicile) ; 10 % par les deux marques Daniel Jouvance et Dr Pierre Ricaud ; et 10 % dans le textile avec Petit Bateau et Françoise Saget

(VPC linge de maison). Le groupe possède par ailleurs une usine en Irlande, une autre au Luxembourg, mais les 3/5 de la production sont réalisés en Bretagne. La marque est présente en Europe et Amérique du Nord, et un développement en direction de l'Asie et de l'Amérique latine (Chili par exemple) est envisagé. ■

Martinet et Hirondelle, des parfums dans les cartons

Martinet et Hirondelle, un nom commercial pour le moins original, évoquant le nom des habitants de St-Martin/Oust, les Martinais. Mais surtout le nom d'une usine de fabrication d'emballages pour produits cosmétiques, étroitement liée à la proximité de l'usine du groupe Yves Rocher. "Nous avons un marché important avec le groupe Yves Rocher", précise Michel Derroisné, le directeur. "Mais nous sommes bien sûr ouverts aux marchés extérieurs". Martinet et Hirondelle produit pour les marques du groupe (Yves Rocher, Daniel Jouvance...). L'activité consiste à découper, plier et coller les feuilles de carton (en majeure partie du carton recyclé), qui serviront aux emballages de parfums et autres cosmétiques. À noter un travail en synergie avec l'imprimerie de Cournon pour la décoration.

Activité doublée
L'usine emploie aujourd'hui 10 personnes sur un site de 1 300 m², et envisage une extension sur 2 300 m² dès septembre, avec passage en

2 x 8 avant la fin de l'année, justifiée par un CA prévisionnel de 5-6 MF, à multiplier par 2 l'an prochain. L'effectif des salariés devrait lui aussi doubler. ■



FABRIQUE DE MOULURES
TOUS MODELES SUR MESURE
BOIS DE TOUTES ESSENCES

Route de Redon - 56220 PEILLAC
Téléphone 99 91 25 39
Fax 99 91 34 38

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1995 95



+ de 30 artisans
ouverts toute l'année
sauf Lundi hors saison

- Fileur de Verre
- Dinandier (Cuivre)
- Peinture sur Porcelaine
- Graveur sur Verre
- Tourneur sur Bois
- Encadreur
- Potiers
- Tableaux floraux
- Travail du Cuir
- Armes et Costumes médiévaux
- Fleurs séchées
- Céramiste
- Bois précieux
- Sculpteurs
- Peinture trompe-l'œil
- Couturier
- Marquetterie
- Pâte à Sel
- Souffleur de Verre
- Couteleur
- Soie (Peinture sur)
- Mobile / Girouette
- Savonnerie
- Mobilier contemporain
- Vannier
- Soldats de Plomb
- Bijoux Argent
- Emaux sur Cuivre

Bon séjour
à LA GACILLY
et à bientôt

99 08 15 10

Jumelage : 15 ans avec Diapaga

Le 14 juillet prochain, le comité de jumelage avec Diapaga au Burkina Faso fêtera le 15^{ème} anniversaire d'une coopération durable. Une occasion pour les Burkinabés de rencontrer les Gacillyens, et d'inaugurer une rue à La Gacilly.

Le jumelage avec Diapaga, une région des trois pays les plus pauvres du monde, a été officialisé en 1980. Il était alors consécutif à des relations plus anciennes par l'intermédiaire d'un prêtre gacillyen, ami d'un père missionnaire sur place. Depuis, chaque année, une délégation de Gacillyens se rend en Afrique. De nombreuses actions ont été menées à Diapaga, telles des aides humanitaires (médicaments, puits...), mais aussi la construction d'une école, et l'aide à la construction d'un hôpital et d'un lycée... "Il s'agit de coopération", explique Jean-Claude Salloux, responsable actif du comité de



L'inauguration de l'agrandissement de l'hôpital de Diapaga. A gauche Jean-Claude Salloux.

jumelage. "et Diapaga participe à hauteur de 50 % aux travaux réalisés. Par exemple,

depuis 1987, 1,6 MF ont été consacrés aux différentes réalisations, et 800 000 F d'aides

ont été apportés". Le comité de jumelage est composé de 40 membres : en 1990, 90 jeunes de La Gacilly s'étaient rendus sur place pour apporter leur aide. L'événement 1995 sera la célébration du 15^{ème} anniversaire du jumelage, avec l'inauguration d'une rue de La Gacilly qui portera le nom de Jean-Luc Couliati, un ancien ministre décédé en hélicoptère il y a une vingtaine d'années. Le ministre de la justice et le grand chancelier du Burkina Faso participeront à cet anniversaire.

A noter que La Gacilly fêtera l'an prochain le 10^{ème} anniversaire d'un autre jumelage avec la ville de Hollersbach en Autriche. ■

Jardin botanique, un conservatoire végétal

Le jardin botanique situé près de l'usine Yves Rocher est un conservatoire de plantes médicinales et de variétés utilisées en cosmétique. Ce jardin particulier regroupe environ 170 espèces

(c'est le nombre de semences récoltées l'an dernier). Vritable observatoire scientifique, les plantes sont étudiées sur les plans comportemental et chimique. Des cytises aux saponaires, en passant par la valé-

riane, scrofulaire, rumex..., la visite est un voyage dans le monde du végétal. Un panneau explique l'utilisation de la plante : cosmétique, aroma-

tique, alimentaire, plante à parfums... Un détour pour les amateurs de jardinage scientifique, ou pour les amoureux des plantes... ■



HOTEL DE FRANCE

Restaurant

2 salles séminaires

15, rue Montauban - 56200 LA GACILLY
Tél. 99 08 11 15 - Fax 99 08 25 88



Environ 170 plantes ont été semées en 1994, pour la plupart des plantes médicinales à usage cosmétique.

Les artisans d'art : une expérience qui dure

L'une des originalités de La Gacilly est de posséder un centre ville des plus dynamiques, étroitement lié à la présence des artisans d'art. Ceux-ci sont venus s'installer en 1971 sous l'impulsion de la municipalité, et surtout du maire Yves Rocher.

A l'époque où la mode était aux pantalons "pattes d'eph" et aux amples robes colorées, les "habacool" étaient légions et l'artisanat d'art avait la connotation de métier tranquille et peu fatigant, tout à fait dans l'air du temps d'alors. L'expérience de La Gacilly en la matière aurait pu laisser croire qu'elle serait de courte durée, comme toute mode. Et pourtant, vingt-quatre ans plus tard, le village des artisans procède toujours de la réputation de La Gacilly, tout en nourrissant largement les artistes.

Vie sociale

"C'est le seul village en France qui vive à l'année", précise Jean-Claude Mahé, président de l'association des artisans, réalisateur de mobiliers et décorations de chambres d'enfants. Confirmation de la Vice-présidente, Françoise Lecomte, épouse du fleur de verre : "ce n'est pas seulement un village touristique, il y a ici une véritable organisation sociale. Les enfants vont à l'école, et beau-



La rue des artisans, une particularité de La Gacilly qui mérite un détour.



Jean-Claude Mahé et Françoise Lecomte : "nous sommes une famille".

coup ont envie de rester à La Gacilly. D'ailleurs, plusieurs reprennent l'activité des parents". Du verrier au fabricant de bougie, en passant par le luthier ou

le vannier, tous sont venus à La Gacilly en raison des facilités accordées : deux ans de loyer gratuit, le temps de mettre de l'argent de côté, puis ensuite loyer payant, et possibilité de

racheter sa maison au seul prix auquel la municipalité l'avait acquise. Et parfois même, en cas de difficulté, le loyer peut être gratuit. "Il s'agit d'une aide de départ", ajoute Jean-Claude Mahé. "Mais nous ne sommes pas pour des aides importantes, sinon cela devient de l'assistance, et certains ne s'en sortiraient pas. L'activité doit avant tout fonctionner". Le moins que l'on puisse dire, c'est que l'artisanat a le vent en poupe, puisque certains artisans réalisent un chiffre de vente de l'ordre du million de francs. La plupart ont échappé à la crise économique.

Famille

Les artisans de La Gacilly sont originaires de plusieurs régions de France (Alsace, Sud, Berry, Normandie...). "L'objectif est de créer une vie culturelle avec des personnes de milieux différents. Cela nous permet de mettre les énergies en commun. Nous sommes comme une famille, avec des hauts et des bas, mais une famille quand même". ■

L.R.

Rendez-vous

* Juillet

8 - Tréal - Section basket - 20^{ème} anniversaire.

8 - St-Martin-sur-Oust - L'Étoile - Fest-noz.

9 - Les Fougerêts - Ecole - Ker-messe.

9 - Courmon - Club de Palets - Concours intercommunal.

9 - St-Martin-sur-Oust - L'Étoile - Fête de l'Étoile.

12 au 17 août - AGL - Exposition "Initiation celte".

14 - St-Martin-sur-Oust - Comité des Fêtes et Loisirs - Fête du Bois.

14 - La Gacilly - Comités de Jumelage de Hollersbach et Diapaga - Fête des jumelages, feu d'artifice + bal.

16 et 22 - La Gacilly - Société des courses de chevaux - Courses hippiques.

22 - La Gacilly - Festival rock - Casse Pipe - Jack'o Lanternes - Dominic Sonic.

22 - Les Fougerêts - Fête inter-associations + concert.

23 - Les Fougerêts - Fête inter-associations - "Petit bourg en fête".

29 - Glenac - St-Léon - Fête des Marais et Pardon St-Léon.

30 - Tréal - Fête annuelle du Club des Bonnes Rencontres.

* Août

5 - St-Martin-sur-Oust - Comité des Fêtes et Loisirs - Fête des Retrouvailles.

6 - Tréal - Les Amis du Vieux Bourg - Fête traditionnelle.

6 - Courmon - Courses cyclistes.

6 - St-Martin-sur-Oust - OGE - Fête des arts et vieux métiers.

6 - Les Fougerêts - Foyer des Jeunes - Fête du vélo + bal.

6 - La Gacilly - AGL - Village d'Antan.

13 - St-Martin-sur-Oust - Traines Meuriennes - Repas + fest-noz.

13 - La Gacilly - USG Football - Fête du Bout du Pont.

15 - La Chapelle Gacelle - Club de Foot - Gala de foot.

15 - Carentoir - Pardon de Notre Dame de Fondelienn.

19 et 20 - La Gacilly - Ensemble des communes - Challenge cantonal + feu d'artifice.

20 au 3 septembre - Club Photo - Exposition - Salon d'auteurs.

ART DE VIVRE

Les vingt ans du Conservatoire du Littoral

La Pointe du Raz, le Cap de la Chèvre, l'Abbaye de Beaufort, le Gouffre en Plougrescant, l'Île Millau en Trébeurden, la Pointe des Emigrés à Vannes, la Pointe de Pen-Bron à La Turballe... autant de sites réputés qui ont pu être sauvegardés grâce à l'intervention du Conservatoire du Littoral.

Cette création, en 1975 (1 an avant la Loi de 76 sur la protection de la nature) par le ministre de l'Environnement, Robert Poujade, prenait appui sur l'exemple fameux du National Trust britannique qui, depuis près de cent ans, achète terrains et patrimoines afin de sauvegarder et valoriser le milieu naturel. Mais, alors que l'initiative provenait outre Manche, de la "base", c'est, en France, au niveau central que la décision fut prise. Le Conservatoire n'est-il pas un établissement public d'Etat alors que le National Trust est une association avec des militants ! Néanmoins, cette nuance, traditionnelle entre nos deux pays, parfois plus apparente que réelle, s'arrête là. La volonté est identique et l'efficacité aussi si l'on porte le regard sur ces vingt années.

Sans doute également parce que la Direction du Conservatoire, et c'est un fait qui mérite d'être relevé, n'est pas centralisée à Paris, mais à... Rochefort. De même, le siège du Conservatoire de Bretagne, le plus important, est à Saint-Brieuc. Jacques Gérard, l'un des fondateurs, fut en effet responsable des Espaces Naturels au Département des Côtes d'Armor...

"La Bretagne, c'est 1/3 du littoral français, c'est aussi, précise Emmanuel Michau, l'actuel directeur du Conservatoire, 1/10 du patrimoine de notre établissement et près de la moitié des actes, ceci à cause d'un complexe morcellement foncier, spécifique à notre région. Aujourd'hui nous sommes, poursuit Emmanuel Michau, propriétaire de 65 sites avec un budget annuel de 14 millions en acquisition auxquels il convient d'ajouter les investissements pour les aménagements indispensables (3 millions) et 1 million pour le bâti". L'ouverture au public est devenue la règle bien que la loi n'impose rien en la matière. On ne comprendrait pas que ces espaces ne soient pas ouverts, mais cela exige certaines adaptations. Bien que cela n'ait pas été prévu à l'origine, le Conservatoire se retrouve avec un patrimoine bâti hérité de l'acquisition des sites sur lesquels ils se trouvent. C'est même parfois ce qui leur donne une bonne partie de leur valeur. Mais, autre problème dans ce cas : le Ministère de la Culture refuse d'intervenir à 50 % sur des bâtiments appartenant à l'Etat par le biais du Conservatoire...

De fait, personne n'imaginait, il y a 20 ans, l'ampleur des problèmes posés aujourd'hui par le

L'Île aux Moines.



Une concertation que l'on retrouve au sein du "Conseil régional de Rivage" (1) chargé chaque année d'effectuer les acquisitions ou d'engager les procédures. Une certaine autonomie du Conservatoire, si elle peut poser parfois des questions de légitimité peut, aussi, par son recul vis-à-vis des pressions locales, comporter bien des avantages. La décentralisation du permis de construire ne constitue certainement pas un franc succès, notamment sur le littoral...

La plupart des grands sites de Bretagne ont aujourd'hui reçu une protection. Les derniers sites sur lesquels il peut y avoir des problèmes, selon M. Michau, pour des raisons de moyens financiers, sont des sites communaux. Paradoxalement, en effet, ce sont les communes qui ont le moins bémol sur ce point. Ce sont les mêmes qui reçoivent les utilisateurs (parfois nuisibles) des Espaces Naturels. Des discussions viennent d'être engagées avec le Ministère des Finances pour augmenter une dotation globale de fonctionnement et éviter ainsi le développement de parkings ou campings souvent mal situés, comme au Cap Fréhel ou à Vieux-Bourg.

Désormais, Emmanuel Michau souhaite orienter les activités du Conservatoire davantage sur la mise en place de servitudes que sur des acquisitions, en général plus onéreuses et psychologiquement difficiles...

ART DE VIVRE

Fédération des Maisons d'accueil

Des vacances pour les plus défavorisés

Volontaire, l'animatrice de l'association "Maisons d'accueil des Côtes d'Armor", Lydie Le Goff. Etudiante à Rennes, elle a choisi le social : une voie trouvée dans l'association des familles d'accueil. Cette association, discrète, s'est donnée pour objectif d'aider à partir en vacances les plus défavorisés et prouver ainsi "que les acquis de 1936 ne doivent pas être des chimères".

En cet été 1995, 80 familles sont accueillies en pays rural. "L'objectif est d'accompagner vers l'autonomie des personnes en difficulté" dit la permanente. Les financements sont assurés

par la CAF et par des bons vacances. Pour l'aspect social, l'association participe à la revitalisation socio-économique du monde rural par un tourisme de proximité.

A ce sujet Lydie Le Goff s'adresse aux collectivités locales, aux particuliers, souhaitant réhabiliter un patrimoine. Des aides peuvent être obtenues pour des réhabilitations. Les propriétaires s'engagent à louer à l'association leurs locaux l'été pendant une dizaine d'années, comme pour les opérations du Pact-Arim. ■

Association Familiale des Maisons d'accueil en Côtes d'Armor, 28, bd Herault, B.P. 114, 22001 Saint-Brieuc cédex.



L'abbaye de Beaufort.

Le Conservatoire du Littoral a mené un travail dont la Bretagne ne peut que s'enorgueillir. Peut-être seulement aurait-on pu imaginer une présence plus active de la Région à ses côtés ? Il n'empêche qu'aujourd'hui, le Conservatoire est à son tour, comme le National Trust, montré en exemple et sollicité à l'étranger, en Belgique ou en Tunisie (projet de Conservatoire Méditerranéen) et, bien sûr, dans le cadre de l'Arc Atlantique. ■

OCTAVE LOSTIE

(1) Les membres du Conseil de Rivage, pour la Bretagne sont : 4 conseillers généraux : Jean Raquidell (Ille-et-Vilaine), Patrick Boullet (Côtes d'Armor), Roger Le Goff (Finistère) et Yves Kergueris (Morbihan) ; 4 conseillers régionaux : Ambroise Gallicec, président du Conservatoire (29), Yves Bonnot (22), Yvonne Sauer (56) et Jacques Fauchoux (35). L'actuel directeur (qui a succédé en 1994 à Jacques Gérard), Emmanuel Michau, ingénieur agro, était auparavant directeur adjoint du Parc des Ecrins (Isère). Il est à la tête d'une petite équipe de 4 personnes, à Saint-Brieuc. Il a des attaches familiales au Val-André en Côtes d'Armor.



Kazetenn vizek ho pugale

Abace daou vloaz bremañ e vez embannet bep miz ar gelaouenn Moutig gant Skol An Emsav Kerne-izel. Evit brasañ plijadur ar vugale e kaver enni c'hoarioù, tresadennoù da livañ, istorioù berr, kelennoù, ur gontadennoù hir, c'hoarioù da sevel hag all...

Ur skipailh nerzhiek tud a youl vat a gas war-raok al labour krouñ ha reiñ (gant skoazell "Servij ar Brezhoneg"). Kreñv eus ur 400 komanter bennek, Moutig he deus ezhomm brezañ anavezet muioc'h c'hoazh evit gellout kenderc'hel da reiñ d'ar vugale ar blijadur da lenn e brezhoneg. Ar c'hoarmanant bloaz a zo da 240 lur evit 12 niverenn, da gas da : Moutig, 16, strada Paul Borossi, 29000 Kemper.

Posupl eo kaout un niverenn digoust en ur c'has daou dimtr 2.800 lur evit ur frejioù post da sekretouriezh Skol an Emsav, 8, strada Hoche, 35000 Roazhon. ■



L'été au Centre de La Briantais

Le Centre de La Briantais, propriété du diocèse de Rennes, est un centre de formation qui propose à chaque personne, croyante ou non, d'approfondir les questions du sens. Sens de la vie, de l'amour, de la mort... avec des intervenants qualifiés, par le débat et l'échange.

Des sessions, l'espace de quelques heures, permettent de rencontrer l'auteur d'une recherche autour de trois axes : "Ouverture au monde", "Haltes spirituelles", "Développement personnel".

Le Centre est, à St-Servan, une magnifique propriété de 25 hectares en bord de mer. Prés, sous-bois, allées et massifs de fleurs entourent trois demeures qui respirent l'harmonie et favorisent le ressourcement. Cet été, sont proposées différentes sessions, plus ou moins longues : pour aider au développement personnel et à l'accompagnement des personnes, avec l'aide du yoga, du tai chi chuan, de la peinture... pour faire une halte spirituelle dans un haut-lieu monastique, autour de la Parole dans son texte, ou avec Saint-Jean Evolvent... pour s'ouvrir aux questions contemporaines, comme le rapport Orient-Occident, à travers la querelle des images... ■

Rue Maurice-Nogues, Saint-Servan, B.P. 82, 35413 Saint-Malo.

An Oaled 95

Stajoù Brezhoneg

Stajoù deskin brezhoneg evit ar re yaouank : dre ar c'hoari, gant doareoù a ratozh evit ar vugale. Prantadoù dadi ha vakasoù liesseurt hervez oad ha c'hoantoù ar vugale. Stajoù deskin brezhoneg evit an dud deuet hag ar familhoù.

Ur greizenn diuzeñ digoust ahd ar bloaz evit an holl skolioù eus ar skol-vamm betek ar skolañ E meur a yezh, koulz e galleg hag e brezhoneg, met ivez e saoneg e alamaneg ! Ul lec'h degemer da reiñ bod da gement strollad (kervezhioù, C.E., bodadegoù familhoù...).

2.800 lur evit ur frejioù post da sekretouriezh Skol an Emsav, 8, strada Hoche, 35000 Roazhon. ■

C'est tous les jours les vacances sur

YBOOM 36.15

1,27 F/mn
ACN Accès préférentiel sur Rennes : 99 42 33 33, de 8 à 24 centimes/mn

ART DE VIVRE

SPORTS

La métallurgie en Brocéliande

Depuis le 1er juillet, l'Ecomusée du Pays de Montfort propose une exposition sur la métallurgie en Brocéliande. Sur ce sujet, de nombreuses recherches ont été effectuées par l'Ecomusée en collaboration avec l'Association des Amis du moulin du Châtenay. L'exposition en présente la synthèse enrichie d'éléments nouveaux.

Des bas-fourneaux utilisés par les premiers sidérurgistes jusqu'à la fin du moyen-âge, à la construction des forges en 1653 et à l'extinction du haut-fourneau en 1884, il s'agit de l'histoire d'une implantation datant de plusieurs siècles sur un site privilégié, bénéficiant des éléments nécessaires à la fabrication du fer : l'eau, le minerai et le bois. ■

Côtes et fleuves

Après le succès des concours "Bateaux des côtes de France", Le Chasse-Marée organise un nouveau concours national Patrimoine des côtes et fleuves de France, dont le but est d'inventorier, d'étudier, de restaurer et réhabiliter les principaux éléments du patrimoine côtier et fluvial.

Cet été les participants exposent leurs travaux dans leur localité respective. ■

92 96 62 33.

GASTRONOMIE

Le bonbon-gâteau

Il est petit, ressemble à un gros bonbon et se grignote facilement. Le kid-cake est une nouveauté de la biscuiterie finistérienne Le Guillou qui a miniaturisé sa célèbre madeleine pour l'adapter à la dégustation des instants coupe-faim ou des soudaines envies de gourmandises. Conditionnés en petits sachets, ils se glissent facilement dans le sac, dans le cartable ou encore dans le tiroir du bureau. ■

Jeux nautiques interceltiques

Du 19 au 25 août, sept pays celtiques se retrouvent en presque île de Crozon pour des jeux nautiques : Pays de Galles, Galice, Cornouailles, Ecosse, Irlande, Ile de Man, Bretagne. Au travers des compétitions et des manifestations culturelles, c'est toute l'identité de ces régions qui se révèle.

Spectacles

Samedi 19 : Glaz et Dan ar Braz (Morgat). **Dimanche 20** : chants de marins (Camaret), soirée irlandaise (Morgat). **Lundi 21** : Hone Family (Morgat). **Mardi 22** : soirée cornouaillaise (Morgat). **Mercredi 23** : soirée galicienne (Morgat). **Jeudi 24** : chorale New-

castle Emlyn (Morgat). **Vendredi 25** : Y.F. Kemener/D. Squiban, Tri Yann, Ar Re Yaouank (Morgat).

Animations

Samedi 19 : veillée du parc (Argol). **Dimanche 20** : veillée du parc (Telgruc). **Lundi 21** : veillée du parc (Rocanvel). Les trois jours, opération Tous à bord à Camaret.

Régates

Du 21 au 25 à Camaret à Morgat.

Courses randonnées

Aviron et de kayak de mer.

Voile traditionnelle

Bateaux du patrimoine dans les différents ports et voile-aviron. ■

Rens. 98 52 04 80.

RENCONTRE

L'homme des grands vents

Le bonheur est parfois simple à découvrir. Mais sait-on se l'approprier ? Je connais un homme, en Finistère, qui trouve dans l'action du vent toutes les bénédictions du ciel. Il s'appelle François. Sa passion, c'est le vent et son dérivé, l'électricité. Il passe beaucoup de temps dans les calculs, les bricolages, les découvertes qui vont lui permettre de réaliser l'éolienne de ses rêves. Né de la terre, électricien de premier métier, il est passionné de mécanique. Autodidacte, il fait ses recherches à partir de matériaux de récupération (boîtes de vitesse, poteaux PTT, tôles, etc.). Rien ne le rebute, rien ne l'arrête et lorsqu'il monte sur son échelle de Robin-

son Crusoé, ce n'est pas pour être plus près des étoiles, mais pour réussir son rêve : produire du courant avec très peu de vent. Son problème : la démultiplication de la vitesse. Et l'homme des lumières de lancer un appel aux lycées techniques pour un vaste projet écologique : réaliser une génératrice idéale capable d'annoncer du 24 volts, "Il faudrait, dit François, qu'un régime le plus bas, elle soit

entre 150 à 200 tours/minute en début de charge, et qu'elle soit auto-excitée pour obtenir la puissance d'une génératrice de camion". J'avoue ne pas avoir tout compris des éléments techniques définis par François. Mais j'ai compris sa passion, son bonheur de modifier tant soit peu son histoire et me suis pris à aimer ce grand gaillard timide qui ne veut rien révolutionner, mais tenter de vivre autrement et d'impulser à ses trois fils ses soucis simples de se faire plaisir. Aujourd'hui, grâce à son éolienne bariloquée qui orne le sommet de la côte de Luzivilly, ses trois mètres trente de diamètre posés sur des pylônes à plus de sept mètres du sol, les soirées sont plus douces. Dans la maison de François et Madeleine, chaque lampe de chevet doit sa lumière aux vents finistériens. La vie serait peut-être meilleure en ces années de fin de siècle s'il y avait beaucoup de François. (Pour apporter des soutiens techniques, contactez François Roudaut, Luzivilly, 29260 Plouigneau). ■

A.G. HAMON

CARNET

★ Georges Ollivier a été élu président d'Unionformation-Bretagne.

★ Le Baulois Régis Lefebvre, 29 ans, a été nommé chef de cabinet du ministre de l'Éducation.

★ Les Guezul, 57 ans (Erdevan), a été élu président de l'Union bretonne de l'habilitation de plein-air.

★ Directeur général des services du conseil régional depuis 1991, Jean Anchaux a été nommé préfet de la région Limousin.

★ Jean-Marie Zeller (Vannes) a été élu président du conseil breton de l'ordre des géomètres-experts.

★ Sylvère Quillou (Plumeur) a été réélu président de l'ordre breton des pharmaciens.

★ Le Finistérien Henry Depoid a été réélu président des Offices de tourisme de Bretagne.

★ Claude Pointeau (Nantes) a été élu président national du SPRA (Sky-rock) : trésorier - Jacky Le Deventec (Brest).

★ Sylvère Quillou (Plumeur) a été réélu président de l'ordre breton des pharmaciens.

NÉCROLOGIE

Jean Marin

Né à Douarnenez il y a 86 ans, Jean Marin est parti. Il fut un des premiers compagnons du général de Gaulle, une des célèbres voix de la France libre sur Radio-Londres. De son vrai nom Yves Morvan, il avait fait toutes ses études en Bretagne, à St-Sauveur de Redon notamment, et avait choisi de faire du journalisme.

Après la Libération, à laquelle il participa comme officier de marine, il revint à la presse, étant notamment un des fondateurs de Ouest-France. Pendant 20 ans, il fut président de l'Agence France Presse (AFP). Récemment il avait publié un important et savoureux livre de mémoires, véritable tranche de l'histoire contemporaine mais aussi acide d'amour pour la Bretagne. Il a été porté en notre terre, au cimetière de Ploaré, accompagné du cantique *Jeux pegeu brevez*.

De Jean Marin/Yves Morvan, Edmond Hervé écrit : "Sa grande culture venue de sa jeunesse, approfondie par l'épreuve, enrichie par les fréquentations de la vie, inspirait constamment une grande modestie inséparable de la douce fermeté de son assurance". ■

Les cadres bretons

La traditionnelle Rencontre d'été de l'Association des Cadres bretons se déroulera à Landivisiau le vendredi 1er septembre de 8 h 30 à 22 h 30. ■

Rens. (1) 45 38 65 04.

PETITES ANNONCES

OFFRES D'EMPLOI

• Emploi **DIWAN** o klask evit : **Sko-laï-Lise Rogarz-Hamon** le-bihan (Brest) : - **Sko-laï Adouan-Arver** (Ploëdi) : **KELENNEN** (brezhoneg-gerier, adreñgerzh dre rd, kevratel pe get gant an Deskadurezh-Stad) war ar galleg, an istor-geo, ar matematik, ar skizenn, ar sport, skiantoù en natur, italianeg, kastilha- (labour evezhiat ha kas-en-drol, labour emginnig ha kas-en-drol). **LI** (Brest) : **DIWAN**, B.P. 156, 29411 Landerne cddes.

• Recherche contact avec pré-traité ou jeune **RETRAITE** dynamique qui désire appoint (temps partiel) - rémunération par intérêt) pour animer service **COMMERCIAL** collaborer à la GESTION soumise en 22. Envoyez CV et proposition à : **A.B.E. - Régions**, B.P. 434, 22404 Lamballe.

KEMENADENN LABOUR

• Embregerzh eus BREIZ o klask evit brezhoneger etre 18 ha 26 vloaz, tapet ar bac gantan, cheñt gantan da gant ur **B.T.S. "FORCE DE VENTE"** Ur Chontraz "Qualité" a vo kinniget dezhan, d.l.e. - breman ra un hanter amzer o'c'h heuliañ kentelioù gant an aodadur stumman adreñt, hag un hanter all en embregerzh. Padout a raio 2 vloaz.

GOPR - Bloavezh kantant, etre 18 ha 20 vloaz : 50 % SMIC -> 20 vloaz : 65 % SMIC. Eil bloavezh, etre 18 ha 20 vloaz : 60 % SMIC -> 20 vloaz : 75 % SMIC.

Skritri d'ar gasetenn ma 'z oc'h dedennet (3067).

• **MALLUS** ! Emañ **DIWAN** o klask gant ar stummadur skolaer evit an adreñgerzh o tont (1095). Live goulnenn : Bac '93. Brezhoneg komzet ha skrivet. Stummadur : war deou vloaz gant ar GCP **DIWAN** e lliam gant an IUFM. **Skritriev pe pellgomzit** henn : Yann ar Stummadur **DIWAN**, B.P. 156, 29411 Landerne. Pgg 98 21 34 95.

DEMANDES D'EMPLOI

• 15 ans d'expérience, **PHOTOGRAPHE-AUDIOVISUEL**, cherche place Grand-Ouest, sérieux, motivé, je souhaite m'investir dans une équipe dynamique. Etude aussi toutes autres propositions. **Christophe Dorbeau** : 97 98 20 58.

• **JOURNALISTE** polyvalent (écrit, photo, mise en page), 7 ans d'expérience presse régionale, sachant encadrer équipe, cherche **POSTE FIXE**, 34 ans. Contacter : **Guillaume Moingeon**, Port Blanc, 56870 Baden : 97 57 01 37.

CHÔMEURS...

Pour vous la publication d'une recherche d'emploi est **GRATUITE**

La ligne : 30 F + tva 18,6 % = 35,58 F - Cadre 59,30 F TTC en sus : Domiciliation au magazine : 40 F

SOPEL recherche Bretagne et Paris pour ses supports Armor Magazine, bulletins municipaux, revues cantonales, plans, guides, etc...

COURTIER PUBLICITE AGENT COMMERCIAL Dynamique, Haut niveau, Possédant voiture pourcentage permettant gains élevés à élément performant

Envoyer candidature avec C.V. à : **SOPEL** - B.P. 419 22400 Lamballe - Tél. 96 31 20 37 +

RESPONSABLE COMMUNICATION ET ENVIRONNEMENT

Expérience : J.F. 27 ans, DESS Relations Publiques de l'environnement, Micro-informatique : traitement de texte/tableur/PAO. Bonne culture environnement, capacité rédactionnelle, animation de groupe, Autonomie, grande mobilité. Rech. emploi GRAND OUEST. Tél. 96 98 18 06.

FORMATION ET STAGES

• **BREZHONEG STAJOU HANV** : an Oriant - Brasserie - Brest - Brieg - Guenrann - Kemper - Sant-Kadou - Treglonoù... **Goulnenn** ditourou diganeomp : **STUMD**, B.P. 2, 28450 Sizun - 98 24 10 17.

• Stage sur **L'ARCHÉOLOGIE SOUS-MARINE** à la découverte du patrimoine maritime dans le cadre de l'Université d'été.

97 64 19 90.

• **AQUARELLE** : stage d'une semaine (1 300 F) en juillet, août et sept. de **le MORBIHAN**, Rens. Atelier de Camezon, 56390 Loc-queletas, 97 66 62 70.

• Stages de **MATELOTAGE** au Port-Musée de Douarnenez. Rens. 98 92 65 20.

• Stage national d'**ACCORDÉON CHROMATIQUE** du 9 au 14 juillet à la MJC de SCAER.

Tél. 96 57 65 22.

• **STAGES** culturels et philologiques ont été au Centre de la Briantais à St-Servan.

Tél. 99 51 87 04.

• **ROUDOUR**, Centre de Formation Coopératif en Langue et Culture bretonnes, organise stages intensifs de **LANGUE BRETONNE** d'une semaine pendant tout l'été à HUELGOAT. Convient aussi bien aux débutants qu'aux personnes ayant bonnes connaissances de la langue. Rens. ROUDOUR, B.P. 24, 29690 Huelgoat, 98 99 75 81.

LOISIRS ET VACANCES

• Camp de **VACANCES SPORTIVES** au grand air cœur du Parc d'Armorique, agréé à S. pour 7-13 ans. A la quinzaine ou au mois. Gouren (jeux, randonnées, veillées, vidéo). Rens. 98 99 03 80.

PETITES ANNONCES

ARTS ET LETTRES

• **BREZHONEG** : albums, cassettes, jeux. **Catalogue** : Keit Vimp Bev. 29520 Laz.

• Faites don de vos **OUVRAGES** en breton (livres, revues...) à la bibliothèque **LEVRAOUEG BREIZH**, 12 strada Penn ar Wern, 29450 Kammanna. 98 78 39 34.

• **LEORIOU marhad-mad evid ar vakansou**, Mizou-kas. Catal., Brud Nevez, 40 bis, rue de la République. Brest. 98 90 49 70.

DIVERS

• **GRATUIT** : guide **Festivals et spectacles** Pays de la Loire 95 mai à octobre dans 120 communes. 66 pages. Le demandeur CRT 40 48 24 20.

armor immobilier
La ligne (35 signes ou espaces) : 50 F + tva (tva 18,6 %) = 59,30 F

• A vendre : **MONTS D'ARRÉE**, Parc National régional d'Armorique, 1 km lac Drenne, 20 km plages estuaires Daoulas, La Faou. **ENSEMBLE BATIMENTS** avec Apollon XVII, comprenant Maison Habitation, 3 dépendances, verger, terrain sur 4 200 m², **conviendrait à Association culturelle ou touristique**. Souhaité acquiescent **esprit TIEZ BREIZ**. Tél. 98 24 10 72.

• A vendre **MAISON** de type F6, terrain 700 m². Quartier calme à CARHAIX-POUGUER.

Prix 420 000 F. Tél. 98 70 60 16.

• Vends à 10 mn de RENNES- OUEST **MAISON** type F6/7, très soignée. S-sol, cuis, amén., cheminée. Terrain 572 m².

Tél. 99 85 40 48.

• **MAISON de campagne** habitable en pierres sous ardoises. Sous-sol : cheminée RDC, cuisine et salon, cheminée, chauffage. Terrain 940 m², garage, épave, 2 km de PLOUARET. TGV, 350 000 F (option meubles bretons). **Carra-Hanequand**. Tél. 98 38 94 03 - Fax. 98 38 98 24.

Vous ne connaissez pas **Armor-magazine** ?

Envoyez nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce **SPECIAL ETE** dont la présentation est différente des numéros habituels.

le peuple breton

Pour comprendre le Breton aujourd'hui

Pobl Vreizh

Abonnement : 140 F, ou plus B.P. 301 - 22304 Lannion Cédex

ITRON

C'EST L'ÉTÉ

Nouveau maquillage, nouveaux produits, c'est l'été avec son lot de créations. Le club des Créateurs de Beauté en affiche de nombreuses sur son catalogue. De l'anti-rides solaires et autres produits de bronzage chez Cosmence au brillant à lèvres croque-soleil d'Agnes B., en passant par la "fraicheur de la mousse", eau fraîche de Tan Giudicelli et les soins cheveux de Jean-Marc Maniatis, la gamme est très large et donne un choix infini avec des produits de qualité.

Soleil à la une également avec la nouveauté des laboratoires Aergia : l'Eau solaire, non grasse, qui se pulvérise à tout instant. En complément, l'activateur de bronzage et l'eau apaisante après-soleil. Qui dit été, dit kilos en moins. Alors pour ceux et celles qui veulent conforter un régime hypocalorique, des médecins homéopathes ont mis au point Homosvelte, le premier amincissant homéopathique sous forme liquide. Il s'attaque aux surcharges métaboliques associées au surpoids.

DENTIFRICE NATUREL

Depuis 70 ans, Weleda élabore avec rigueur une cosmétique entièrement naturelle. Chaque produit est le fruit de la flore, d'une nature vraie, source d'équilibre pour le corps humain. La gamme bucco-dentaire est conçue selon ces principes : pâtes à dentifrice, eau et gel ont des composants naturels, ce qui les rend compatibles avec des traitements homéopathiques.

HYDRO-CLIMAT

Créé depuis 1986, Hydro-Climat d'Orléans, soin de protection de la peau, vient de changer d'allure et de texture tout en gardant intactes ses qualités. Cet écran thermique baigne la peau dans un parfait micro-climat, en l'isolant des ennemis chimiques et thermiques qui peuvent l'agresser.

LIGNE VISAGE

Après le lancement réussi de ses shampoings, crèmes hydratantes et gels douche, St Ives, marque emblématique de l'Amérique, introduit aujourd'hui en France une ligne "visage" composée de cinq produits de soin de toilette quotidiens. Vendus en pharmacies et para-pharmacies, ces nouveautés apportent une délicatesse qui convient à tous les types de peau. Et ce qui ne gâche rien, le coup d'œil est agréable : formes généreuses, couleurs acidulées, présentation vivante.

DECOLORATION DES DUVERTS

Netline Décoloration répond à un problème très quotidien : rendre invisibles les duverts disgracieux. Grâce à sa composition très douce, elle peut être appliquée sur le visage en toute confiance et bien sûr sur toutes les autres parties du corps.

COURRIER

LA BRETAGNE AU CŒUR

"Je n'ai pu, pour des raisons professionnelles, rester en Bretagne, mais partout où j'ai été la Split en ex-Yugoslavie dernièrement j'ai rencontré des Bretons qui sont restés avec un morceau de leur région dans leur cœur. Je tiens à souligner la qualité de votre revue, qui montre que la Bretagne est toujours là. Dans votre numéro de mai vous parlez de parisianisme... Après la victoire du drapeau breton accroché à la fenêtre : comme quoi Nantes n'est séparée que par une décision administrative. Je suis bigouden et si vous avez l'occasion, passez chez les cidres Le Brun à Plovan ; c'est un jeune qui s'est lancé et il mérite qu'on s'y intéresse. OLIVIER DAQUILLAS, Base d'Essay, 74 RHC, EHAC 4, BP 01, 54420 SAULXURE-LES-NANCY.

armor magazine

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national
des publications régionales (FNPR)

Directeur - fondateur

YANN POILVET

Rédactrice en chef

ANNE-EDITH POILVET

★ Direction, rédaction, administration,

publité : Pont St-Jacques - B.P. 419 -

22404 Lamballe Cedex - T. 96 31 20 37 +

★ Renerezh, skridaozerezh, mererezh, bru-

dererezh : Pont Sant Jakez - B.P. 419 -

22404 Lamballe Cedex - Pg. 96 31 20 37 +

★ Télécopie : 96 31 22 12

Editeur : SOPEL

★ N° ISSN International standard serial number) :

P. 0044-896934/107725-X

★ N° CPPAP 70 506

★ N° SIRET : 3023067741 00018

★ Administration et publité

CATHERINE BOTREL - EURY

★ Rédaction

LIONEL RIOCHE

assisté de ANDRÉ-GEORGES HAMON, Hervé LE

BORDON, Pierre HAMON, Jean Cevaer, Christine

Delattre, Pierre Fenard, Louis Feuxier, Georges

Gendreau, Serge Graffault, Robert Lemay,

Georges Locat, Octave Loutie, Joseph Martray,

Philippe Niel, Thérèse Morvan, Myrthine Yannick

Pellissier, Edith Perennou, Michel Philippou, Claude

Portier, Alain Robert, Daniel Trehic.

★ Publicité Armor

Côtes d'Armor, Ile-de-France : Luc Baslé

96 39 11 79 - Fax 96 39 14 07

Autres : au journal.

★ Abonnement d'un an :

250 francs

★ Abonnement de soutien :

500 francs

★ Abonnement pour l'étranger :

350 francs

★ Abonnement par avion :

Ajouter le tarif postal en vigueur.

★ Changement d'adresse :

50 francs, (joindre la dernière bande)

★ C.C.P. Armor-Magazine

Rennes 2931-70 Y.

★ Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

★ Armor Magazine ne publie pas de communiqués.

★ Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

★ Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.

★ La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.

★ La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

★ Seules les personnes titulaires de la carte millésimée 1995 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor-Magazine.

★ Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor-Magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non avenu.

★ Diffusion : N.M.P.P. - Bibl. gares - Dépôts directs - Abonn. services.

★ Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Hazelle

rué M. Seguin, Trégueux - Tél. 96 61 42 68

N° imp. 1463

Photogravure : Gravure et Concept

Rue de Paris - St-Brieuc

★ Rener ar gelaouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.



Les artisans d'art de La Gacilly

Tél. 99.08.15.10

BULLETIN D'ABONNEMENT

1 an (11 numéros)

☐ 250 F TTC (ordinaire)

☐ 500 F TTC (soutien)

☐ 350 F TTC (étranger)

Nom

Prénom

Adresse

Règlement à l'ordre d'armor

magazine par

☐ chèque bancaire

☐ chèque postal

☐ virement au CCP Armor

2691.70 Y Rennes

Code Postal

Ville

Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cédex

L'instant Saveur



saveol
La Passion du Parfait